MARK COLLIER
BILL MANLEY

INTRODUCCIÓN A LOS JEROGLÍFICOS EGIPCIOS

Ilustraciones de
Richard Parkinson

Versión de
José R. Pérez-Accino

Alianza Editorial

Título original: *How to read Egyptian Hieroglyphs. A Step-by-step Guide to Teach yourself*
Publicado en 1998 por British Museum Press, 46 Bloomsbury Street,
London WC1B 3QQ

Primera edición: 2000
Primera reimpresión: 2001

Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15;
28027 Madrid; teléf. 91 393 88 88
ISBN: 84-206-2937-5
Depósito legal: M. 25.481-2001
Compuesto e impreso en Fernández Ciudad, S. L.
Printed in Spain

ÍNDICE

3. EXPRESIONES ESPECIALES

4. ESCENAS Y ENUNCIADOS

5. DESCRIPCIÓN

6. OTROS ASPECTOS DE LA DESCRIPCIÓN

7. CARACTERIZACIÓN

8. EL FUTURO

ANEXOS
LISTAS DE SIGNOS JEROGLÍFICOS PARA LOS EJERCICIOS

TABLAS DE REFERENCIA

PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN ESPAÑOLA

La egiptología muestra una larga y notable tradición en España y en la América de habla hispana y venimos observando con un gran interés el rápido crecimiento de la bibliografía reciente sobre el Egipto antiguo en lengua española. En los últimos años hemos tenido el honor de dirigirnos a públicos de habla hispana, tanto en España como en América. Su interés nos ha demostrado que poder disponer en español de una introducción a los jeroglíficos egipcios moderna y puesta al día es algo tan deseable como en inglés. Así pues, nos complace en especial la aparición de esta edición de nuestro libro y estamos particularmente agradecidos a Alianza Editorial por llevarla a cabo.

El doctor Pérez-Accino trabaja estrechamente con nosotros desde hace años, de manera que no podríamos haber contado con un traductor más apropiado. Hemos de agradecer su cuidado no sólo a la hora de traducir correctamente el texto, sino también en mantener la filosofía que en él subyace sobre la enseñanza del egipcio antiguo. Nos gustaría también expresar nuestra gratitud a las muestras de apoyo y de ánimo mostradas por nuestros amigos y colegas en España, México, Perú y Estados Unidos.

Para terminar, hemos aprovechado esta oportunidad para corregir algunos errores encontrados en el texto original inglés.

Mark Collier
Bill Manley
Abril 1999

FUENTES DE LAS ILUSTRACIONES

Los dibujos a línea de las estelas reproducidas en este libro fueron realizados por Richard Parkinson, del Departamento de Antigüedades Egipcias del Museo Británico. Las escenas de las tumbas del Reino Medio en Meir proceden de A.M. Blackman *The Rock Tombs of Meir,* vols I y II, Egypt Exploration Society, Londres 1914 y 1915. Agradecemos a esta última el permiso para reproducirlas. Las fotografías de las páginas 56, 72, 94, 95, 152 y 172 se ofrecen como cortesía de The Trustees of the British Museum © British Museum Photographic Service. Mark Mechan preparó el mapa de Abidos de la página 84.

Nota de los autores: Debido a los trabajos de remodelación en el Museo Británico durante 1997-98, no ha sido siempre posible para los autores cotejar sus propias copias con los monumentos originales.

INTRODUCCIÓN

El propósito de este libro es capacitarle para que lea y disfrute de los jeroglíficos y del lenguaje del Egipto antiguo. Está dirigido principalmente a aquellos que no tienen ninguna experiencia previa en la lectura de los jeroglíficos, pero, a la vez, debería ser útil para quienes deseen profundizar su conocimiento en línea con las últimas investigaciones. Sobre todo, se trata de una guía práctica. Desde el comienzo se le ofrecerán textos jeroglíficos reales, con explicaciones amplias y con otras ayudas para su estudio. Para ello, nos hemos concentrado en monumentos que se encuentran en el Museo Británico, concretamente en las estelas (o inscripciones funerarias) de funcionarios egipcios, así como también en sarcófagos, escenas decoradas en tumbas y en la conocida Lista Real de Abidos de Ramsés II. Cada capítulo le presentará un aspecto diferente de la lengua y la escritura jeroglífica y terminará con copias de inscripciones en las que podrá practicar lo aprendido. Creemos que este método tiene considerables ventajas.

En primer lugar, al leer auténticas inscripciones antiguas desde la primera lección, su familiaridad con los trucos del oficio aumentará. Todo lo que encontrará aquí (desde los simples signos hasta las inscripciones completas) es típico del tipo de monumentos expuestos al público, no sólo en el Museo Británico, sino también en otros museos del mundo. En segundo lugar, al leer estos monumentos esperamos que adquiera un sentimiento de logro y éxito en cada fase del libro. En tercer lugar, concentrarse en un grupo coherente de monumentos nos permitirá traer a colación algunos temas importantes —tales como el papel de Osiris, dios de los muertos, y los Misterios que se celebraban en su lugar principal de culto, Abidos— que le ayudarán a comprender el contexto cultural de estos monumentos.

Más que introducirle en detalles innecesarios, le proporcionaremos materiales para que practique la lectura de los jeroglíficos y le introduciremos en los rasgos más comunes del antiguo lenguaje egipcio tal y como aparece en estos monumentos. Esto le dará una base firme sobre la que construir si desea continuar con otros textos de entre los muchos que han sobrevivido (literatura, sabiduría religiosa, decretos reales, etc.).

El presente libro se ha desarrollado como consecuencia de un curso que hemos venido impartiendo desde 1992. Era claro para nosotros en aquel momento que las introducciones al egipcio antiguo disponibles eran demasiado breves o detalladas en exceso, y que existía la necesidad de un curso moderno adaptado a las exigencias de los principiantes que estudian en sus hogares. Hemos impartido este curso de varias maneras y en diversas instituciones: el Centre for Extra-Mural Studies de la Universidad de Londres, la Egypt Exploration Society, la Universidad de Glasgow, la Workers Educational Association, la Sussex Egyptology Society y la Thames Valley Egyptological Society en la Universidad de Reading. En la Bloomsbury Summer School, en particular, hemos tenido la oportunidad de familiarizar a los estudiantes con los jeroglíficos en el entorno caluroso y concentrado de una intensa semana de estudio veraniego. Este libro debe mucho a la respuesta constructiva de los estudiantes en todos estos centros, quienes nos han ayudado (¡y algunas veces hasta forzado!) a mejorar y clarificar el texto dando como resultado una obra más clara y accesible. Aunque sería imposible citar a tantas personas por su nombre, estamos inmensamente agradecidos a todos y cada uno de ellos por su contribución y entusiasmo, y por alentarnos en nuestra convicción de que este libro (y el método que encarna) es un proyecto que merece la pena.

Al desarrollar este proyecto en forma de libro hemos tenido la buena fortuna de contar con el conocimiento y el apoyo de muchas personas. En el Museo Británico, Vivian Davies, conservadora de antigüedades egipcias, que fue la primera persona que presentó el proyecto a la consideración de British Museum Press, y nos animó para utilizar la experiencia de Richard Parkinson para copiar monumentos jeroglíficos. Stephen Quirke compartió generosamente con nosotros su considerable conocimiento sobre los funcionarios del Reino Medio, así como su estímulo y la primera ronda de bebidas. Como se ha mencionado, estamos especialmente agradecidos a Richard Parkinson por sus excepcionales dibujos a línea. En la Bloomsbury Summer School quisiéramos expresar nuestra gratitud a su director, Christopher Coleman, quien nos dio carta blanca para desarrollar los cursos de lenguaje y también a su admirable equipo por mantenernos eficazmente a todos (profesores y estudiantes) con vida. Muchos colegas nos han ayudado a enseñar jeroglíficos allí: Ludwig Morenz, Toby Wilkinson y especialmente José Ramón Pérez-Accino, quien es ahora un compañero habitual en nuestra docencia. En el Centre for Extra-Mural Studies de la

Universidad de Londres nuestros agradecimientos van dirigidos tanto a Tony Legge como a Lesley Hannigan, que nos permitieron la libertad de desarrollar el curso tal y como pareció más adecuado, y también a Louise Lambe. Mark redactó sus aportaciones al libro siendo Fellow en el All Souls College de Oxford y las completó después de su incorporación a la School for Archaeology, Classics and Oriental Studies de la Universidad de Liverpool. Él quiere agradecer especialmente su apoyo a ambas instituciones. Su trabajo en las secciones de lenguaje del presente libro lo ha desarrollado en paralelo con su curso de gramática *Introduction to Middle Egyptian* que se publicará por separado.

Nuestro agradecimiento también para el personal de British Museum Press, no tanto por aceptar un libro tan complejo, especialmente nuestra editora, Carolyn Jones, cuanto por su dedicación y su buen humor mostrados en las tareas de tan exigente proyecto. Querríamos agradecer especialmente a Nigel Strudwick por realizar la maquetación inglesa y egipcia, y a Helen Strudwick por corregir las pruebas en ausencia de Nigel. Finalmente, nuestras gracias van dirigidas a Mark Mechan, quien preparó el mapa de Abidos de la página 84.

Es costumbre añadir una palabras finales sobre las parejas. Nuestra cariñosa y afectuosa gratitud se las debemos a nuestras esposas, Joanne Timson y Kathy McFall quienes han estado a nuestro lado y al de este proyecto durante mucho tiempo. Especialmente Joanne, que además de hacer frente a la llegada de Oliver y a un marido preocupado, todavía encontró tiempo para hacer comentarios sobre el borrador final.

Mark COLLIER
Bill MANLEY

CAPÍTULO 1

LOS JEROGLÍFICOS

§1. Introducción

Los jeroglíficos son dibujos que se usan como signos de escritura. Muchos de ellos representan seres vivos u objetos (o partes de ellos).

lechuza   hombre sentado   boca   recipiente para agua

Como podría esperarse, algunos de estos signos expresan el objeto que representan. Así, el signo que representa la boca se utiliza para escribir la palabra boca, normalmente en combinación con el signo que representa un trazo vertical (véase §13 posterior para este signo):

r   boca

Sin embargo, muy pocas palabras se escriben así. En su lugar, los signos jeroglíficos se usan para expresar el *sonido* (y el significado) de la lengua egipcia antigua, del mismo modo que las letras del alfabeto transmiten los sonidos de nuestra propia lengua.

Por ejemplo, en los jeroglíficos que se hallan sobre la figura que está asando un ganso no se lee «junco, polluelo, hombre, cara», etc., porque esto no tiene sentido. Estos signos están transmitiendo los sonidos de varias palabras en egipcio, las cuales en conjunto tienen el siguiente significado:



«He estado asando desde el principio de los tiempos. No he visto nunca nada parecido a este ganso». (Meir III, pl. 23)

El próposito de este libro es enseñarle cómo se lleva a cabo esto.

§2. Lectura de los jeroglíficos

¿Cómo se pueden leer los jeroglíficos para que nos transmitan algo del sonido de una palabra egipcia antigua? La manera más fácil de de verlo es observando un ejemplo real. El signo ⌷ representa, esquemáticamente, una casa (en planta) y se utiliza para escribir la palabra «casa» de la manera siguiente (| es el signo del trazo mencionado anteriormente):

pr casa

Así pues, esta palabra está formada por dos consonantes *p* y *r* combinadas para formar *pr*. Ya veremos más adelante la manera en que una palabra egipcia se expresa en nuestro sistema de escritura –es decir, cómo se *translitera*– en los apartados 3 y 4. Ahora bien, existe otra palabra que usa la misma combinación de sonido *p* y *r*, la palabra para «salir», «marcharse». En jeroglíficos esto se escribe así:

pr salir, marcharse

En esta palabra, ⌷ ya no se usa para describir una casa sino para transmitir la combinación del sonido *pr* (esto se explicará en el Capítulo 2). Expresado de una manera más formal, ⌷ se usa como signo de sonido o *fonograma*. En esto los jeroglíficos operan como el pasatiempo del mismo nombre. Es como si tuviéramos que escribir en nuestra lengua la palabra *canoso* con un dibujo de un can y un oso, como . Así, los jeroglíficos se pueden usar

para indicar *sonidos* más que cosas y de este modo podemos encontrar palabras escritas que no guardan relación alguna con los objetos que representan.

La palabra *pr*, «salir», también muestra otros dos signos cuya utilización se aclarará plenamente más adelante. El signo de la boca que se lee *r* como en «boca», aunque no tiene nada que ver con «boca» aquí, se usa para *complementar* o aclarar la lectura de *pr* (esto se tratará en el Capítulo 2). Las piernas caminando se utilizan como un *determinativo*, que es un signo que a menudo se sitúa al final de una palabra para dar una idea general de su significado, en este caso el de movimiento (véase §6 posterior).

§3. Transliteración

En la última sección tradujimos en nuestro sistema de escritura como *pr*. Esta es la práctica normal entre los egiptólogos para *transliterar* los sonidos de una palabra jeroglífica. Es una buena disciplina acostumbrarse a estas reglas desde el principio y nosotros le animamos a que translitere siempre cuando esté leyendo jeroglíficos. La única dificultad real que tiene esto es que los jeroglíficos no se utilizan para escribir vocales (a, e, i, o, u), sino sólo consonantes. Aunque esto parezca un poco extraño al principio, se acostumbrará muy pronto.

§4. Signos monoconsonánticos

Ahora es el momento en el que empieza a leer jeroglíficos por sí mismo. Los jeroglíficos más importantes son los signos monoconsonánticos, que contribuyen con un solo sonido a la lectura de una palabra, de un modo muy parecido a como lo hacen las letras de nuestro alfabeto:

Signo	*Transliteración*	*Pronunciación*	*Signo*	*Transliteración*	*Pronunciación*	*Signo*	*Transliteración*	*Pronunciación*
	ꜣ	a		*m*	m		*š*	sh
	i͗	i / a		*n*	n		*ḳ*	k / q
	y	y		*r*	r		*k*	k
	ꜥ	a		*h*	h		*g*	g
	w	w / u		*ḥ*	h / j		*t*	t
	b	b		*ḫ*	kh / j		*ṯ*	tch
	p	p		*ẖ*	kh / j		*d*	d
	f	f		*s*	s		*ḏ*	dch

Nos vamos a concentrar aquí en la lectura de estos signos. Si desea identificar los objetos representados en los distintos signos, consulte la lista completa de signos que comienza en la p. 178.

El valor propio de cada signo es el valor de la transliteración que aparece en la segunda columna. La tercera columna muestra simplemente la manera en la que nosotros podemos vocalizar estos signos en nuestra lengua para hacerlo más fácil.

La mayoría de estos sonidos se parecen a sus correspondientes en nuestra lengua y se pueden transliterar directamente con las letras de nuestro propio alfabeto, que nos son familiares. No obstante, algunos de éstos signos monoconsonánticos se usan para representar sonidos que no están presentes en nuestra lengua ya sea hablada o escrita, y éstos requieren símbolos de transliteración especialmente creados para ellos.

ʿ como intentar decir «ah» mientras se traga. Se hace tensando los músculos de la garganta. Para imitarlo, diga «a, o» con un dedo colocado sobre ésta

ꜣ punto de detención en la glotis, como en la expresión *la Alemania*

ḥ *h* sonora y enfatizada, pronunciada con la garganta, similar a nuestra *j*

ḫ Muy similar al sonido anterior, pero problabamente mostrando un grado mayor de énfasis

ẖ Una *j* seguida de un sonido *sh.*

š como la pronunciación figurada de *mushasho* por «muchacho»

ḳ una *k* pronunciada con la parte de atrás de la boca, similar a nuestra *q*

ṯ Una *t* seguida de un sonido *ch.* Similar a la pronunciación de *txapela* en eusquera.

ḏ Una *d* seguida del sonido consonántico *y* tal como suena en *Yucatán.*

Cada signo monoconsonántico representa un sonido distinto en el antiguo lenguaje egipcio, y así cada uno de ellos precisa su propio símbolo de transliteración. Es importante incluir todos los puntos y guiones cuando se translitera (no son opcionales). Al transliterar, debe usar el símbolo exacto que aparece en la segunda columna de la tabla de la p. 21. Esto debe hacerse así, aun cuando encontremos dificultad para ver la diferencia entre dos sonidos. Por ejemplo ḳ y

k tienen sonidos muy distintos en egipcio, aunque distinguirlos es mucho más difícil para nosotros.

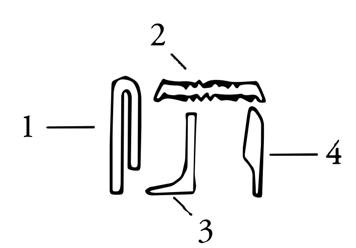
No es necesario intentar pronunciar con exactitud las palabras del egipcio antiguo (en cualquier caso esto es imposible puesto que las vocales no se escriben). Sin embargo, es de utilidad leer las transliteraciones y vocalizar palabras completas, mejor que deletrearlas signo a signo. Así pues, se ha adoptado una pronunciación meramente convencional, para nuestra comodidad. Esas correspondencias son las ofrecidas en la tercera columna de la tabla en la p. 21. Muchos signos tienen valores parecidos a las letras de nuestro alfabeto y no presentan problema, en cambio a los más inusuales se les ha dado normalmente una aproximación conveniente en nuestra lengua. También necesitamos añadir vocales. La convención normalmente aceptada es insertar una «e» entre cada consonante, excepto en los casos de *ꜣ* y *ꜥ* donde se utiliza «a», y *w* donde algunas veces se utiliza «u» porque es más fácil de pronunciar. Hay que decir una vez más que estas pronunciaciones son una mera conveniencia práctica que no intenta guardar ninguna relación con el egipcio hablado. Por ejemplo, la siguiente es la palabra para «pájaros», *ꜣpdw* (su escritura se trata en §8), ofrecido con su transliteración y su significado en nuestra lengua:

ꜣpdw pájaros

Exclusivamente para nuestra propia conveniencia nosotros la pronunciaremos como «apedu».

§5. Disposición de los signos

Le habrá sorprendido, mirando a los ejemplos precedentes, que los jeroglíficos no estén dispuestos uno tras otro como en nuestro sistema alfabético, sino en grupos equilibrados o «bloques» ordenados para llenar el espacio disponible. En particular, algunos signos están situados sobre otros para llenar el espacio de una manera más armoniosa. Como ejemplo valga el del nombre del oficial Senbi (*snbỉ*) del Ejercicio 1.8 en la p. 34:



El nombre está escrito de izquierda a derecha, comenzando con *s* (1). Pero observe que los signos que forman el nombre están agrupados de manera que *n* (2), como es un signo apaisado y estrecho, está situado sobre los dos signos altos y delgados para *b* (e) y *ỉ* (4), formando así un bloque. La regla que se aplica para este tipo de agrupaciones es muy simple: cuando se encuentre con un bloque de jeroglíficos, lea los que estén arriba antes que los que estén debajo y entonces siga leyendo con normalidad. Observará un número de ejemplos de agrupaciones en lo que queda de éste capítulo. Quizá le convendrá volver a leer este apartado otra vez, cuando lea §7 sobre la dirección de la escritura).

Al llegar a este punto ya puede intentar hacer los Ejercicios 1.1 y 1.2 de las pp. 30-31.

§6. Los determinativos: signos de significado

Hasta ahora, hemos estudiado las palabras escritas únicamente con signos de sonido. No obstante, en la escritura jeroglífica, las palabras están algunas veces escritas con signos de significado o «determinativos», situados al final de la palabra después de los signos de sonido. Los siguientes son ejemplos de algunos determinativos comunes y palabras que se escriben con ellos.

	el hombre y sus ocupaciones		*s*	hombre
	dios, rey		*skr*	(el dios) Sokar
⊙	sol, luz, tiempo		*hrw*	día
	movimiento		*h3b*	enviar
	pequeño pájaro, utilizado para cosas malas, débiles o pequeñas		*bỉn*	malo, maligno
⊗	ciudad, población		*ḳỉs*	Qis (nombre de lugar)

Los determinativos no contribuyen a los sonidos de la palabra, de manera que no se transliteran. Desde nuestro punto de vista, simplemente nos ayudan a adquirir una idea general del significado de la palabra. Una gran cantidad de signos se pueden utilizar como determinativos, pero, por dos razones este hecho no será un obstáculo en su trayectoria de aprendizaje. En primer lugar, como ya se ha mencionado, los determinativos no se transliteran, por lo que no

necesitará prestarles mucha atención, especialmente en sus primeros estudios. En segundo lugar, en las inscripciones que leerá en este libro, los determinativos son omitidos con frecuencia. Sin embargo, si usted tiene curiosidad por algún determinativo en particular, puede consultar la tabla completa de signos que comienza en la p. 178.

Otros dos determinativos comunes requieren una explicación más atenta. 𓀁 (no confundir con 𓀀 «hombre»), es el signo de significado utilizado con palabras que se refieran a lo que puede ser tomado o expelido a través de la boca, ya sea literalmente (comer, hablar) o metafóricamente (emociones, actitudes, pensamientos), así como las actividades relevantes conectadas con ellos, por ejemplo:

𓈖𓇋𓋴𓀁 *nis* llamar, convocar

El determinativo más común, sin embargo, es 𓏛 el rollo de papiro, utilizado para palabras abstractas o conceptos. Aunque este tipo de palabras no pueden ser representadas fácilmente con un dibujo, pueden ser escritas, por ejemplo en papiro, y así adquieren una forma material tangible. Esta forma escrita puede dibujarse como una página de papiro enrollada:

𓋴𓈖𓃀𓏛 *snb* salud, saludable

𓋴𓐍𓂋𓏛 *sḫr* consejo, plan, conducta, manera

Una palabra importante frecuentemente escrita con el rollo de papiro como determinativo es:

𓐍𓏏𓏛𓏥 *ḫt* cosa(s)

La palabra *ḫt* se escribe frecuentemente con los trazos de plural 𓏥 (véase §8, *infra*), aunque no es en sí misma una palabra en plural. Dese cuenta de que, por razones de espacio, el rollo de papiro se puede colocar horizontal o verticalmente. Encontrará que una gran cantidad de signos alargados y estrechos pueden disponerse de esta manera.

Algunas veces una palabra puede tener más de un determinativo:

𓈖𓆓𓋴𓅪𓀀 *nḏs* individuo, hombre normal, persona
(de una raíz que significa «pequeño»)

De este modo, un determinativo nos permite una segunda manera de llegar a una palabra. Nos da una pista general sobre su significado. Esto tiene la ven-

taja de que podamos distinguir entre dos palabras escritas con los mismos signos de sonido:

ỉꜣw viejo, el viejo

ỉꜣw adoración, alabanza

Como veremos en el Capítulo 2, existen otros rasgos de la escritura jeroglífica que aseguran que palabras diferentes se escriban de manera distinta incluso cuando comparten los mismos sonidos.

En la práctica, sin embargo, como en las inscripciones monumentales que estudiaremos en este libro, los determinativos a menudo se omiten. Por ejemplo, en el Ejercicio 1.2 se le pide que translitere las palabras siguientes (de la escena del asado en el apartado 1) sin determinativos. Aquí se exponen junto a ejemplos con un determinativo:

o asar

o ganso

Al llegar a este punto, puede intentar el Ejercicio 1.3 de la p. 31.

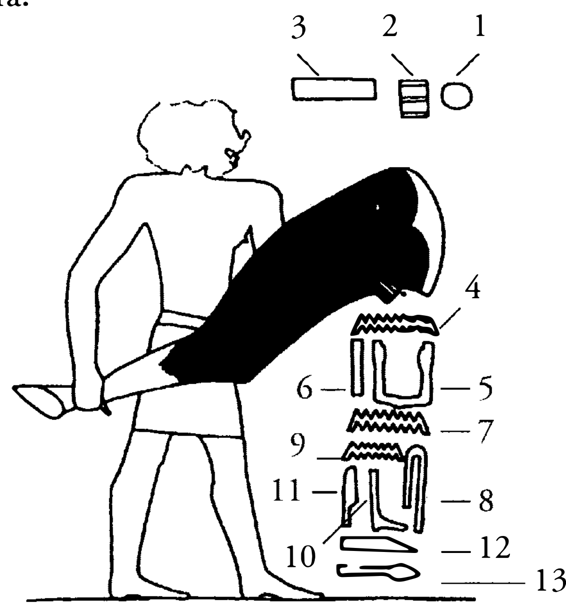
§7. Dirección de la escritura

Hasta ahora hemos ordenado los jeroglíficos siguiendo nuestro propio sistema de escritura, por ejemplo, escribiéndolos en líneas de izquierda a derecha. Sin embargo, los jeroglíficos se utilizan de una manera más decorativa que las letras en nuestro sistema de escritura. Formaban con frecuencia parte fundamental de la configuración estética de un monumento. Aunque continuaremos presentando los jeroglíficos de izquierda a derecha en el texto de este libro, cuando estudie ejemplos reales de inscripciones, es muy posible que estén escritas de derecha a izquierda (ésta es, de hecho, la dirección más frecuente) y posiblemente en columnas. Afortunadamente, existe un truco muy simple para leer jeroglíficos en el orden correcto:

Lea hacia la parte frontal o las caras de los distintos signos, y de arriba hacia abajo.

Por decirlo de otra manera, los signos miran normalmente hacia el comienzo del texto.

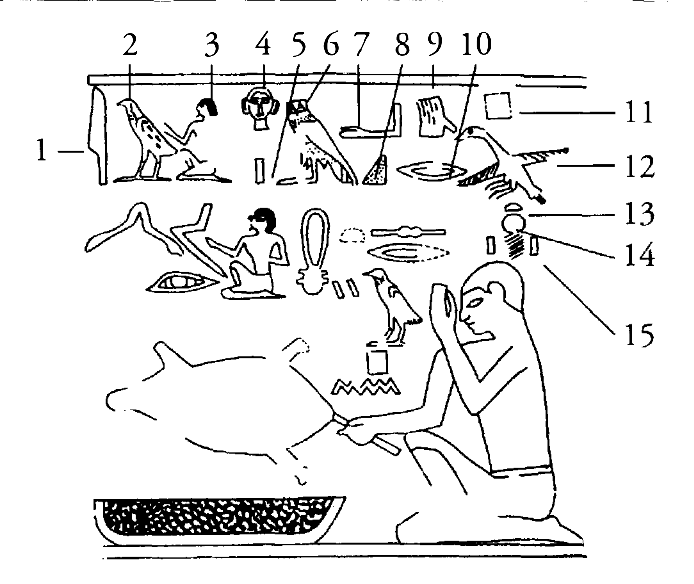
Así pues, si miramos a la escena siguiente, los jeroglíficos deberán ser leídos en el orden de la numeración. Obsérvese que la orientación de una figura ayuda, especialmente cuando no hay muchos signos con una parte «frontal» clara:



Escena de ofrenda de la tumba de Senbi en Meir (léase de derecha a izquierda) (Meir I, pl. 9)

En este caso, la inscripción se adapta al espacio que rodea a la figura. La dirección general del texto se indica por el signo del pie (10). Para leer hacia la parte frontal de este signo tenemos que leer de derecha a izquierda, dirección que también usaremos para leer hacia la cara de la figura que acompaña al texto. Verticalmente, siempre se lee de arriba hacia abajo (véase §5 precedente). De tal manera, el texto comienza en la parte superior derecha. Los tres primeros signos se leen horizontalmente sobre la parte superior de la pata de la vaca que lleva la figura. Los signos restantes se leen hacia abajo en columna, pero también de derecha a izquierda en cada bloque, como se indica con los números 4-13. Reconocerá el nombre de Senbi, del que ya se ha hablado en §5. Compare la lectura de derecha a izquierda de este nombre (números 8-11) con la ordenación de izquierda a derecha dada en §5 (tomada de otra inscripción de la tumba de Senbi). Para aumentar su confianza al leer jeroglíficos, al final de este capítulo se ofrece un vocabulario completo para estas inscripciones y así podrá practicar leyendo por sí mismo.

Como ejemplo de lectura de izquierda a derecha podemos volver a ver la inscripción que usamos en la introducción de este libro (p. 28) con el orden de los signos de la primera línea del texto jeroglífico.



En este ejemplo hay dos filas de texto, una superior que se debe leer primero y una inferior que se debe leer en segundo lugar. Dese cuenta, una vez más, que los jeroglíficos han sido adaptados en torno a la figura. Así pues, la lectura de la línea 1 se lleva a cabo de izquierda a derecha, horizontalmente (leyendo hacia la cara del polluelo, el hombre sentado, el búho y el pájaro volando). Al llegar al final de la línea gire la esquina en dirección descendente hasta finalizar la columna con los números 13-15. Como en nuestro sistema de escritura, volvemos a empezar en la siguiente línea y leemos a lo largo una vez más (hacia la cara de los signos, como el hombre sentado y el pollo).

Como también indican estos ejemplos, los signos jeroglíficos se colocaban en una secuencia continua sin ningún signo de puntuación o espacio entre las palabras. Sin duda, esto le parecerá algo difícil al principio, pero esperamos poder mostrarle cómo a medida que se familiarice con la escritura y reconozca un cierto número de palabras útiles, no es tan problemático como pudiera parecer a primera vista. El Ejercicio 1.8 (véase pp. 34-36) le proporcionará más práctica en esta tarea.

§8. i̓ y w y los plurales

La escritura jeroglífica es bastante económica. Junto a las vocales, las consonantes *i̓* y *w*, a menudo se omiten al escribir, excepto al comienzo de las palabras. Esto es particularmente común en las terminaciones gramaticales. Por ejemplo, el plural se indica por una *-w* final (como se hace en nuestra lengua añadiendo «s» como en «pájaro», «pájaros»). En ocasiones esta terminación se escribe al completo, pero frecuentemente la *-w* se omite. La palabra para «pájaro» (en singular) es:

ꜣpd pájaro, ave

Para nuestra comodidad esta palabra se puede pronunciar como «aped».

Para construir el plural añadiremos una *-w*. También se añade el determinativo plural de tres trazos ı ı ı. Dado que el determinativo ı ı ı es suficiente para indicar el plural, la terminación *-w* con frecuencia se suprime de la escritura (y se translitera entre paréntesis), formando así un grupo más compacto de jeroglíficos:

o *ꜣpdw* o *ꜣpd(w)* pájaros

§9. Los nombres (o sustantivos)

Aprender a leer los jeroglíficos es sólo una parte de lo que supone leer inscripciones jeroglíficas, especialmente si aspira a progresar realmente en su estudio. Puesto que los jeroglíficos se utilizaron por los antiguos egipcios para escribir su propia lengua, es necesario familiarizarse con la manera en la cual las palabras se relacionan. A lo largo de este libro le introduciremos paso a paso en los rasgos más comunes del egipcio antiguo, los cuales probablemente se encuentren en el tipo de inscripciones que se estudian aquí. Algunos de los modos en los que opera el egipcio antiguo son muy similares a los de nuestra lengua, pero otros de sus rasgos no son como los que podríamos esperar y necesitarán algo más de explicación y atención.

Como punto de partida, resulta útil saber algo acerca de los nombres o sustantivos (las palabras utilizadas para referirse a personas, objetos, seres animados o cosas parecidas). En egipcio, como en nuestra lengua, los sustantivos pueden ser masculinos o femeninos. Afortunadamente, esta distinción es muy fácil de identificar en egipcio antiguo, dado que los nombres femeninos casi siempre terminan en *-t*, mientras que los nombres masculinos raramente lo hacen. Por ejemplo:

s hombre *st* mujer

No hay palabras especiales para «el» o «un» en egipcio clásico y así *s* «hombre» puede significar tanto «un hombre» o «el hombre» (aunque en ambos casos queda frecuentemente sugerido por el contexto).

Un rasgo del egipcio, muy similar a nuestra lengua, es el uso de preposiciones (palabras que se «anteponen», o colocan delante de otras para indicar lugar («en»), dirección («hacia»), tiempo («durante»), acompañamiento («con») y el modo cómo se hacen las cosas («por»). Como en nuestra lengua, las preposicio-

nes más simples tienden a ser palabras muy cortas y están escritas con signos monoconsonánticos:

m	en, con, desde, como		*ỉn*	por
n	a, hacia, para (personas)		*ḥnꜥ*	con
r	a, hacia, para, en (lugar)			

Por ejemplo:

m pr	en la casa	*r pr*	hacia la casa
n snbỉ	para Senbi	*ỉn snbỉ*	por Senbi

§10. Los adjetivos

Un adjetivo es una palabra usada para describir un sustantivo, para darle una propiedad o cualidad en particular (p.ej. «un hombre **estúpido**», «una mujer **inteligente**»). El rasgo distintivo del adjetivo egipcio es que *sigue* al nombre que describe y *concuerda* con él (si el nombre es femenino y termina en -*t*, el adjetivo hará lo mismo), de la misma manera que ocurre en nuestra lengua.

s bỉn el / un hombre malo *st bỉnt* la / una mujer mala

La palabra para «este» o «esta» se comporta de una manera similar:

pn este *tn* esta

De la misma manera que lo hacen los adjetivos, *pn* y *tn*, siguen al nombre y concuerdan con él. Un ejemplo de esto ocurre en la inscripción utilizada al principio de este libro, donde el texto termina con la frase «este ganso»:

srw pn este ganso

Ejercicios

1.1 Nombres de reyes

Ya se encuentra en condiciones de leer los nombres de algunos reyes del Reino Antiguo. En primer lugar, aquí está el nombre del famoso constructor de la gran pirámide de Giza, conocido habitualmente por una adaptación griega de su nombre como «Keops». En jeroglíficos, su nombre se escribe como sigue (le

hemos dado una traducción convencional en nuestra lengua para guiarle en su transliteración; sobre el uso del anillo del nombre o cartucho véase p. 43):

.... Khufu

Aquí tiene dos nombres más de monarcas del Reino Antiguo. El primero es uno de los dos nombres de un rey de la V Dinastía, Dyedkare Isesi ¿Cuál es el que tenemos aquí? El segundo es un nombre compartido por dos reyes de la VI Dinastía:



1.2 Palabras de la escena del asado

En la escena del asado que se utiliza en la introducción, algunas palabras se han escrito con signos monoconsonánticos. Translitere lo siguiente y vea si puede identificar las palabras en la escena original de §1:

.... asado .... ganso

1.3 Nombres de dioses

Los nombres de algunos dioses se escriben con signos monoconsonánticos. Translitere los siguientes. La traducción en nuestra lengua que se ofrece le ayudará a guiarse en muchos casos (aunque la forma «Anubis» se deriva de la versión griega del nombre del dios, «Inpu» o «Anpu» sería una manera más apropiada de traducirlo a nuestra lengua). Recuerde utilizar los símbolos exactos de transliteración de la segunda columna en la tabla de §4. Cualquier signo que no le sea conocido en este momento (como el perro sentado) es un determinativo y no debe transliterarse:

....	Anubis	....	Heket
....	Ptah	....	Sebek o Sobek
....	Ra o Re	....	Seker o Soker

«Sobek» y «Soker» se escriben normalmente con una «o» a causa de la forma griega de estos nombres. Esta es una práctica tradicional que no tiene mayor relevancia.

Muchos lectores de este libro estarán familiarizados con el famoso faraón Akhenaton, su esposa Nefertiti y su innovador programa religioso centrado en el disco solar, el Aten. En jeroglíficos, el Aten se escribe como sigue. Una vez más, intente transliterar esta palabra:

.... Aten o Atón

«Aten», como «Anubis» muestra cómo, convencionalmente, se utiliza una «a» para la inicial *ỉ* («Iten», sería la otra manera de pronunciar esta palabra en nuestra propia lengua).

1.4 Transliteración de palabras

Translitere las palabras siguientes escritas con signos monoconsonánticos y determinativos (cualquier signo que no sea un signo monoconsonántico es un determinativo y no necesita ser transliterado):

	individuo, hombre corriente, persona		nombre
	festividad		malo, malvado
	pájaro, ave		excelente, eficaz, astuto
	arrojar (el bastón arrojadizo en escenas de caza de aves)		Poker (nombre de un lugar, véase p. 84)
	báculo		ir hacia el norte, navegar corriente abajo
	cielo		pez, pescado
	vestido		alabastro
	pata delantera (pieza de carne para ofrendas)		disparar, asaetear

1.5 Escribir palabras con jeroglíficos

Escriba las palabras siguientes en jeroglíficos, utilizando el determinativo que se proporciona. Acuérdese de colocar los jeroglíficos en grupos tal y como se explica en §5 precedente:

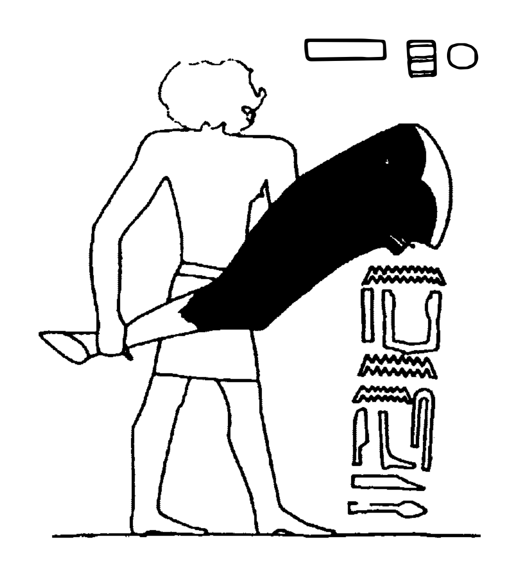
ḥr	caer	*ḥtm*	(v.) sellar, cerrar; (n.) un/el sello
sr	funcionario	*ḳrst*	enterramiento

1.6 Traducción

Translitere y traduzca las frases siguientes:



1.7 Traducción de la escena de ofrenda



La escena que presentamos se utilizó para ilustrar el uso de los jeroglíficos escritos de derecha a izquierda en §7 precedente. Intente traducir el texto con la ayuda del vocabulario que se aporta y con las normas para la disposición de los signos que se dieron en §7. (El contexto de la escena es que la figura está ofreciendo la pata delantera de un toro sacrificado al propietario de la tumba, Senbi y la inscripción cuenta su discurso.) Este ejercicio es de utilidad porque ilustra bien otros dos aspectos. Primero, estos son dibujos de auténticos jeroglíficos encontrados en la pared de la tumba de Senbi y no de los jeroglíficos estandarizados de una fuente tipogáfica como la que se utiliza en este libro (recuérdese cómo en nuestros propios caracteres modernos las letras escritas a mano difieren algo de los estándares tipográficos). Esto es solamente cuestión de familiarizarse con la variabilidad, especialmente en cuanto al relleno de los signos (los rasgos dentro

del contorno exterior del signo). Utilice el vocabulario que se proporciona para ver los jeroglíficos en su forma estándar. En segundo lugar, la inscripción contiene palabras escritas de otra manera que con los signos monoconsonánticos, que todavía no puede leer. Así pues, utilice una táctica de «recortar y pegar» confiando en nosotros para aislar los grupos correctos de jeroglíficos en el vocabulario y para dar su lectura y significado correctos. De esta manera, sólo tendrá que «recortar y pegar» los grupos relevantes en su traducción. Para cuando llegue al final del próximo capítulo, incluso estas palabras estarán mucho más claras.

VOCABULARIO

	mȝʿ-ḫrw	el justificado		*n kȝ n*	para el ka de
	ḫpš	pata (de buey utilizado en ofrendas)		*snbỉ*	Senbi (nombre)

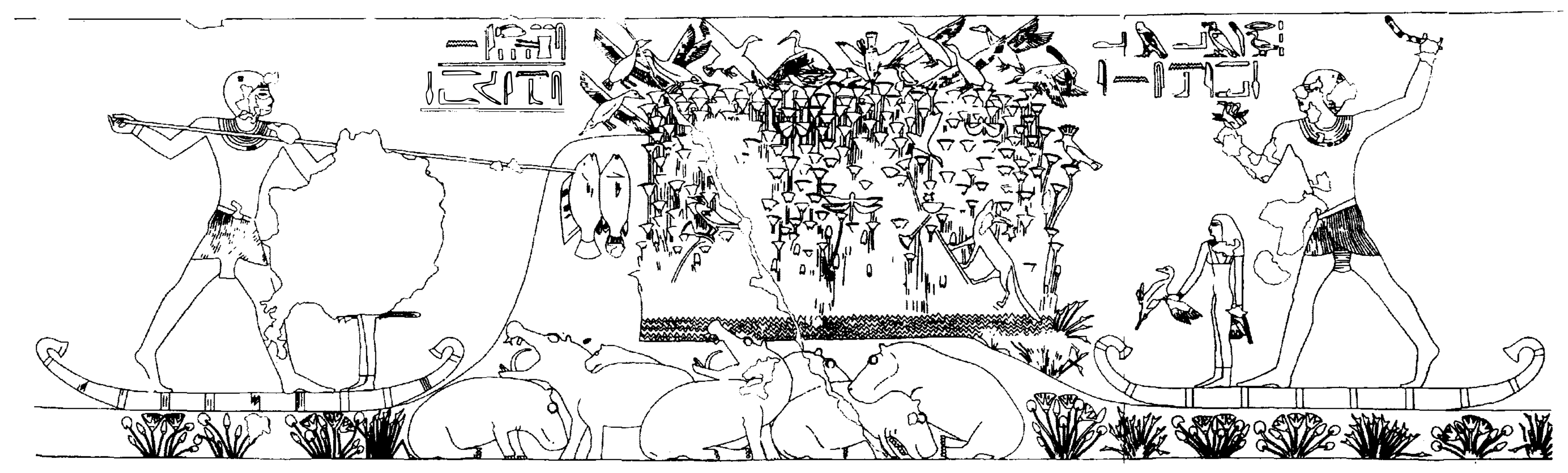
(*mȝʿ-ḫrw* se utiliza como nuestro propio R.I.P., es una frase referida al difunto. Las ofrendas se hacen al espíritu ka del difunto).

Obsérvese la interacción entre arte y texto en este ejemplo, en el que la pata es parte integral de la escena, pero también sirve como determinativo de la palabra *ḫpš* y puede ser leída en el punto correcto de la inscripción al final de la palabra para pata.

Esta inscripción procede de las tumbas del Reino Medio en Meir, el lugar en el que se encuentra el cementerio de la ciudad de Qis, principal ciudad del décimocuarto nomo (provincia) del Alto Egipto. Utilizaremos estas tumbas, particularmente ésta del gobernador Senbi, para ofrecerle escenas que suplementen su estudio sobre las estelas del Reino Medio expuestas en el Museo Británico.

1.8 Ejercicio de estudio. Una escena de pesca y caza

Translitere y traduzca los textos sobre la escena de la p. 35, usando el vocabulario y las notas que se encuentran bajo las imágenes.



Escena de pesca y caza de la tumba de Senbi en Meir (Meir I, pl. 2). Los jeroglíficos se han adaptado al contenido del Capítulo 1. La escena se estudia con sus inscripciones originales en el Ejercicio 4.6.

Notas

I Las palabras para «aves» y «pescado» aparecen en forma abreviada y no en su escritura completa. Pero son las mismas (en plural) que las palabras del Ejercicio 1.4.

II *mꜣꜥ-ḫrw* «el justificado» aparece escrito de tres maneras diferentes (véase el vocabulario del Ejercicio 1.7). Este tipo de variaciones en el «deletreo» de palabras se explicará en el próximo capítulo.

VOCABULARIO

	ꜣpd(w)	aves, pájaros	o	*mꜣʿ-ḫrw*	el justificado
	snbi͗	Senbi		*i͗n*	por
	r	a, hacia		*stt*	asaetear
	ʿmʿꜣ	arrojar		*rm(w)*	pez, pescado

CAPÍTULO 2

OTROS USOS DE LOS JEROGLÍFICOS

El propósito de este capítulo es familiarizarle con los signos biconsonánticos y triconsonánticos, que son los que proporcionan a la escritura jeroglífica mucho de su sutileza y flexibilidad. También obtendrá la información necesaria para leer los nombres de varios reyes famosos del Egipto antiguo, incluyendo los nombres que se conservan en la Lista Real de Abidos en el Museo Británico.

§11. Signos biconsonánticos

El segundo grupo importante de signos lo forman los signos biconsonánticos, que contribuyen con dos consonantes a la lectura de una palabra, Hemos visto ya un ejemplo en el uso del signo biconsonántico 𓉐 pr en la palabra 𓉐𓂋𓂻 *pr* «salir». Los signos biconsonánticos son bastante comunes (más de ochenta se usan en este libro) y familiarizarse con ellos representa la tarea más pesada para conseguir leer bien los jeroglíficos. La lista de signos en la p. 178 ofrece una tabla de los signos biconsonánticos más comunes que se utilizan en las inscripciones estudiadas en la presente obra. Nosotros introduciremos varios a la vez en los vocabularios de los distintos ejercicios para que se familiarice con ellos poco a poco. Los que siguen son ejemplos comunes de signos biconsonánticos para que empiece a usarlos, junto con algunas palabras en las que aparecen (incluyendo *pr* otra vez, de manera que pueda ver cómo funciona la tabla que figura en página 38).

Preste atención a la palabra *bꜣk* «sirviente». En su forma más básica, la palabra se construye usando un signo biconsonántico 𓅡 *bꜣ* seguido del signo monoconsonántico 𓎡 *k*, lo que juntos dan la lectura de la palabra *bꜣk*. También se

Signo	*Ejemplo*	*Signo*	*Ejemplo*
ꜥꜣ	*ꜥꜣ* grande, amplio	*bꜣ*	*bꜣk* sirviente
wr	*wr* grande, importante	*mr*	*mr* amar, querer
nb	*nb* señor, dueño	*pr*	*pr* salir
ḥs	*ḥs* alabar, favorecer	*ḫꜣ*	*ḫꜣ* mil, millar

puede terminar con el determinativo de un hombre sentado (véase §6 precedente) mostrándonos que la palabra se refiere a una persona). Observe cómo este hecho proporciona a la palabra una escritura más distintiva visualmente que si se escribiera simplemente con signos monoconsonánticos. Aunque podamos ver como un obstáculo la gran cantidad de signos biconsonánticos que hay, tenga en cuenta que esto no es nada comparado con el enorme número de palabras que cualquier lenguaje contiene. Al tener un sistema mixto en el que estas palabras pueden ser escritas con diferentes combinaciones de jeroglíficos, las palabras toman una forma más distintiva y fácil de memorizar que si únicamente se escribieran con un sistema alfabético (¡Piense en las dificultades de la ortografía en nuestra propia lengua!).

El segundo punto que debe llamar la atención en la escritura de algunas de estas palabras es que los signos monoconsonánticos a menudo aparecen como complementos de sonido, expresando la lectura de un signo biconsonántico y ayudando a refrescar la memoria, por así decirlo, sobre su lectura. Hay una regla simple para esto: si un signo monoconsonántico comparte el mismo valor que un signo biconsonántico que le acompañe, entonces este signo monoconsonántico no se lee como un sonido separado. Así, si miramos a otra vez, leemos *pr* y no *prr* aunque esté escrito como *pr* + *r* porque *r* nos refresca la memoria sobre la *r* de *pr*.

Si, por ejemplo, el signo monoconsonántico tuviera un valor diferente de los sonidos de un signo biconsonántico que le acompañara, entonces se leería como un sonido aparte. Así, si miramos a la palabra *bꜣk*, vemos entonces que el signo monoconsonántico *k* se debe leer por separado, pero que el signo sólo se lee *bꜣ* por sí mismo, así que leeemos *bꜣk*.

Desde nuestro punto de vista, esto podría verse como una manera innecesariamente complicada de escribir las palabras, pero la verdad es que tiene bastantes ventajas. Por ejemplo, este sistema proporciona la flexibilidad de ser capaz de escribir palabras en bloques como se ha visto en §5. Más importante aún, permite una considerable variabilidad en la elección de los signos que se usan. Este hecho era particularmente útil a la vista de que la mayoría de las

inscripciones jeroglíficas se escribían en superficies duras, tales como la piedra.

Suponga que tenemos dos inscripciones, cada una con un espacio diferente de tamaño al final de una línea, y que nosotros queremos escribir la palabra *bꜣk* «sirviente» en cada uno de esos espacios. El sistema jeroglífico nos permite con una solución conveniente y elegante salir del problema. En el espacio más pequeño podemos escribir *bꜣk* como se ha escrito en la tabla anterior: . En el espacio mayor, podríamos incluir un complemento de sonido reforzando la *ꜣ* del signo *bꜣ* y así llenar delicadamente un espacio mayor: .

Las dos palabras se leen exactamente igual, sólo que se «deletrean» de una manera diferente. Las palabras en escritura jeroglífica, por tanto, no tienen una única manera de ser deletreadas, sino que son bastante «elásticas» y se pueden contraer o expandir por medio de la inclusión u omisión de un complemento de sonido. Afortunadamente, podemos dejar en manos de los antiguos egipcios la ejecución de todos los deletreos en nuestro lugar. Lo importante para nosotros es ser conscientes de la flexibilidad de la escritura y observarla en acción.

§12. Signos triconsonánticos

El último de los grupos principales de signos de sonido es el de signos triconsonánticos, que aportan tres consonantes a la lectura de una palabra. Los signos triconsonánticos a menudo se acompañan por uno o dos signos monoconsonánticos como complemento de sonido, ayudando a comprender la lectura del signo. Existen muchos menos de estos signos y además la mayoría son emblemáticos, se utilizan sólo en algunas palabras que con frecuencia están relacionadas con, o llegan a ser emblemas de las palabras en las que se utilizan. Quizás el ejemplo más famoso de todos estos signos es ☥ *ꜥnḫ*, «ankh», que se usa para la palabra «vida»:

Signo	*Ejemplo*	*Signo*	*Ejemplo*
ꜥnḫ	*ꜥnḫ* vida	*wsr*	*wsr* fuerte, poderoso
nfr	*nfr* bueno	*nṯr*	*nṯr* dios
ḥtp	*ḥtp* descansar, satisfacer	*ḫpr*	*ḫpr* llegar a ser
mꜣꜥ	*mꜣꜥ* verdadero, correcto, apropiado	*ḫrw*	*ḫrw* voz

Las dos palabras *mꜣʿ* y *ḫrw* han sido ya vistas en la frase *mꜣʿ-ḫrw* «verdadero de voz» o «justificado». Esto, como ya se ha mencionado, es un epíteto otorgado al difunto (cuya conducta ha sido juzgada ante los dioses como justa) y se utiliza detrás de los nombres de los difuntos de la misma manera que nuestro RIP (es un signo biconsonántico que se lee como *mꜣ*):

mꜣʿ-ḫrw verdadero de voz, justificado

Ya nos hemos encontrado con esta palabra en escrituras más abreviadas (véase el siguiente apartado).

§13. Ideogramas: signos de sonido y de significado

Los últimos signos a los que nos vamos a referir en este capítulo son los signos de sonido y de significado (ideogramas), los cuales combinan sonido y sentido y están más próximos a nuestra idea preconcebida de cómo funciona un sistema pictográfico de escritura :

ỉb corazón — *r* boca

ʿ brazo — *rʿ* el sol

pr casa — *ḥr* cara

Como los ejemplos indican, estos signos a menudo van seguidos porque ayudan a resaltar el uso del ideograma y también transmiten que es un único «corazón», etc. al que se está refiriendo; también sirve para rellenar un espacio y para ayudar a agrupar convenientemente los signos. Una lista más completa de estos ideogramas se ofrece en las pp. 176-177.

Los signos de sonido y de significado tienden a ir acompañados de complementos de sonido y de determinativos:

wʿb puro, sacerdote — *rnpt* año

sḏm oír — *tꜣ* tierra

Este uso de los signos ilustra un aspecto importante para la utilización de este libro. Aunque usted sea capaz de «deletrear» un par de palabras dadas en esta sección, la mayoría de ellas no serán inmediatamente legibles (se acostumbrará rápidamente, sin embargo, a la lectura de como *wʿb*, por ejemplo). De esta manera le animamos a que centre su atención en las palabras como un todo, más que tratar de adivinar el uso de cada signo aislado desde el comienzo. Nosotros haremos el trabajo por usted proporcionándole palabras en el formato que se da en la tabla anterior: la escritura jeroglífica irá primero seguida de la transliteración y de la traducción. Si se concentra en palabras completas más

que en los signos individuales encontrará que su progreso en la lectura es mucho más rápido.

§14. Escrituras variantes

Los jeroglíficos se escriben en grupos acomodando consideraciones estéticas y los límites del espacio físico y usando diferentes combinaciones de signos. Por estas razones las palabras se pueden escribir en un amplio número de maneras diferentes. Por ejemplo, ya hemos visto la frase *mꜣʿ-ḫrw* «verdadero de voz» o «el justificado» en varios escritos diferentes:

Como ya se ha visto, podemos dejar a los antiguos egipcios que nos enseñen cómo se puede hacer esto. Nosotros solamente necesitamos estar atentos al hecho de que las distintas maneras de deletrear una palabra es un rasgo perfectamente normal en la escritura jeroglífica.

No obstante, es importante resaltar que este «deletreo» está limitado por la convención y la tradición dentro una serie de márgenes bastante estrictos, de manera que aunque *mꜣʿ-ḫrw* se escribe de distintas maneras, hay normalmente elementos distintivos y reconocibles en la frase (en este caso y). Además por tradición, *mꜣʿ* no se encuentra nunca escrito con signos monoconsonánticos como * *mꜣʿ*, (* es un símbolo que significa «no encontrado»), más bien la variabilidad en el «deletreo» de *mꜣʿ* se ocupa de si *mꜣʿ* se escribe con *mꜣ* como un complemento de sonido (con frecuencia combinado dentro de), y también con otros complementos de sonido en combinaciones distintas para acomodarse a consideraciones estéticas y físicas.

§15. Escritura del plural (véase también la tabla de referencia en p. 203)

La manera más común de escribir el plural se ha explicado ya en el §8 *supra*. Se escribe normalmente con los trazos de plural (ı ı ı) y puede o no mostrar un signo de sonido *-w* (en este último caso, una *w* se añade a la transliteración entre paréntesis para nuestra conveniencia):

o *ḥbsw* o *ḥbs(w)* ropas

Otra manera de escribir el plural es repetir el mismo signo tres veces:

tꜣ(w) tierras

Este método en la práctica es más raro, aunque es habitual para ciertas palabras, como por ejemplo *tꜣ(w)* «tierras».

Los egipcios también hacen un uso restringido de la terminación dual: masc. -*wy* y fem. -*ty* (que indica que se trata de dos de algo), pero esto sólo se encontrará en cosas con tendencia a ir en pares:

ʿwy brazos — *tꜣwy* las dos tierras (Egipto: el Delta y el Valle)

tꜣwy se escribe repitiendo los dos signos, como en el segundo método para el plural expuesto anteriormente.

§16. nb «todo, cada, cualquier» y nb «señor, dueño»

Hay dos palabras importantes que se pueden escribir de la misma manera. La primera es la palabra para «todo», «cada» o «cualquier»:

nb todo, cada, cualquier

nb «todo, cada, cualquier», se comporta fundamentalmente como un adjetivo (véase §10): *sigue* al nombre al que acompaña y, como un adjetivo, concuerda con él:

ḫt nbt toda cosa, todas las cosas

también ocurre en otra palabra común, la palabra *nb* que significa «señor» o «amo», que en su forma más abreviada se escribe sencillamente:

nb señor, amo, dueño

Afortunadamente, cuando *nb* significa «señor» o «amo» aparece en primer lugar en la frase:

nb ꜣbḏw señor de Abidos

(Véase el Ejercicio 2.2 para la palabra *ꜣbḏw* «Abidos».)

Así pues, la regla es muy simple: cuando *nb* aparece en segundo lugar en una frase (y concuerda con el primer nombre), entonces se trata de la palabra *nb* «todo, cada, cualquier», mientras que cuando está en primer lugar de la frase, es la palabra *nb* «señor, dueño».

§17. Nombres y títulos reales

Uno de los objetivos principales de este capítulo es prepararle para que pueda leer los nombres de los reyes de Egipto. En los apartados siguientes nos ocuparemos de algunos de los elementos básicos de los nombres reales, centrados en

los títulos, epítetos y fórmulas utilizadas para fechar. En los ejercicios de este capítulo le dejaremos solo con los nombres de los reyes.

El rey en el antiguo Egipto tenía una titulatura muy elaborada formada a base de sus nombres, títulos y epítetos. Desde el Reino Antiguo en adelante, cada rey tuvo cinco nombres, de los cuales tres son particularmente comunes en monumentos (los otros dos, los nombres de «las dos señoras» y el de «Horus de oro» se usan con menos frecuencia). Estos tres nombres comunes son el nombre de Horus y los nombres contenidos en cartuchos (el prenomen y el nomen).

El nombre de Horus designa al rey como el dios Horus, el hijo y sucesor de Osiris (para el cual, véase las pp. 67-69). Este nombre se introduce por el halcón *ḥr*. Como ejemplo valga el nombre de Horus de Senusert I:

ḥr ꜥnḫ-mswt el Horus Ankhmesut

Los otros dos nombres comunes se escriben en cartuchos (anillos que rodean el nombre). El prenomen, o primer nombre de cartucho, (un nombre asignado al rey en su entronización), sigue al título *nsw-bity* «rey de las dualidades», «rey dual» (es decir, el rey como gobernante de las diferentes dualidades que componen el mundo egipcio: Alto y Bajo Egipto, desierto y tierra cultivada, lo humano y lo divino). Tradicionalmente este título se centra en la división de Egipto en el Valle del Nilo y en el Delta, y se traduce como «rey del Alto y del Bajo Egipto». El prenomen de Senusert I es:

nsw-bity ḫpr-kꜣ-rꜥ el rey del Alto y del Bajo Egipto Kheperkare

El nomen, o segundo nombre del cartucho, es el mismo que el rey posee desde su nacimiento y puede ser común con otros miembros de la dinastía. Es también el nombre por el que los egiptólogos hoy en día se refieren a los reyes: así pues tenemos Senusert I, II, y III en la Dinastía XII. Los números son una convención moderna y no aparecen en los nombres antiguos. El nomen se introduce habitualmente por el título *sꜣ rꜥ* «hijo de Ra» (es decir, el rey como el heredero en la tierra del dios sol Ra). El nomen de Senusert I es:

sꜣ rꜥ s-n-wsrt hijo de Ra Senusert

(Véase el Ejercicio 2.7 en pp. 49-52 para la lectura de nombres en los cartuchos y el orden de los signos que en ellos aparecen.)

Otros dos títulos del rey (que acompañan normalmente al prenomen) son:

nṯr nfr el dios perfecto *nb tꜣwy* señor de las dos tierras

§18. Epítetos reales

El nombre del rey y sus títulos se asocian normalmente con una serie de epítetos. Entre los más usuales están los epítetos relacionados con la vida:

ꜥnḫ ḏt que vive para siempre *di ꜥnḫ* a quien se da vida

frecuentemente ampliados con:

mi rꜥ como Ra *ḏt r nḥḥ* para siempre y repetidamente (por siempre y para la eternidad)

Sobre el orden de la escritura en la frase *mi rꜥ* «como Ra» puede consultar más adelante el §22 del siguiente capítulo.

§19. Fechas

Las fechas se registraban en el antiguo Egipto de acuerdo con el año de reinado del monarca que ocupaba el trono y no por un sistema de datación absoluta como nuestro a.C./d.C. La fórmula para fechar tiene una forma fija y regular expresada en torno a las siguientes palabras, y aparece junto a los nombres, títulos y epítetos del rey así como el número de años de su reinado:

rnpt sp año real *ḫr* bajo

ḥm persona *n* de

ḥm se usa para referirse de forma indirecta al rey.

La numeración egipcia es decimal, dividida en decenas y unidades. Las decenas se expresan por la repetición del signo ∩ (así pues ∩∩∩ = 30) y las unidades por repetición de I (así IIII = 4). Fíjese en el siguiente ejemplo (aquí tenemos el año 28 del rey Nimaatre Amenemhat III) que muestra cómo se construye la fórmula y cómo funciona el sistema de numeración:

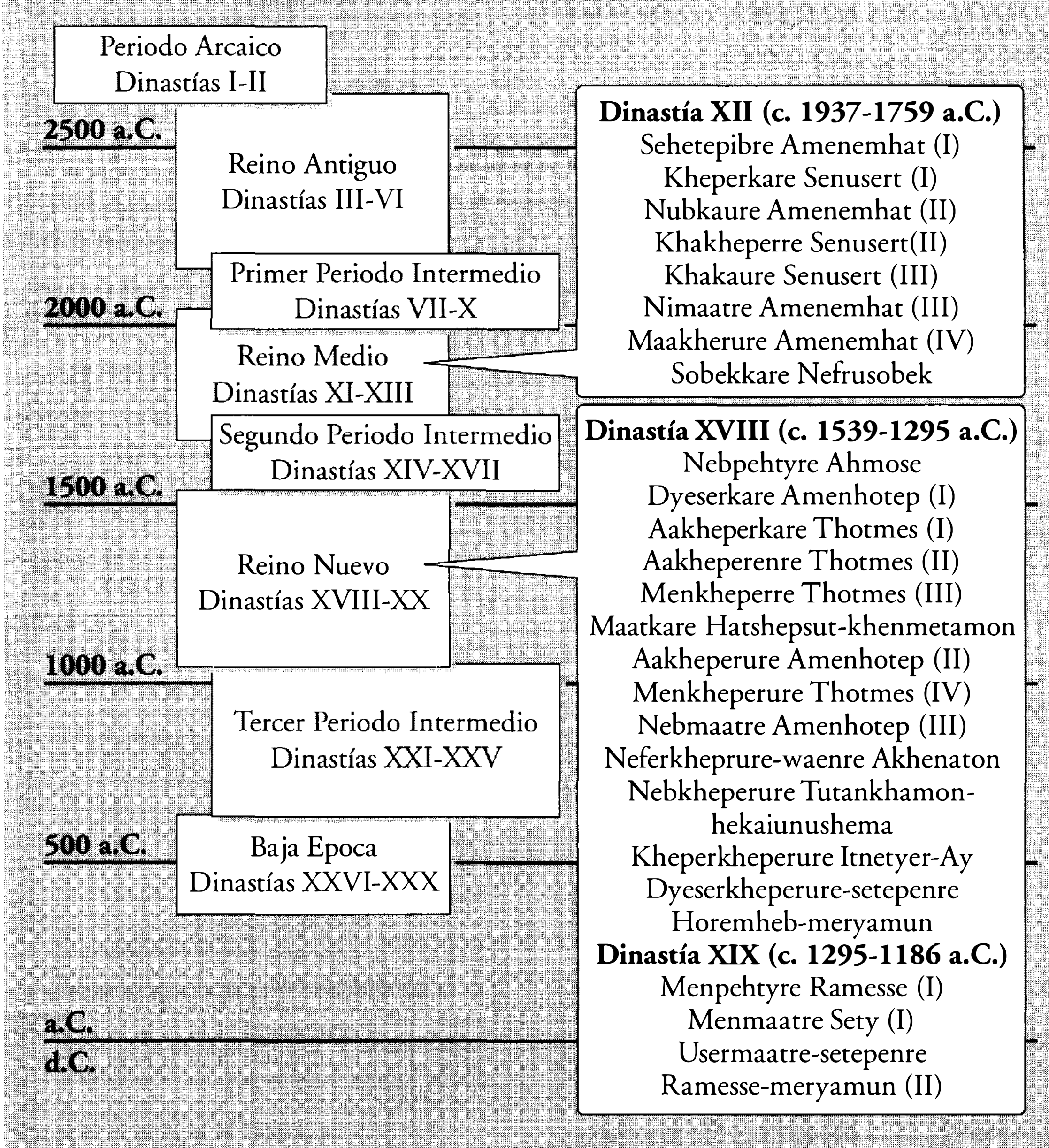
Fecha en el luneto de BM EA 827:

BM EA 827: *rnpt-sp 28 ḫr ḥm n nsw-bity (n)-mꜣꜥt-rꜥ ꜥnḫ ḏt*
Año real 28 bajo la persona del rey del Alto y del Bajo Egipto Nimaatre que vive por siempre

(Para el título y los epítetos del rey, véase los apartados anteriores. Para el nombre del rey escrito en el cartucho, véase el Ejercicio 2.7 en pp. 49-52. La *n* de Nimaatre se omite en el original.)

Excursus: Diagrama de las dinastías reales

Los reyes de Egipto anteriores a la invasión de Alejandro Magno (332 a. C.), se organizan por los egiptólogos tradicionalmente en treinta dinastías, que forman grandes periodos conocidos como Reinos (normalmente cuando un único rey gobierna Egipto) y Periodos Intermedios (cuando la realeza se encuentra dividida). Este libro se refiere principalmente al Primer Periodo Intermedio y al Reino Medio (c. 2150 a.C.- 1641 a.C.). Los reyes citados en el siguiente diagrama se pueden encontrar también en las pp. 49-55.



NOTA: todas las fechas son aproximadas. Encontrará algunas diferencias con las que se ofrecen en otros libros.

Ejercicios

2.1 Signos

Lo que sigue es una lista de signos para que se utilice en los ejercicios. Es importante que los memorice (una buena manera de familiarizarse con ellos es escribirlos).

a. Signos biconsonánticos

Algunos de estos signos aparecen en las palabras de los ejercicios posteriores; otros serán utilizados cuando lea los nombres reales en los Ejercicios 2.7 y 2.8:

ꜣb o *mr*	*wp*	*mr*	*nb*	*kꜣ*
o *ꜥꜣ*	*mꜣ*	*mr*	*ḥꜥ*	*ḏw*
wꜣ	*mn*	*ms*	*sꜣ*	*ḏd*

b. Signos triconsonánticos

Los siguientes signos triconsonánticos han sido ya mencionados en el texto principal. Escriba y aprenda estos signos y las palabras comunes que aquí se presentan, aprovechando la oportunidad para fijarse en el uso de los complementos de sonido y los determinativos.

ꜥnḫ	*ꜥnḫ* vida	*wsr*	*wsr* fuerte, poderoso
nfr	*nfr* bueno	*nṯr*	*nṯr* dios
ḥtp	*ḥtp* descansar, satisfacer	*ḫpr*	*ḫpr* llegar a ser

Otro signo adicional triconsonántico de utilidad es: *ẖnm*

c. Ideogramas

SIGNO	EJEMPLO
A55, vaso vertiendo agua, combinado con pierna	*wꜥb* puro
C9, llanura aluvial con granos de arena	*tꜣ* tierra
F42, carretera bordeada de arbustos	*wꜣt* carretera, vía

Para ayudarle en su estudio, estos signos se citan con su correspondiente clasificación (compuesta por una letra y un número) tal y como la encontrará en la lista de signos de las pp. 178-195.

Nota: aparece con frecuencia sin los granos de arena como (C10).

2.2 Palabras

a. Copie y translitere las siguientes palabras (puede consultar la lista de signos que se encuentra al principio de estos ejercicios o a la tabla de signos al final del libro):

o .... hijo o .... ka (el espíritu de subsistencia)

Ya que estas dos palabras tan comunes se forman con un sólo signo biconsonántico, no es del todo raro encontrarlas escritas en su forma más breve, con un sólo signo biconsonántico.

.... carretera, vía

.... amar, desear, querer

.... compañero, acompañante

.... abrir, separar

Dese cuenta que en la palabra para «carretera», «vía», se puede usar como determinativo con la palabra «deletreada», o también como un ideograma como ocurre en el Ejercicio 2.1.

b. Dos importantes nombres de ciudad que aparecen en epítetos comunes del dios Osiris son:

.... Abidos .... Dyedu (Busiris)

c. Algunos nombres más de dioses:

.... Amón .... Khnum

Haga el intento de transliterar el nombre del dios Upuaut (puede que necesite consultar §15 de nuevo):

.... Upuaut

Los nombres de estos dioses se pueden escribir con o sin el determinativo para dioses (A3).

2.3 Variantes de escritura

En el texto del §14, se explicó el concepto de variante de escritura, que permite a una palabra estirarse o contraerse para adaptarse al espacio disponible. El ejemplo utilizado era la frase *mꜣꜥ-ḫrw* «justificado» o «verdadero de voz», empleado como un epíteto del difunto bendecido. Las variantes ofrecidas en ejemplos previos se repiten aquí. Léalas identificando los distintos signos y alegrése de que, a pesar de las diferencias, todas ellas se someten a la misma transliteración: *mꜣꜥ-ḫrw*.

2.4 Expresiones

Translitere y traduzca las frases siguientes (ambas son elementos comunes de la fórmula de ofrenda que estudiará con más profundidad en el Capítulo 3):

a. *b.*

Como pasa a menudo, la misma frase se puede escribir de una manera más concentrada (aunque se lea del mismo modo), por ejemplo:

(Consulte los §§9 y 10 sobre los sustantivos y adjetivos en egipcio.)

2.5 Palabras

Algunas palabras muy comunes se escriben, sin embargo, con signos inusuales y con particularidades que les son propias. Copie las siguientes y lea las notas que les acompañan:

o *ỉt* padre	Parece que es un oscuro determinativo aquí, pero la expresión común *ỉt=f* «su padre (de él)» también ha debido influir (véase los §§33 y 36).
o *ꜣsỉr* Osiris	Se escribe el signo con el signo E60 (asiento) sobre el A36 (ojo) por razones todavía no muy claras. *ꜣsỉr* se ha sugerido recientemente como su lectura (más adecuada que la antigua *wsỉr*).

t pan — Se escribe con los signos D25 y F9 o F10 (determinativos de pan) y con los trazos del plural. En las fórmulas de ofrenda se abrevia frecuentemente como .

2.6 Fechas

Lo que viene a continuación son ejemplos de fechas que se encuentran en estelas del Museo Británico. Quizás sería mejor hacer este ejercicio después de los Ejercicios de estudio en las pp. 49-55, cuando esté más capacitado para leer los nombres de los reyes con facilidad.

El luneto de la parte superior de la estela de Senusertsenbu (BM EA 557) comienza así:

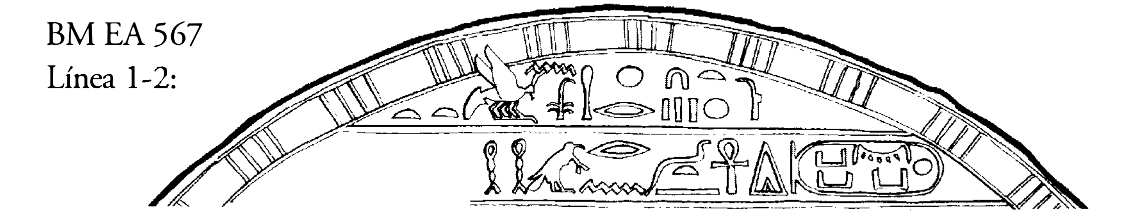
BM EA 557

En la primera línea de BM EA 586 sobre el cartucho del rey se encuentra el jeroglífico usado para el cielo, el cual no se lee:

BM EA 586
Línea 1:

BM EA 567 comienza con una fecha, la escritura de nsw-bỉty se ha modificado para adaptarse a la forma curva del espacio disponible.

BM EA 567
Línea 1-2:



2.7 Ejercicio de estudio. Reyes de la Dinastía XII (Reino Medio)

Ha llegado el momento de que lea los nombres de cartucho de varios reyes de Egipto. Los reyes que hemos seleccionado proceden de algunas de las dinastías más celebres del Egipto antiguo: la Dinastía XII en el Reino Medio, y las XVIII y XX en el Reino Nuevo. También puede componer los nombres a partir de lo

explicado sobre sus signos anteriormente o puede ir un poco más allá y regresar a los Capítulos 1 y 2 (a la vez que hace uso de las tablas de signos al final del libro) para mejorar su confianza en el uso de los signos.

Los dos nombres más comunes del rey (el prenomen y el nomen) se escriben en cartuchos y son fácilmente identificables. Sin embargo, la manera en que los nombres se escriben es sorprendentemente compleja porque juegan con varias posibilidades de escritura por motivos estéticos y espaciales. El único factor que hasta ahora no hemos cubierto (porque se encuentra en un contexto más apropiado en el Capítulo 3) es que los elementos dibujados que se refieren a nombres divinos se escriben primero, sin tener en cuenta el orden en el que deben leerse. Por ejemplo, el disco solar *rʿ* (el nombre del dios sol) normalmente aparece primero en el prenomen, pero se lee al final de éste (tal y como aparece en las transliteraciones en nuestro idioma de los nombres reales expuestos más abajo). Para los propósitos de este ejercicio le vamos a pedir que siga el orden de lectura que aquí se muestra, pero debería mirar algo más adelante, al §22 en el Capítulo 3, para una explicación de esta peculiaridad.

Rellene el primer nombre de cartucho de la lista que se ofrece en el lugar adecuado en la siguiente tabla (el primero está ya hecho para que sirva de ejemplo). Dese cuenta, una vez más, que el elemento *rʿ* se escribe antes que los demás elementos del nombre (de manera parecida a *wsr*t en *s-n-wsrt*) aunque no se lea primero:

Sehetepibre	*sḥtp-ỉb-rʿ*
Amenemhat (I)	*ỉmn-m-ḥꜣt*
....	....
Senusert (I)	*s-n-wsrt*
....	....
Amenemhat (II)	*ỉmn-m-ḥꜣt*
....	....
Senusert (II)	*s-n-wsrt*
....	....
Senusert (III)	*s-n-wsrt*
....	....
Amenemhat (III)	*ỉmn-m-ḥꜣt*
....	....
Amenemhat (IV)	*ỉmn-m-ḥꜣt*
....	....
Nefrusobek	*nfrw-sbk*

Lista de los primeros nombres de cartucho (dispuestos desordenadamente):

ḫꜥ-kꜣw-rꜥ Khakaure	*hꜥ-hpr-rꜥ* Khakeperre	*ḫpr-kꜣ-rꜥ* Kheperkare	*mꜣꜥ-hrw-rꜥ* Maakherure
n-mꜣꜥt-rꜥ Nimaatre	*nbw-kꜣw-rꜥ* Nubkaure	*sḥtp-ỉb-rꜥ* Sehetepibre	*sbk-kꜣ-rꜥ* Sobekkare

Signos

ỉb	*ib* corazón	*ỉmn*	*amun/amen* (el dios) Amón
wsrt	*wosret* la poderosa	*m*	*em* en
mꜣꜥ	*maa* verdadero	*mꜣꜥt*	*maat* (la diosa) Maat (la verdad)
n	*en* o *ni* de	*nbw*	*nub* oro
nfrw	*nefru* belleza	*ḥꜣt*	*het/hat* parte frontal
ḫꜥ	*kha* aparecer/aparición	*ḫpr*	*kheper* el ser/la forma
ḫrw	*kheru* voz	*s*	*s(e)* hombre
o *sbk*	*sebek/sobek* (el dios) Sobek	*sḥtp*	*sehetep* satisfacer
kꜣ	*ka* el espíritu ka	*kꜣw*	*kau* los espíritus ka

Todos los primeros nombres de cartucho contienen el siguiente elemento:

rꜥ — *ra* o *re*
(el dios) Ra (o Re)

Muchos de estos elementos tienen sus propios significados, son palabras en sí mismas, como aquí ya se ha indicado. No obstante, no es necesario intentar traducir los nombres.

2.8 Ejercicio de estudio. Reyes del Reino Nuevo

Translitere los dos nombres de cartucho que se dan para cada uno de los siguientes reyes del Reino Nuevo haciendo uso de la ayuda que se proporciona. Un factor que hace esto más complicado es que, durante el Reino Nuevo, no es raro encontrar epítetos incluidos en los cartuchos reales. Algunos de los nombres que se le ofrecen contienen epítetos de este tipo, por ejemplo el de la reina gobernante Hatshepsut, que normalmente incluye el epíteto *ẖnmt-ỉmn* «unida (al dios) Amón». Si el epíteto contiene el nombre de un dios, este elemento divino puede aparecer escrito al principio del cartucho, aunque no tiene por qué leerse primero. Siga la pista que se da en las versiones traducidas a nuestra lengua de los siguientes nombres:

Nebpehtyre
Ahmose

Dyeserkare
Amenhotep (I)

Aakheperkare
Thotmes (I)

Aakheperenre
Thotmes (II)

Maatkare
Hatshepsut-Khenmetamon

Menkheperre
Thotmes (III)

Aakheperure
Amenhotep hekaiunu (II)

Menkheperure
Thotmes (IV)

Nebmaatre
Amenhotep hekawaset (III)

Neferkheprure-waenre
Akhenaton

Nebkheperure
Tutankhamon-hekaiunushema

Dyeserkheperure-setepenre
Horemheb-meryamun

Menpehtyre
Ramesse (Ramsés I)

Menmaatre
Sety-meryenptah (I)

Usermaatre-setepenre
Ramesse-meryamun (Ramsés II)

Usermaatre-meryamun
Ramesse-hekaiunu (Ramsés III)

VOCABULARIO

ȝḫ	*akh* espíritu	*ỉꜥḥ*	*(i)ah* dios lunar
ỉwnw	*iunu* Heliópolis	o *ỉmn*	*amun/amen* (el dios) Amón
ỉtn	*aten* Atón (disco solar)	o *ꜥȝ*	*aa* grande
ꜥnḫ	*ankh* vida/vivir	*wꜥ*	*wa* único, solo
wȝst	*waset* Tebas (nombre de lugar)	*wsr*	*weser/user* poderoso
pḥtt o *pḥty*	*pehty* fuerza	*ptḥ*	*ptah* (el dios) Ptah
m	*em* en	*mȝꜥt*	*maat* Maat (la verdad)
mn	*men* establecido	o o *mry*	*mery* amado
ms	*mose* dar a luz/formar	*n*	*en* de

nb	*neb* señor	*nfr*	*nefer* perfecto, bueno
o *rꜥ*	*re/ra* (el dios) Ra	*ḥꜣt*	*hat* frente/primero
ḥb	*heb* festival	*ḥr*	*hor* (el dios) Horus
ḥḳꜣ	*heka* gobernante	o *ḥtp*	*hetep/hotep* satisfecho
ḫpr	*kheper* llegar a ser/formar	*ḫprw*	*kheperu* seres/formas
ẖnmt	*khenmet* unida (con)	o *sw* o *s(w)*	*su, se* él, le
sty	*Sety* Seti , es decir, el hombre de (el dios) Seth	*stp*	*setep* elegido
šps wt	*shepsut* mujeres nobles	*šmꜥ*	*shema* sureño/del sur
kꜣ	*ka* el espíritu ka	*twt*	*tut* imagen
ḏḥwty	*Thut* (el dios) Thot	*ḏsr*	*djeser* (sagrado)

2.9 Ejercicio de estudio. BM EA 117 (la Lista Real de Abidos de Ramsés II)

La Lista Real de Ramsés II que se muestra en la p. 56 procede originalmente de su templo en Abidos. Está inspirada en una lista muy similar que se encuentra en el cercano templo mortuorio de su padre Seti I. La lista forma parte de una elaborada fórmula de ofrenda (*ḥtp-dỉ-nsw*, véase el Capítulo 3) para el culto de los reyes que le precedieron. Originalmente había 78 cartuchos en los registros superiores (los 76 que se encontraban en la lista de Seti I más los dos nombres de cartucho de Ramsés II). Este número probablemente refleja una tradición religiosa, el espacio disponible en el muro y también posiblemente las 76 formas del dios-Sol que se enumeran en el texto religioso conocido como la Letanía de Ra. Los reyes se identifican por el prenomen, bajo el cual se encuentran sus signos determinativos, reyes sentados que llevan alternativamente la corona

blanca y la corona roja . Los nombres de Ramsés II (que alternan el nomen y el prenomen consecutivamente) están repetidos en el registro inferior y muestran una serie de variantes de escritura para el nomen del monarca. Si se reconstruye la línea superior del monumento a base de la lista del rey Seti I, el formato general es como sigue:

[Una ofrenda que el rey da ante Ptah-Sokar-Osiris ... un millar de pan y cerveza, etc.] al rey X como regalo de Ramsés II:

	n nsw	para el rey
	m dd	como un regalo de (literalmente, en el dar de)

La palabra *nsw* se escribe utilizando que es también una variante para común en el Reino Nuevo (compárela con la escritura normal de *nsw* en el §23).

La Lista Real muestra algunas lagunas interesantes entre los Reinos Medio y Nuevo (entre el cuarto y quinto cartucho del segundo registro conservado) y en la Dinastía XVIII. Utilice los nombres reales presentados en los ejercicios anteriores y el diagrama de las dinastías reales de la p. 45 para identificar a los reyes y a las dinastías que fueron eliminados.



BM EA 117 (La Lista Real de Abidos de Ramsés II)
(caliza tallada y pintada; altura, 135 cm)

CAPÍTULO 3

EXPRESIONES ESPECIALES

En este capítulo le vamos a familiarizar con una serie de expresiones especiales, como son las abreviaturas, cambios en el orden de los signos y otras expresiones defectivas e irregulares. Dado que todas ellas son muy comunes, especialmente en la traducción de cargos y epítetos, su conocimiento es esencial para poder leer las inscripciones que pueden verse en un museo. También entrará en contacto con la fórmula de ofrenda que es probablemente la inscripción jeroglífica más común de las que pueden encontrarse en los monumentos funerarios que han llegado a nosotros del Egipto antiguo. Este capítulo también servirá como referencia y podrá volver a consultarlo cuando más adelante estudie las inscripciones contenidas en este libro.

§20. Abreviaturas

Las expresiones abreviadas son muy comunes en la escritura de títulos y epítetos:

ḥꜣty-ꜥ gobernador, alcalde *ẖry-ḥbt* sacerdote lector

ḥꜣty-ꜥ (literalmente «avanzado de posición») se escribe con el ideograma *ḥꜣt* (parte frontal de un león) sobre *ꜥ* (brazo) y *ẖry-ḥbt* (literalmente «portador del libro del ritual») se escribe abreviando tanto *ẖry* como *ḥbt* (sin complementos de sonido ni determinativos). En este último ejemplo también puede observarse la denominada transposición gráfica, con los dos signos verticales colocados a los lados de *ẖr(y)* (v. §21 posterior). Está claro que estas expresiones no pueden leerse signo a signo con facilidad. ¡Tras más de un siglo y medio de estudio la lectura exacta de algunas palabras sigue siendo objeto de discusión

entre los egiptólogos! Es por esto que recomendamos especialmente que concentre su lectura en palabras completas y no intente leerlas signo a signo.

Como ya hemos visto, las expresiones abreviadas del epíteto normalmente utilizado para referirse al difunto son muy normales:

mꜣꜥ-ḫrw escrito al completo como verdadero de voz, justificado

§21. Cambio de orden: espacio

Un segundo aspecto es el cambio de orden de los signos para permitir que puedan acomodarse al espacio disponible de un modo satisfactorio (más formalmente denominado *transposición gráfica).*

en lugar de Dyedu

La transposición gráfica también ocurre en columnas verticales:

ḏdw Dyedu, en lugar de

En ocasiones la transposición gráfica es una característica normal y constante en la escritura de una determinada palabra:

mꜣꜣ ver, mirar

Esta palabra se escribe normalmente con el determinativo bajo el signo biconsonántico *mꜣ*.

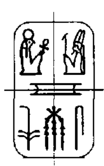
§22. Cambio de orden: prestigio

Por razones de prestigio los nombres de dioses y reyes, así como las palabras relacionadas con ellos, preceden a las palabras junto a las que aparecen en el texto, aunque deben leerse tras ellas (esto se denomina más formalmente *transposición honorífica).* Esta transposición honorífica es particularmente común en epítetos y títulos:

rḫ nsw	consejero real, íntimo del rey	*ḥm-nṯr*	siervo del dios, sacerdote
mry-ỉmn	amado de Amón	*mỉ rꜥ*	como Re

(Observe que aquí las abreviaturas son también normales.)

Ya ha podido ver este fenómeno en la escritura de los nombres reales de los Ejercicios 2.7 y 2.8. Un ejemplo especialmente notorio de este aspecto es la escritura del nomen de Ramsés II (Ramesse-meryamun, «Ramsés amado de Amón»).



Aquí los dos elementos divinos (Ra en el nombre de Ramsés y Amón en el epíteto «amado de Amón») se han escrito como dioses sentados en la parte superior del cartucho uno frente a otro, creando una división vertical. El signo *mr(y)*, bajo y plano, se ha colocado en el centro del cartucho para crear una división horizontal. La división vertical se reproduce simétricamente en la mitad inferior del cartucho (donde se encuentra la parte *ms-sw* de Ramsés) con los tres trazos verticales del signo *ms* flanqueados por por los dos signos alargados y estrechos (el *sw* y la *s*) que se curvan hacia el exterior desde el signo central *ms*.

§23. Expresiones defectivas o extrañas

Algunas palabras comunes se escriben sin la totalidad de los signos de sonido, probablemente a causa del propio agrupamiento de los signos, *nsw* «rey» se escribe de modo inusual:

	r(m)ṯ	gente		*ḥ(n)ḳt*	cerveza
	s(my)t	desierto		*nsw*	rey

§24. Títulos

El desempeño y ostentación de cargos jugaba un papel esencial en la cultura de la élite del Egipto antiguo, ubicando al individuo en el seno de la sociedad, especialmente en relación con el rey (véase también pp. 143-147). Los títulos y cargos aparecen en dos formas: títulos oficiales y administrativos y títulos convencionales relacionados con rango y autoridad. Los títulos abreviados son normales en ambos casos.

a. Títulos convencionales de rango y autoridad

Los dos títulos convencionales más comunes son:

ẖtmty-bỉty portador del sello real *smr wꜥt(y)* acompañante único

(La lectura de *ẖtmty-bỉty* es insegura, otras posibilidades son *ẖtmw-bỉty* y *sḏꜣwty-bỉty*. Para *bỉty* «rey» véase p. 144). Muy a menudo estos dos títulos aparecen juntos.

b. Títulos relacionados con cargos

Los títulos relacionados con cargos pueden dividirse en seculares y religiosos:

Títulos seculares

ḥꜣty-ꜥ	gobernador, alcalde	*m-r ꜥẖnwty*	supervisor de cámara, chambelán

Varios de estos títulos se componen con el elemento *m-r* (completo *ỉmy-r*) «supervisor»:

mr pr	administrador, supervisor de una hacienda	*m-r mšꜥ*	supervisor del ejército

Probablemente *m-r* significa «aquél en quien está la palabra» (es decir, el que tiene la autoridad de dar órdenes). Debido a un juego de palabras gráfico con *r* (que significa lo mismo «boca» que «palabra»), a veces se escribe con B44 lengua (porque la lengua es «la que está en la boca»):

m-r pr administrador

Títulos religiosos

wꜥb	sacerdote (literalmente, puro)	*ḥm-nṯr*	sacerdote (literalmente, siervo del dios)
ḥry-sštꜣ	maestro, poseedor de los secretos	*ẖry-ḥbt*	sacerdote lector

No es raro que los títulos se escriban sin determinativos.

§25. Epítetos

Los textos egipcios están llenos de epítetos de dioses, reyes y funcionarios. He aquí dos epítetos muy comunes en las estelas:

o o también	*ỉmȝḫy / ỉmȝḫw*	venerado, reverenciado, honorable
	nb ỉmȝḫ	poseedor de veneración o reverencia

además de otras variantes basadas en escrituras más completas como «reverencia», «veneración».

Estos son epítetos que se aplican principalmente al difunto. Tras una vida consagrada a los deberes de su cargo y a un comportamiento ético, el difunto era venerado por los vivos (quienes perpetuan su memoria en la tierra a través de las ofrendas) y honrado ante los dioses (junto a quienes habita tras la muerte como un espíritu transfigurado). Este último aspecto es a menudo expresado como:

ỉmȝḫy ḫr ȝsỉr el venerado ante Osiris

§26. La fórmula de ofrenda

Las fórmulas contienen combinaciones de palabras relativamente fijas y así, se pueden leer sin necesidad de una comprensión detallada de la gramática interna. El ejemplo más corriente es el de la fórmula de ofrenda, que es un elemento omnipresente en los monumentos jeroglíficos que se encuentran en museos de todo el mundo. Al trabajar y familiarizarse con los elementos de la fórmula que se explica más adelante, tendrá acceso a una vasto número de inscripciones jeroglíficas.

La fórmula de ofrenda reúne dos funciones relacionadas: la oficial y la personal. En el primer caso, el rango y posición del fallecido como un bendito difunto estaba unido a una actuación brillante en las funciones del servicio real y a su comportamiento ético en la vida. Este éxito era necesario en la cualificación del difunto para que accediera a los medios de conmemoración a través de inscripciones conmemorativas y monumentos funerarios. Un propósito de la fórmula de ofrenda era permitir al difunto participar de las ofrendas presentadas a las divinidades en los principales templos de culto en nombre del rey, particularmente en las grandes festividades. Esta reversión de las ofrendas muestra la importancia de la vida oficial, especialmente referida a la persona del rey y a su relación con los vivos y los muertos.

La segunda función, más personal, está relacionada directamente con los aspectos de base familiar del culto funerario del difunto. Las ofrendas privadas al difunto podían ser tanto físicas (la ofrenda de comida, bebida y bienes) como verbales (a través de la pronunciación de la fórmula de ofrenda). Más adelante, estas ofrendas se perpetuarían en forma pictórica y verbal (a través del arte y la escritura). De esta manera, las ofrendas hechas en el entierro se perpetuarían por los miembros de la familia (especialmente el hijo y heredero), o por los visitantes de la tumba o aquellos que pasaran por delante de la estela.

A continuación se expone un ejemplo de fórmula de ofrenda, al cual se podrá remitir cuando lea la explicación que le sigue:

Fórmula de ofrenda de BM EA 558:

ḥtp-dỉ-nsw ꜣsỉr nb ḏdw nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw

dỉ=f prt-ḫrw t ḥnḳt kꜣ ꜣpd šs mnḫt

ḫt nb(t) nfr(t) wꜥb(t) ꜥnḫt nṯr ỉm

n kꜣ n ỉmꜣḫ(w) ky

Una ofrenda que da el rey (a) Osiris, señor de Dyedu, gran dios, señor de Abidos, para que él dé una ofrenda invocada (en) pan, cerveza, carne de buey, aves, alabastro, lino, todo lo bueno y puro de lo cual vive un dios para el ka del venerado Ky.

La forma más común de la fórmula de ofrenda está compuesta de tres partes, que se pueden dividir de acuerdo con la expresión egipcia más característica encontrada en cada una de ellas:

a.	*ḥtp-dỉ-nsw*	una ofrenda que da el rey
b.	*prt-ḫrw*	una ofrenda invocada
c.	*n kꜣ n*	para el ka de

Nosotros le conduciremos por cada una de estas partes, reuniendo aquí el material que necesita para poder leer la fórmula de ofrenda estándar de Osiris. Si vuelve a esta sección cuando esté leyendo estelas tales como BM EA 587 de la p. 74 al final de este capítulo, encontrará toda la ayuda que necesita. Cuando estudie las diferentes estelas de este libro, sin duda habrá conseguido una mayor familiaridad con las distintas partes de la fórmula de ofrenda.

a. La ofrenda al dios (o dioses)

ḥtp-di-nsw una ofrenda que da el rey

El grupo de signos que forman esta expresión utiliza los siguientes elementos:

	de		*nsw*	rey
	de		*ḥtp*	ofrenda
	de		*di*	da

(Para la escritura del verbo «dar», véase el Ejercicio 3.5.)

La expresión *ḥtp-di-nsw* se usa frecuentemente en referencia a la fórmula de ofrenda y sus ritos asociados (y podría de un modo menos literal ser traducido como «el rito de ofrenda»). La interpretación actual de esta frase estereotipada es notoriamente oscura y todavía atormenta las mentes de los egiptólogos. Cualquiera que fuese su forma original, está claro que en el Reino Medio la frase ha llegado a constituirse como una expresión fija. Aquí hemos adoptado una interpretación estándar que le animamos a seguir, mejor que intentar resolver su significado a partir de los signos individuales.

El nombre, título y epítetos del dios (o dioses)

A la expresión anterior le sigue el nombre del dios. El dios más frecuentemente nombrado en la fórmula de ofrenda (como en el ejemplo anterior) es Osiris y nos concentraremos en él en este capítulo. Para el otro común receptor divino de la fórmula de ofrenda, Anubis, véase BM EA 1783 en el Capítulo 5, y para un ejemplo con una mayor cantidad de dioses, véase BM EA 584 en el Capítulo 8. Los nombres y títulos más comunes de Osiris se presentan separadamente en las notas sobre divinidades funerarias al final de este capítulo.

b. Las ofrendas se pasan a los difuntos

La ofrenda invocada

Esta sección de la fórmula de ofrenda se centra en torno a la siguiente expresión:

prt-ḫrw una ofrenda invocada

La escritura estándar de *prt-ḫrw* contiene los siguientes elementos:

[jeroglífico]	de	[jeroglíficos]	*prt*	una marcha, avance
[jeroglífico]	de	[jeroglíficos]	*ḫrw*	voz
[jeroglífico]	de	[jeroglíficos]	*t*	pan
[jeroglífico]	de	[jeroglíficos]	*ḥnḳt*	cerveza

El término *prt-ḫrw* se escribe normalmente incluyendo los signos para pan y cerveza, incluso cuando se tiene la intención de que esta ofrenda invocada no haga ninguna referencia específica al pan y a la cerveza. Se los dibuja independientemente de que ambos elementos estén mencionados en el inventario de ofrendas que puede aparecer o no después (en cuyo caso es posible que se haya pensado que estén incluidos dentro de la escritura de *prt-ḫrw*).

En el Reino Medio *prt-ḫrw* llega a ser una expresión fija usada como un término global para las propias ofrendas (y pueden ser libremente traducidas como «las ofrendas rituales»). Como una expresión fija, *prt-ḫrw* puede ser también escrita con un determinativo para la frase completa, como [jeroglífico] «pan para ofrenda»:

[jeroglíficos] *prt-ḫrw* una ofrenda invocada

La segunda parte de la fórmula de ofrenda, o bien comienza con *prt-ḫrw* inmediatamente, o bien marca el traspaso de ofrendas del dios por el uso de la expresión:

[jeroglíficos] *dỉ=f prt-ḫrw* para que él dé una ofrenda invocada

dỉ=f es otra vez una forma del verbo *rdỉ* «dar» (véase Ejercicio 3.5). Una vez más, en esta fase, le aconsejamos que siga la traducción sugerida (para una aclaración de este aspecto, véase Capítulo 8).

prt-ḫrw sólo es típico de las estelas de la Dinastía XI. *dỉ=f prt-ḫrw* es más común desde la mitad de la Dinastía XII en adelante (es raro encontrar *prt-ḫrw* sólo en ese momento). A comienzos de la Dinastía XII aparece una mezcla de ambos usos.

El inventario de ofrendas:

Las ofrendas usualmente se enumeran por medio de una lista más o menos fija de objetos, con frecuencia escritos en abreviatura (y que aquí se presentan en escritura más completa).

t	pan	*ḥnḳt*	cerveza
kꜣ	buey	*ꜣpd*	ave
šs	alabastro	*mnḫt*	lino

Con frecuencia las ofrendas se numeran con *ḫꜣ* «mil» o «un millar de/en».

La ofrenda invocada de la estela de Teti:

BM EA 614, Columna 1:

prt-ḫrw ḫꜣ t ḥnḳt ḫꜣ ꜣpd ḫꜣ šs mnḫt
Una ofrenda invocada (de) mil panes y cervezas,
mil bueyes y aves, mil alabastros y lino

(*prt-ḫrw* se escribe aquí con los signos de pan y cerveza pero lea simplemente *prt-ḫrw*. Contraste esto con BM EA 558 en p. 62).

Otros objetos aparecen algunas veces en las ofrendas (especialmente en estelas de finales de la dinastía XII y durante la dinastía XIII) y normalmente se escriben de un modo más completo:

mrḥt	aceite, ungüento	*snṯr*	incienso
ḥtp o *ḥtpt*	ofrendas	*ḏf(ꜣw)*	provisiones

El inventario se cierra:

Además de ofrecer un grupo estandarizado de objetos, la fórmula de ofrenda incluye usualmente también una frase más genérica y envolvente:

ḫt nb(t) nfr(t) wꜥb(t) todo lo bueno y puro

Ya ha estudiado esta expresión en el Ejercicio 2.4. Con frecuencia queda concretado por la siguiente expresión fija:

ꜥnḫt nṯr im de lo que un dios vive

Puesto que es una expresión fija, léala y tradúzcala, por ahora, como un todo, sin preocuparse por su gramática interna (la cual será explicada en el Capítulo 7).

c. El destinatario de la ofrenda

El difunto receptor de la ofrenda es presentado por una o ambas de las frases siguientes:

n kꜣ n para el ka de *imꜣḫ(w)* el venerado

En la dinastía XI y dentro de la temprana Dinastía XII (después de las cuales desaparece), normalmente encontramos *imꜣḫ(w)* únicamente. El uso combinado de *n kꜣ n imꜣḫ(w)* comienza a principios de la Dinastía XII y llega a su punto culminante a mediados esta dinastía. La utilización de *n kꜣ n* únicamente es rara a comienzos de la Dinastía XII, pero llega a ser la forma más habitual desde finales de la Dinastía XII en adelante.

Cuando haya llegado a este punto en la inscripción probablemente encontrará el nombre del difunto, generalmente con un título, y terminará con el epíteto común:

mꜣʿ-ḫrw el justificado

§27. El genitivo

El genitivo «de» (como en «el rey de Egipto») tiene dos formas:

a. Genitivo directo

Los dos nombres se ponen juntos sin ninguna palabra de unión. Esta construcción es común sólo entre palabras estrechamente relacionadas o en expresiones fijas:

m-r-pr	supervisor de la hacienda
m-r ʿḫnwty	supervisor de la cámara
nb ꜣbḏw	señor de Abidos (epíteto de Osiris)
nb ḏdw	señor de Dyedu (epíteto de Osiris)

Esto también se encuentra en ciertas expresiones compuestas, parecidas a las que se forman con la palabra *ib* «corazón»:

st-ib afecto, intimidad (literalmente situación del corazón)

st-ib se encuentra en un epíteto bastante común:

La estela de Ameny identifica a su subordinado Sahathor, con el epíteto:

BM EA 162, Columna central:	*bꜣk=f mꜣꜥ n st-ỉb=f* Su servidor verdadero de su afecto

b. Genitivo indirecto

Los dos nombres están vinculados por formas del «adjetivo genitival» *n*. Este se comporta como un adjetivo y concuerda con el nombre que le precede, tomando las formas siguientes:

Singular		Plural	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
n	*nt*	*nw*	*nt*

Un ejemplo se encuentra en la frase *bꜣk=f mꜣꜥ n st-ỉb=f* expuesta anteriormente. Otro ejemplo se presenta en:

n kꜣ n

«de» se escribe exactamente de la misma manera que la preposición *n* «a», «para». Sin embargo su traducción a nuestra lengua, una u otra, generalmente se sugieren por el contexto (véase «para el ka de»). Esta *n* muestra también una tendencia a ser usada en todo género y número, como en *ḥmt=f n st-ỉb=f* «su esposa de su afecto» en el Ejercicio 4.6.

Excursus: Divinidades funerarias egipcias

Osiris

Osiris (*ꜣsỉr*) era una figura central en los cultos funerarios de los antiguos egipcios. Como se ha visto en el Capítulo 2, su nombre se escribe de una manera muy particular y no puede fácilmente descomponerse signo por signo. De hecho, todavía existe alguna controversia respecto a su lectura exacta (en este libro hemos adoptado la sugerencia de lectura *ꜣsỉr*, más reciente, mejor que *wsỉr*, lo cual además muestra el paralelismo con la escritura del nombre de Isis (para el que véase p. 69):

o *ꜣsir* Osiris Escrito con el signo E60 (asiento) sobre el A36 (ojo) por razones todavía oscuras.

La escritura del nombre «Osiris» (y el número y naturaleza de sus epítetos) se ha modificado en diferentes periodos de la historia egipcia de la manera siguiente:

ꜣsir Osiris escrito sin determinativo (en la Dinastía XI se escribe con determinativo)

Escritura alternativa desde finales de la Dinastía XII

Como «gran dios» (*nṯr ꜥꜣ*) que era, el culto de Osiris se celebraba en muchos santuarios, los más importantes de ellos se reflejaban en sus títulos «señor de Dyedu» y «señor de Abidos», cuya escritura se estudió en el Ejercicio 2.2. En BM EA 587 (véase Ejercicio 3.8 posterior) aparecen del modo que sigue:

nb ḏdw señor de Dyedu (escrito con transposición gráfica, v. §21)

nṯr ꜥꜣ gran dios

nb ꜣbḏw señor de Abidos

Estos tres epítetos juntos representan la combinación clásica que se da en el Reino Medio, especialmente común a comienzos de la Dinastía XII.

La propia escritura de Dyedu cambia con el tiempo (y algunas veces también muestra transposición gráfica):

Dinastía XI-mediados de la Dinastía XII

o Dinastía XI-comienzos de la Dinastía XII

finales de la Dinastía XII en adelante

La preeminencia de Osiris se refleja en su otro nombre, Khentyimentu (*ḫnty-imntw*), «el que está al frente de los occidentales» (es decir, los muertos reunidos en el reino del sol poniente). El nombre evoca a sus súbditos (los espíritus muertos) dispuestos ante su trono:

ḫnty-imntw Khentyimentu

Como quedará claro en las distintas estelas que estudiará en este libro, el nombre Khentyimentu con frecuencia se incluye en la fórmula de ofrenda entre los epítetos de Osiris (lo que es típico, otra vez, de la Dinastía XII).

En la mitología, Osiris era un rey vivo en los inicios de la historia. Pero fue asesinado y desmembrado por su ambicioso hermano Seth. Los restos disgregados de Osiris fueron mágicamente recompuestos por Isis (*ꜣst*), su hermana, que fue también capaz de concebir a su hijo, Horus. Este creció hasta derrotar a Seth y heredar legítimamente el trono de su padre. Se representa a Osiris como un rey muerto, momiforme pero con atributos reales, y un aspecto verde o negro que alude a la fertilidad de las riberas inundadas del Nilo.

[hieroglyphs] o [hieroglyphs] *ꜣst* Isis [hieroglyph] *ḥr* Horus

La pasión de Osiris se refleja también en el nombre Unenefer (*wnn-nfr*), que significa «el que continúa siendo perfecto», aludiendo a su misteriosa potencia *post mortem*:

[hieroglyphs] *wnn-nfr* Unenefer

Upuaut y Anubis

Las estelas funerarias de Abidos y de más sitios frecuentemente invocan a Upuaut y Anubis al lado de Osiris. Representado como un perro o un chacal, Upuaut (*wp-wꜣwt*) era un antiguo dios de Abidos y un activo participante en el culto de Osiris. La pasión anual representada en Abidos empieza con la procesión de Upuaut «para proteger a su padre», Osiris. Más a menudo, Upuaut se asocia a los cementerios y los funerales, como se refleja en su título «señor de la tierra sagrada» (*nb tꜣ ḏsr*), donde «tierra sagrada» quiere decir el cementerio. Incluso el nombre de Upuaut (literalmente «el que abre los caminos», véase p. 137) evoca los senderos apenas hollados sobre el desierto a lo largo del cual él guiaba las almas de los difuntos recién fallecidos hacia el reino de Osiris.

La otra divinidad funeraria importante era Anubis, cuya iconografía es muy parecida a la de Upuaut. También aparece en forma canina y lleva el título de «señor de la tierra sagrada». Sus otros títulos son más oscuros. Sin embargo, estos dos dioses tienen distintos cometidos, que se distinguen en la mitología funeraria: Anubis embalsamaba el cuerpo del difunto y dirigía las ceremonias del entierro mientras que Upuaut guiaba al difunto desde este mundo al otro. Osiris, rey de la muertos, representaba la llegada y la regeneración en la otra vida.

Anubis

El nombre y los epítetos comunes de Anubis son:

inpw	Anubis		*tp(y) ḏw=f*	sobre su montaña
im(y)-wt	el que está en el *wt*		*nb tꜣ ḏsr*	señor de la tierra sagrada

Upuaut

Upuaut comparte con Anubis un epíteto importante:

wp-wꜣwt	Upuaut	*nb tꜣ ḏsr*	señor de la tierra

Ejercicios

3.1 Signos y palabras

a. Signos biconsonánticos y triconsonánticos

ꜣb o *mr*	*wn*	*bḥ* o *ḥw*	*ẖn*
wꜥ	*wr*	*nw* o *in*	*ẖnt*

Como verá más abajo, el nombre del dios Khentymentu muestra el pájaro *tw* (B5), un signo que se lee *tw* o *tyw* (en este libro se optará por la lectura más simple *tw*) pero que es muy similar al ave *ꜣ* (B3, buitre egipcio). El pájaro *tw* tiene una cabeza más redondeada, pero con frecuencia ambas aves son muy parecidas en la escritura (algunas veces se añade una marca al pájaro *tw* para distinguirlo). Afortunadamente el pájaro *tw* tiene un uso muy restringido:

o *tw* *ꜣ*

b. Ideogramas

SIGNO	EJEMPLO	
E7 pluma en un estandarte	*imnt*	el oeste
B49 parte frontal de león	*ḥꜣt*	frente

E60 Asiento	*st*	sitio, posición
A24 Soldado con arco y carcaj	*mšꜥ*	ejército, expedición

Dese cuenta de que el signo ha aparecido en dos palabras diferentes que no se deben confundir:

o *ꜣsir* Osiris *st* sitio, posición

3.2 Palabras

Translitere las palabras siguientes (utilice un signo de los introducidos en un capítulo anterior):

.... grande .... Ameny (nombre propio)

3.3 Nombres de dioses

Usted ya conoce las dos formas de Osiris: Khentyimentu y Unenefer, que se escriben como sigue. Translitere:

.... Khentyimentu .... Unenefer

3.4 Títulos

En el texto, fueron introducidos los dos títulos que siguen. Aquí están escritos de una manera ligeramente distinta. Translitérelos, usando la tabla de signos anterior:

.... supervisor de la cámara

.... acompañante único

3.5 Verbos comunes

Algunos verbos comunes se escriben, sin embargo, con signos poco frecuentes y con algunas particularidades. Le será de utilidad familiarizarse con ellos cuando

lea el Capítulo 4 (donde también se explicará la presencia de (*ỉ*) entre paréntesis).

	ỉn(ỉ)	«traer», escrito con una combinación de D33 (vaso) y A57 (piernas andando) frecuentemente con el complemento de sonido *n*
	ỉr(ỉ)	«hacer», «actuar», «realizar», escrito con el signo biconsonántico *ỉr*
	mꜣꜣ	*mꜣꜣ* «ver», «mirar», escrito con el determinativo situado bajo *mꜣ*. Algunas formas de este verbo se escriben sólo con un *ꜣ* - se translitera *mꜣ*.
o	*rdỉ*	«dar», «poner» (A41 brazo dando pan o E61 pan cónico). Sin *r* como o , se translitera *dỉ*. Del hierático, también se escribe con el brazo como en *rdỉ* o *dỉ*

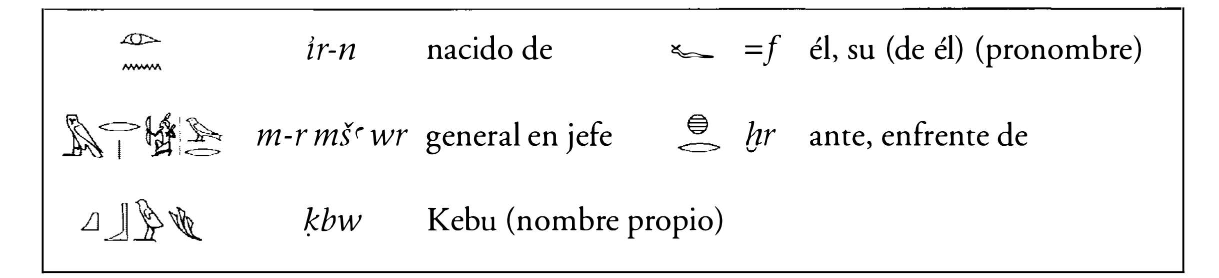
3.6. La fórmula de ofrenda de BM EA 162



BM EA 162
(caliza tallada; anchura, 75 cm)

La fórmula de ofrenda se escribe normalmente con un estilo parecido al de un telegrama con una forma de escritura muy abreviada y omitiendo ciertas preposiciones. La parte superior de la estela de Ameny (BM EA 162), sin embargo, nos suministra inusualmente con una versión escrita más completa de ciertas secciones de la fórmula de ofrenda. Translitérela y tradúzcala, utilizando el modelo provisto en el texto (véase §26 precedente). Estudie las escrituras individuales de las distintas partes que componen la fórmula. Para ello debería también hacer uso del vocabulario presentado en el otro ejercicio anterior.

VOCABULARIO

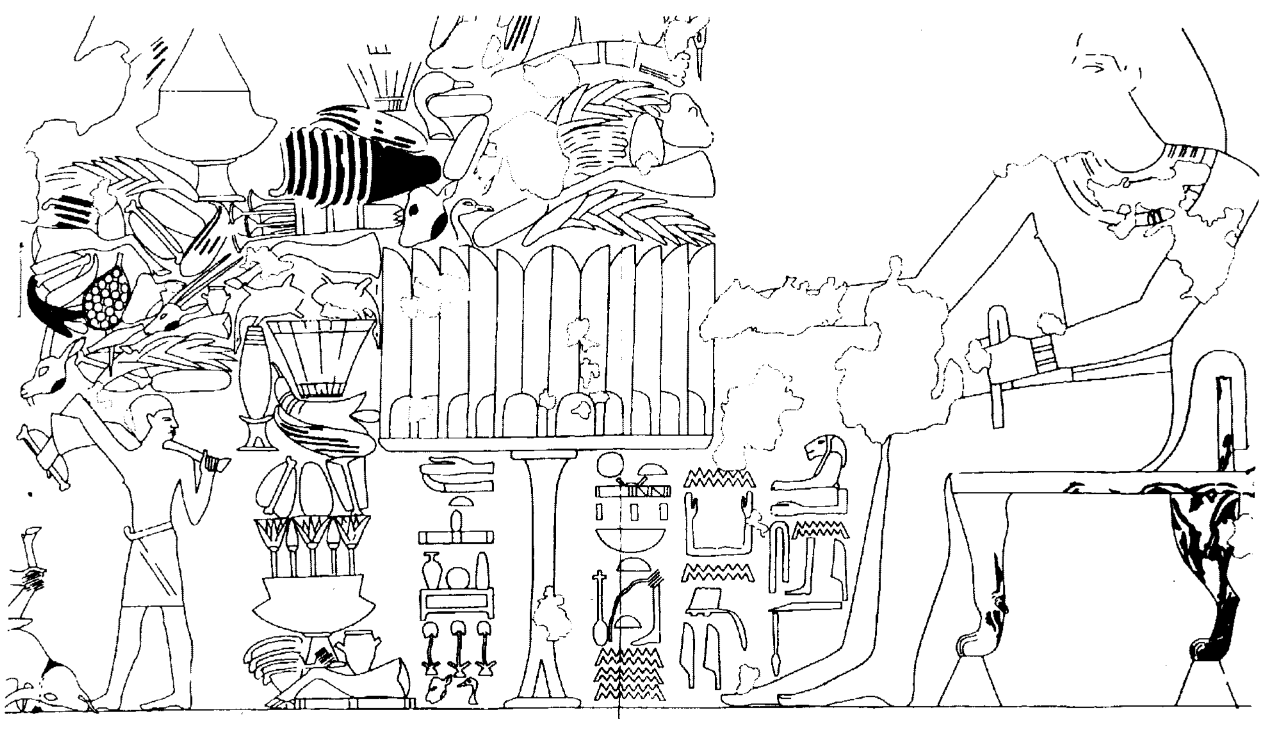


	ỉr-n	nacido de		*=f*	él, su (de él) (pronombre)
	m-r mšʿ wr	general en jefe		*ḫr*	ante, enfrente de
	ḳbw	Kebu (nombre propio)			

Notas

I. *ỉr-n* significa «a quien tal y tal persona ha hecho» pero ésta no es una expresión adecuada en nuestra lengua.
II. *m-r-mšʿ wr* significa literalmente «gran supervisor del ejército»
III. En la línea 1, los jeroglíficos dañados son parte de los epítetos normales de Osiris: *ḫnty-ỉmntw* (con un pájaro *tw* extra), *nṯr ʿꜣ*, *nb ꜣbḏw* (v. p. 68).

3.7 Escena con mesa de ofrendas



Meir I, pl.9

En las escenas , las ofrendas frecuentemente se presentan en una mesa ante el difunto. Translitere y traduzca los jeroglíficos que se encuentran bajo la esce-

na con mesa de ofrendas de la tumba de Senbi (consulte, si fuera necesario, la parte correspondiente de la fórmula de ofrenda en el capítulo precedente.

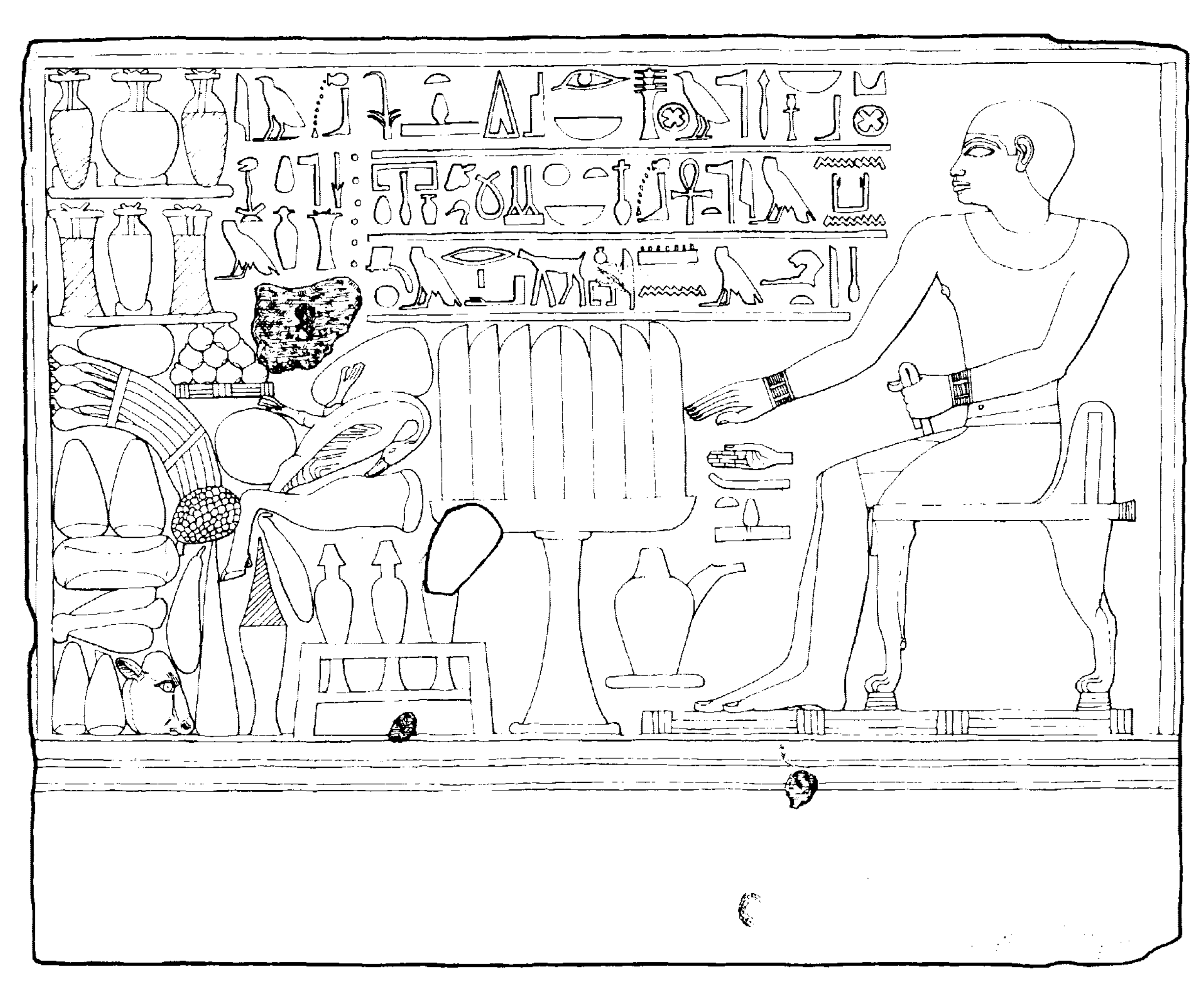
VOCABULARIO

[jeroglífico]	*ḥ3ty-ʿ*	gobernador, alcalde	[jeroglífico]	*ḫ3(w)*	miles

La repleta mesa de ofrenda constituye la «comida funeraria» para el difunto, a las que se refiere como:

[jeroglíficos] o [jeroglíficos] *dbḥt-ḥtp* las ofrendas requeridas

3.8 Ejercicio de estudio: BM EA 587



BM EA 587
(caliza tallada y pintada; altura, 56 cm)

Ahora ha llegado el momento de que estudie su primera estela (BM EA 587). Se trata del monumento funerario de un supervisor de cámara llamado Amenemhat. Translitere y traduzca los jeroglíficos escritos entre las líneas horizontales (y no los que acompañan a los vasos, arriba a la izquierda, escritos sin tales líneas). Consulte las secciones referentes a la fórmula de ofrenda en el texto (§26) si le es preciso. También puede encontrar de utilidad leer las notas sobre Osiris dadas en las 67-69.

VOCABULARIO



	m-r ꜥẖnw(ty) supervisor de cámara		*ỉmn-m-ḥꜣt* Amenemhat

(Véase la p.144 para algunos comentarios sobre el título *m-r ꜥẖnwty*.)

3.9 Ejercicio de estudio: BM. EA 585

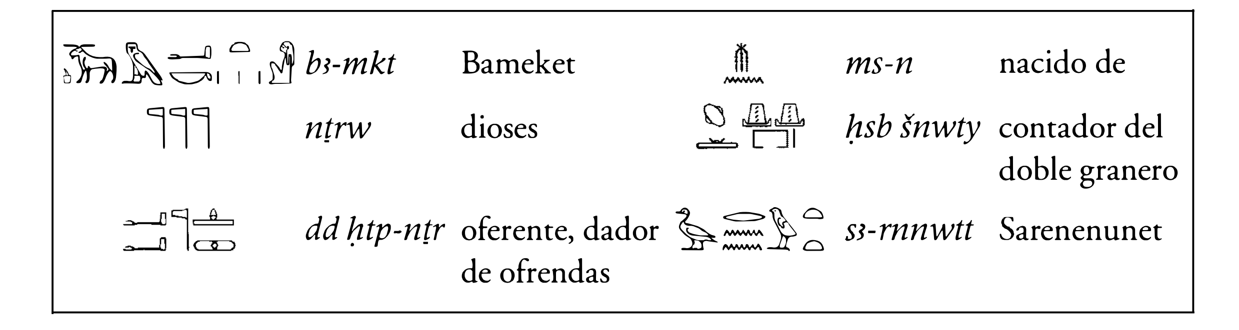
BM EA 585, que se muestra en la página siguiente, tiene otra fórmula estándar, esta vez escrita de derecha a izquierda.

a. Traducción

Translitérela y tradúzcala, haciendo uso de las notas y del vocabulario expuesto más adelante.

Dese cuenta de cómo los nombres de Sarenenutet y su madre Bameket se escriben adaptándose al espacio disponible. Las escenas y figuras son altorrelieves y las inscripciones bajorrelieves. El elemento *-mkt* en el nombre de la madre, se escribe en la zona de la escena y en altorrelieve.

VOCABULARIO

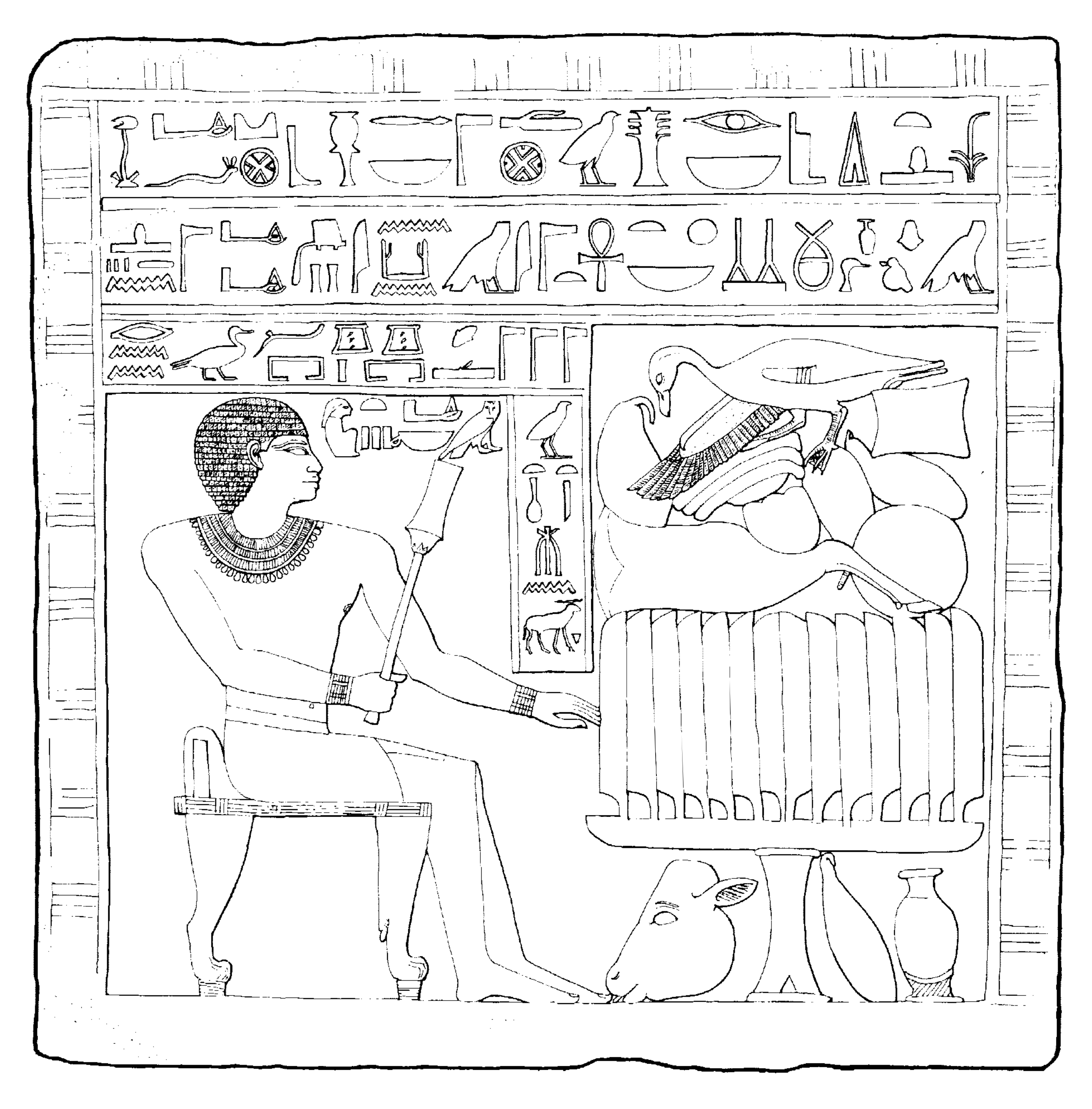


	bꜣ-mkt	Bameket		*ms-n*	nacido de
	nṯrw	dioses		*ḥsb šnwty*	contador del doble granero
	dd ḥtp-nṯr	oferente, dador de ofrendas		*sꜣ-rnnwtt*	Sarenenunet

b. Epigrafía

Compare esta estela con BM EA 587:

I. Identifique las diferencias en la forma y disposición de los signos jeroglíficos (convendría considerar las figuras y la mesas de ofrendas).
II. Identifique las diferencias en la fraseología de la fórmula de ofrenda.



BM EA 585
(caliza tallada; altura, 52 cm)

CAPÍTULO 4

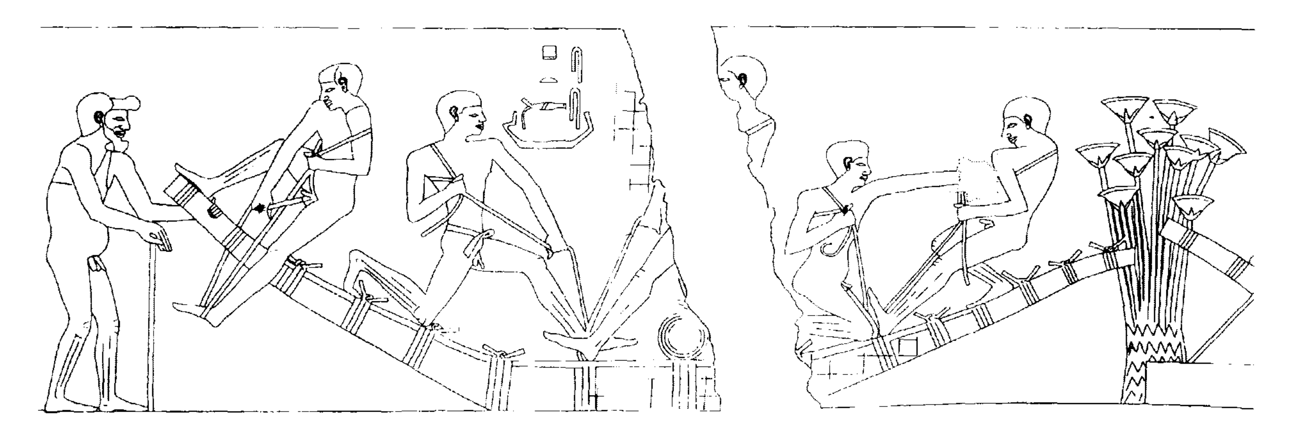
ESCENAS Y ENUNCIADOS

La primera parte de este libro se ha dedicado fundamentalmente a construir una base de conocimiento de los signos jeroglíficos necesarios y equiparle así hacia un doble objetivo: la lectura de los nombres de los reyes y la de la fórmula de ofrendas. En esta parte del libro nos ocuparemos de ampliar su conocimiento del lenguaje egipcio antiguo y su funcionamiento, preparándole para leer un extenso surtido de estelas del Reino Medio expuestas en el Museo Británico y algún otro lugar, además de proveerle de un sólido fundamento para avanzar en el estudio de los numerosos textos egipcios que han sobrevivido.

§28. Enunciados: el infinitivo

Los verbos expresan normalmente acciones o acontecimientos del tipo «hacer», o «patear», aunque otros hablan más bien de estado o condición, como «permanecer». Un aspecto importante al que hay que enfrentarse al leer jeroglíficos es cómo conseguir la correcta traducción de los tiempos verbales, es decir, si se refieren a acciones que han tenido lugar en el pasado, en el presente o en el futuro. En los capítulos que restan, le prepararemos para que consiga este grado de precisión en sus traducciones.

Un buen lugar para empezar son las escenas y sus enunciados. Las escenas con frecuencia van acompañadas de enunciados que clarifican convenientemente la acción que se muestra:



spt smḥ Atar / atando un esquife (Meir II, pl. 4)

(En estos enunciados, las palabras se suelen escribir sin determinativos, ya que la propia imagen en la escena expresa el significado de la palabra.)

En nuestra lengua, es mejor en estos casos traducir el verbo como un infinitivo (atar) o un gerundio (atando), en lugar de utilizar un tiempo pasado como sería nuestro «ataron un esquife», que queda algo incompleto y poco satisfactorio. Los egipcios hacían lo mismo. En estos enunciados, ellos utilizaban una forma particular del verbo que, como verá en el próximo capítulo, difiere marcadamente de la formas que expresan el tiempo pasado. A esta forma verbal egipcia la denominaremos *infinitivo* (véase §31 posterior).

Antes de ir más lejos nos gustaría hacer un comentario general. Los términos con los cuales nos referimos a las distintas formas verbales egipcias son, en nuestros días, producto de una larga tradición aunque sus significados no estén siempre muy claros ni concuerden exactamente con el uso que le demos al mismo término en la gramática de nuestra propia lengua. Así pues, el término «infinitivo» y su significado no es realmente importante en sí mismo, sino en la medida en que sirve como una etiqueta conveniente para que podamos referirnos fácilmente a esa forma particular del verbo egipcio.

Cuando se menciona a quien ejecuta la acción en un enunciado egipcio, se le suele introducir por *in* «por», «por parte de»:

Delante de la figura del propietario de la inscripción hay una extenso enunciado que se refiere a un acto de adoración, cuyo núcleo central es:

...

BM EA 567: *sn tꜣ n ḫnty-imntw m prt ꜥꜣt ... in imꜣḫ(w) m-r šnꜥ(w) imn-m ḥꜣt*
Besando el suelo a Khentyimentu en la gran procesión ... por (parte de) el venerado, el supervisor de las áreas de aprovisionamiento Amenemhat

Para el vocabulario de esta frase, véase la próxima sección y el *excursus* sobre títulos en pp. 145-146.

§29. Adoración

El poseedor de una estela con frecuencia expresa el deseo de participar en ciertas festividades importantes más allá de la muerte, particularmente en los llamados Misterios de Osiris (para los cuales véase pp. 83-85). Deseaba participar en ellos directamente ya fuera mirando (*mȝȝ*), adorando (*dwȝ*), besando el suelo (*sn tȝ*), dando alabanzas (*dỉt ỉȝw*) al dios, o bien obteniendo ofrendas para sí al mismo tiempo. Por ejemplo:

Las columnas verticales de la estela BM EA 580 contiene un himno a Osiris que comienza:

BM EA 580,
Líneas 1-2: *dỉt ỉȝw n ȝsỉr sn tȝ n wp-wȝwt*
Dando alabanzas a Osiris, besando el suelo a Upuaut

§30. Clases de verbos y el infinitivo

¿Cómo funciona todo esto? El primer punto y el más básico es que en el momento de decidir cuál es la forma verbal más exacta que debe adoptarse al traducir (por ejemplo, ¿debería traducir «besando» en el ejemplo anterior en lugar de «besado» o «besaré»?), debe tener dos puntos importantes en cuenta:

I. ¿Qué ayuda nos ofrece la escritura del verbo? (la cuestión de la *forma*)
II. ¿Cómo encaja el verbo en el contexto de la inscripción? (la cuestión de la *función*)

Como verá, puesto que los jeroglíficos sólo se escriben con consonantes y no con vocales, la escritura jeroglífica por sí misma no siempre nos llevará a la forma verbal exacta. No obstante, una vez que tomemos en cuenta cómo el verbo se usa en el contexto de la inscripción será cuando normalmente podamos verle el sentido. El primer «truco del oficio» que necesitamos presentarle es el tema de las diferentes clases en las que se dividen los verbos. Todos los verbos en egipcio antiguo se pueden clasificar dentro de unos pequeños grupos, que, considerados en conjunto (o *paradigma*), nos permite normalmente ver cada

forma de un modo más claro. Las siguientes son las distintas clases de verbos con un ejemplo adecuado para cada una de ellas:

CLASE DE VERBO		EJEMPLO Y DESCRIPCIÓN		
VERBOS FUERTES	p.ej.	*sḏm*	oír	la raíz normalmente no muestra ninguna alteración
VERBOS DUPLICANTES	p.ej.	*mꜣꜣ*	ver	la raíz termina en doble consonante
VERBOS DÉBILES	p.ej.	*mr(ỉ)*	amar	la raíz termina con una consonante «debil» normalmente *-ỉ*
VERBOS EXTRADÉBILES	p.ej.	*rd(ỉ)*	dar	principalmente verbos con dos o tres consonantes débiles

Notas

I. Con los verbos débiles, la *-ỉ* final normalmente se omite al escribir y por lo tanto también en la transliteración. Por razones prácticas, sin embargo, transliteraremos el verbo extradébil «dar» como *rdỉ* o *dỉ*.
II. Los verbos extradébiles se comportan como los débiles normales, pero algunas veces muestran características adicionales.

La raíz de un verbo fuerte normalmente no nos es especialmente útil, ya que raramente muestra alguna diferencia. Como verá mas adelante, el infinitivo de verbos fuertes nos ofrece pocas pistas escritas. Los verbos duplicantes tienen una raíz que termina con la misma consonante repetida dos veces. Al escribirse, algunas formas de estos verbos muestran solamente una de estas consonantes (p.ej. *mꜣ*) y en otras formas muestran dos (p.ej. *mꜣꜣ*) y esto puede ayudar en la distinción de ciertas formas. Los verbos débiles y extradébiles, cuyas raíces terminan en un «consonante débil» (*-ỉ* o *-w*), son los más interesantes porque muestran una amplia gama de variaciones en diferentes formas de los verbos, las cuales pueden ser de gran utilidad al hacerse patente una determinada forma (veremos que los infinitivos de los verbos débiles son más fáciles de detectar que los infinitivos de los verbos fuertes).

Un aspecto importante a tener en cuenta referido a los verbos débiles es que la *-ỉ* y *-w* con las que terminan su raíz o las formas que aparecen en un diccionario, no aparecen habitualmente escritas y por eso no necesitan ser transliteradas. Sin embargo, para que pueda ver con facilidad si un verbo es débil o no, la

-i͗ o *-w* de los verbos débiles se añadirán entre paréntesis (como en la tabla anterior) en los diferentes vocabularios que aparecen en este libro.

§31. Las formas del infinitivo

Volvamos al infinitivo y veamos cómo se resuelve todo esto. El infinitivo, en egipcio, tiene las formas siguientes:

		INFINITIVO
VERBOS FUERTES – la raíz no cambia	*sḏm*	oír /oyendo
VERBOS DUPLICANTES – duplica	*mꜣꜣ*	ver / viendo
VERBOS DÉBILES – termina en *-t*	*mrt*	amar / amando
VERBOS EXTRADÉBILES – termina en *-t*	*rdi͗t* o *di͗t*	dar/dando, poner /poniendo (*r* opcional en ambos casos, véase pp. 71-72)

He aquí otros ejemplos que ilustran esto:

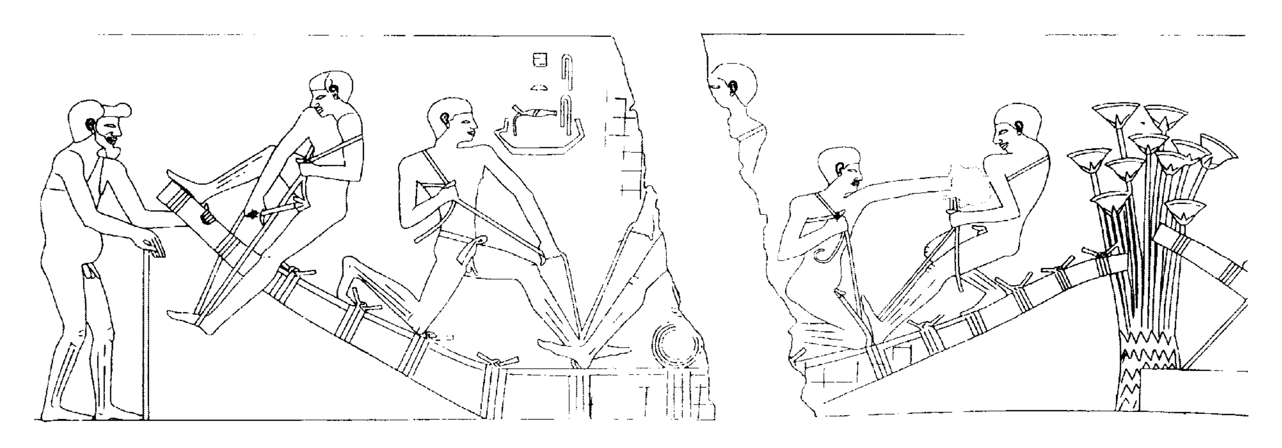
VERBOS FUERTES	Meir I, pl. 2:	*ꜥmꜥꜣ r ꜣpd(w)* Arrojar / arrojando a los pájaros
VERBOS DUPLICANTES	Meir I, pl. 9:	*mꜣꜣ i͗wꜣw* Ver / viendo el ganado
VERBOS DÉBILES	Meir II, pl.4:	*spt smḥ* Atar / atando un esquife
VERBOS EXTRADÉBILES	BM EA 580, 1:	*di͗t i͗ꜣw n ꜣsi͗r* Dar / dando alabanza a Osiris

La diferenciación más notable que muestra la tabla es que la forma del infinitivo de los verbos débiles termina en una *-t*. Considere de nuevo la escena y el enunciado con el que introdujimos este capítulo (repetido en p. 82).

Si mira el vocabulario de la parte final de este libro, encontrará clasificada la siguiente palabra:

sp(i) atar (unir)

(D11 rollo de cuerda es un determinativo común para cuerdas, sogas y acciones realizadas con ellas.)



spt smḥ Atar / atando un esquife

Al igual que en nuestros diccionarios, los diccionarios y listas de palabras del egipcio antiguo le proporcionan una forma de citar las palabras estandarizada (sólo la raíz), como en el caso anterior *sp(i)* «atar (unir)», y no le dirán si usted necesita «atando», «atado» o cualquier otro tiempo verbal en su traducción. Lo que si le dirán las formas que se citan en un diccionario es si ese *sp(i)* es un **verbo débil**. Si miramos el siguiente ejemplo encontramos la forma siguiente, que muestra una *-t* extra:

spt atando

y también, por supuesto, se utiliza en un enunciado. Esta información nos permite identificar que *spt* es un ejemplo de infinitivo egipcio y que puede traducirse bien a nuestra lengua como «at-**ando**».

En este punto le aconsejamos que siga nuestro ejemplo y se mantenga fiel a unos cuantos *esquemas de traducción* sugeridos para las distintas formas verbales que le presentaremos, ya que esto le ayudará a conseguir un significado correcto en las inscripciones jeroglíficas que leerá en este libro. Al principio, es mejor abstenerse de intentar ser muy imaginativo o hacer conjeturas sobre el significado. Por eso, nuestro primer esquema de traducción para el infinitivo es el siguiente (simplemente sustituya el verbo preciso por «hacer»):

esquema de traducción para el infinitivo **haciendo** o **hacer**

En los ejemplos de este capítulo «haciendo» puede ser una elección correcta, pero en otras ocasiones «hacer» encajará mejor.

De momento, por supuesto, los infinitivos de verbos fuertes y duplicantes no nos ofrecen mucha ayuda en su apariencia escrita, pero tanto el contexto como otros ejemplos paralelos pueden ayudarnos. Como un ejemplo, podemos considerar otra vez la escena de pesca y caza de aves de la tumba de Senbi , la cual se ha estudiado en una forma ligeramente adaptada en el Capítulo 1 y que puede estudiar en su forma original y completa en el Ejercicio 4.6. Los dos enunciados adaptados eran:

a. Escena de arponeo de peces:

Meir I, pl. 2: *stt rm(w) ỉn snbỉ mꜣꜥ-ḫrw*
Arponeando pescado por Senbi, justificado

b. Escena de lanzamiento de bastón a los pájaros:

Meir I, pl. 2: *ꜥmꜥꜣ r ꜣpd(w) ỉn snbỉ mꜣꜥ-ḫrw*
Arrojando (el bastón) a las aves por Senbi, justificado

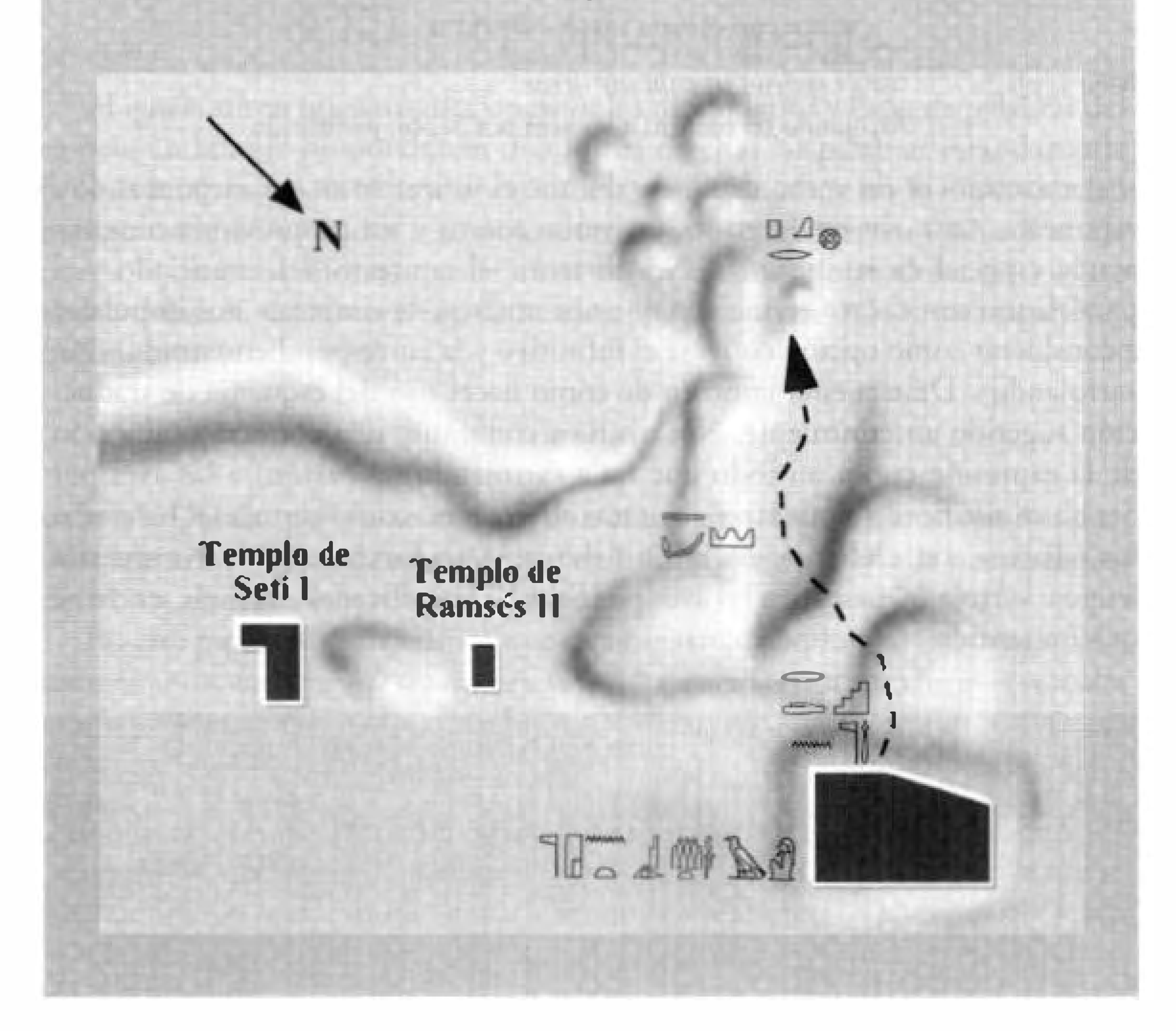
st(ỉ) «asaetear» es un verbo débil, de ahí que el infinitivo *stt* sea «arponeando / arponear». *ꜥmꜥꜣ*, sin embargo, es un verbo fuerte y no proporciona ninguna ayuda especial en su escritura. No obstante, el contexto del enunciado y el paralelismo con el otro enunciado que nos muestra *stt* «asaetear» nos impulsará a considerar como opción correcta el infinitivo y la correspondiente traducción «arrojando». Dése cuenta también de cómo hacer uso del esquema de traducción sugerido anteriormente. Nos ayuda a componer una correcta traducción de la expresión como un todo que sería «arrojando (el bastón) a las aves por Senbi, el justificado», mientras que otras alternativas como «arroja (el bastón) a los pájaros», sin embargo, no constituyen una traducción correcta a nuestra lengua: «arroja (el bastón) a las aves por Senbi, el justificado», además, no tiene mucho sentido en nuestra lengua.

Excursus: El culto de Osiris en Abidos

El corazón del culto de Osiris en Abidos era la festividad anual en la que su estatua de culto se llevaba, en procesión y a hombros de sacerdotes, sobre una barca ritual desde su templo a su supuesta tumba en el Umm el-Qa'ab («la madre de los pucheros»). La procesión de esta fiesta tenía dos partes fundamen-

tales: una pública, durante la cual la imagen divina atravesaba el cementerio limítrofe con la zona occidental del templo, y una parte privada, en el desierto, donde tenían lugar los ritos secretos relacionados con el misterio y la pasión de Osiris. En Abidos, durante el Reino Medio, los miembros de la élite dedicaban estelas o levantaban capillas de ofrendas en forma de cenotafios, con lo que esperaban asegurarse su continua participación en esta fiesta después de su propia muerte. El cementerio de Abidos fue, además, una auténtica ciudad de los muertos con una numerosa cantidad de monumentos, y, como verá, las estelas abidenses forman un corpus importante entre los documentos del Reino Medio estudiados en este libro.

Vamos a concentrarnos en la ruta que seguía el festejo. En el Ejercicio 6.5. estudiará una de las fuentes antiguas más importantes que ha sobrevivido para el conocimiento de la procesión que tenía lugar durante la festividad. La localización y el ámbito de algunos de los nombres de lugares egipcios mencionados en ella son todavía objeto de debate. Ello no obstante, el mapa que aquí se muestra ofrece una versión aceptable.



El punto inicial de la procesión festiva era el templo de Osiris ( ) que albergaba la estatua del dios. Como usted mismo verá en el Ejercicio 6.5, existían, de hecho, dos procesiones, «la procesión de Upuaut» ( ) y la «gran procesión» de Osiris ( ). Las estelas se concentraban cerca de la entrada occidental del templo, en un área de terreno elevado conocido como «la terraza del gran dios» ( ), de manera que el difunto pudiera observar la llegada y el retorno de los dioses (de ahí expresiones como «besar el suelo» y «dar alabanza» cuando las imágenes de los dioses pasaban por delante de ellas. Con frecuencia se referían a las imágenes de culto de los dioses como su *nfrw* «esplendor»). La procesión atravesaba la terraza antes de descender al wadi (la tierra sagrada,). A partir de ese momento , el dios se internaba en el desierto en su viaje en barca ( ) a Poker ( ) donde los divinos misterios y los ritos que los acompañaban se llevaban a cabo. Abidos tuvo una larga historia como uno de los lugares más sagrados del país dado que los reyes más antiguos habían sido enterrados en el Umm el-Qa'ab. Hacia la Dinastía XII se creía que la tumbra del rey Dyer (Dinastía I) era la tumba misma de Osiris.

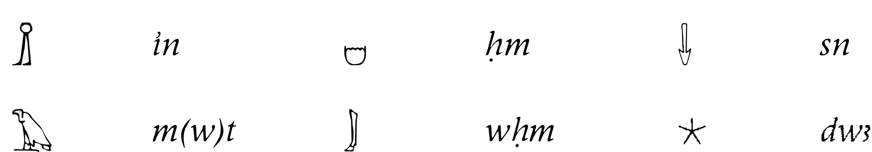
Vocabulario

	prt	procesión		*rwd*	terraza
	prt ꜥꜣt	la gran procesión		*ḥwt-nṯr*	templo
	prt wp-wꜣwt	la procesión de Upuaut		*tꜣ ḏsr*	tierra sagrada
	pḳr	Poker		*dꜣt nṯr*	viaje en barca del dios

Ejercicios

4.1 Signos

a. Signos de sonido:



b. Determinativos:

Signo	Ejemplo		
F6 cuenco combinado con un toldo o carpa	o	*ḥb*	festividad, fiesta
A20 hombre con los brazos levantados	o	*i͗ꜣ(w)*	alabanza, adoración

Ambos determinativos se usan muy comúnmente para otras festividades y para otras palabras relacionadas con alabanza y súplica. Tenga en cuenta, sin embargo, que cuando se usan solas estas dos palabras se escriben de forma abreviada.

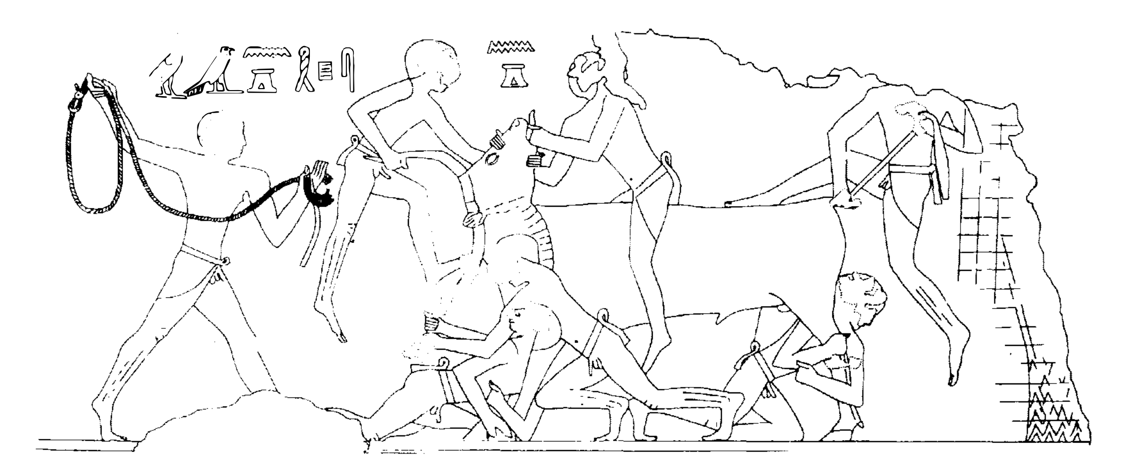
4.2 Palabras

Translitere las siguientes palabras:

.... hermana		.... esposa	
.... adorar, alabar		.... beso	
.... hermano		.... repetir	

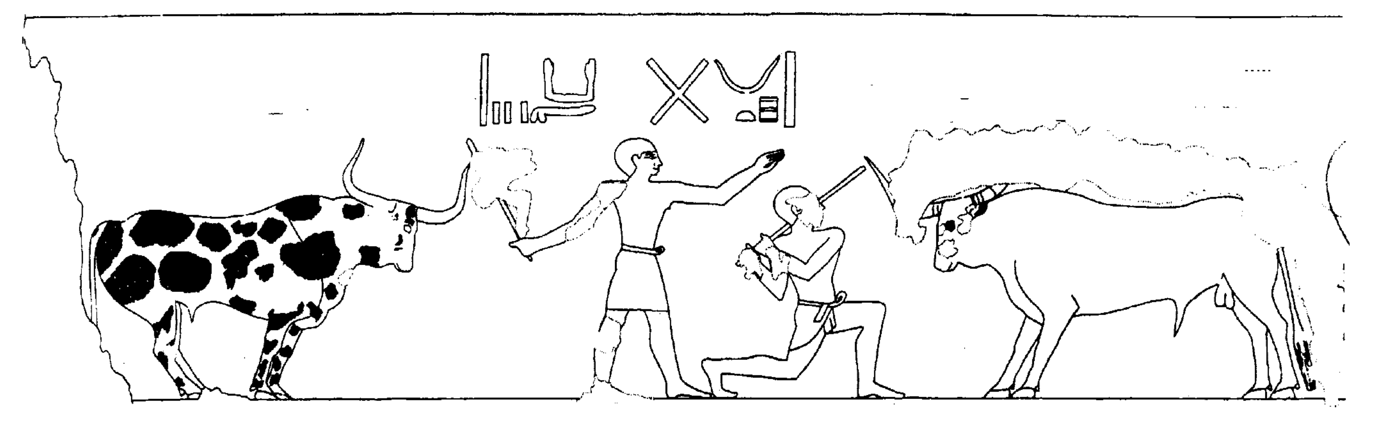
4.3 Traducción

Translitere y traduzca los dos enunciados siguientes:



Meir II, pl. 4

El toro también está mencionado como otro enunciado, de forma separada, entre las dos figuras en la parte alta de la escena.



Meir I, pl. 11

VOCABULARIO (ESCRITURA NORMALIZADA)

	wp(ỉ)	separar, abrir	o	*ngꜣw*	toro (de cuerno largo)
	spḥ	lacear		*kꜣ*	toro

4.4 Traducción

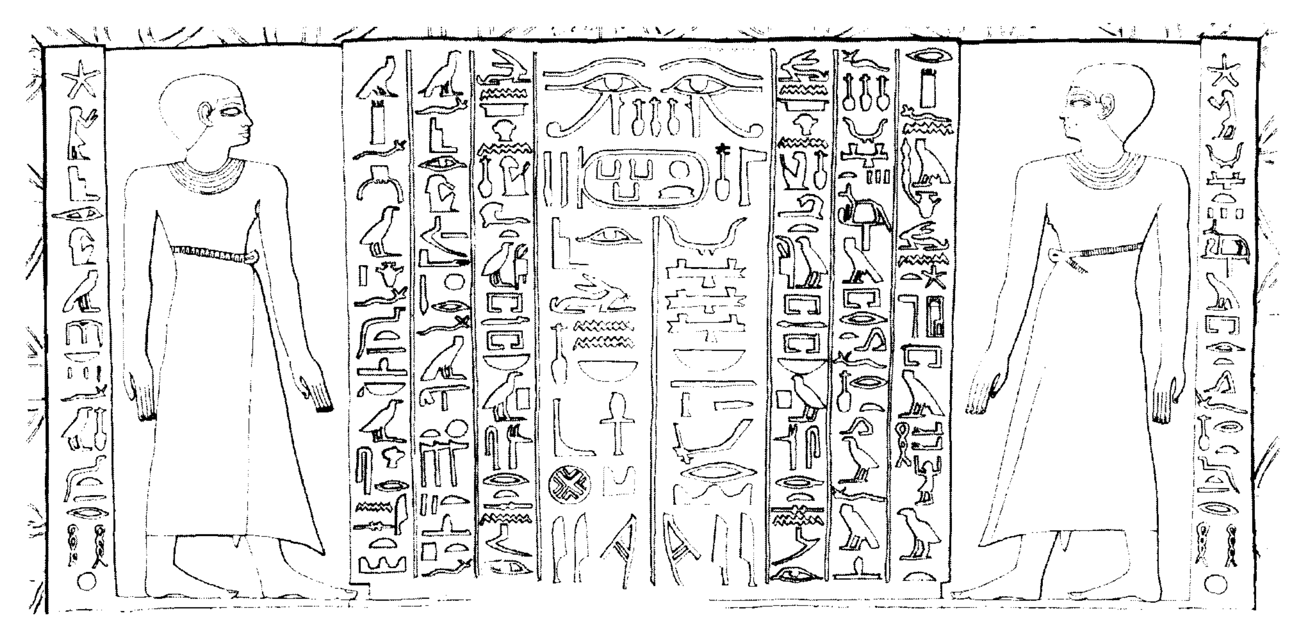
Translitere y traduzca las secciones que siguen de la parte superior de la estela de Nebipusenusert (BM EA 101) fechada durante el reinado de Amenemhat III (ignore la zona con trama gris). Es aconsejable leer las notas sobre el culto de Osiris en Abidos en las pp. 83-85 por su utilidad como información de fondo.

Las notas siguientes le ayudarán cuando traduzca la zona central:

Notas:

I. El emblema de los ojos en el centro de la inscripción se puede leer como un verbo con el significado de «ver». Se piensa que deba leerse *ptr* «mirar, contemplar» en lugar de *mꜣꜣ*. Su forma verbal es el infinitivo.

II. Véase §17-18 sobre los nombres y epítetos del rey (los epítetos están divididos en dos columnas reflejando la división general de la inscripción, una hacia la sección de Osiris, a la izquierda, y otra en la de Upuaut, a la derecha. *mry* se usa en el epíteto «amado del dios X». El nombre del dios (y sus títulos) se escriben en primer lugar por razones de prestigio (como se señala en §22 precedente).



BM EA 101
(caliza tallada y pintada: anchura 66 cm)

El difunto rey Senusert III configura el punto central de la escena. Como consta en la sección central de la estela, Nebipusenusert hizo enviar esta estela a Abidos bajo el cuidado del anciano sacerdote-lector Ibi quien había venido, como parte del sacerdocio del templo de Abidos, a la residencia del entonces rey Amenemhat III.

VOCABULARIO

	prt	procesión		*ptr nfrw*	contemplando el esplendor
	=f	su (de él)		*m*	en, durante
	nb(=ỉ)	Nebipusenusert *-pw-snwsrt*		*nfr*	perfecto,
maravilloso					
	nfrw	perfección, belleza, maravilla, esplendor		*ḥb(w)*	festividades
	dwꜣ	adoración, alabanza		*ḏt r nḥḥ*	por siempre y repetidamente

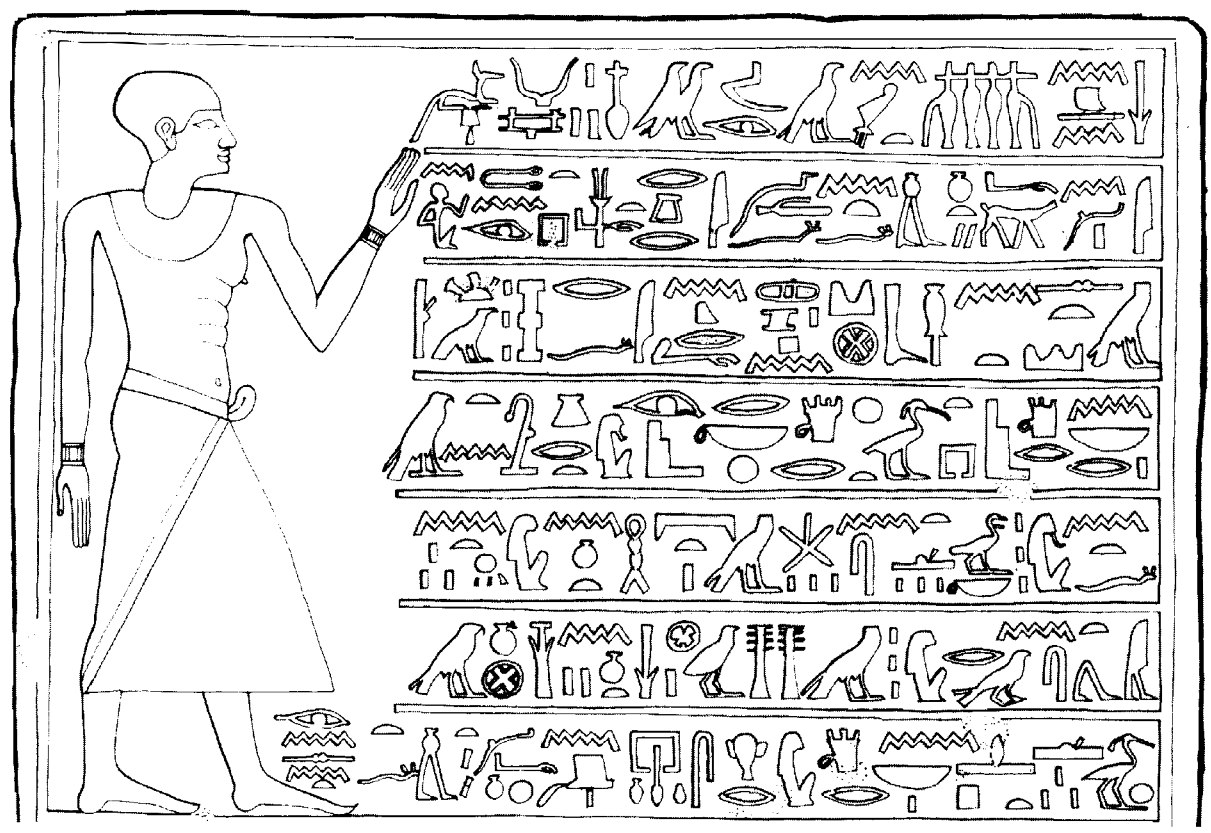
Gramática

Como se señaló en §10, los adjetivos siguen a los nombres y concuerdan con ellos. El Ejercicio 4.4 proporciona ejemplos de concordancias en femenino y plural (véase §§8 y 15 precedente):

prt=f nfrt	su maravillosa procesión
prt ꜥꜣt	la gran procesión
ḥb(w)=f nfrw	sus maravillosas festividades

4.5 Traducción

Translitere y traduzca las secciones siguientes de BM EA 581, una de las tres estelas del supervisor de la cámara Intef hijo de Senet, en el Museo Británico. Estas estelas son muy elaboradas en su terminología y por eso sólo consideraremos dos secciones. Ignore las partes sombreadas en gris.



BM EA 581
(caliza tallada; anchura, 36 cm)

VOCABULARIO

	ỉntf	Intef		*ỉr-n*	nacido de
	mꜣꜣ	ver, mirar		*nfrw*	esplendor, maravilla
	sn	besar		*snt*	Senet
	tꜣ	tierra, suelo			

Escritura

Los extractos que provienen de BM EA 581 muestran dos variantes de escritura muy a tener en cuenta:

y *ḫnty-ỉmntw* Khentyimentu

El primer signo tiene dos variantes, con tres o cuatro recipientes respectivamente (E38, E39)

y *m-r ꜥẖnwty* supervisor de la cámara

ẖ y *ḫ* tienen sonidos muy similares y se pueden intercambiar en variantes de escritura

4.6 Ejercicio de estudio. Escena de pesca y caza de la tumba de Senbi en Meir

En este momento ya se encuentra preparado para transliterar y traducir la versión original de la escena de pesca y caza de la tumba de Senbi que aparece en la p. 92.

VOCABULARIO

	ꜣpd(w)	aves, pájaros	,	*nb* *nbt*	señor (masc.) señora (fem.)
	ỉb	corazón		*r*	a, hacia
	ỉmꜣḫ	reverencia, veneración		*rm(w)*	pescado, peces

VOCABULARIO (*continuación*)

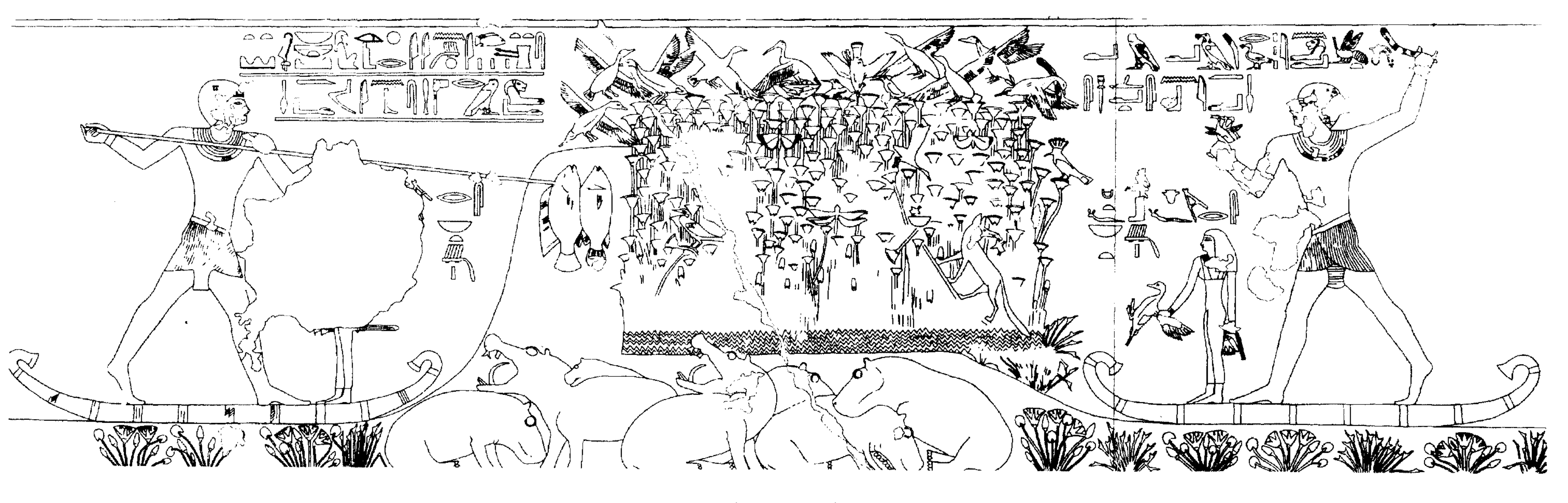
	ỉmꜣḫy	el venerado		*ḥꜣty-ꜥ*	gobernador
	ỉmntt	occidental		*ḥmt*	esposa
	ỉn	por		*ḫr*	ante
	ꜣsỉr	Osiris		*ḫtmty-bỉty*	sello portador del rey
	ꜥmꜥꜣ	arrojar		*smyt*	desierto
	=f	su (de él)		*smr wꜥt(y)*	acompañante único
o	*mꜣꜥ-ḫrw*	justificado		*snbỉ*	Senbi
	m-r ḥm-nṯr	supervisor de sacerdotes		*st-ỉb*	afecto, intimidad
	mrs	Meres		*st(ỉ)*	disparar, arponear, asaetear

Notas

I. En la escena de pesca: antigua corrección al final de la línea, léase:
II. En la escena de caza: al final de la primera línea, léase . Sobre la figura de la esposa, lea *n* «de» sobre .

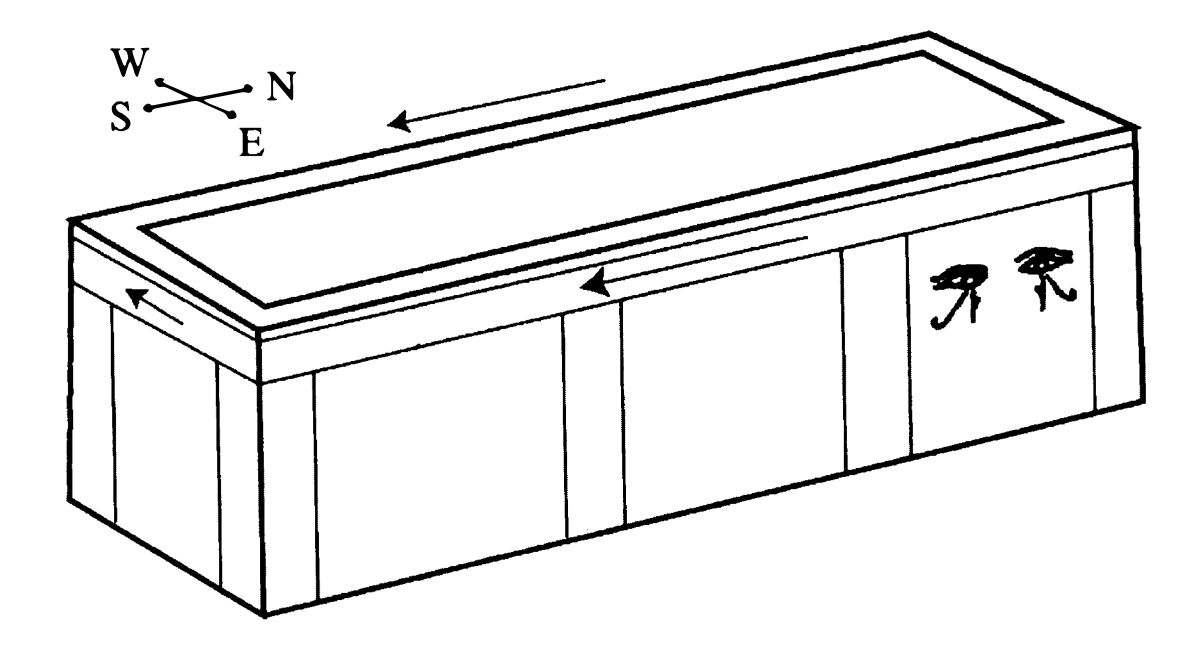
4.7 Ejercicio de estudio. El sarcófago de Nakhtankh (BM EA 35285)

Aunque en este libro nos concentramos en estelas del Museo Británico, que es el material con el que está trabajando, ahora se encuentra en posición de poder estudiar inscripciones en otro tipo de objetos en diferentes museos, particularmente aquéllos que incluyen fórmulas de ofrenda. En este ejercicio estudiará las inscripciones de la parte exterior de un sarcófago del Reino Medio, el sarcófago de Nakhtankh (BM EA 35285).



(Meir I, pl. 2)

Nos concentraremos en los dos laterales exteriores del sarcófago, omitiendo las inscripciones de la cabeza y de los pies. Las inscripciones están dispuestas en el sacófago de la manera siguiente:



El cuerpo estaba tendido sobre su lado izquierdo, mirando hacia el este, para que así los ojos se dirigieran hacia oriente, en dirección a la continua renovación del sol que tiene lugar al amanecer. Por eso las inscripciones van desde la cabeza, en el norte, hacia los pies, en el sur. Esto representa la disposición típica de un sarcófago rectangular en el Reino Medio. En el lado oriental (el lado con los ojos que miran hacia el amanecer), la inscripción principal es una fórmula de ofrenda a Osiris. En el lado occidental hay una fórmula de ofrenda a Anubis. En las esquinas, las inscripciones invocan a los cuatro hijos de Horus, divinidades protectoras del cuerpo del difunto (con la disposición clásica del Reino Medio: Imseti y Duamutef en el lado este y Hapy y Qebehsenuf en el oeste). Las columnas centrales invocan divinidades estrechamente vinculadas a Osiris: Shu y Geb en el lado este y sus consortes Tefnet y Nut en el oeste.

El lado oriental

El lado oriental del sarcófago se puede ver en la página siguiente. Translitérelo y tradúzcalo con la ayuda del vocabulario y las notas anteriores:



BM EA 35285 (lado oriental)
(madera pintada: l. 212 cm)

Notas

i. *imꜣḫ(y) ḫr* muestra un fenómeno llamado haplografía (es decir, el último signo en una palabra y el primero de la siguiente son el mismo y el signo se escribe sólo una vez).
ii. *mꜣʿ-ḫrw* (a) se escribe ocasionalmente con el rollo de papiro y (b) se omite en la columna situada más al norte.
iii. el signo del ganso *gb* (B8) es diferente del pato *sꜣ* (B7).

Vocabulario

	nḫt-ʿnḫ	Nakhtankh
	ḫnt(y)-imntw	Khentyimentu

Los cuatro hijos de Horus

	imsti	Imseti
	dwꜣ-mwt=f	Duamutef
	ḥpy	Hapy
	ḳbḥ-snw=f	Qebehsenuf

Otras divinidades

	šw	Shu
	gb	Geb
	tfnt	Tefnet
	nwt	Nut

El lado occidental

La inscripción principal del lado occidental del sarcófago es una fórmula de ofrenda a Anubis. Mientras que la fórmula de ofrenda de Osiris tiene relación con las ofrendas para sustentar al ka del difunto, la fórmula de ofrenda de Anubis se refiere al entierro mismo.

Translitere y traduzca con la ayuda de las notas siguientes:



BM EA 35285 (lado occidental)

Notas

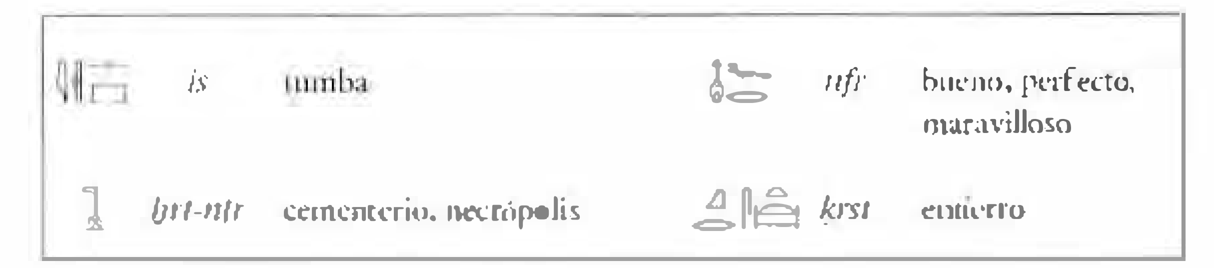
I. La organización típica de la fórmula de ofrenda de Anubis es: *ḥtp-di-nsw* seguido de Anubis con sus epítetos y *krst nfrt* sin la introducción *di=f*. Comience su traducción de *krst nfrt* con un guión o dos puntos después de la sección *ḥtp-di-nsw*.

II. Lea *is=f nfr n ẖrt-nṯr* que hace uso del genitivo indirecto (véase §27 precedente). *is=f* significa «su tumba». Para *=f* véase §33.

III. Anubis es invocado con sus epítetos más normales (véase la pp. 69-70) y un epíteto adicional:

ḫnty sḥ-nṯr el que está ante la capilla divina

VOCABULARIO



is	tumba	*nfr*	bueno, perfecto, maravilloso
ẖrt-nṯr	cementerio, necrópolis	*krst*	entierro

CAPÍTULO 5

DESCRIPCIÓN

En los próximos dos capítulos, conocerá algunas de las formas en las que se expresa en egipcio el tiempo pasado, especialmente en inscripciones en las que el difunto mira hacia atrás y describe su vida y su carrera como dignatario. También estudiará los pronombres con los que cuenta el egipcio antiguo.

§32. Introducción: la descripción

En una forma típica de las inscripciones funerarias (la que podríamos llamar autopresentación) el propietario se presenta a sí mismo (rara vez ocurre en el caso de mujeres) de acuerdo con los valores éticos de la élite social del Reino Medio y en términos de éxito y de logros, particularmente en el servicio al rey. Para *describir* las *actividades* en las que el funcionario ha participado, las *tareas* que ha llevado a cabo, y su *comportamiento ético*, el tiempo verbal que generalmentese se usa es el pasado.

El funcionario Intef hijo de Senet proclama su comportamiento ético:

BM EA 562, Línea 10:

ỉw ḳrs.n=ỉ ỉꜣ(w)

Yo enterré a los ancianos

Esta construcción comprende la forma en pasado del verbo (*ḳrs* + *.n* , como en nuestra lengua «enterr» + «é». Véase §33 *infra*) *seguido* por el sujeto («yo») y por otros elementos. La oración comienza con un auxiliar *ỉw* que no se traduce en nuestra lengua (véase §34 posterior).

§33. El pasado: sḏm.n(=f)

A la forma verbal del pasado se le denomina *sḏm.n(=f)* (pronunciado «sedyemenef») «él oyó», expresando el verbo *sḏm* «oír» en la segunda persona masculina singular («él oyó») como modelo estándar. A esta forma, se le añade un afijo *.n* a la raíz del verbo (que se escribe después del determinativo). Por convención la *.n* en la transliteración habitualmente se separa de la raíz del verbo por un punto (para facilitar su identificación). Las formas de *sḏm.n(=f)* para las diferentes clases verbales (§30 precedente) son:

		sḏm.n(=f)	
VERBOS FUERTES		*sḏm.n=f*	él oyó
VERBOS DUPLICANTES (no duplica)		*mꜣ.n=f*	él vio
VERBOS DÉBILES		*mr.n=f*	él amó
VERBOS EXTRADÉBILES		*(r)dỉ.n=f* *r* opcional	él dio

Cuando existe un pronombre sujeto (p.ej. «Yo oí», «él oyó»), se utiliza el *pronombre sufijo* (véase §36 posterior). A continuación les proporcionamos los pronombres para «yo» y «él» (compárelos con el ejemplo anterior):

PRONOMBRES SUFIJOS			*sḏm.n(=f)*	
Yo	*=ỉ*		*sḏm.n=ỉ*	yo oí
Él / ello	*=f*		*sḏm.n=f*	él oyó

Los pronombres sufijos (véase las tablas de referencia en la p. 202 para una lista completa) van unidos al verbo. Esto se indica en la transliteración por el símbolo «=». De nuevo, la razón para ello es práctica y los pronombres sufijos son así más fáciles de identificar en la transliteración: *sḏm.n=f* es mucho más fácil de leer (*sḏm* «oír» + *.n* «pasado» +*=f* «él») que *sḏmnf*.

Cuando lo que hay es un nombre o substantivo como sujeto (p.ej. «el hombre oyó») en lugar de un pronombre sufijo, ese nombre sigue al verbo pero no se fija a él (por lo que no se escribe «=» en la transliteración):

Hekaib habla de una inspección de su propiedad por parte del gobernante:

BM EA 167, Línea 10:

ỉw ỉp.n ḥkꜣ ỉwꜣ(w)(=ỉ)
El gobernante inspeccionó mi ganado

(Para la omisión de *=ỉ* en *ỉwꜣ(w)=ỉ* «mi ganado», vea §35 más adelante. Véase también la p. 108 para el vocabulario de la frase.)

§34. Auxiliares

La forma *sḏm.n(=f)* va usualmente precedida por un auxiliar del tipo *ỉw*. En las inscripciones que se encuentran en estelas *ỉw sḏm.n(=f)* con frecuencia se traduce bastante bien con nuestro pretérito indefinido («alguien *hizo* algo»):

Inhuretnakht elogia su propia conducta como funcionario responsable:

BM EA 1783,
Línea 4:

ỉw rdỉ.n(=ỉ) t n ḥkr ḥbsw ḥꜣy
Yo di pan al hambriento y ropas al desnudo

(No existe ninguna palabra para «y» en egipcio. Para el vocabulario, véase el Ejercicio 5.4.)

No hay una expresión equivalente en nuestra lengua para *ỉw* y por eso no se traduce. Invoca un sentido de implicación personal en la valoración o presentación de lo que se dice o escribe. En las inscripciones de autopresentación *ỉw sḏm.n(=f)* tiene un sentido de retrospección sobre la vida de uno mismo. En otros contextos nuestro pretérito perfecto («alguien *ha hecho* algo») también encaja, particularmente en una frase de estilo indirecto.

§35. Omisión del pronombre sufijo de la primera persona

El pronombre sufijo de la primera persona («yo, me, mi») se omite en la escritura en muchas ocasiones, especialmente en aquellos textos donde está presente la imagen de la persona a la que se refiere el texto (p.ej. en las estelas y en las inscripciones de las tumbas) o su implicación es muy evidente (p.ej. donde todo el texto versa sobre una misma persona):

Otro de los actos éticos declarados por Inhuretnakh:

BM EA 1783,
Líneas 4-5:

ỉw ḏꜣ.n(=ỉ) ỉww <m> mḫnt(=ỉ) ḏs(=ỉ)
Yo crucé a los que no tenían barca en mi propia barca

Notas:

I. *ỉww* «los que no tienen barca» se escribe con un doble signo biconsonántico B32.

II. Las consonantes repetidas se omiten algunas veces: en este caso solamente una *m* se escribe en *m mẖnt(=ỉ)* «en mi barca».

III. *ḏs* se utiliza para el pronombre reflexivo enfático «(mí/sí) mismo» o «propio».

§36. Pronombres sufijos

Aunque, como veremos, existen diferentes grupos de pronombres en egipcio con diferentes usos, éstos no se corresponden a la diferencia entre «yo, me, mi» en nuestra lengua. Los pronombres egipcios se traducen por la forma de pronombre que nos parezca más apropiada en nuestra lengua. Los pronombres sufijo se utilizan:

a. Como sujeto de verbos («yo», «él»)

El funcionario Intef hijo de Senet proclama su comportamiento ético:

BM EA 562,
Línea 10: *ỉw ḳrs.n=**ỉ** ỉꜣ(w)*
Yo enterré a los ancianos

b. Como posesivo («mi», «su»)

La parte superior de BM EA 101 tras la figura de Nebipusenusert (véase p. 87):

BM EA 101: *dwꜣ ꜣsỉr m ḥb(w)=**f** nfrw ḏt r nḥḥ*
Adorando a Osiris en **sus** maravillosas festividades
por siempre y repetidamente

c. Como objeto tras una preposión («a mí», «para él»)

De la fórmula de Abidos en BM EA 162:

BM EA 162,
Línea, 5: *ḏd.t(w) n=f ỉw m ḥtp ỉn wrw n ꜣbḏw*
Que sea dicho **para él (que se le diga)** «Bienvenido en paz»
por los grandes de Abidos

(Para el significado de *ḏd.t(w)*, véase la p. 160).

Para la lista completa de los pronombres sufijos, véase la tabla de referencia en la p. 202.

§37. La forma relativa de pasado: sḏmt.n(=f)

El siguiente apartado trata un tema algo más avanzado y estudiarlo ahora le permitirá, llegados a este punto, conseguir la máxima comprensión de las inscripciones leídas como ejercicios de estudio hasta este capítulo. Algunos pueden considerar este tema un poco obscuro y podrían preferir volver a este apartado algo más adelante.

Además de ser *descritos* («alguien hizo algo») los acontecimientos también pueden ser *caracterizados* (como «algo que alguien hizo» o también «lo que/lo cual alguien hizo»). Los egipcios tienen una manera especial de caracterizar un acontecimiento utilizando las *formas relativas,* que son muy diferentes a las nuestras y con frecuencia se ven como uno de los aspectos más difíciles del egipcio antiguo. Sin embargo, la utilización de estas formas relativas es muy corriente y aparecerán constantemente en los ejemplos, de manera que intentaremos clarificar este aspecto del egipcio a través del uso de nuestro concepto de esquema de traducción. La diferencia entre descripción y caracterización se puede ver en el ejemplo siguiente:

La autopresentación de Inhuretnakht termina así:

BM EA 1783,
Línea 5: *ỉw ỉr.n(=ỉ) kꜣw 100 m ỉrt.n (=ỉ) ḏs(=ỉ)*
Yo reuní 100 toros por medio de lo que hice yo mismo

Notas

I. 𓍢 es el número 100.
II. *m* aquí, significa «a través» o «por medio de».
III. *ỉr(ỉ)* «hacer» tiene una amplia esfera de posibles significados idiomáticos más o menos relacionados.
IV. *=ỉ* se omite (véase §35 precedente).

En egipcio, el acontecimiento que se describe «Yo reuní 100 toros» se expresa utilizando la forma *sḏm.n(=f)* como *ỉr.n(=ỉ)*. No obstante, el suceso caracterizado «lo que hice yo mismo» se expresa utilizando otra forma verbal (la forma relativa de pasado: *ỉrt.n(=ỉ)*. Usada así no hay una palabra separada para «lo

que» o «lo cual». Por el contrario, la forma verbal muestra una *-t* en su escritura, de manera que *ỉrt.n(=ỉ)* significa «lo que hice» sin necesidad de añadir ninguna palabra más. Observe que si eliminamos la expresión «lo que» en la traducción, la oración tiene poco sentido: «Yo reuní 100 toros a través yo hice por mí mismo». Con frecuencia se encontrará ante casos similares: las formas relativas (y sus parientes cercanos, los participios, que se presentarán en el Capítulo 7) claman por la inclusión de una palabra como «que / lo que» o «lo cual» en su traducción. La misma estela proporciona otro ejemplo parecido:

Entre las figuras de Inhuretnakht y Hui, el siguiente enunciado de la dedicatoria de la estela aparece como:

BM EA 1783: *ỉrt.n -n=f sȝ=f smsw=f mry=f dbỉ*
Lo que hizo para él su hijo mayor y amado Debi

Notas:

I. *-n=f* precede a *sȝ=f smsw=f mry=f* en el orden de palabras.
II. En *sȝ=f smsw=f mry=f* tanto *smsw* como *mry* comparten la siguiente *=f* y así la frase significa literalmente «su hijo, su mayor, su amado».

En este libro centraremos nuestra atención en la forma relativa sólo cuando muestre una *-t* extra. De esta manera podemos presentar los siguientes esquemas de traducción para la forma del pasado *sḏm.n(=f)* y la forma relativa *sḏmt.n(=f)* estudiada en este capítulo:

TIEMPO PASADO		*ỉr.n=f*	él hizo
FORMA RELATIVA DEL PASADO		*ỉrt.n=f*	lo que él hizo

Excursus: Nombres personales y términos de parentesco

Los nombres personales y relaciones familiares juegan un papel importante en las estelas funerarias. Presentamos aquí una serie de nombres que se encontrarán en los monumentos estudiados en este libro y los términos de parentesco utilizados, para que se pueda referir a ellos. Como la sección de nombres indica, muchos nombres egipcios (como los nuestros) tienen un significado. Aún así, al traducir los monumentos egipcios es mejor dejar el

nombre tal y como aparece en el texto que intentar traducirlo a nuestra lengua.

Nombres personales

Nombres que se refieren al estado de salud de la persona

En una sociedad con una gran mortandad infantil como era la egipcia no es una sorpresa que muchos nombres personales reflejen ansiedad y preocupación hacia recién nacidos y su futura salud:

Senbi (Meir tumba-capilla B, No. 1)	*snbi*	saludable
Nakhti (BM EA 143)	*nḫti*	fuerte, vigoroso
Khu (BM EA 571)	*ḫw*	protegido

Nombres que se refieren a divinidades

El primer tipo asocia al individuo directamente con una divinidad:

ꜣst (BM EA 143) Isis

Un segundo tipo se refiere a una relación (con frecuencia familiar) con un dios:

Sarenenunet (BM EA 585)	*sꜣ-rnnwtt*	hijo de Renenunet
Satsobek (BM EA 586)	*sꜣt-sbk*	hija de Sobek
Senusert (BM EA 571)	*s-n-wsrt*	hombre de la poderosa

Un tercer tipo implica una declaración piadosa como respuesta al nacimiento del niño:

Ptahhotep (BM EA 584)	*ptḥ-ḥtp*	Ptah está contento
Inhuretnakht (BM EA 1783)	*inḥrt-nḫt*	Inhuret es fuerte

Nombres que expresan lealtad:

Son nombres que asocian al individuo con el rey:

Intef (BM EA 581)	*ỉntf*	nomen de la Dinastía XI
Amenemhat (BM EA 587)	*ỉmn-m-ḥꜣt*	nomen de la Dinastía XII
Nebipusenusert (BM EA 101)	*nb(=ỉ)-pw-snwsrt*	Senusert es mi señor

Los nombres dados a los reyes en su nacimiento siguen las mismas pautas que el resto de los nombres. Por consiguiente Amenemhat significa «Amón está al frente», o lo que es lo mismo, que es Amón quien guía la fortuna del niño (compárelo con Senusert *supra*).

Términos de parentesco

Las estelas enfatizan las relaciones familiares nombrando a los miembros de la familia del difunto y a sus allegados (con frecuencia también incluyen a los sirvientes y otros dependientes de la casa). Los miembros vivos normalmente aparecen como oferentes frente a la mesa de ofrendas. De este modo se perpetúa en piedra el culto y la ofrenda al difunto propietario del monumento. Al incluir a los distintos parientes y dependientes en el monumento éstos participan de los beneficios de ser conmemorados en efigie y por su nombre. El acceso a monumentos tales como estelas funerarias era muy limitado y la mayoría de las veces guardan estrecha relación con una posición de élite en la sociedad. La relación crucial se daba entre el padre y el hijo mayor. En términos sociales ésta era la vía de la herencia, la que proporcionaba continuidad a la familia. En términos de culto, el hijo mayor era el principal celebrante para su padre (como Horus lo era para Osiris).

Los principales términos de parentesco son:

o	*ỉt*	padre	*mwt*	madre
	hỉ	esposo	*ḥmt*	esposa

sn	hermano		*snt*	hermana
sꜣ	hijo		*sꜣt*	hija
ꜣbt	familia, allegados			

A los miembros de la familia con frecuencia se les menciona en los monumentos como «amado».

Enunciado ante uno de los hijos de Khuenbik ofreciendo un ave:

BM EA 584:

sꜣ=f mry=f ptḥ-ḥtp
Su hijo, su amado, Ptahhotep

Algunas veces, sin embargo, encontramos una escritura más abreviada:

Enunciado ante el primer hijo en la tercera fila de BM EA 571:

BM EA 571:

sꜣ=f mry=f ỉmny
Su hijo, su amado, Ameny

(Coloquialmente en nuestra lengua preferimos decir «su hijo amado».)

La filiación del propietario normalmente se incluye por medio de una de las dos frases siguientes:

ỉr-n	nacido de
ms-n	nacido de

Literalmente, *ỉr-n* significa «a quien X hizo» y *ms-n* significa «a quien X parió». Usualmente *ỉr-n* se utiliza tanto para el padre como para la madre, mientras que *ms-n* se utiliza solamente para la madre, por razones obvias. Cuando la persona a la que se aplican estas frases es femenina, ambas, como es normal, muestran -*t* (antes de *n*).

El nombre y la filiación de la esposa de Ameny en BM EA 162 (véase el Ejercicio 8.5):

BM EA 162

mdḥw mst-n ỉmny mꜣꜥt-ḫrw
Medhu nacida de Ameny, justificada

Estrictamente hablando *ỉr-n* y *ms-n* son probablemente formas relativas masculinas (véase §52 posterior). Sin embargo, en este libro nos mantendremos fieles a la transliteración característica que utiliza un guión «-»: *ỉr-n* y *ms-n*.

Ejercicios

5.1 Signos

	ỉw		*ḥs*		*ḥḳꜣ*
	nm		*ḏꜣ*		

5.2 Palabras

Translitere las palabras siguientes escritas con los siguientes signos:

	....	favor, alabanza		....	amigo
	....	viaje en barca		....	proceder a, ir, establecer
	....	gobernante		....	amatista
	....	viaje ceremonial, procesión		....	lo malo, el mal
	....	barca, transbordador			

nmtt es la palabra usada para los viajes oficiales y festividades del dios y del rey. Es un término colectivo y no un plural (por eso no requiere (*w*) en la transliteración, a pesar de la presencia del signo de plural).

5.3 *Traducción*

Translitere y traduzca las frases siguientes: Algunas se han utilizado en el texto anterior y le brindan la oportunidad de trabajar en estos ejemplos con más profundidad. Puede referirse a §35 para la omisión del pronombre *=i*.

a. Ikhernofret cuenta su papel en los Misterios de Osiris:

Berlín 1204, Línea 18:

(El verbo *ir(i)* «hacer» se usa en un amplio número de significados; aquí el sentido es el de «conducir»).

b. El funcionario Intef hijo de Senet proclama su comportamiento ético:

BM EA 562, Línea 10:

c. Inhuretnakht ensalza su propia conducta como funcionario responsable:

BM EA 1783, Línea 4:

d. Otra de los actos éticos que menciona Inhuretnakht (la m se añade para mayor claridad):

BM EA 1783, Líneas 4-5:

e. Ity hace notar sus éxitos y sus logros:

BM EA 586, Línea 2:

Para *e.* mantenga una interpretación literal del egipcio.

VOCABULARIO

ỉꜣ(w)	los ancianos (el anciano)	*ỉwꜣ(w)*	ganado
ỉww	el que carece de barca	*ỉp*	inspeccionar
wḥm	repetir	*prt*	procesión
mẖnt	barca	*nsw*	rey
ḥꜣy	el desnudo	*ḥḳr*	el hambriento
ḫr	ante	*ḳrs*	enterrar
ḏꜣ(ỉ)	transbordar	*ḏs=ỉ*	yo mismo, mi propio

5.4 Ejercicio de estudio. BM EA 1783

En este ejercicio comenzará por el estudio de una estela algo más compleja que se encuentra en el Museo Británico: BM EA 1783. Se trata de la estela del gobernador Inhuretnakht y de su esposa Hui, procedente de Nagʿ ed-Deir. La estela se muestra en la p. 109.

a. Translitere y traduzca la fórmula de ofrenda que se encuentra en la parte superior de la estela (al final de las líneas 1-2), utilizando las notas que se acompañan.

b. Translitere y traduzca la sección que comienza al principio de la línea 4 (volveremos a la sección que va desde el final de la línea 2 hasta el final de la línea 3 en el Capítulo 7).

El cementerio de Nagʿ ed-Deir, frente a la moderna Girga, era el cementerio de Tinis (*ṯni*), la capital del 8º nomo del Alto Egipto (que también incluye la ciudad de Abidos). Su divinidad principal era *ỉn-ḥrt* (Inhuret u Onuris). Nagʿ ed-Deir fue un cementerio muy importante desde el Predinástico hasta la Dinastía XI y el comienzo del Reino Medio, momento en el que Tinis parece haber sido eclipsada por Abidos.



BM EA 1783
(caliza tallada y pintada; altura, 66 cm)

BM EA 1783 está fechada en el Primer Periodo Intermedio y es un ejemplo clásico del estilo regional de Nagʿ ed-Deir en ese particular momento, tanto en términos de su mérito artístico como en la fraseología de la inscripción, orientada en torno a la familia y el comportamiento ético.

Notas:

I. ⊂⊃ es un determinativo de *prt-ḫrw*. Véase §26, p. 64.
II. Véase el Capítulo 3 para los distintos títulos de Inhuretnakht y el uso de *ỉmꜣḫw* «el venerado». Tenga cuidado con el título al comienzo de la línea 2.
III. Las inscripciones de autopresentación usualmente se conciben como un discurso y comienzan por *ḏd* «quien dice» o *ḏd=f* «él dice».
IV. Véase §35 para la omisión del pronombre de primera persona.
V. *ḏs(=ỉ)* se usa como un reflexivo enfático (como en las expresiones «haré eso por mí mismo» o «mi propia casa»).
VI. Antes de *mḫnt* la preposición *m* se ha omitido.
VII. *ỉr(ỉ)* «hacer, fabricar» se usa aquí en el sentido de «adquirir» o posiblemente «conseguir».

VOCABULARIO

	ꜣbt	familia, allegados		*ỉww*	los que no tienen barca
	ỉm(ꜣ)	amable, gentil		*ỉn-ḥrt-nḫt*	Inhuretnakht
	ỉt	padre		*mwt*	madre
	mr(ỉ)	amar		*mḫnt*	barca, transbordador
	nb pt	señor del cielo		*ḥꜣy*	el desnudo
	ḥbsw	ropas		*ḥs(ỉ)*	alabar
	ḥḳr	el hambriento		*snw* *snwt*	hermanos y hermanas, parientes
	kꜣ(w) 100	100 toros		*ḏꜣ(ỉ)*	navegar, cruzar el río

La familia

c. Translitere y traduzca los enunciados en torno a los miembros de la familia. Hui tiene los siguientes títulos:

ẖkrt nsw wꜥtt	camarera única real	*ḥm(t)-nṯr ḥwt-ḥr*	sacerdotisa de Hathor

Las maneras de expresar parentesco son parecidas, aunque algunas expresiones muestran elementos compartidos:

ḥmt=f mrt=f	su amada esposa	*sꜣ=f smsw=f mry=f*	su amado hijo mayor
sꜣ=f mry=f	su hijo amado		

NOMBRES

ḥwỉ	Hui	*dbỉ*	Debi	*nnwy*	Nenuy

5.5 Ejercicio de estudio: BM EA 571 (parte superior)

La parte superior de la estela de Khu y sus dos esposos, se muestra en la p.113.

a. Traduzca las fórmulas de ofrenda que se hallan sobre las dos escenas.

VOCABULARIO

m-r pr	supervisor	*sꜣ-ỉmn*	Saamón (nombre propio)
rḫ nsw mry nb=f	consejero del rey, amado de su señor	*sꜣ-ḥwt-ḥr*	Sahathor (nombre propio)
ḫw	Khu (nombre)	*nb ỉmnt nfrt*	señor del bello oeste

La segunda fórmula de ofrenda contiene un lote diferente de ofrendas:

mw	agua
mrḥt	aceite, ungüento
ḥnḳt	cerveza
snṯr	incienso

Festividades

La palabra usada para una festividad es *ḥb*:

o *ḥb* festividad

La procesión de Osiris a Poker:

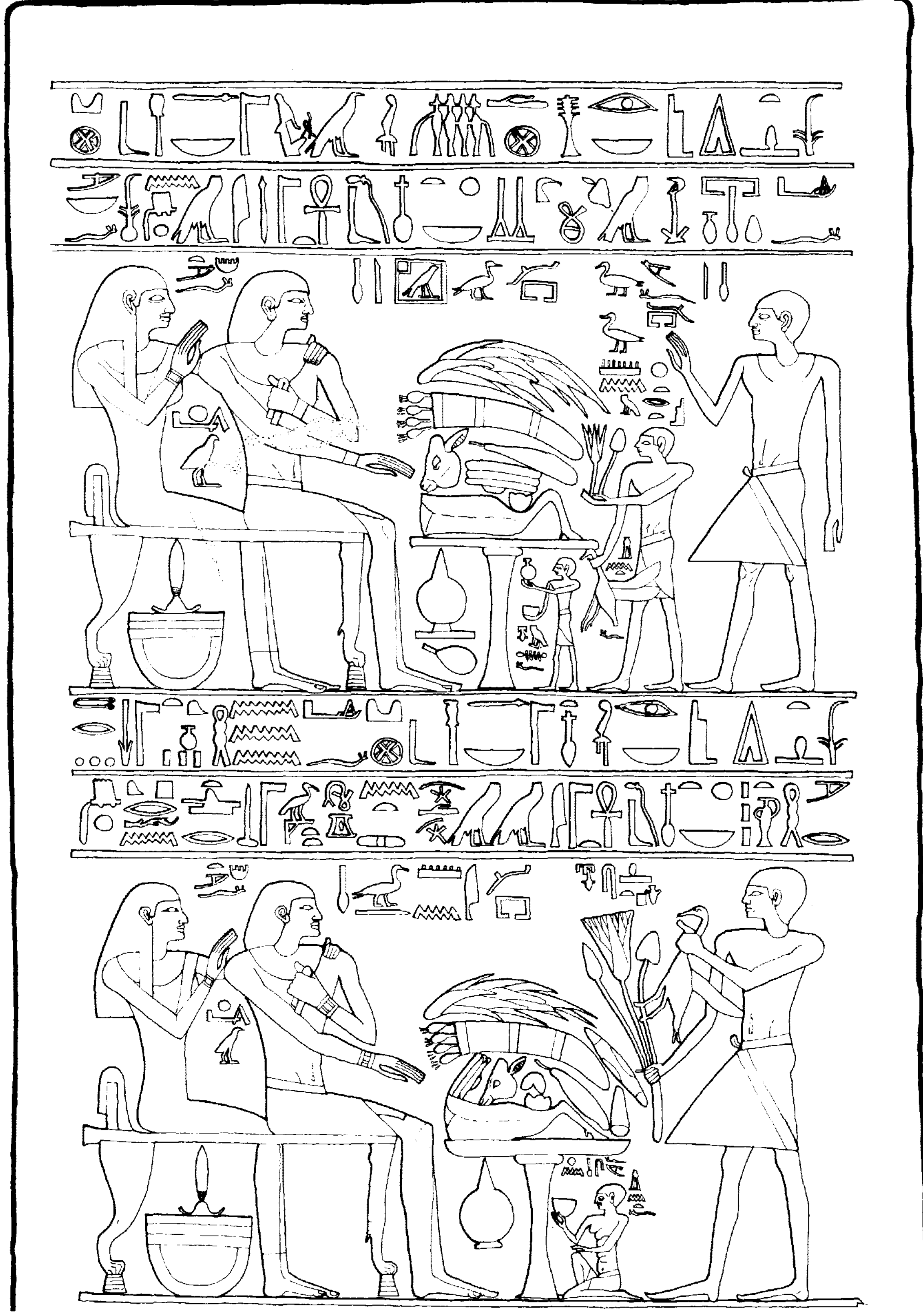
ḏꜣt nṯr r pḳr el viaje en barca del dios a Poker

Una buen número de fiestas, ya fueran periódicas o no, se mencionaban con frecuencia en las estelas. La siguiente es una lista de las que aparecen en BM EA 571, en el orden típico en que suelen presentarse:

ꜣbd	fiesta del mes
?-nt	la fiesta a mitad de mes, es decir, la luna llena
wꜣg	la fiesta Wag
ḏḥwtt	la fiesta de Thot

La lectura de la festividad a mitad de mes es aún poco clara. Una antigua teoría que sugería leerla como *smdt* tiene problemas. Recientemente, se ha sugerido que la lectura podría estar basada en torno al número quince, como *mḏdỉnt.*

La presencia de las festividades en estas estelas refleja el deseo del difunto de participar en las ofrendas hechas ante el dios en los templos en los días de fiesta. Una vez que el dios se había satisfecho con ellas se pasaban a los difuntos. Véase el final de la lista de festividades en BM EA 162 en el Ejercicio 8.5 para un ejemplo más concreto de este aspecto.



BM EA 571 (parte superior)
(caliza tallada; anchura, 5l cm)

Portadores de ofrendas

b. Translitere y traduzca las inscripciones que acompañan a los portadores de ofrendas en las dos escenas. Las inscripciones que acompañan a los dos oferentes principales en la parte superior de la estela se adaptan en torno a las figuras. Esto produce una inesperada posición en algunos signos. Aquí se ofrecen en el orden convencional:

acompañando al hijo — acompañando al supervisor del almacén de la casa

VOCABULARIO

o	*wbꜣ*	copero, mayordomo
	m-sꜣ=f	Emsaf (nombre propio)
	sꜣ-mnḫt	Samenkhet (nombre propio)
	m-r st	supervisor del almacén de la casa
	ḫnms=f mry(=f)	su querido amigo
	sḥtp-ỉb	Sehetepib (nombre propio, al completo Sehetepibre)

(Las terminaciones de los nombres con *m-sꜣ=f* normalmente comienzan con un nombre de dios, como en *ḥr-m-sꜣ=f* Horemsaf.)

5.6 Ejercicio de estudio: BM EA 571 (parte inferior)

La parte inferior de la estela BM EA 571, que aparece en la página 116, nos muestra a nuevos miembros de la familia y a otros miembros allegados así como personal de la propiedad.

a. Translitere y traduzca las inscripciones. Quizá necesite consultar el Excursus sobre los nombres propios y el parentesco.

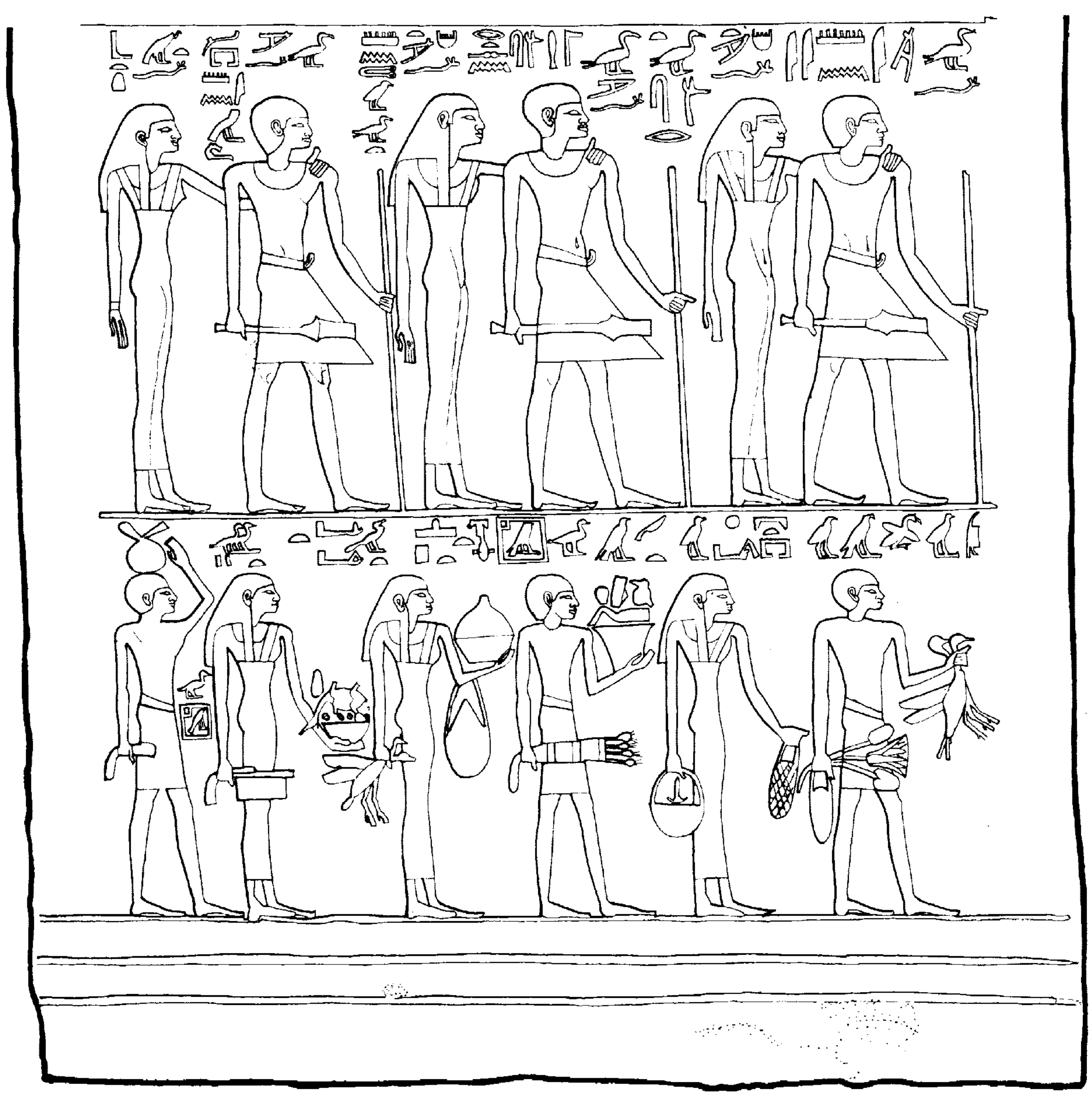
b. He aquí los nombres y los títulos que aparecen en la escena. Algunos de los nombres no están transliterados para que usted mismo lo haga:

NOMBRES Y TÍTULOS

		Ameny
	ṯꜣw	Tau
		Amenemhat
	ḫw	Khu
	ddt	Dedet
	s-n-wsrt	Senusert
	sꜣt-mnṯw	Satmentu
	sꜣt-wsr(t)	Satusert
	bt	Bet
	sꜣ-ḥwt-ḥr	Sahathor
		Hotep
	ḥm-nṯr	sacerdote

OCUPACIONES

	ꜥḳ(y)t	doncella de cámara (literalmente «la que entra»)
	wbꜣt	copera
	rḫty	lavandero
	ḥrt-pr	sirvienta, doméstica
	sftw	carnicero
	šmsw	ayudante, sirviente



BM EA 571 (parte inferior)
(caliza tallada; anchura, 51 cm)

CAPÍTULO 6

OTROS ASPECTOS DE LA DESCRIPCIÓN

En este capítulo nos centraremos en aspectos algo más complejos de la descripción, concretamente en cómo el texto pasa al siguiente punto de la narración teniendo en cuenta otras cosas que suceden al mismo tiempo que la acción principal de la frase.

Es buen momento para que comience a utilizar el vocabulario egipcio-español que comienza en la p.205 cuando lea los ejemplos utilizados en este capítulo.

§38. Continuación

Las descripciones con frecuencia presentan una serie de episodios relacionados. En las descripciones en tiempo pasado, como vimos en el Capítulo 5, el primer episodio de la acción se introduce por medio de un auxiliar como *ỉw*, y se expresa por un verbo en tiempo pasado en la forma *sḏm.n(=f)* sin ningún otro auxiliar que lo introduzca. Al traducir una de estas series, es de utilidad traducir las siguientes formas *sḏm.n(=f)* con una «y ...» entre ellas (no existe una palabra separada para «y» en egipcio), o usando comas y puntos, dependiendo del estilo, en nuestra lengua:

El funcionario Intef hijo de Senet proclama sus comportamiento ético en términas generales:

BM EA 562, Líneas 10-11:

ỉw ḳrs.n=ỉ ỉꜣ(w)
ḥbs.n=ỉ ḥꜣy
Yo enterré al anciano
y yo vestí al desnudo

Aquí, la segunda forma de tiempo pasado *ḥbs.n=ỉ* «yo vestí» mas que comenzar un nuevo punto, continúa la descripción del comportamiento ético de Intef. Dese cuenta de cómo esto da un sentido de forma y conexión a los dos episodios. Vea el Ejercicio 6.5 más adelante para un ejemplo claro del uso de los auxiliares y de las formas *sḏm.n(=f)* para conformar una descripción.

Algunas veces hay elementos compartidos, del mismo modo como ocurre en la traducción a nuestra lengua:

Inhuretnakht exalta su propia conducta como un funcionario responsable:

BM EA 1783,	*ỉw rdỉ.n(=ỉ) t n ḥḳr*
Línea 4:	*ḥbs(w) n ḥꜣy*
	Yo di pan al hambriento
	y ropas al desnudo

rdỉ.n(=ỉ) «yo di» está compartido: «yo dí pan al hambriento y (yo dí) ropas al desnudo».

Ity pone de manifiesto sus éxitos y logros:

	ỉw wḥm.n(=ỉ) ḥst ḫr nsw
BM EA 586,	*sꜥꜣ ỉb(=ỉ) r ỉtw(=ỉ) ḫprw r-ḥꜣt=ỉ*
Línea 2:	Yo repetí favor ante el rey
	y adelanté mi corazón más allá que mis
	antepasados que existieron antes que yo

Notas

I. *.n(=ỉ)* «yo...(pasado)» está compartido: «yo repetí favor ... y (yo) adelanté mi corazón».
II. *r* «a, en relación a» algunas veces tiene el sentido de «más que».
III. *ḫprw* «que existieron» es un participio (véase Capítulo 7).

§39. La negación

La forma negativa del pasado («yo no hice eso») se forma a partir de la palabra negativa *n* seguida de *sḏm(=f)* [¡y no está, como cabría esperar, formada por *n sḏm.n(=f)*!]:

Inmediatamente a continuación de sus declaraciones éticas (véase anteriormente), Intef añade:

BM EA 562, Línea 11:

n ỉr(=ỉ) ỉwỉt r rmṯ
Yo no hice mal a la gente

Esta negación también se da en la escena que abre este libro (dése cuenta que se hizo una traducción ligeramente más expresiva añadiendo «nunca»):

Sobre el hombre que asa un ganso:

Meir III, pl. 23: *n mꜣ=ỉ mỉty srw pn*
yo no he visto nunca nada parecido a este ganso

Algunas veces la negación se escribe (¡para mayor confusión!) con .

El funcionario Ky señala sus virtudes éticas:

BM EA 558, Línea 5:

n ḏws(=ỉ) s n ḫry-tp=f
yo no denuncié a un hombre a su superior

Las negaciones con no llevan auxiliares, de manera que el modelo de traducción aplicable puede también usarse para empezar o para continuar episodios relacionados sin ninguna otra marca evidente en el texto.

§40. Hacer que alguien haga algo
(utilícese en el Ejercicio 6.5)

La causalidad, es decir, la noción de «hacer que alguien haga algo», se expresa en egipcio de la siguiente manera: el verbo *rdỉ* «dar, poner» se utiliza con el sentido de «causar» y va seguido de otro verbo. *rdỉ* aparece en cualquiera de las formas que sean convenientes (en el ejemplo expuesto a continuación aparece en forma de tiempo pasado *sḏm.n(=f)*, mientras que el otro verbo aparece en una forma fija (de hecho, el otro verbo aparece en el futuro *sḏm(=f)*, para el que debe ver el Capítulo 8; sin embargo, esto no es importante en este punto):

Una vez que las festividades han terminado, Ikhernofret ha vuelto a colocar la imagen del dios en la barca. Véase el Ejercicio 6.5 para el contexto general de este ejemplo:

Berlín 1204, Líneas 21-22: ***di***.*n=i wḏꜣ=f r-ḫnw wrt*
Yo hice que él pasara al interior de la gran barca
(literalmente, «yo causé que él pasara al interior de la gran barca»)

Ayudaría pensar en esta expresión como «poner a alguien en la situación de hacer algo» o «dar a alguien la oportunidad de hacer algo», de modo que el ejemplo significaría: «yo le puse (en posición) de pasar al interior de la gran barca» o «yo facilité su paso al interior de la gran barca». El significado preciso puede ir desde un matiz de obligación («hacer que alguien haga algo») al de permiso («permitir, dejar que alguien haga algo») o al de dirigir la acción («tener a alguien que haga algo»).

§41. Pronombres dependientes

El segundo grupo de pronombres lo constituyen los llamados *pronombres dependientes* (véase la tabla de referencia en la p. 202):

yo	o	*-wi* o *-w(i)*	él/lo	o	*-sw*
tú	o	*-ṯw* o *-tw*	ella/la	o	*-sy* o *-s(y)*

El uso principal de los pronombres dependientes es el de objeto directo del verbo (normalmente la persona o cosa sobre la que recae la acción del verbo):

Teti menciona que, después de que Intef II muriera, él sirvió al nuevo rey Intef III:

BM EA 614, Línea 13: *iw šms.n(=i)* ***-sw*** *r s(w)t=f nbt nfrt nt sḫmḫ-ib*
Yo **le** seguí a todos sus lugares perfectos de deleite
(que placiera a su corazón)
(dicho de otra manera, adonde quiera el rey ir)

Observe que los pronombres sufijos actúan como sujeto del verbo (véase §33 y §36) y los pronombres dependientes como objeto directo del mismo.

Los pronombres dependientes presentan un rasgo importante en relación con el orden de las palabras de una frase: van unidos al verbo, le siguen directamente, de manera que preceden a cualquier otro substantivo que aparezca en la frase:

El funcionario Semti se refiere a su temprano favor en la corte:

BM EA 574, *iw di.n -wi ḥm=f r rdwy=f m nẖnt(=i)*
Líneas 2-3: Su persona (léase el rey) me colocó a sus pies en mi juventud

Si mira cuidadosamente a este ejemplo verá que *-wi* es un pronombre dependiente y por tanto será el objeto directo del verbo (alguien **me** debe haber colocado), y así la oración debe significar que el rey me colocó a sus pies, a pesar del orden de las palabras. Esta oración no puede significar: «yo coloqué al rey a sus pies en mi juventud» (para que «yo» sea el sujeto requeriría el pronombre sufijo *=i*) y en cualquier caso esta frase apenas tendría sentido.

§42. El tiempo presente

Los monumentos tratados en este libro no incluyen muchos modelos de inscripción en tiempo presente. Sin embargo, para su información y para permitirnos cubrir una inscripción que hubiéramos tenido que enseñarle pero no podría leer, le mostraremos brevemente las formas del tiempo presente.

El egipcio del Reino Medio distingue entre un *presente general* (que normalmente expresa costumbre («ella **va** a visitar a su amigo todas las semanas») o cosas que generalmente son («dos y dos **son** cuatro») y un *presente específico* («Ella **se está yendo** justo ahora»). En el egipcio del Reino Medio, estos presentes tienen las formas que siguen (usando *sḏm* para referirnos a la forma y el verbo débil *ir(i)* como ejemplo):

PRESENTE GENERAL	PRESENTE ESPECÍFICO
sḏm=f	*ḥr sḏm*
ir=f él hace	*ḥr irt* (él) está haciendo

En el presente específico, el verbo aparece despues de *ḥr* en la forma de infinitivo estudiada en el Capítulo 4. Para una lista completa de las formas, véase las tablas de referencia en p. 199.

Ambos tiempos tienen cierta querencia por el auxiliar *iw* presentado en el §34, como ponen de manifiesto los próximos ejemplos. También comparten ciertos aspectos de uso con sus correspondientes formas en nuestra lengua (por ejemplo, en egipcio, como en nuestra lengua, los verbos de estado y condición prefieren el presente general al presente específico, incluso cuando se refieren a cosas que están pasando ahora mismo: «Yo sé la respuesta ahora», no «Yo estoy sabiendo la respuesta ahora»:

a. sḏm(=f)

A la izquierda de la fórmula de ofrenda principal en BM EA 587:

BM EA 587: *i͗w wꜥb ḫꜣ m t ḥnḳt snṯr mrḥt*
Los miles de pan, cerveza, incienso y aceite son puros

b. ḥr sḏm

Un ejemplo de esta construcción se da en la primera inscripción que se ha enseñado en este libro:

Sobre el hombre que asa un ganso:

Meir III, pl. 23: *i͗w=i͗ ḥr mꜥḳ ḏr pꜣt*
Yo he estado asando desde el principio del tiempo

El egipcio, como muchas otras lenguas, se concentra en el hecho de que el sujeto está continuamente asando a pesar del largo tiempo transcurrido: «Yo estoy todavía asando y lo he estado haciendo desde el principio del tiempo».

§43. Otras cosas que están ocurriendo
(aspectos avanzados para usar en el Ejercicio 6.5)

De cualquier modo, existe un uso del verbo en tiempo presente que le será de utilidad cuando estudie el Ejercicio 6.5. En la descripción en pasado, como ya hemos visto, los acontecimientos pasados se escriben utilizando el tiempo pasado *sḏm.n(=f)*. Al colocar un presente *sḏm(=f)* o *ḥr sḏm* después de un pasado *sḏm.n(=f)*, el egipcio expresa la noción de que algo más está pasando al mismo tiempo que el acontecimiento expresado por la forma *sḏm.n(=f)* (algo más ocurre o está presente a la vez):

Ikhernofret cuenta sus actividades durante la representación de los Misterios de Osiris:

Berlin 1204, Línea 17: *i͗w i͗r.n=i͗ prt wp-wꜣwt **wḏꜣ=f** r nḏ i͗t=f*
Yo dirigí la procesión de Upuaut
cuando él **salió** para proteger a su padre

Notas

I. *ỉr(ỉ)* literalmente, «hacer / realizar», tiene aquí el sentido de dirigir o conducir.
II. *r nḏ* preposición + infinitivo «a / para proteger».

Dése cuenta de que no existe en egipcio ninguna palabra para «cuando», «mientras» o «como» en ejemplos como el anterior, aunque la necesitemos para una correcta traducción. En nuestra lengua la noción de «suceder al mismo tiempo» se expresa por medio de palabras tales como «mientras» o «cuando». En egipcio es el propio verbo el que expresa esto por la intervención de una forma en tiempo presente (algo que está presente o pasando al mismo tiempo). De hecho, ya se habrá dado cuenta de que, aunque en nuestra lengua las uniones o conexiones (cópulas) se hacen por medio de palabras como «y», en egipcio los mismos significados se realizan al poner juntos diferentes tiempos verbales del tipo *sḏm.n(=f)* y *sḏm(=f)* dejando que sean los verbos los que hagan el trabajo.

Ejercicios

6.1 Signos

Signos biconsonánticos y triconsonánticos:

mỉ	*nḏ*	*ḏr*
ḳd	*ḫsf*	*šms*

6.2 Palabras

Translitere las siguientes palabras escritas con estos signos:

.... desde
.... como, tal como
.... proteger, salvar
.... alejar, repeler
.... igual, par, similar
.... noche de vigilia
.... navegar
.... seguir

6.3 *Traducción*

Translitere y traduzca lo siguiente (véase §35 para la omisión de *=ỉ* «yo»).

La primera frase repite los ejemplos del capítulo anterior y se presenta aquí sin ninguna interrupción (como en la inscripción original):

a. El funcionario Intef hijo de Senet proclama su comportamiento ético en términos generales:

BM EA 562,
Líneas 10-11:

b. Hekaib asevera su comportamiento ético:

BM EA 1671,
Líneas 4-5:

Esta estela del Primer Periodo Intermedio muestra un número de particularidades en el deletreo de algunas palabras, como en la forma *dỉ* (en lugar de) y la forma del determinativo para «ropas».

El ejemplo final es ligeramente más complicado y está escrito de derecha a izquierda en el original:

c. Teti describe su ascenso por el rey Intef II:

BM EA 614,
Líneas 4-5:

Notas

I. *-w* se escribe en lugar de *-wỉ*
II. Lea *dỉ.n=f -w(ỉ)* en la tercera frase.
III. También lea *ꜥḥ=f n wꜥꜥw.*

6.4 *Traducción*

Ha llevado algún tiempo llegar hasta aquí, pero ahora está preparado para leer por sí mismo el discurso del hombre que asa un ganso, ejemplo que usamos al principio de este libro. Aquí lo tiene de nuevo:



Notas

I. Para los pronombres sufijo, vea §33 y §36.
II. Para *ḥr* + tiempo infinitivo, vea §42.
III. Para la negación, vea §39.

Vocabulario

ỉwỉt	el mal, lo malo	*ḥbs*	vestir
ꜥḥ	palacio	*ḥry-tp*	superior, jefe
pꜣt	el principio del tiempo	*srw*	ganso
mỉty	igual, similar	*sẖnt*	aumentar, ascender
mꜥḳ	asar	*st*	sitio, posición, rango
rmṯ	gente	*ꜥꜣ*	adelantar, ascender
ꜥꜣ(w)	el grande	*srḫ*	quejarse de, acusar
wꜥꜥw	intimidad	*sḳbḥ*	apaciguar (a alguien)
pn	esto	*st ẖrt-ỉb*	confianza
nḏs(w)	gente corriente, humilde		

6.5 Ejercicio de estudio: los Misterios de Osiris en Abidos

La celebración de los Misterios de Osiris en Abidos era claramente una de las festividades más importantes en el Egipto del Reino Medio. La festividad se centraba en torno al enterramiento y regeneración de Osiris, y la consiguiente promesa de entierro y regeneración para los muertos bendecidos. De hecho, como se expuso en el Capítulo 4, la élite erigía estelas o cenotafios en la zona que bordeaba la ruta que seguía la procesión para así asegurarse su eterna participación en los ritos.

La festividad parece que constaba de cinco partes:

1. La primera procesión estaba guiada por Upuaut y culminaba con un combate contra los enemigos de Osiris. Esta parece haber sido una celebración de la realeza con la expulsión de las fuerzas del caos y el desorden (posiblemente reflejando la amenaza de desorden a la muerte del anciano rey Osiris, véase la pp. 67-68 para la narración del mito).

2. La gran procesión del propio Osiris. Esto parece haber sido el comienzo de la procesión funeraria de Osiris como rey muerto, cuando se le equipó y preparó para el entierro. Osiris aparece aquí en su forma de Khentyimentu «aquel que está al frente de los habitantes del oeste», era sacado del templo y atravesaba la zona del cementerio.

3. El viaje en barca del dios a Poker. El dios era conducido en su gran barca por el desierto hasta el lugar donde se hallaba su supuesta tumba en Poker (probablemente la tumba del rey Dyer de la Dinastía I en la zona conocida como Umm el Qa'ab).

4. Una noche de vigilia en la que el dios era regenerado como Unenefer (véase la p. 69) y que incluía las festividades de Haker y la matanza de los enemigos de Osiris en Nedyt (el lugar mitológico de su muerte). Desgraciadamente, ésta es la parte más secreta y desconocida de los misterios, aunque textos más tardíos mencionan que Osiris fue coronado con la corona de la justificación (*mꜣꜥ-ḫrw*) y transfigurado o convertido en espíritu (*sꜣḫ*).

5. El viaje de retorno a Abidos entre la alegría generalizada y el regreso del dios a su templo.

La estela del tesorero Ikhernofret, ahora en Berlín, es una de las fuentes más importantes para los Misterios de Osiris. Ikhernofret fue enviado a Abidos por Senusert III para reparar la imagen del dios y llevar a cabo los actos rituales.

Después de esto, erigió una estela en la que relata cómo organizó la festividad (una narración inspirada en versiones previas dadas por generaciones anteriores de funcionarios enviados por los reyes del Reino Medio a Abidos).

a. Translitere y traduzca las secciones siguientes de la estela de Ikhernofret:

Sigue después una breve descripción del modo en el que Ikhernofret prepara la barca y coloca las insignias reales en el dios. Entonces:

Desgraciadamente, la estela no dice nada sobre los aspectos más misteriosos de las festividades, tales como la noche de vigilia y las festividades Haker (compárese con BM EA 567 en el Ejercicio de estudio 8.3). Después continúa con una descripción de la alegría a lo largo de la ruta de regreso, y termina con la llegada de la barca a Abidos. Entonces:

Notas

I. *r nḏ* preposición + infinitivo, traduzca «proteger». Para la escritura de *ỉt*, «padre», vea el Ejercicio 2.5: lea aquí *ỉt=f* «su padre».
II. El §43 será de ayuda para la traducción de *wḏꜣ=f* y *šms=ỉ*
III. El §27 será de ayuda para el genitivo directo e indirecto.
IV. *ḏsr* como adjetivo significa «sagrado» (como en *tꜣ ḏsr* «tierra sagrada») y como verbo significa «despejar, hacer accesible». En este texto el verbo se ha escogido deliberadamente para marcar la transición de la festividad desde la vista del público a los misterios ocultos que tienen lugar en la tumba y que suceden una vez que la procesión ha pasado a través de *tꜣ ḏsr*.
V. Véase §40 para *dỉ.n=ỉ* seguido de un verbo que expresa causalidad.

VI. *hrw pf* «ese día», traduzca «(en) ese día».

VII. La barca de Osiris se denomina Neshmet (*nšmt*) o se nombra sencillamente como la gran barca (*wrt*). Ambas son palabras femeninas y llevan el pronombre sufijo femenino *=s* «ella» en *ỉn.n=s* «ella trajo» (para *ỉn(ỉ)* «traer», véase la p. 72). Véase la tabla de referencias para los pronombres sufijos en la p. 202.

VOCABULARIO

Para otras palabras, véase el vocabulario egipcio-español que comienza en la p. 205)

ỉt	padre	*ꜥḥ*	palacio, templo
ꜥḥꜣ	lucha, combate	*wꜣ(w)t*	caminos, sendas
wnn-nfr	Unenefer (nombre de Osiris)	*wrt*	la gran barca
wḏꜣ	proceder, ir, marchar	*pf*	ese
pḳr	Poker	*mꜥḥꜥt*	tumba, con frecuencia cenotafio
nmtt	viaje	*nšmt*	la barca Neshmet
nṯr	dios	*ndyt*	Nedyt
nḏ	proteger, salvar	*hrw*	día
ḥr	sobre, encima	*ẖft(w)*	enemigos
ḫntt	(que está) en la parte frontal de	*ẖsf*	alejar, repeler
ẖnw	dentro	*sbỉ(w)*	rebeldes, enemigos
sẖr	caer, volcar	*sḳd(ỉ)*	navegar, viajar
šms	seguir	*ṯsw*	banco (de arena)
dpt-nṯr	la barca del dios	*ḏsr*	separar, despejar

VOCABULARIO ADICIONAL

hꜣkr Las festividades Haker — *sḏrt* noche de vigilia

b. Mire los episodios en esta sección de la estela de Ikhernofret y examine cómo la forma *ỉw* y el verbo en la forma de tiempo pasado *sḏm.n(=f)* se utilizan para conformar el pasaje. Como orientación, fíjese que en la mayoría de los ejemplos el auxiliar *ỉw* va seguido no de uno, sino de dos o tres verbos en tiempo pasado; sólo en la oración que comienza con *ỉw ḏsr.n=ỉ* va seguido por un único verbo. ¿Cómo se relaciona el análisis gramatical del texto con las diferentes partes de la festividad?

6.6 Ejercicio de estudio. BM EA 586

a. La estela de la p. 130 no es nada fácil, pero con la ayuda de las siguientes notas haga un intento de transliterarla y traducir su parte superior o bien utilice la solución de la p. 230 para trabajar con ella.

Notas

I. Para las fechas y los títulos del rey, véase §17-§19. El cartucho del rey está coronado por el jeroglífico del cielo, que no se lee.

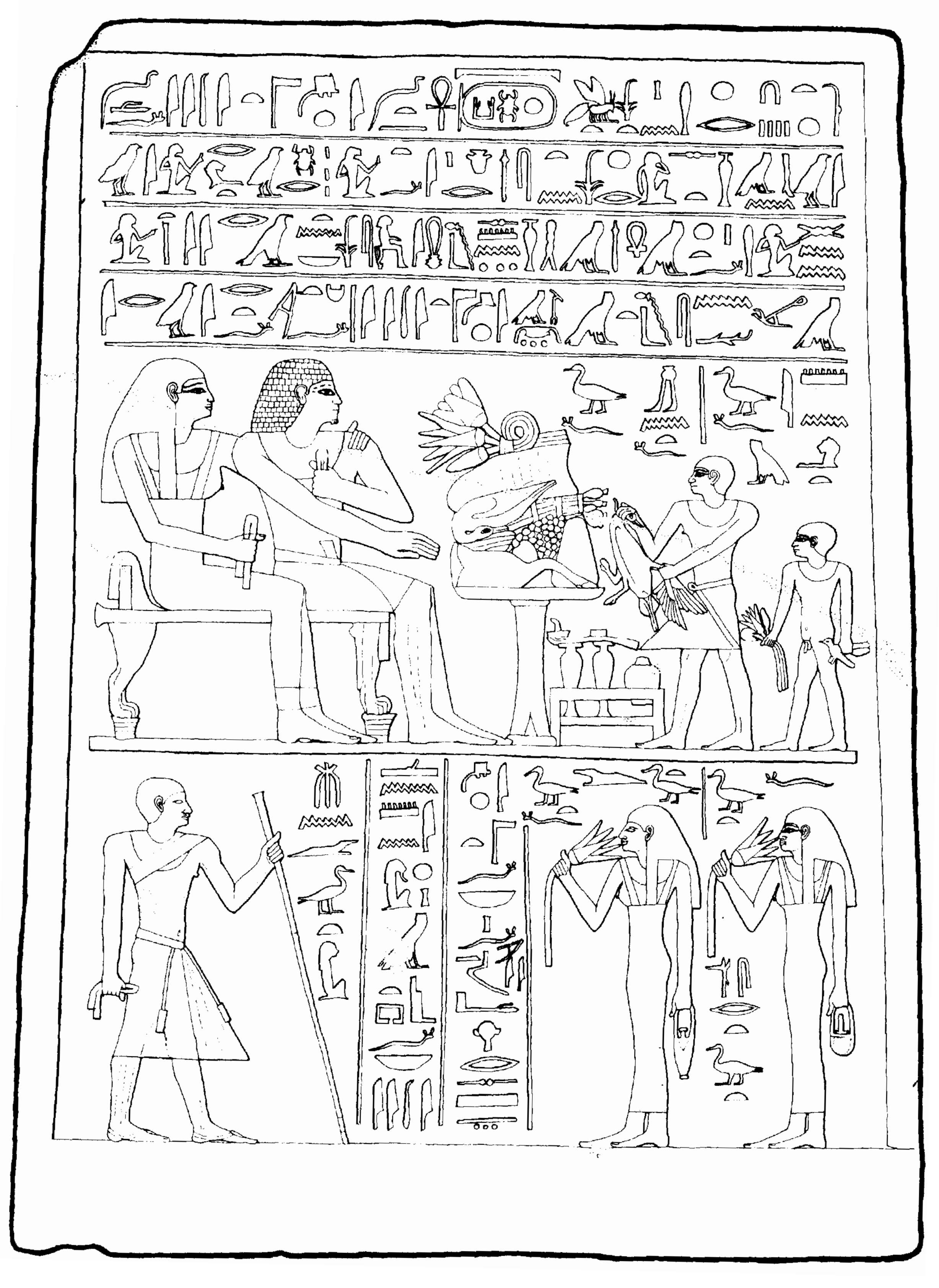
II. *wḥm ḥst* «repetir favor» con *wḥm* en la forma *sḏm.n(=f)*. Para la omisión de *=ỉ* «yo», véase §35.

III. *sꜥꜣ* «avanzar» (la posición de uno, aquí «corazón») literalmente, «hacer grande». La forma completa podría haber sido *sꜥꜣ.n=ỉ*, véase §38 para la coordinación y los elementos compartidos. *r* aquí tiene el sentido de «más que».

IV. *ḫprw* «que existieron» es un participio (véase el Capítulo 7 para su explicación).

V. La línea que comienza *ỉw ṯs.n* es otro ejemplo de coordinación, aquí se ocupa del regalo real de un gran sello (*ḫtm ꜥꜣ*) y un báculo (*ꜣryt*) a Ity. *ṯs(ỉ)*, literalmente «atar», se usa para el sello que el rey anuda al cuello de Ity, pero este significado concreto realmente no casa igual de bien con el bastón decorado que le ha sido dado a Ity, así pues tradúzcase «asignar».

VI. *mỉ šps-nsw nb* «como cualquier dignatario del rey» (que se podría poner entre paréntesis) va con el primer regalo (el sello), y contrasta con el regalo especial del báculo (con el que Ity está representado en la escena inferior). *šps-nsw* es una designación convencional.



BM EA 586
(caliza tallada y pintada; altura, 63,5 cm)

VII. *swꜥbt* es un participio que concuerda en femenino con *ꜣryt* «báculo», tradúzcase como «(que estaba) decorado». Véase el Capítulo 7.

VIII. *ỉt-nṯr* «padre del dios». En el Reino Medio éste parece haber sido un título que otorgaba un alto rango y favor en un funcionario, obtenido normalmente por desempeñar comisiones especiales para el rey en relación con el culto de los dioses y también legitimándole para esta tarea. Es posible que aquí el título esté directamente relacionado con el propio episodio de la asignación por el rey del gran sello y el bastón a Ity.

IX. El texto termina abruptamente con los nombres de Ity y Iuri. El nombre de la esposa está separado por una barra vertical.

VOCABULARIO

	ꜣryt	báculo		*ḥsmn*	amatista
	ỉb	corazón		*ḫpr-kꜣ-rꜥ*	Kheperkare (Senusert I)
	ỉt-nṯr	padre del dios		*ḫtm*	sello
	wḥm	repetir		*swꜥb*	decorar
	r-ḥꜣt	antes		*ṯs(ỉ)*	atar, anudar, asignar
	ỉwrỉ	Iuri (nombre propio)		*ḥst*	favor
	ỉt(w)	antepasados, ancestros		*ḫpr*	llegar a ser, existir
	ỉty	Ity (nombre)		*ḫr*	delante
	nsw	rey		*sꜥꜣ*	avanzar
	hbny	ébano		*šps-nsw*	dignatario del rey
	ḥmt=f mrt=f	su amada esposa		*ḏꜥm*	electro

La familia

b. Translitere y traduzca los textos que se hallan sobre los hijos e hijas de Ity.

VOCABULARIO: NOMBRES

ỉmn-m-ḥꜣt	Amenemhat		*ỉnt=f*	Intef
sꜣt-wsrt	Satusert		*sꜣt-sbk*	Satsobek

Se le pedirá que estudie la parte inferior de la inscripción al final del Capítulo 7.

CAPÍTULO 7

CARACTERIZACIÓN

Este capítulo se concentrará en los elaborados epítetos que abundan en las estelas, especialmente aquellos que caracterizan a su titular tras haber llevado una vida ética o haber tenido una actuación meritoria al servicio del rey. Esto también nos permitirá presentarle otra forma verbal egipcia muy extendida: el participio. Para empezar con este tema, sin embargo, necesitamos regresar a los adjetivos.

§44. Adjetivos

Ya se le han presentado los adjetivos en §10. En egipcio, los adjetivos siguen al nombre que describen y concuerdan con él. Si el nombre es femenino y termina en *-t,* el adjetivo también terminará en *-t*. Para cerrar este tema propiamente, le presentamos la lista completa de terminaciones:

MASCULINO SINGULAR	ninguna terminación especial		*nfr*
FEMENINO SINGULAR	*-t*		*nfrt*
MASCULINO PLURAL	*-w* o ø		*nfr(w)*
FEMENINO PLURAL	*-t*		*nfrt*

(El plural también se puede escribir con o sin los trazos de plural ; además la *-w* de la concordancia del masculino plural frecuentemente se omite, dejándose sin terminación. Esto es lo que indica el símbolo ø en la tabla arriba expuesta.).

Compare los ejemplos siguientes que muestran una concordancia en femenino singular y otra en masculino plural:

Ikhernofret narra su papel en los Misterios de Osiris:

Berlín 1204,	*iw ir.n=i prt* ***ꜥꜣt***
Línea 18:	Yo dirigí la **gran** procesión

La parte superior de la estela BM EA 101 muestra a Nebipusenusert adorando a los dioses. Detrás de la figura de Nebipusenusert:

BM EA 101:	*dwꜣ ꜣsir m ḥb(w)=f* ***nfrw*** *ḏt r nḥḥ*
	Adorando a Osiris en sus **maravillosos** festivales por siempre y repetidamente

§45. Adjetivos usados como nombres

Los adjetivos se caracterizan por describir a otras palabras, pero se pueden utilizar por sí mismas con significado de «una persona / gente con una cualidad determinada». Por ejemplo, en nuestra lengua «Yo soy un egipcio» significa «Yo soy una persona egipcia» (¡no un soldado, ni un burro, o ninguna otra cosa!). Compare también expresiones nuestras como «el rico», y «el pobre». En egipcio esto es bastante común:

El funcionario Intef, hijo de Senet, proclama su comportamiento ético en términos generales:

BM EA 562,	*iw ḳrs.n=i* ***iꜣ(w)*** *ḥbs.n=i* ***ḥꜣy***
Líneas 10-11:	Yo enterré **al anciano** y vestí **al desnudo**

En egipcio, como en nuestra lengua, puede darse el caso de un adjetivo en singular con el sentido de «un rico / alguien rico».

Si se trata de una idea indefinida, abstracta o general: «algo bueno» o «lo que es bueno», entonces se utiliza la forma femenina del adjetivo:

nfrt	lo bueno (n.) «lo que es bueno»	de	*nfr*	bueno, perfecto

bint	lo malo (n.) «lo que es malo»	de		*bin*	malo

Ky proclama su propio comportamiento ético:

BM EA 558,
Línea 4:

ink ḏd nfrt
Yo fuí uno que decía **lo que es bueno**

Notas

I. Para *ink*, véase §49 posterior.
II. *ḏd* es un participio que significa «el que dijo», véase §§48 y 49.

El significado de la forma femenina del adjetivo como «lo que es bueno» es parecido al significado de la forma relativa de la que ya se ha hablado en §37.

§46. Los participios

Los participios son formas especiales del verbo que tienen muchas de las cualidades de un adjetivo, porque pueden usarse para calificar nombres. Hay dos grupos de participios: el participio presente que significa «el que hace algo» y el participio pasado que significa «el que hizo algo». Las formas de los participios en las distintas clases de verbos son las siguientes:

	Presente o incompleto			Pasado o completo		
Fuertes		*sḏm*	el que (quien) oye		*sḏm*	el que (quien) oyó
Duplicantes		*mȝȝ*	el que (quien) ve		*mȝ*	el que (quien) vio
Débiles		*mrr*	el que (quien) ama		*mr*	el que (quien) amó
Extradébiles		*dd* (sin *r*)	el que (quien) da		*rdi* (con *r*)	el que (quien) dio

(Los participios también tienen algunas veces una terminación en *-w*.)

Básicamente, cualquier verbo que no sea fuerte tiene una consonante doble en el participio presente pero no en el participio pasado. En el caso de verbos fuertes, por lo tanto, no es posible distinguir las dos formas únicamente sobre la base de sus formas escritas. Como verá en los siguientes ejemplos, no existe en egipcio la necesidad de una palabra separada que signifique «quien» (o «de quien» o «que») puesto que es una parte integral del significado de la forma verbal del participio.

§47. Participios y epítetos

Puesto que un participio se comporta en gran manera como un adjetivo, con frecuencia se utiliza para calificar a un nombre. Por ejemplo, los participios se utilizan normalmente en los epítetos que caracterizan a un funcionario:

La estela de Ameny identifica a su subordinado Sahathor con el epíteto:

BM EA 162, Columna central:

bꜣk=f mꜣꜥ n st-ib=f
***irr* ḥsst=f rꜥ nb**
Su sirviente verdadero de su afecto,
el que hace lo que él aprueba todos los días

(*ḥsst=f* «lo que él aprueba» es una forma relativa presente. Véase §52 posterior)

En la primera parte de este ejemplo ambas expresiones *mꜣꜥ* «verdadero» y *n st-ib=f* «de su afecto», ayudan a caracterizar *bꜣk=f* «su sirviente». De manera similar en la segunda mitad del ejemplo, *irr* es el participio presente («el que hace») y también se utiliza para especificar el carácter de *bꜣk=f* «su sirviente».

Exactamente igual que un adjetivo, un participio debe concordar con el nombre que describe y por eso terminará con *-t* cuando el nombre es femenino:

Ante la figura de Medehu está la esposa de Ameny:

BM EA 162, Columna izda.:

ḥmt=f mrt=f ***irrt*** *ḥsst=f rꜥ nb*
Su esposa, su amada, **la que hace**
lo que él aprueba todos los días

En este ejemplo, *irrt* («la que hace») concuerda con *ḥmt* «esposa». Para *mrt* «amada», véase §50, posterior.

Alternativamente, un participio puede mostrar una -*w* extra con los masculinos plurales:

Ity afirma que ha progresado por sí mismo más que:

BM EA 586, Línea 2:

it(w)=i ***ḫprw*** *r-ḥ3t=i*

mis antepasados que **existieron** antes que yo

§48. Los participios usados como nombres

De nuevo, como los adjetivos, los participios se pueden utilizar en solitario con el significado de «una persona que hace alguna cosa» o, más sucintamente, «el que hace algo». Por ejemplo, en BM EA 614 (la estela de Teti) se presenta Teti a sí mismo con una larga lista de títulos y epítetos, que incluyen:

BM EA 614, Línea l:

rḫ ḫrt-ib nb=f

šms -sw r nmtt=f nb

el que conoce el deseo de su señor,

el que le sigue en todos sus viajes

(Véase la p. 150 para el vocabulario.)

En este ejemplo, *rḫ* y *šms* son participios usados en solitario con el significado de «(una persona) que conoce» y «(una persona) que sigue».

Por cierto, el participio es la forma utilizada en el nombre de Upuaut «el que abre los caminos» (compare esto con su papel en los Misterios de Osiris estudiados en el Ejercicio 6.5):

wp-w3wt Upuaut

(Los participios que se usan en solitario algunas veces se traducen bien como un nombre agente en nuestra lengua, terminando en «-or», aquí sería «el abridor de los caminos».)

§49. Caracterización con ***ink***

Esta construcción se utiliza corrientemente para caracterizar a alguien como un tipo de persona con ciertas cualidades o atributos. De hecho, responde a la pre-

gunta «¿Cómo era yo?», «¿Quién era yo?», haciendo un especial hincapié en el comportamiento ético, el éxito y los logros:

La sección de la autopresentación de la estela de Hekaib comienza de la manera siguiente:

BM EA 1671, Línea l:

ỉnk nḏs ỉḳr
Yo era un individuo astuto

ỉnk es la forma de primera persona «yo» del tercer y último tipo de pronombre, denominado *pronombre independiente* porque puede encontrarse al principio de una oración:

o	*ỉnk*	yo	El pronombre independiente, se escribe con el signo D33 (vaso), que aquí se lee como *ỉn*.

Dese cuenta que, en este ejemplo, no hay una palabra para «era» (la oración podría también ser traducida en tiempo presente, es decir, «Yo soy un individuo astuto», pero aquí el pasado parece más apropiado para la idea de un funcionario revisando una vida que se presenta como ya terminada).

No es inusual encontrar que se utilizan participios en expresiones calificativas de este tipo:

La autopresentación de Hekaib continúa:

BM EA 1671, Línea l:

ỉnk nḏs ỉḳr
***ḏd** m r=f*
Yo era un individuo astuto,
que hablaba con su (propia) boca

El propietario de la inscripción es mencionado la segunda vez en tercera persona: *=f.* De este modo, el texto pasa de un individuo concreto a una caracterización social generalizada por medio de la caracterización de la primera persona «yo» (individuo concreto) en tercera persona («el que habla con su propia boca»), es decir, en términos generales.

En este ejemplo, el adjetivo (*ỉḳr* «astuto») y el participio (*ḏd* «que habla») califican a *nḏs.* Frecuentemente, sin embargo, *ỉnk* va seguido de un participio usado como tal, para formar así una frase que signifique «Yo era alguien que hizo» (cuando se usa el participio pasado):

El funcionario Ky hace una declaración sobre su propio comportamiento:

BM EA 558, Línea 4:

ink ***ḏd*** *nfrt*
Yo era **uno que decía** lo que es bueno

Esta construcción nos dice qué tipo de persona es, es decir, caracteriza al sujeto. Esto no significa «Yo dije lo que es bueno»; esto sería una descripción usando el verbo en tiempo pasado *sḏm.n(=f)* y nos contaría lo que hizo, más que exponer de qué tipo de persona se trataba.

Un ejemplo inventado para ilustrar este punto en el texto:

iw ***ḏd.n****=i nfrt*
Yo **dije** lo que es bueno

Las dos construcciones difieren claramente en forma y también en significado, exactamente como lo hacen sus traducciones a nuestra lengua.

§50. Participios pasivos

Los participios pueden tanto conjugarse en voz activa («el que amaba») como en pasiva («el que era (es) amado»). Desgraciadamente, los participios en voz pasiva normalmente no tienen una expresión especial en egipcio. No obstante, los ejemplos más comunes en nuestras inscripciones tienen que ver con los verbos *mr(i)* «amar» y *ḥs(i)* «aprobar, alabar» que, como verbos débiles, en el participio pasado pasivo tienen a veces una terminación distintiva en *-y*. Puesto que esto tiene una utilización bastante extendida, explicaremos este punto con algún detalle:

Inhuretnakht declara su estatus con su familia:

BM EA 1783, Líneas 2-3:

ink ***mry n*** *it=f*
Yo era uno **amado** de su padre

En este tipo de utilización, el participio pasivo va seguido frecuentemente por el genitivo «de», es decir, el genitivo indirecto (como en el último ejemplo) o también del genitivo directo:

Teti declara su estatus en relación con el rey:

BM EA 614, Línea 3:

*ỉnk **mry** nb=f*

Yo era uno **amado** de su señor

El participio pasivo puede incluso ir seguido por un pronombre sufijo:

La estela de Teti continúa así:

BM EA 614, Línea 3:

ỉnk mry nb=f

***ḥsy=f** m ẖrt-hrw nt rꜥ -nb*

Yo era uno amado de su señor

y **favorecido de él** (o «su favorecido»)

en el curso de cada día

En las expresiones de afecto familiar, *mr(ỉ)* algunas veces se da la forma incompleta de participio presente *mrrw*. La razón para esto es todavía muy polémica y puede deberse a la presencia de la siguiente expresión de genitivo plural. Sin embargo, una manera mucho más fácil de entender esto en el ejemplo siguiente es tener en cuenta que la generación anterior (la madre y el padre del propietario) usa el participio pasado pasivo, mientras que sus hermanos (es decir, la generación presente desde su punto de vista) toma el participio presente pasivo:

Declaración completa de Inhuretnakht sobre su estatus con su familia (esto completa el Ejercicio de estudio 5.4):

BM EA 1783, Líneas 2-3:

ỉnk mry n ỉt=f ḥsy n mwt=f mrrw snw=f snwt=f ỉm(ꜣ) n ꜣbt=f

Yo era uno amado de su padre,

alabado de su madre, amado de sus hermanos,

y amable para sus allegados

Como alternativa, *mrrw* puede ser traducido como una forma masculina relativa (véase §52 posterior) y la traducción reformada: «uno a quien sus hermanos aman y amable para sus allegados».

Finalmente, se habrá ya encontrado el uso de la voz pasiva en una una cierta cantidad de ocasiones en pequeños textos que expresan filiación. Un buen ejemplo de esto ocurre en BM EA 584, que se estudiará en el Capítulo 8:

Enunciado ante uno de los hijos de Khuenbik ofreciendo un ave:

BM EA 584: *sꜣ=f mry=f ptḥ-ḥtp*
Su hijo, su amado, Ptahhotep

Aunque, con frecuencia, encontramos una escritura más abreviada:

Etiqueta delante de los primeros hijos en la tercera hilera de BM EA 571:

BM EA 571: *sꜣ=f mry=f ỉmny*
Su hijo, su amado, Ameny

(En nuestra lengua sería más coloquial decir «su amado hijo.)

§51. ỉn + nombre + participio

El participio también se utiliza en una construcción introducida por *ỉn*: *ỉn* + nombre + participio «es tal y tal quien hizo». Como su equivalente en nuestra lengua, esta construcción subraya la persona que realiza una acción. Esto sucede muy corrientemente en la fórmula dedicatoria que identifica al donante de una estela:

El texto sobre la figura de Niptahkau en la estela dedicada a su padre Khuenbik (véase Capítulo 8, pp. 168-169):

BM EA 584; *ỉn sꜣ=f sꜥnḫ rn=f m-r ỉḳdw n-ptḥ-kꜣw*
Es su hijo quien hizo vivir su nombre
el supervisor de albañiles Niptahkau

§52. Otra vez las formas relativas

En §37 le presentamos la forma relativa de pasado. La forma relativa es muy similar en su uso al participio. Antes que nada, aquí le ofrecemos una tabla de las formas relativas en los tiempos presente y pasado. Como hicimos previamente con las formas relativas en §37, le mostraremos aquí la forma con una *-t* (aunque, como verá, se trata realmente de la *-t* de la concordancia en femenino:

	PRESENTE O INCOMPLETO			PASADO O COMPLETO		
FUERTES		*sḏmt=f*	lo que él oye		*sḏmt.n=f*	lo que él oyó
DUPLICANTES		*mȝȝt=f*	lo que él ve		*mȝt.n=f*	lo que él vio
DÉBILES		*mrrt=f*	lo que él ama		*mrt.n=f*	lo que él amó
EXTRADÉBILES		*ddt=f*	lo que él da		*rdit.n=f*	lo que él dio

(Compárese con las formas de los participios en §46 precedente.)

Como los participios, las formas relativas muestran ciertas cualidades adjetivales. Así, concuerdan con el nombre al que acompañan, por ejemplo tomando una *-t* cuando va con palabras femeninas. Un buen ejemplo de ello aparece en la fórmula de ofrenda:

La fórmula de ofrenda en BM EA 558:

BM EA 558, Línea 2:
ḫt -nbt nfr(t) wʿb(t) ***ʿnḫt*** *nṯr im*
Toda cosa buena y pura **de la que vive** un dios

Del mismo modo que los adjetivos, las formas relativas muestran esta útil -*t* cuando se usan solas, con el significado «lo que alguien hace / hizo»:

La estela de Ameny identifica a su subordinado, Sahathor, con el epíteto:

BM EA 162, Columna central
bȝk=f mȝʿ n st-ib=f
irr ***ḥsst=f*** *rʿ nb*
Su servidor verdadero de su afecto,
que/quien hace **lo que él aprueba** todos los días

La forma relativa masculina no muestra esta -*t* , y de este modo es más difícil de observar. Afortunadamente son bastante poco comunes y no hay necesidad de preocuparse por ellas en este libro. Como ya se ha dicho en el Capítulo 5, en la p. 105, las expresiones de filiación para hombres *ir-n* y *ms-n* pueden ser buenos ejemplos de estas formas relativas en masculino.

Excursus: Títulos del Reino Medio

En el Capítulo 3 le fueron presentados varios títulos para así proporcionarle material para su lectura. En las notas siguientes los títulos se han agrupado de acuerdo con su función, para que disponga de más elementos de referencia (la lista incluye algunos títulos procedentes de otras estelas en el Museo Británico).

Términos generales

Los términos genéricos para el funcionariado y el rango social entre la élite incluyen los siguientes:

[jeroglíficos] o [jeroglíficos]	*ỉ3t*	cargo	[jeroglíficos]	*sr*	funcionario
[jeroglíficos]	*b3k*	sirviente	[jeroglíficos]	*nḏs*	individuo

El término [jeroglíficos] *ỉ3t* es el término general para un cargo normal o una determinada función. Este tipo de cargos traía consigo rango social, posición y poder, y también prosperidad por medio de las propiedades adjuntas al propio cargo ([jeroglífico] *pr*). El término [jeroglíficos] *b3k* «sirviente» con frecuencia se utilizaba con un significado que subrayaba la relación de dependencia de una persona con otra y podía ser usado por alguien que, por otra parte, poseyera un rango elevado. [jeroglíficos] *nḏs* «individuo» a menudo se empleaba, especialmente en el Primer Periodo Intermedio, para denotar a quien aún teniendo un nivel social alto no ostentaba una posición funcionarial.

El palacio y el rey

El «palacio» era una comunidad itinerante agrupada en torno a la figura del rey que, además de residir en una residencia central con un complejo administrativo, también se desplazaba a lo largo del país para celebrar las festividades de los numerosos dioses de Egipto. Los funcionarios visitaban con regularidad el palacio con motivo de la renovación de su servicio al rey, antes de volver a las distintas regiones donde ejercitaban la autoridad que les había sido delegada.

Títulos que denotan servicio en la corte

[jeroglíficos]	*šmsw pr ꜥ3*	seguidor del palacio
[jeroglíficos] o [jeroglífico]	*rḫ nsw*	íntimo real, consejero del rey

Los títulos asociados con las apariciones rituales del monarca están normalmente compuestos con la palabra *nsw* para «rey».

Títulos que denotan servicio al rey

ỉry nfr-ḥꜣt	guardián de la diadema real
ỉmy-ḫnt	chambelán (el que está al frente)

Títulos que expresan rango y autoridad delegados por el rey

ḫtmty bỉty	portador del sello real
smr wꜥty	acompañante único

Los títulos administrativos están compuestos con la palabra *bỉty* para «rey».

ḫtmty-bỉty aparece sólo ante los títulos del más alto nivel. Además de significar alto rango, este título indicaba que quien lo llevaba estaba autorizado para usar el sello real.

La Tesorería

Los funcionarios ligados a la Tesorería tienen una especial relevancia para los monumentos estudiados en este libro:

Gestión, almacenaje, distribución y uso

m-r ḫtmt	tesorero (inspector de lo que está sellado)
ḫtmw ḫry-ꜥ	portador del sello, ayudante (del tesorero)
m-r ꜥḫnwty	supervisor de la cámara

El título *m-r ꜥḫnwty* originalmente era más general. Al principio probablemente se refería al «supervisor de la cámara de la residencia/palacio». Sin embargo, hacia el Reino Medio el título se dividió entre un número de diferentes ramas de la administración. Un *m-r ꜥḫnwty* «supervisor de la

cámara» muy común era el *m-r ꜥḫnwty n m-r ḫtmt* «supervisor de la cámara para el tesorero», quien parece haber sido responsable de la gestión de las materias primas (por ejemplo de la minería) y del trabajo de construcción de monumentos.

Mayordomía y producción

m-r pr	supervisor de la hacienda (mayordomo)
m-r ikdw	supervisor de constructores (o albañiles)
m-r šnꜥ(w)	supervisor de las áreas de aprovisionamiento

Autoridad regional

Títulos asociados con el gobierno de los distritos regionales:

ḥꜣty-ꜥ	gobernador, alcalde de una ciudad
wḥm(w)	mensajero, heraldo

Milicia

m-r mšꜥ wr	general en jefe
ꜥnḫ n nwt	soldado del regimiento de la ciudad

Títulos religiosos

Títulos asociados con las funciones sacerdotales. En el Reino Medio había pocos sacerdotes con dedicación exclusiva, pero los miembros de la élite prestaban servicio regularmente en los templos:

wꜥb	sacerdote *wꜥb*	o *it nṯr*	padre del dios
ḥm nṯr	sacerdote *ḥm*	*ḥm kꜣ*	sacerdote del *ka*
ḥry sštꜣ	guardián de los secretos	*ḫry ḥbt*	sacerdote lector

Aunque aquí hemos dividido para su conveniencia los títulos en seculares y religiosos, en la práctica los dos tipos estaban entrelazados en la élite social del Reino Medio, donde la misma persona podía desempeñar a la vez ambos títulos, secular y religioso. La estela BM EA 585, donde Sarenenunet muestra los títulos que a continuación siguen, proporciona un ejemplo de esto:

ḥsb šnwty	contador de los graneros dobles
dḏ ḥtp(w)-nṯr n nṯrw	oferente a los dioses

Títulos de mujeres

En general las mujeres no estaban incluidas en la estructura de la élite a través del desempeño de cargos, que tendía a ser un coto masculino (ya se habrá dado cuenta que la mayoría de las mujeres representadas en las estelas en este libro están normalmente mencionadas por razón de su relación familiar con el propietario varón). Sin embargo, algunas mujeres se presentan llevando un abanico de títulos que están normalmente de acuerdo con el rango de sus parientes masculinos. De particular relevancia para las estelas estudiadas en este libro son los siguientes:

Alto rango

ḥm(t)-nṯr ḥwt-ḥr	sacerdotisa de Hathor
ẖkrt nsw wꜥtt	camarera real única

(*ẖkrt-nsw* significa literalmente «el ornamento del rey».)

Otro título corriente en los círculos de élite femeninos las asocia al gobierno y administración de la hacienda. Aparece en las estelas de la Dinastía XII tardía en adelante:

Hacienda y familia

nbt pr	señora de la casa, dueña de la hacienda

Ejercicios

7.1 Signos

a. Signos biconsonánticos y triconsonánticos



b. Ideogramas y determinativos

Signos		Ejemplo		
	E58 (navegar)		*ṯꜣw*	aliento
o	A10/A11 (hombre de alto rango en silla con/sin flagelo)		*šps*	digno, rico
	E10 (emblema erigido fuera del templo de Min)	o	*iꜣt*	función, cargo
	D18 (pueblo con calles que se cruzan)		*nwt*	ciudad
	A7 (hombre con báculo y pañuelo)		*sr*	funcionario

7.2 Palabras

Translitere y traduzca las palabras escritas con los signos siguientes:

	....	dulce		....	crear
	....	debajo, llevar		....	ordenar, mandar (véase también §21)
	....	fuerte, vigoroso			

7.3 Una observación sobre la escritura de ir(i) «hacer»

Una excepción importante a la regla sobre los complementos de sonido dada en el Capítulo 2 la proporciona el verbo *ir(i)* «hacer, realizar» (este verbo tam-

bién tiene otros significados figurados). Cuando se lee *ỉr*, generalmente sólo se escribe (una excepción ocurre en BM EA 558 en el Ejercicio de estudio 7.7 donde, por razones de espacio parece haberse escrito *ỉrr),* mientras que usualmente se translitera *ỉrr* (una tercera forma, debería siempre transliterarse *ỉrr*):

ỉr — *ỉrr,* más raramente *ỉr* — *ỉrr*

7.4 Traducción

Translitere y traduzca lo siguiente:

a. La sección de la autopresentación de la estela de Hekaib comienza subrayando el tema de la autosuficiencia (puede considerar el añadir un «propio/a» en la traducción para ayudarle a sacarla adelante) compárese con §49 precedente:

BM EA 1671, Líneas,1-2:

Notas

I. Los jeroglíficos están dispuestos como en el original, excepto que los diferentes elementos del pasaje están separados para su conveniencia. Encontrará que necesita insertar «y» de vez en cuando en su traducción.
II. El pronombre *=f* se utiliza para referirse al poseedor de la estela como ya se observó en §49 (como en: «**Yo** era un funcionario muy respetado en **su** distrito»). El cambio a la tercera persona es normal en construcciones de este tipo.
III. *sẖsf ... r* «mantener (algo) a distancia de» tiene un sentido figurado de imparcialidad.
IV. *ỉwn ꜥꜣ* «gran columna» se usa metafóricamente (como cuando nosotros decimos que alguien que es una «torre de fortaleza» o un «pilar de la sociedad»).
V. Sobre la omisión del pronombre sufijo *=ỉ* «yo» en la escritura de la tercera oración, véase §35precedente . Lea *mỉty nb m nwt tn.*

b. La estela de Teti comienza con el nombre del rey y luego Teti se presenta con una lista de epítetos:

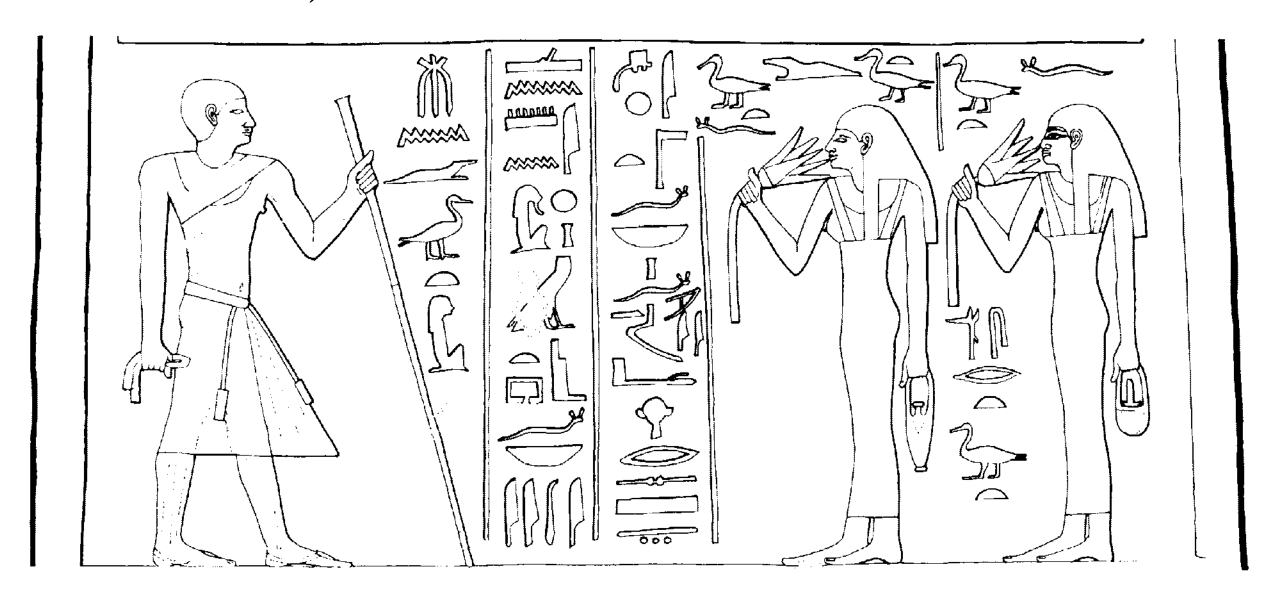
BM EA 614,
Línea 1:

Notas

I. es una forma temprana del rollo de papiro . Otra variante es .
II. Sobre el pronombre dependiente *-sw*, véase §41.

7.5 La estela de Ity (BM EA 586)

Translitere y traduzca lo siguiente, que constituye la parte inferior de la estela mostrada en el Ejercicio 6.6:



BM EA 586 (parte inferior)

Notas

I. Observe la escritura del título *ỉt-nṯr* «padre del dios» (Ejercicio 6.6).
II. Lea *mry nb=f mꜣʿ* «uno verdaderamente amado de su señor», donde *mry* es un participio (véase §50 precedente). *nb=f* se coloca en primer lugar por razón de prestigio (véase §22).

VOCABULARIO

ỉwn	pilar, columna
ỉt-nṯr	padre del dios (título sacerdotal)
wꜣst	Tebas (lugar)
mỉty	par, igual
r	boca
ḫpš	brazo fuerte
ḫnt(y) st	avanzado de posición
sꜣt	hija
sꜣt-sbk	Satsobek (nombre propio)
sḫsf	mantener a distancia
šps	dignatario, (literalmente, «el augusto»)
ỉmn-rꜥ	(el dios) Amón-Ra
ỉty	Ity (nombre propio)
pr	casa, hacienda
nmtt	viajes
ḥry-sštꜣ	maestro de los secretos (título)
ḫntyt	Khentyt (nombre de lugar)
ḫrt-ỉb	deseo
sꜣt-wsrt	Satusert (nombre propio)
swꜣ	pasar por, sobrepasar
st	sitio(s), lugar
špss	dignidad, riqueza

7.6 Formas relativas

Las formas relativas se utilizan en una extensión de la fórmula de ofrenda común al final del Reino Medio, tal y como sucede en BM EA 143, la estela de Nakhti, que se estudiará en el Ejercicio 7.8:

La ofrenda invocada continúa después de «todas las cosas buenas y puras de las que un dios vive» de la manera siguiente:

BM EA 143,
Línea 2:

Notas

I. Recuerde que puesto que estas son formas relativas, requerirán en este caso una traducción parecida a «lo que». También consúltese la tabla en §52 para su escritura.
II. Véase la estela BM EA 143 en el Ejercicio 7.8 para el vocabulario.

7.7 Ejercicio de estudio: BM EA 558

La estela de Ky en la p. 152 ofrece algo parecido a un compendio de expresiones estandarizadas, más que una composición unitaria y coherente. Alguna de las partes de esta inscripción ya se han utilizado como ejemplos en el texto principal. Translitere y traduzca la estela con la ayuda de las notas.

Notas

I. Para los epítetos, véase §47 y §50 precedente.
II. Para *ꞽꞽ m*, lea *ꞽꞽ(.n=ꞽ)m*, paralelo a *hꜣ.n=ꞽ m*. Traduzca *m* como «desde».
III. Para la omisión del pronombre sufijo *=ꞽ*, véase §35 precedente.
IV. Para *ꞽnk* + participio, véase §49 precedente.
V. *mrrt* es probablemente una forma relativa presente, véase §52 precedente.
VI. Para la escritura de la forma negativa *n* como , véase §38 precedente (tanto en *n ḏws(=ꞽ)* como en *n wḏ(=ꞽ)*.
VII. La expresión *n wḏ(=ꞽ) ḥwt m s=ꞽ* tiene alguna dificultad. En nuestra lengua, se traduciría bien *m* como «a».
VIII. Existe alguna duda acerca de si *wḥm* se leería como un título o forma parte del nombre propio *wḥm-ky*.

Esta inscripción también introduce el importante verbo «venir»:

ꞽy(ꞽ)/ꞽw(ꞽ) «venir» se escribe de dos maneras:
a. con el monograma de *ꞽ* y (piernas caminando)
b. con el ideograma de las piernas caminando

VOCABULARIO

wḥm(w)	mensajero, heraldo (título: el que repite)	*wḥm*	repetir
wḏ	ordenar	*mrtꞽ*	Merti (nombre propio)



(BM EA 558)
(caliza tallada y pintada; altura, 80 cm)

	nsw	rey		*rꜥ nb*	todos los días, cada día
	rḫ-nsw	consejero del rey (título)		*hꜣ(ỉ)*	descender, bajar
	ḥwt	paliza, azotamiento		*ḥry-tp*	jefe, superior
	ḫrp rḫ-nsw	director de los consejeros del rey		*ḫrt-hrw*	curso del día
	s	hombre		*spꜣt*	distrito
	ky	Ky (nombre propio)		*ḏws*	denunciar

7.8 Ejercicio de estudio: BM EA 143

Translitere y traduzca la estela de Nakhti (BM EA 143) en la p. 154. Ayúdese con el trabajo que ha hecho para el Ejercicio 7.6.

VOCABULARIO

	ꜣst	Iset, Isis (nombre propio)		*ỉn(ỉ)*	traer
	pt	cielo		*mwt=f*	su madre (de él)
	mnꜥt	nodriza		*ms-n*	nacido de
	nbt pr	señora de la casa		*nḫtỉ*	Nakhti (nombre propio, masculino y femenino)
	nt-nbw	Netnebu (nombre propio)		*nḏm*	dulce
	ḥꜥpy	la inundación (como el dios Hapy)		*ḥmt=f*	su esposa
	snṯr	incienso		*ḳmꜣ*	crear
	st	olor, perfume		*ṯꜣw*	aliento

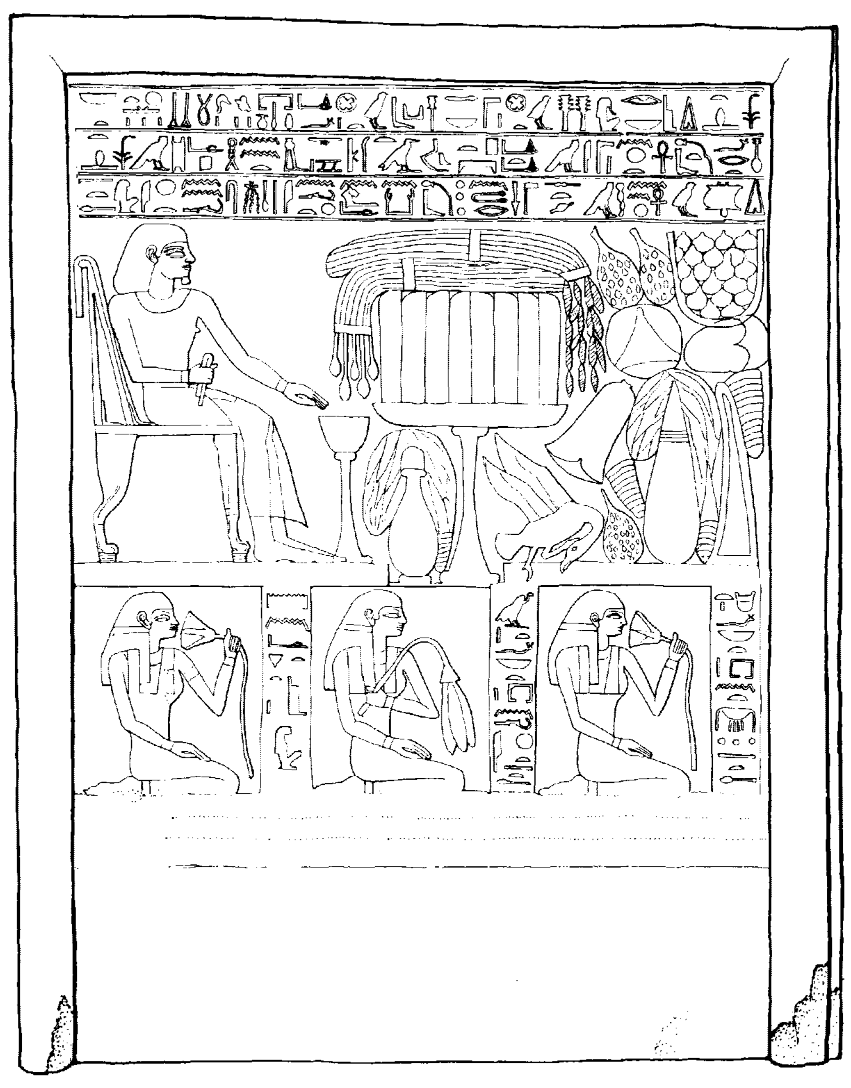
Notas

1. Traduzca la *m* hacia el final de la línea 3 como «como» (una expresión dividida en tres partes: ofrenda, respiración e incienso).

II. En la escritura de Abidos y Dyedu el determinativo de ciudad ⊗ se ha añadido como si fuera la palabra ⊗ *nwt* «ciudad». No obstante, se trata simplemente del determinativo para Abidos y Dyedu, no una palabra separada.

III. En la primera columna de las mujeres, el primer signo es una variante algo distinta del signo ◡ *ḥm*.

IV. Esta estela presenta un número de rasgos que la sitúan algo más tarde respecto al resto de estelas estudiadas en este libro. La palabra para Dyedu está escrita con dos signos *ḏd*, sugiriendo una fecha de al menos el final de la Dinastía XII. Esto se confirma por la utilización de *n kꜣ n* sin *imꜣḫ(w)* (véase §26) y para el uso de la fórmula *ddt pt*. Se piensa que la fórmula «aliento de vida» sólo se empieza a usar en la Dinastía XIII; si esto es así, se podría fechar esta estela hacia el comienzo de la Dinastía XIII.



BM EA 143
(caliza tallada y pintada; altura 81,2 cm)

CAPÍTULO 8

EL FUTURO

En este capítulo final le presentaremos la fórmula de «llamada a los vivientes» en la cual el difunto apela a las generaciones futuras para que mantengan su culto funerario. También le hablaremos de los verbos en el tiempo futuro que se usan especialmente para expresar deseos y esperanzas.

§53. La forma sḏmty.fy

Para expresar el tiempo futuro (y algunos tiempos de nuestro subjuntivo) el lugar del participio lo toma la forma *sḏmty.fy:* «(alguien) que hará / haga algo». Esta forma tiene los mismos usos que los participios, pero muestra sus propias terminaciones. En su formas escritas más completas la forma *sḏmty.fy* se presenta del modo siguiente:

MASCULINO	FEMENINO	PLURAL (AMBOS GENEROS)
sḏmty.fy	*sḏmty.sy*	*sḏmty.sn*

Frecuentemente, sin embargo, la -*y* de las terminaciones se omite:

La estela de Mentuhotep en el Museo Fitzwilliams de Cambridge tiene una llamada a los vivientes que comienza así:

Fitz. E9. 1922, Línea l: *ỉ ꜥnḫw tpw tꜣ* ***swꜣt(y).sn*** *ḥr ỉs pn*

¡Oh! los que viven sobre la tierra **que pasen** ante esta tumba

(Véase §54 a continuación para la forma de la llamada a los vivientes y su vocabulario.)

Igual que ocurre con los participios, la forma *sḏmty.fy* puede utilizarse con un nombre (en este ejemplo *swꜣt(y).sn* «que pasen» va con «los que viven») o sola («alguien que hará / haga algo»).

§54. La llamada a los vivientes

La fórmula de *«llamada a los vivientes»* se encuentra en muchas estelas. Un ejemplo sencillo es:

La llamada a los vivientes del chambelán Minnefer (año 29 de Amenemhet II):

BM EA 829,
Líneas 4-5:

ỉ ꜥnḫw tpw tꜣ ḥm(w)-nṯr ḥm(w)t-nṯr wꜥbw r-pr pn
ḏd=ṯn ḫꜣ t ḥnḳt kꜣ ꜣpd n ỉmꜣḫ(w) m-r ꜥẖnwty mnw-nfr mꜣꜥ-ḫrw
¡Oh! los que viven sobre la tierra, los sacerdotes-*ḥm*, las sacerdotisas-*ḥm* y los sacerdotes-*wꜥb* de este templo, que digáis, «Un millar de pan, cerveza, carne de buey y aves para el venerado supervisor de la cámara Minnefer, el justificado»

(Véase la tabla de referencia en la p. 202 para el pronombre sufijo *=ṯn* «vosotros».)

La llamada a los vivientes se compone de dos elementos básicos más un tercer elemento que es opcional:

a. El saludo al visitante

El propietario del monumento conmemorativo se dirige a los que pasan. Los visitantes son saludados normalmente con la expresión:

Como vimos arriba, la estela de Mentuhotep comienza con una llamada a los vivientes:

Fitz. E9. 1922, *ỉ ꜥnḫw tpw tꜣ*
Línea l: Oh los que viven sobre la tierra

La expresión se compone de las palabras siguientes:

o	*i*	¡Oh!	o	*tpw*	(que están) sobre
	ꜥnḫw	los que viven, los vivientes		*tꜣ*	la tierra

(Para la forma de *tpw* «sobre», véase §60 posterior.)

La frase puede continuar con una enumeración de la gente que pueda pasar por allí (como el personal del templo y los escribas) quienes con frecuencia son llamados al pasar por el monumento:

La estela de Mentuhotep continúa:

Fitz. E9. 1922,	*i ꜥnḫw tpw tꜣ* ***swꜣt(y).sn*** *ḥr is pn*
Línea 1:	Oh los vivientes sobre la tierra **que pasarán** por esta tumba

Como puede ver en este ejemplo, para llamar al visitante, el verbo *swꜣ* «pasar» (*ḥr* «por») normalmente se usa en la forma *sḏmty.fy* : *swꜣty.sn* «(los) que pasarán / pasen». *swꜣ* se puede escribir de las maneras siguientes:

Escritura completa	Escritura abreviada
o	o *swꜣ* pasar (por)

(Observe la escritura abreviada con × D7 barras cruzadas.)

b. La petición de la ofrenda

El propietario de la estela solicita que las ofrendas y oraciones sean hechas o dichas para él:

De BM EA 829:

BM EA 829,	*ḏd=tn ḫꜣ t ḥnḳt kꜣ ꜣpd n imꜣḫ(w) m-r ꜥḫnwty mnw-nfr mꜣꜥ-ḫrw*
Línea 5:	que digáis «Un millar de pan, cerveza, carne de buey y aves para el venerado supervisor de la cámara Minnefer, el justificado»

La petición para decir la fórmula de ofrenda utiliza la forma del futuro *sḏm(=f)* explicada más adelante en §55.

c. *El propietario apela a la buena voluntad o piedad*

La llamada a los vivientes con frecuencia se aumenta con un tercer elemento: una apelación a la buena voluntad o piedad de los visitantes o una declaración de los beneficios que los visitantes pueden obtener si hacen la ofrenda. Algunas veces esto se incluye en la llamada a los visitantes en forma de participio:

La llamada a los vivientes del sacerdote Mentuhotep:

Fitz. E9. 1922, Línea 1:

ỉ ꜥnḫw tpw tꜣ swꜣty.sn ḥr ỉs pn
mrrw *ꜥnḫ* ***msḏḏw*** *ẖpt*
ḏd=tn sꜣḫ ꜣsỉr ḫnty-ỉmntw mnṯw-ḥtp
Oh los que viven sobre la tierra que puedan pasar por esta tumba,
que aman la vida y **que odian** la muerte,
que digáis, «Que Osiris Khentyimentu transfigure a Mentuhotep»

(*mrrw* y *msḏḏw* son participios; véase §46 precedente.)

Frecuentemente, sin embargo, la llamada a la buena voluntad o piedad de los visitantes toma la forma de una oración separada (que en el ejemplo siguiente comienza con *m + mrr=ṯn*) y que continúa con la petición de la ofrenda:

La llamada a los vivientes del supervisor de constructores Khuenbik:

BM EA 584, Líneas 3-5:

ỉ ꜥnḫw swꜣt(y).sn ḥr mꜥḥꜥt tn m ḫd m ḫsft
m mrr=ṯn šms wp-wꜣwt r nmtt=f nb
ḏd=ṯn t ḥnḳt…
¡Oh! vivientes que pasarán por este cenotafio al ir hacia el norte o al ir hacia el sur, así como deseáis seguir a Upuaut en sus viajes, que digáis, «Pan y cerveza…»

Gramaticalmente, la primera cláusula está a menudo introducida por 𓅓 *m* «como» y la cláusula de petición algunas veces por *mi* («tal como…, así digáis…»).

§55. Deseos, esperanzas y peticiones: el futuro sḏm(=f)

La forma usada para expresar deseos, peticiones y esperanzas se denomina futuro *sḏm(=f)*. En la llamada a los vivientes ya ha encontrado, de hecho, la forma del futuro *sḏm(=f)* de *ḏd* («decir»):

La llamada a los vivientes del chamberlán Minnefer una vez más:

BM EA 829, Líneas 4-5: *i ꜥnḫw tpw tꜣ ḥm(w)-nṯr ḥm(w)t-nṯr wꜥbw nw r-pr -pn* ***ḏd=ṯn*** *ḫꜣ t ḥnḳt kꜣ ꜣpd n imꜣḫ(w) m-r ꜥḫnwty mnw-nfr mꜣꜥ-ḫrw*

Oh vivientes sobre la tierra, sacerdotes-*ḥm*, sacerdotisas-*ḥm* y sacerdotes-*wꜥb* de este templo, **que digáis**, «Un millar (de) pan, cerveza, carne de buey y aves para el venerado supervisor de la cámara Minnefer, el justificado»

El futuro *sḏm(=f)* es una forma distinta del presente *sḏm(=f)*, ya estudiado en §42 anteriormente (aunque pueda encontrar alguna dificultad para distinguirlos únicamente por su apariencia escrita). En nuestra propia lengua, además del tiempo futuro incluye el significado general del modo subjuntivo. El futuro *sḏm(=f)* no se usa con auxiliares como *iw*. Sus formas completas se darán más adelante en §59 (debería compararse la escritura de las dos formas en las tablas de referencia que encontrará en la p. 198-199).

§56. La fórmula de Abidos

La fórmula de Abidos es una serie de deseos estandarizada para la otra vida. La versión mejor establecida pertenece a la primera mitad de la Dinastía XII pero hay versiones más antiguas (menos estereotipadas) que se dan en la Dinastía XI. La fórmula completa tiene veinte elementos (como en BM 567), pero muchos textos sólo contienen una selección de ellos:

Una versión abreviada de la fórmula de Abidos se da en BM EA 162:

BM EA 162,
Líneas 4-6: ***dỉ.t(w)*** *n=f ʿwy m nšmt ḥr wȝ(w)t ỉmntt*
šsp=f *ḥtpt ḥr ḫtp ʿȝ m ḥb(w) n ẖrt-nṯr*
ḏd.t(w) *n=f ỉw m ḥtp ỉn wrw n ȝbḏw m wȝg m ḏḥwtt…*
Que sea dada ayuda / manos a él en la barca Neshmet en los caminos del oeste;
Que reciba ofrendas en el gran altar en las festividades de la necrópolis;
Que sea dicho para él «Bienvenido en paz» por los grandes de Abidos: en la fiesta Wag y en la fiesta Thot… (continúa una lista de festividades)

(*.t(w)* es el afijo de la voz pasiva con *ỉn* usado con el sentido de «por» («que algo sea hecho por alguien».)

Esa fórmula la estudiaremos en los ejercicios de este capítulo.

§57. Propósito y causalidad

a. Oraciones de propósito o resultado

El futuro *sḏm(=f)* también se utiliza para expresar propósito o resultado («para que», «a fin de que»). Esta es la forma que se usa en la fórmula de ofrenda:

La fórmula de ofrenda de BM EA 558:

BM EA 558,
Líneas 1-2: *ḥtp-dỉ-nsw ȝsỉr ḏdw ʿȝ nb ȝbḏw*
dỉ=f *prt-ḫrw t ḥnḳt kȝ ȝpd šs mnḫt ...*
Una ofrenda que los reyes dan a Osiris señor de Dyedu, gran dios, señor de Abidos, **para que él dé** una ofrenda invocada de pan, cerveza, carne de buey y aves, alabastro y lino…

b. Causalidad

Ya hemos observado el uso del verbo *rdỉ* para expresar causalidad cuando va seguido por otro verbo, tomando el sentido de «causar / hacer / permitir / con-

ceder a alguien hacer algo» (véase §40). Este otro verbo también va en la forma de futuro *sḏm(=f):*

Ikhernofret describe la gran procesión de Osiris:

Berlín 1204, Líneas 18-19: *ỉw ỉr.n=ỉ prt ꜥꜣt šms=ỉ nṯr r nmtt=f dỉ.n=ỉ* ***sḳd*** *dpt-nṯr*
Yo conduje la gran procesión, siguiendo al dios
en sus viajes, y yo hice **que navegara** la barca del dios

§58. La negación

El futuro *sḏm(=f)* en su uso principal es negado por ***nn*** **+ futuro *sḏm(=f)*:** «tú no harás/hagas eso»:

La parte inferior de BM EA 101 está basada en los elementos de buena voluntad y deseo de la llamada a los vivientes (es decir, las cosas buenas que sucederán a los que pasan ante la tumba si dicen la fórmula de ofrenda para el difunto):

BM EA 101, Líneas 2-4: *swḏ=ṯn ỉꜣ(w)t=ṯn n ḫrd(w)=ṯn ... nn ḥḳr=ṯn nn ỉbỉ=ṯn*
Vosotros legaréis vuestros puestos a vuestros hijos…
no estaréis hambrientos, no estaréis sedientos

§59. Formas de sḏmty.fy *y el futuro* sḏm(=f)

sḏmty.fy y el futuro *sḏm(=f)* tienen las siguientes formas:

a. sḏmty.fy

	Singular		Plural
	Masculino	Femenino	
Fuerte	*sḏmty.fy*	*sḏmty.sy*	*sḏmty.sn*
Duplicante -duplica	*mꜣꜣty.fy*	*mꜣꜣty.sy*	*mꜣꜣty.sn*
Débil	*šdty.fy*	*šdty.sy*	*šdty.sn*

EXTRADÉBIL -*rdi* muestra *r*	*rdity.fy*	*rdity.sy*	*rdity.sn*
iy(i)/iw(i) -muestra *iw*	*iwty.fy*	*iwty.sy*	*iwty.sn*

b. El futuro sḏm(=f):

		FUTURO *sḏm(=f)*	
FUERTE		*sḏm=f*	que él oiga
DUPLICANTE - no duplica		*m3=f*	que él vea
DÉBIL	o	*mr=f* o *mry=f*	que él ame
EXTRADÉBIL		*di=f*	que él dé (no *r*)
CASOS ESPECIALES		*iwt=f* (con -*t* extra)	que él venga
		int=f (con -*t* extra)	que él traiga

Notas

I. El verbo *m33* «ver» también muestra una forma *m3n=f.*
II. La forma de verbo débil con -*y* es más normal en primera persona.
III. Las formas de los verbos «venir» y «traer» muestran una -*t* extra.

§60. Adjetivos en -y

Cuando se usa con nombres, se utiliza una forma adjetival especial de la preposición:

La estela de Mentuhotep:

Fitz. E9. 1922, Línea 1: *i ʿnḫw* ***tpw*** *t3* ...
Oh, vivientes **(que están) sobre** la tierra ...

Aquí *tpw* es un adjetivo derivado de la preposición *tp* («sobre»). Como tal adjetivo *tpw* concuerda con el nombre *ꜥnḫw* (ambos muestran el plural *-w*). Esta forma se denomina *adjetivo en -y* (la *-y* sólamente aparece en el masculino singular). Algunas preposiciones muestran una escritura distintiva y propia en el adjetivo en *-y* correspondiente:

PREPOSICIÓN			ADJETIVO EN -*y*		
	m	en		*ỉmy*	(lo/el que o quien está) en
	r	a, hacia en relación a		*ỉry*	(lo/el que/quien está) a, hacia, en relación a
	ḥr	sobre		*ḥry*	(lo/el que o quien está) sobre
	tp	sobre	o	*tpy*	(lo/el que o quien está) sobre

Los adjetivos en *-y* concuerdan con sus nombres en género y número:

	ADJETIVOS EN -*y*				
	SG.	PL.		SG.	PL.
MASC.	*-y*	*-w*	p. ej.	*ỉmy*	*ỉmw*
FEM.	*-t*	*-t*	p. ej.	*ỉmt*	*ỉmt*

Al escribir, no obstante, *-y* y *-w* con frecuencia se omiten:

La estela de Inhuretnakht comienza con una fórmula de ofrenda invocando a Anubis:

BM EA 1783, Línea 1: *ḥtp-dỉ-nsw ỉnpw* ***tp(y)*** *ḏw=f* ***ỉm(y)*** *wt nb tꜣ ḏsr*
Una ofrenda que el rey da (a) Anubis, el que está **sobre** su montaña, **el que está en** el fetiche-*wt*, señor de la tierra sagrada

Los adjetivos en *-y* son corrientes en títulos, por ejemplo:

	ḥry-sštꜣ	maestro de los secretos (literalmente, el que está sobre los secretos)
	ẖry-ḥbt	sacerdote lector (literalmente, el que lleva el libro de oraciones)

(*ẖry* se deriva de la preposición *ẖr* «bajo», que también se utiliza con el sentido de «llevar».)

Como otros adjetivos, los adjetivos en *-y* se pueden usar solos («el que...», «la cosa que...»). Un ejemplo particular es el nombre de Khentyimentu, «el que está al frente de los que están al oeste»:

La estela de Khuenbik comienza con una fórmula de ofrenda invocando a Osiris:

BM EA 584, *ḥtp-di-nsw ꜣsỉr nb ḏdw* ***ḫnty-ỉmntw*** *(nṯr) ꜥꜣ nb ꜣbḏw*
Línea l: Una ofrenda que el rey da a Osiris señor de Dyedu, **Khentyimentu**, gran (dios), señor de Abidos

(*nṯr* se ha omitido en la frase *nṯr ꜥꜣ* «gran dios».)

ḫnty es un adjetivo en *-y* que significa «(el que está) al frente». *ỉmntw* es también un adjetivo en *-y*, derivado del nombre *ỉmnt* «el oeste» y significa «los que están al oeste, los occidentales». Así pues *ḫnty-ỉmntw* significa «el que está al frente de los occidentales» (los «occidentales» son los muertos, la gente en el reino del crepúsculo).

VOCABULARIO

	ỉs	tumba		*mnw-nfr*	Minnefer
	mnṯw-ḥtp	Mentuhotep		*msḏ(i)*	odiar
	r-pr	templo		*ḥm(w)-nṯr*	sacerdote-*ḥm*
	ḥm(w)t-nṯr	sacerdotisa-*ḥm*		*ḫpt*	muerte
	sꜣḫ	transfigurar			

Ejercicios

8.1 Signos

a. Signos biconsonánticos y triconsonánticos

	ꜣḫ		*šn*		*šsp*
	ỉs		*tp*		*ꜥḥꜥ*

b. Otros tres signos útiles en este punto:

SIGNO		EJEMPLO		
o	E30/E31 combinación de E29 y D32 (y C11 ladera arenosa	o	*ḫrt-nṯr*	necrópolis, cementerio
	E17 daga. Usada en el adjetivo en *-y tpy*		*tpy*	(el que está) sobre. Véase §60 precedente
	E33 dos tablones cruzados y unidos. Usado en el adjetivo en *-y ỉmy*		*ỉmy*	(el que está) en. Véase §60 precedente

8.2 Palabras

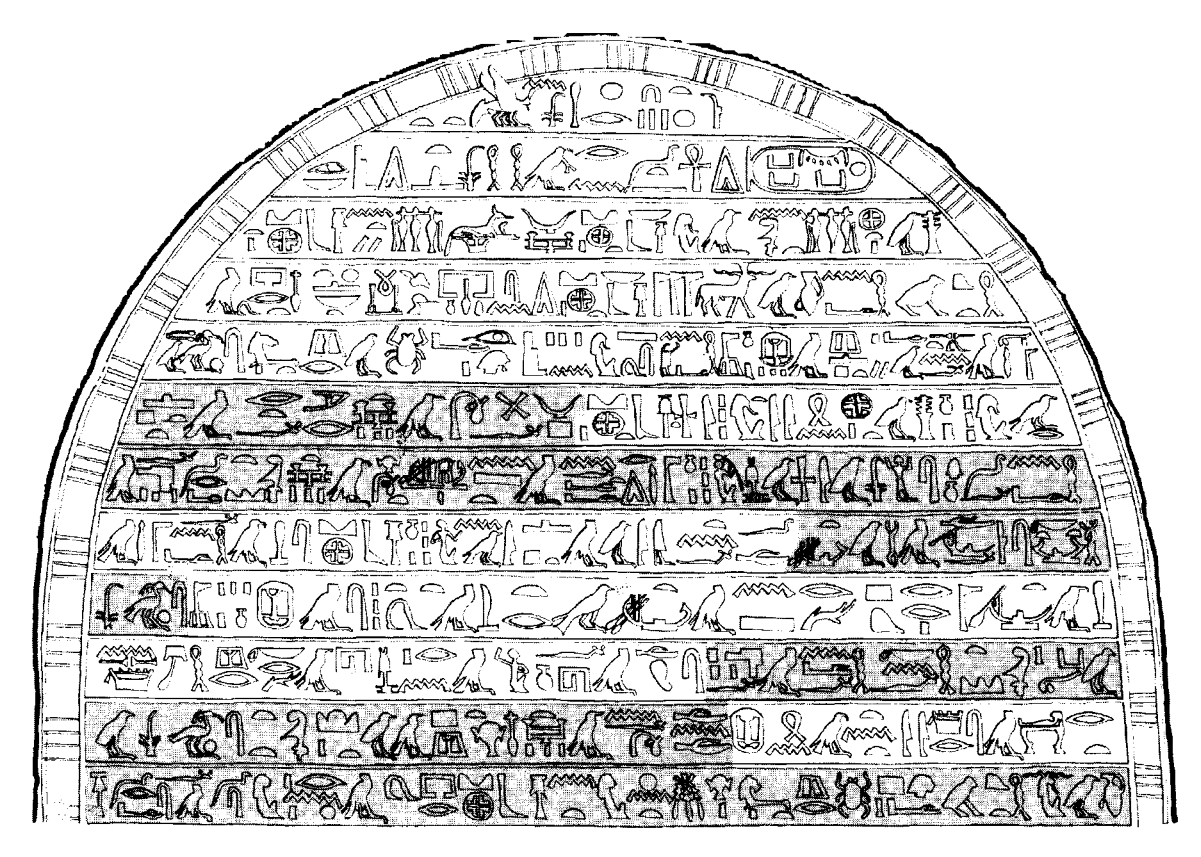
Translitere las palabras siguientes:

....	recibir, tomar	....	transfigurar
....	tumba, cenotafio	....	el entorno de, el círculo de
....	tumba	....	espíritu akh

(Los difuntos bendecidos se convierten en espíritus-*ꜣḫ* en la otra vida al transfigurarse *(sꜣḫ)* después de la muerte.)

8.3 BM EA 567

La estela BM EA 567 (estudiada en la p. 166) comienza con una fecha, sigue con una fórmula de ofrenda y continúa con una serie completa de los veinte elementos de la fórmula de Abidos, de los que se ha dado aquí una selección, incluyendo algunos que mencionan los misterios de Abidos. Haga caso omiso de las secciones en gris.



BM EA 567
(caliza tallada; anchura, 63,5 cm)

Notas

I. Véase las notas del Ejercicio 7.8 para la escritura del determinativo de *ḏdw* y *ꜣbḏw*.

II. Upuaut tiene el epíteto *ḫnty ꜣbḏw* «el que está al frente / a la cabeza de Abidos» (véase §60 precedente para *ḫnty*).

III. Los nombres de Heket y Khnum se escriben con los determinativos de la rana y el carnero respectivamente.

IV. *ḫt -nbt nfr(t) pr(r)t m-bꜣḥ nṯr ꜥꜣ* «todas las cosas buenas que pasan delante del gran dios». *pr(r)t* es un participio.

V. La línea 5 de la fórmula de Abidos comienza con *ms.t(w) -n=f ꜥwy ḫr* ...«Que sean ofrecidos a él brazos llevando ...» Los dos grupos mencionados del difunto venerado son *šmsw n ꜣsir* «los seguidores de Osiris» y *tp-ꜥ ḫprw ḫr-ḥꜣt* «los antepasados que existieron antes».

VI. En la línea 5 -*ṯw* es el pronombre dependiente «tú» (algunas veces se hace referencia al propietario Amenemhat como «él» y otras como «tú»). Véase §41.

VII. Para *šnyt im(yt) ꜣbḏw*, véase §60.

VIII. En la línea 8 la cobra *ḏ* en *ḏd* es más plana que la forma normal. Observe de que no tiene los cuernos de la víbora *f*.

IX. Traduzca *nšmt wrt r nmtt =s* como «cuando la gran barca *nšmt* está en sus viajes».

X. En la línea 10 *tꜣ-wr* se refiere al nomo donde se encuentra Abidos. En concreto, aquí se refiere al habitante de dicho nomo, por eso puede tener una «boca».

XI. Inserte «en» en su traducción delante de *hꜣkr* en la línea 10.

XII. La vigilia de Horus-*šn* o Horus el luchador permanece como uno de los aspectos más oscuros de los misterios de Osiris, aunque probablemente se refiere a la parte de los ritos relacionados con la reanimación de Osiris muerto.

Cuando haya terminado los Ejercicios 8.3 y 8.5 compare la fórmula de Abidos en las dos estelas.

VOCABULARIO

ỉỉw	bienvenido	*ꜥwy*	brazos
wr(w)	los grandes	*m-bꜣḥ*	ante, delante
ms	presentar, ofrecer	*r-pḳr*	Ro-Poker (Poker)
hꜣkr	ritos de Haker	*hnw*	júbilo, alegría
ḥnꜥ	junto con	*ḥtp*	ofrendas, paz
ḫnty	(el que está) al frente	*ẖr*	llevar, bajo
sdm < *sḏm*	oír (la *ḏ* cambia a *d* con el tiempo)	*sḏꜣ*	viajar
sḏrt	vigilia, noche de vela	*šmsw*	seguidores
šnyt	círculo de, entorno de	*grḥ*	noche
tꜣ-wr	Taur (nombre de nomo)	*tp(w)-ꜥ*	antepasados

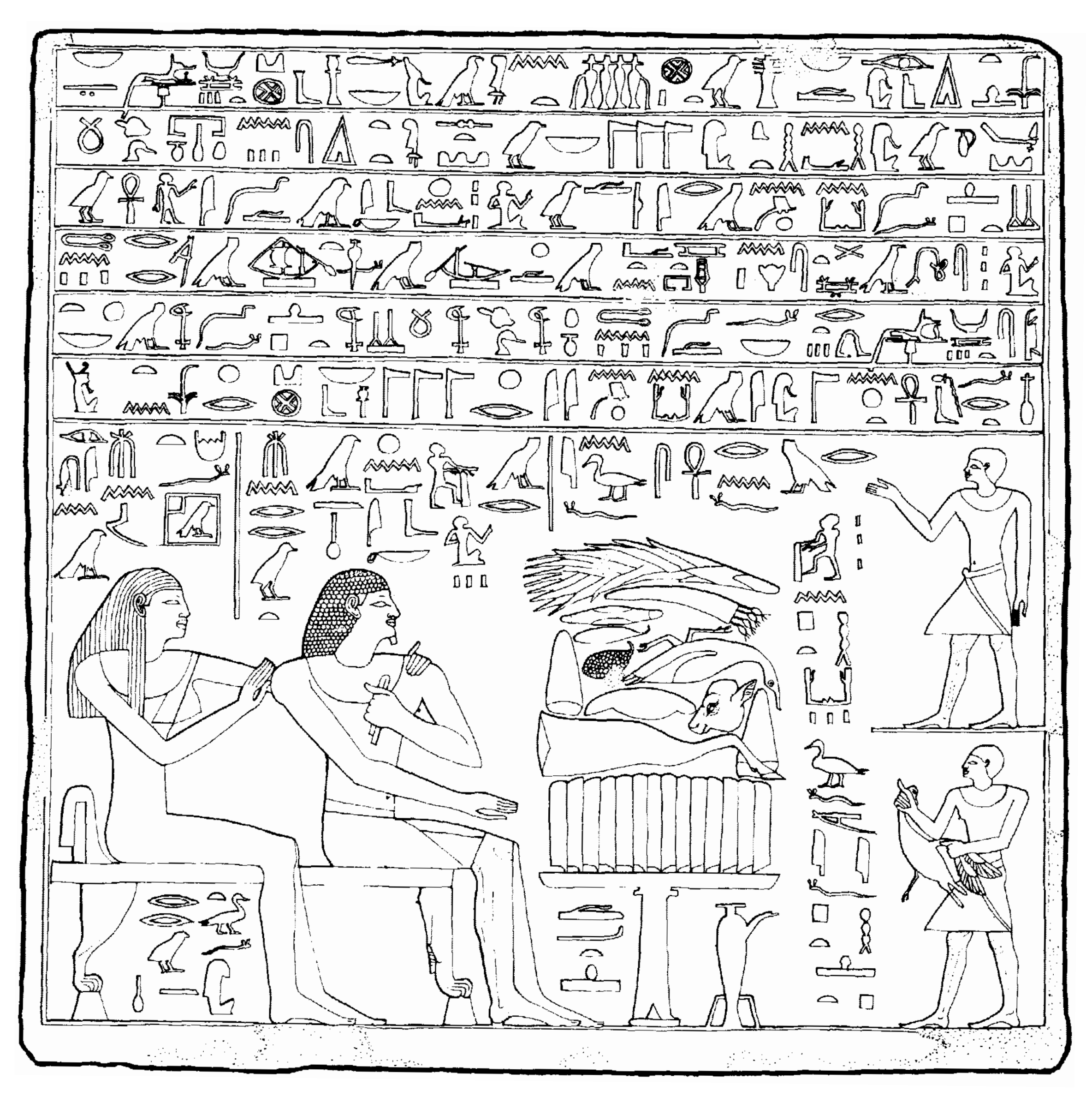
sḏryt nt ḥr-šn la vigilia de Horus-*šn*

8.4 Ejercicio de estudio: BM EA 584

Translitere y traduzca la estela de Khuenbik (BM EA 584) con su llamada a los vivientes.

Nota

En las líneas 4-5 *m mrr=ṯn šms wp-wꜣwt r nmtt=f nb* «así como deseáis seguir a Upuaut en todos sus viajes»; *šms* está en la forma de infinitivo y expresa el objeto directo de «deseáis».



BM EA 584
(caliza tallada; altura, 53 cm)

VOCABULARIO

	m ḫsft	al ir al sur		*m ḫd*	al ir al norte
o	*m-r iḳdw*	supervisor de los albañiles		*mꜥḥꜥt*	cenotafio, tumba
	mꜣỉ-n-ḥr	Maienhor (nombre propio)		*ptḥ-tp*	Ptahhotep (nombre propio)
	n-ptḥ-kꜣw	Niptahkau (nombre propio)		*nmtt*	viajes
	rn	nombre		*rrwt*	Rerut (nombre propio)
	ḥkt	(la diosa) Heket		*ḥtp*	ofrendas
	ḫw-n bỉk	Khuenbik (nombre)		*ẖnmw*	(el dios) Khnum
	sꜥnḫ	hacer vivir, perpetuar		*smyt ỉmntt*	el desierto occidental
	šms	seguir		*ḏf(ꜣw)*	provisiones

8.5 Ejercicio de estudio: BM EA 162

La última estela que va a estudiar es BM EA 162, la estela del general en jefe Ameny. La estela se muestra en la p. 172. Como de costumbre, translitere y traduzca con la ayuda del vocabulario que le acompaña.

Notas

I. Véase el Ejercicio 3.3 para el vocabulario para la sección de la fórmula de ofrenda.
II. Lea *dỉ.t(w)* al principio de la línea 4 con [jeroglífico] para [jeroglífico]
III. Véase el Capítulo 7 para la estructura de los distintos epítetos.

VOCABULARIO

ỉ(ỉ)w	bienvenido	*ꜥwy*	brazos
wr(w)	los grandes	*ḥb(w)*	festividades, fiestas
ḥtp	paz, satisfacción	*ḥtpt*	ofrendas
ḥtp ꜥꜣ	gran altar	*šsp*	recibir

FESTIVIDADES

wꜣg	la fiesta Wag	*prt mnw*	la procesión de Min
ḏḥwtt	la festividad de Thot	*prt spdt*	la procesión de Sothis
ḥb skr	la festividad de Soker	*tp-rnpt*	el comienzo del año lunar

TÍTULOS Y OCUPACIONES

ḥm-nṯr ḥwt-ḥr	sacerdotisa de Hathor	*m-r ḫtmt*	supervisor de la tesorería
ḥm-kꜣ	sacerdote del ka	*m-r mšꜥ wr*	general en jefe
wbꜣt	copera	*nšt*	peluquera
ḥry-pr	sirviente doméstico		

NOMBRES PROPIOS

ỉmny	Ameny	*mdḥw*	Medehu
ḫwyt	Khuyt	*sꜣ-ḫnt-ḫty*	Sakhenetkhety
ḫnt-ḫty-ḥtp	Khenetkhetyhotep	*sꜣwtyt*	Sautyt

NOMBRES PROPIOS (continuación)

	sꜣ-ḥwt-ḥr	Sahathor		*sꜣt-ḫnt-ẖti*	Satkhenetkhety
	sꜣt-sbk	Satsobek		*ḳbw*	Kebu
				ḏfꜣ-ḥʿp(y)	Dyefahapy

Una vez que haya leído esta estela, sin duda le sorprenderá que el propietario no aparezca entre las figuras representadas. Esto es así porque, como ocurre con un buen número de estelas procedentes de Abidos, BM EA 162 pertenece a un grupo que fue dedicado en una capilla de ofrenda en ese lugar. Desgraciadamente, Abidos fue despojado de muchos de sus monumentos del Reino Medio por los coleccionistas y los primeros arqueólogos en el siglo XIX, sin que se registraran apropiadamente los lugares de los hallazgos. Es a través del trabajo de los estudiosos que catalogan las colecciones de los museos y escudriñan entre los objetos arqueológicos esparcidos por todo el mundo como se van pudiendo recomponer gradualmente los grupos originales de estelas.

Afortunadamente, BM EA 162 ha sido asignada a un grupo conocido convencionalmente en la actualidad como Capilla de Ofrendas Norte 2 (ANOC en su abreviatura inglesa) de Abidos. Existe una compañera en el Museo Egipcio de El Cairo (CCG 20546) que muestra el mismo estilo y similar fraseología: las dos inscripciones claramente se hicieron en el mismo taller en pareja. A esta estela también le falta la figura de Ameny; en su lugar están representados otros parientes y dependientes que miran de izquierda a derecha (mientras que en BM EA 162 ellos miran de derecha a izquierda). Esta pareja de estelas sin duda flanqueaban a otra central que representaba al propio Ameny. Podría quizá tratarse de una pieza que se encuentra actualmente en el Museo del Louvre en París (C 35).



BM EA 162
(caliza tallada; altura, 113 cm)



ANEXOS

LISTAS DE SIGNOS JEROGLÍFICOS PARA LOS EJERCICIOS

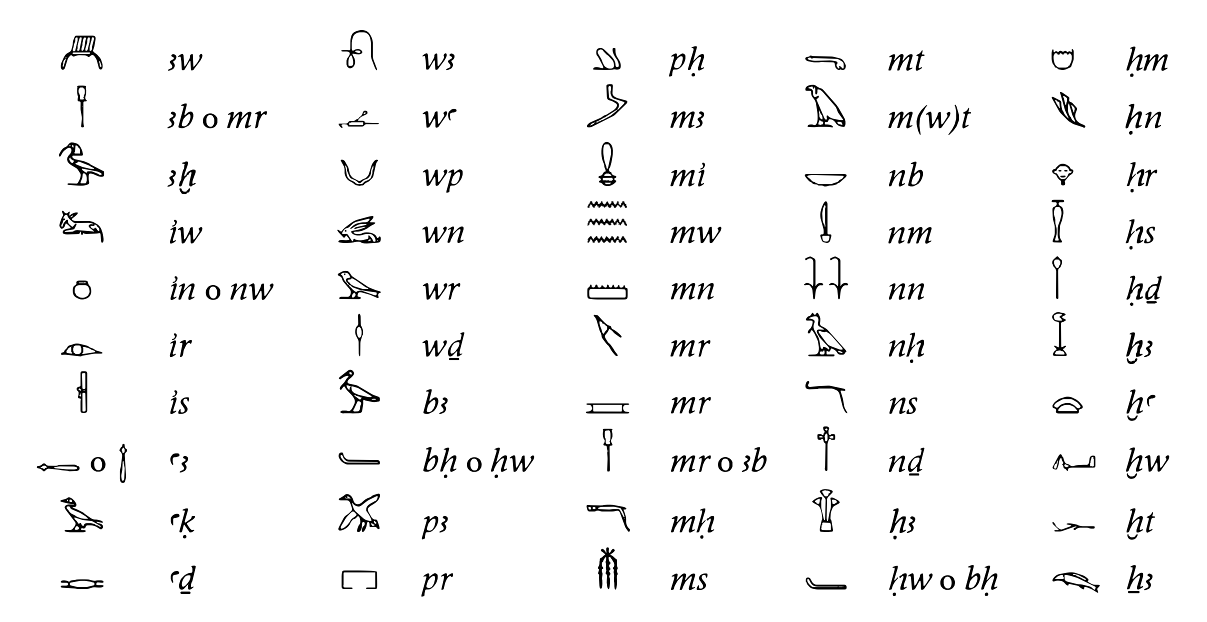
Estas listas que a continuación siguen están pensadas para ayudarle a identificar signos jeroglíficos de una manera fácil y rápida, y así poder entender cómo se han utilizado al escribir determinadas palabras. Si lo desea puede usarla como medio de memorizar los jeroglíficos de uso más corriente.

I. Signos monoconsonánticos

ꜣ	𓄿	Llamado *aleph*. Originalmente era una vibración en la garganta, luego se convirtió en una detención al pronunciar la palabra, como en la pronunciación de la expresión *la Alemania*
ỉ	𓇋	Llamada *yodh*. Originalmente se trataba de una detención, luego tendió a pronunciarse más como *y*. Se trata de un sonido débil que a menudo no se escribe
y	1 𓇌 2 𓏭	Como y en *yermo*
ꜥ	𓂝	Llamada *ayin*. Es un sonido parecido a un gorgoteo hecho con la garganta, como al intentar decir *a* mientras se traga
w	1 𓅱 2 𓏲	Llamada *waw*. Como la *w* en *whisky*
b	𓃀	Como la *b* en *barco*
p	𓊪	Como la *p* en *patata*
f	𓆑	Como la *f* en *frío*
m	𓅓	Como la *m* en *mar*
n	𓈖	Como la *n* en *nada*

r		Como la *r* en *rosa*, siempre pronunciada fuerte
h		Como la *h* aspirada en inglés para *home*
ḥ		Una *h* más intensa, pronunciada con la garganta, cercana a nuestra *j* en *jarana*
ḫ		Similar al sonido anterior en nuestra lengua, pronunciado con un énfasis mayor
ẖ		Una *j* seguida de un sonido *sh*
s	1 … 2	Como la *s* de *sal*
š		Como la pronunciación figurada de la *ch* en *mushasho* por *muchacho* en algunas zonas
ḳ		Una *k* pronunciada con la parte posterior de la boca, como la *q* árabe en *Qurʿan* (el Corán)
k		Como la *k* en *kilo*
g		Como la *g* en *gas*
t		Como la *t* en *tabla*
ṯ		Una *t* seguida de un sonido *ch*. Similar a la pronunciación de *txapela* en eusquera
d		Como la *d* en *día*
ḏ		Una *d* seguida del sonido consonántico *y* tal como suena en *Yucatán*

II. Algunos signos biconsonánticos más comunes



ẖn	*sw*	*šs*	*gs*	*ḏꜣ*
ẖn	*sn*	*šd*	*tꜣ*	*ḏw*
ẖr	*sk* o *wꜣḥ*	*ḳd*	*tỉ*	*ḏr*
sꜣ	*šꜣ*	*kꜣ*	*tp*	*ḏd*
sꜣ	*šw*	*km*	*tm*	
sꜣ	*šn*	*gm*	*ṯꜣ*	

III. Algunos signos triconsonánticos comunes

ỉꜣm o *ỉmꜣ*	*wꜣḥ* o *sk*	*mꜣꜥ*	*ḥꜣt*	*ẖnt*	*sšm*
ỉwn	*wꜥb*	*nbw*	*ḥḳꜣ*	*ẖrw*	*šps*
ꜥnẖ	*wḥm*	*nfr*	*ḥtp*	*ẖnm*	*šms*
ꜥḥꜥ	*wsr*	*nṯr*	*ẖpr*	*spd*	*dwꜣ*

IV. Algunos ideogramas comunes

=ỉ	yo, me, mi	*ỉwn*	pilar	*ꜥḥ*	palacio
ỉꜣt	cargo	*ỉb*	corazón	*ꜥḥꜣ*	combate
ỉꜣw	alabar	*ỉmnt*	oeste	*wꜣt*	camino, vía
ỉỉ	venir	*ꜥ*	brazo	*wꜥb*	puro
pr	casa, hacienda	*rnpt*	año	*sr*	funcionario
mšꜥ	expedición	*rd(ỉ)*	dar	*sẖt*	campo
n	no (§39)	*rdwy*	piernas	*sḏm*	oír
nwt	ciudad	*ḥꜣt*	frente	*špsy*	digno
nmtt	paso, viaje	*ḥr*	(1) cara (2) sobre	*kꜣ*	toro
nṯr	dios	*ḥtp*	ofrenda	*t*	pan
nḏm	dulce	*st*	sitio, lugar	*tꜣ*	tierra
r	boca	*spꜣt*	distrito	*tp*	encima
rꜥ	sol	*smsw*	mayor, el mayor	*ḏsr*	(1) limpiar (2) sagrado

V. Lista completa de signos

Lo que sigue es una lista completa de los signos aparecidos en este libro, con una explicación de las distintas maneras en que cada uno de ellos ha sido utilizado para escribir palabras. Puesto que se trata de una lista práctica diseñada para que pueda encontrar con rapidez un signo que le sea desconocido, los signos reconocibles se han agrupado en tres amplias categorías (humanos, animales, naturaleza), mientras que el resto han sido agrupados por su forma (pequeños, altos, anchos). Los signos se ofrecen aquí en una fuente tipográfica estandarizada, pero debe recordar que verá algunas variaciones en apariencia respecto a cómo aparecen en los monumentos; en particular, los detalles de un signo se verán afectados según estén pintados (como ocurre en un sarcófago) o inscritos (como en una estela).

Aquellos lectores que continúen su estudio del egipcio antiguo necesitarán familiarizarse eventualmente con la lista sistemática de signos de la *Egyptian Grammar* de Gardiner (véase la p. 240). Puesto que Gardiner utilizó muchas más categorías que las que nosotros usamos, no existe correspondencia entre su lista y la nuestra en el modo en que cada signo se ha clasificado. Aquí, hemos usado las abreviaturas siguientes: 1c.: signo monoconsonántico; 2c.: signo biconsonántico; 3c.: signo triconsonántico; ideo.: ideograma; comb.: signo combinado con otros elementos; abr.: abreviatura.

Índice

§A. Signos que representan personas o partes del cuerpo humano

A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	A9	A10	A11	A12
A13	A14	A15	A16	A17	A18	A19	A20	A21	A22	A23	A24
A25	A26	A27	A28	A29	A30	A31	A32	A33	A34	A35	A36
A37	A38	A39	A40	A41	A42	A43	A44	A45	A46	A47	A48
A49	A50	A51	A52	A53	A54	A55	A56	A57	A58	A59	A60
A61	A62										

§B. Signos que representan animales o partes de su cuerpo

B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	B10	B11	B12
B13	B14	B15	B16	B17	B18	B19	B20	B21	B22	B23	B24
B25	B26	B27	B28	B29	B30	B31	B32	B33	B34	B35	B36
B37	B38	B39	B40	B41	B42	B43	B44	B45	B46	B47	B48
B49	B50	B51	B52	B53	B54	B55	B56	B57	B58	B59	B60
B61	B62	B63	B64	B65	B66	B67					

§C. Signos relacionados con el cielo, tierra, agua o plantas

C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10	C11	C12
C13	C14	C15	C16	C17	C18	C19	C20	C21	C22	C23	C24
C25	C26	C27	C28	C29	C30	C31	C32	C33			

§D. Otros signos pequeños

D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7	D8	D9	D10	D11	D12
D13	D14	D15	D16	D17	D18	D19	D20	D21	D22	D23	D24
D25	D26	D27	D28	D29	D30	D31	D32	D33	D34	D35	D36
D37	B45										

§E. Otros signos altos

E1	E2	E3	B54	E4	E5	E6	E7	E8	E9	E10	E11
E12	E13	E14	E15	E16	E17	E18	E19	E20	E21	E22	E23
E24	E25	E26	E27	E28	E29	E30	E31	E32	E33	E34	E35
E36	E37	E38	E39	E40	E41	E42	E43	E44	E45	E46	E47
E48	E49	E50	E51	E52	E53	E54	E55	E56	E57	E58	E59
E60	E61	E62	E63	E64	E65	E66	E67	E68	E69	E70	E71

§F. Otros signos anchos

F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	F10	F11	F12
F13	F14	F15	F16	F17	F18	F19	F20	F21	F22	F23	F24
F25	F26	F27	F28	F29	F30	F31	F32	F33	F34	F35	F36
F37	F38	F39	F40	F41	F42	F43	F44	F45	F46	F47	F48
F49	F50	F51	F52	F53	F54	F55	F56	F57			

Lista completa

§A. Signos que representan personas o partes del cuerpo humano

A1		hombre sentado	(1) det. de hombre, ocupaciones del hombre; (2) ideo. o det. de «yo, me mi» (§36, §41 y §49)

A2	mujer sentada	det. de mujer, ocupaciones de la mujer
A3	dios sentado	det. de dios, nombres y títulos de dioses
A4	diosa con una pluma en la cabeza	ideo. o det. de *mꜣꜥt* «harmonía», especialmente cuando se personifica como una diosa (compárela con B27)
A5	hombre sentado con una mano en la boca	det. de comer, hablar, emociones (§6)
A6	hombre arrodillado adorando	det. de *hnw* «júbilo»
A7	funcionario con un báculo y empuñadura de cuero	1) ideo. *sr* «funcionario; (2) de ahí también det. de funcionario
A8	hombre apoyándose en un bastón ahorquillado	ideo. *smsw* «mayor, el mayor»
A9	hombre anciano apoyándose en un bastón	det. o abr. de *ỉꜣw* «anciano»
A10	funcionario sujetando un mayal	1) *špsy* «digno, dignificado» y palabras relacionadas; (2) det. de funcionario difunto
A11	funcionario sentado	forma alternativa para A10
A12	hombre golpeando con un palo sujeto por las dos manos	det. de esfuerzo, acción, violencia
A13	hombre golpeando	ideo. o det. de *ḥwỉ* «golpear»
A14	hombre construyendo un muro	(1) det. de construir; abr. *ỉḳd* «constructor, albañil»
A15	hombre caído	det. de caer, derribar
A16	hombre caído sangrando	det. de enemigo
A17	hombre gesticulando	det. de *ỉ* la interjección «¡Oh! »
A18	hombre de pie con una mano en la boca	det. de *srḫ* «hablar de, acusar»
A19	hombre con los brazos alzados en un gesto de alegría	det. de alegrarse

A20		hombre con los brazos en un gesto de adoración	(1) abr. de *dwꜣ* «adorar»; (2) de ahí det. de adorar
A21		hombre decaído	det. de cansado, débil
A22		mujer pariendo	det. de parir, nacer
A23		niño	(1) det. de niño; (2) de ahí abr. de *ẖrd* «niño»; (3) 3c. *nn* (o también *nnỉ*)
A24		soldado	ideo. o det. de *mšꜥ* «expedición, ejército»
A25		hombre sentado con un puñal	ideo. o det. *ỉry* «guardián»
A26		figura real con un mayal	(1) variante de A27; (2) det. de *ḫnty-ỉmntw* (uno de los nombres de Osiris)
A27		figura real	(1) abr. de *nsw* «rey»; (2) det. de los nombres de Osiris)
A28		figura de Amón	ideo. *ỉmn* «(el dios) Amón»
A29		sacerdote comb. con agua vertiéndose de un recipiente	(1) forma alternativa para A55; (2) de ahí ideo. *wꜥb* «sacerdote»
A30		momia sobre un lecho	det. de yacer, muerte
A31		cara	(1) ideo. *ḥr* «cara», «sobre»; (2) de ahí 2c. *ḥr*
A32		cabeza de perfil	(1) ideo. *tp* «cabeza», «encima»; (2) de ahí 2c. *tp*
A33		pelo	det. de pelo
A34		parte frontal de la cara	det. de cara, nariz, p. ej en *sn* «besar»
A35		ojos comb. con marcas de halcón	ideo. *ptr* «observar, contemplar»
A36		ojo	(1) 2c. *ỉr;* (2) det *mꜣꜣ* «ver»
A37		ojo maquillado	det. de acciones o condiciones del ojo
A38		boca	(1) ideo *r* «boca»; (2) de ahí 1c. *r*
A39		mano	1c. *d*
A40		brazo	(1) ideo. *ꜥ* «brazo»; (2) de ahí 1c. *ꜥ*; (3) a menudo forma alternativa para A41-44

A41		brazo ofreciendo un pan (E61)	(1) ideo *dỉ* o *rdỉ* «dar», forma alternativa para E61; (2) léase *m* o *mỉ* en los nombre *bꜣ-mkt* y *dwꜣ-mwt=f* por confusión con otro signo
A42		brazo sosteniendo un palo	det. de acción, violencia, esfuerzo, forma alternativa para A12
A43		brazo sosteniendo un mayal	2c. *ḫw*
A44		brazo sosteniendo una vara o una lechuga	ideo. *ḏsr* «sagrado» y palabras relacionadas
A45		brazos blandiendo un escudo y un hacha	ideo. *ꜥḥꜣ* «combate» y palabras relacionadas
A46		brazos remando	2c. *ẖn*
A47		brazos negando con el gesto	ideo. los negativos *n* (§39) y *nn* (§58)
A48		brazos levantados	(1) ideo. *kꜣ* «ka»; (2) de ahí 2c. *kꜣ*
A49		brazos comb. con E3	abr. de *ḥm-kꜣ* «sacerdote del ka»
A50		mástil de barco comb. con A40	3c. *ꜥḥꜥ*, forma alternativa para E56
A51		pecho humano	det. de pecho, amamantar
A52		falo	(1) det. de varón; (2) 2c. *mt*
A53		falo vertiendo líquido	det. o abr. *bꜣḥ* en *m-bꜣḥ* «en presencia de »
A54		pantorrilla	1c. *b*
A55		A54 comb. con agua vertiéndose de un recipiente	ideo. o det. *wꜥb* «puro» y palabras relacionadas
A56		pierna	(1) ideo. o det. de *rd* «pierna»; (2) det. de pisar
A57		piernas caminando	(1) det. de movimiento; (2) ideo. *ỉw(ỉ)* «venir»; (3) ide. *nmtt* «viaje (ritual)»
A58		C20 comb. con A57	combinación de signo de sonido y det. para *ỉ(ỉ)* «venir»
A59		D33 comb. con A57	combinación de signo de sonido y det. para *ỉn(ỉ)* «traer»

A60	F15 comb. con A57	combinación de signo de sonido y det. para palabras que implican movimiento y que incluyen el sonido *s*, p. ej *sb(ỉ)* «ir», *ms* «traer»
A61	F29 comb. con A57	combinación de signo de sonido y det. para *sšm* «conducta» y palabras relacionadas, forma alternativa para F29
A62	F33 comb. con A57	combinación de signo de sonido y det. para *ỉṯ(ỉ)* «tomar, apoderarse»

§B. Signos que representan animales o partes de su cuerpo

B1	polluelo de codorniz	1c. *w*
B2	lechuza	1c. *m*
B3	buitre egipcio	1c. *ꜣ*
B4	dos buitres	variante de B3 cuando se escribe *ꜣꜣ*
B5	busardo	2c. *tw*, especialmente al final de palabra, a menudo se confunde con B3
B6	gallina de Guinea	2c. *nḥ*
B7	pato de cola larga	(1) 2c. *sꜣ*; (2) det. de ave, forma alternativa para B8
B8	ganso de pecho blanco	(1) 2c. *sꜣ*; (2) det. ave
B9	pato en vuelo	2c. *pꜣ*
B10	ganso o pato espetado para cocinar	det. de ganso
B11	cabeza de pato	abr. de *ꜣpd* «ave»
B12	polluelo de pato	2c. *ṯꜣ*
B13	dos chorlitos	ideo. o det. de *rḫty* «lavandero»
B14	cormorán	2c. *ꜥḳ*
B15	cigüeña jabiru	2c. *bꜣ*
B16	pájaro con cabeza humana comb. con recipiente	ideo. *bꜣ* «alma» (Reino Nuevo)

B17	halcón	(1) det. de halcón; (2) de ahí ideo. *ḥr* «(el dios) Horus»
B18	B17 comb. con E52	ideo. *ḥwt-ḥr* «(la diosa) Hathor»
B19	halcón sobre una percha	det. de dioses
B20	dios con cabeza de halcón	ideo. *rꜥ* «(el dios) Ra»
B21	gorrión	det. de pequeño, débil, patético
B22	golondrina	2c. *wr*
B23	buitre	(1) ideo. *mwt* «madre»; (2) de ahí 2c. *mt*
B24	ibis negro	(1) ideo. *gm* «encontrar»; (2) de ahí 2c. *gm*
B25	ibis con cresta	2c. *ꜣḫ* in *ꜣḫ* «espíritu-*ꜣḫ*» y palabras relacionadas
B26	ibis sagrado	ideo. *ḏḥwty* «(el dios) Thot»
B27	pluma	(1) 2c. *šw*; (2) abr. de *mꜣꜥt* «harmonía»
B28	huevo	ideo. o det. *ꜣst* «(la diosa) Isis»
B29	toro	ideo. o det. toro, buey, ganado
B30	cabeza de toro	abr. *kꜣ* «buey»
B31	ternero	det. de ganado
B32	ternero recién nacido	2c. *ỉw*
B33	cabrito	2c. *ỉb*
B34	carnero	det. de carnero, oveja
B35	B34 comb. con recipiente	abr. *bꜣ* «carnero»
B36	piel de cabra	2c. *ḫn*
B37	piel atravesada por una flecha	det. de atravesar algo
B38	trozo de carne	(1) det. de carne; (2) ideo. *ꜣst* «(la diosa) Isis»
B39	pata delantera de vaca	ideo. o det. de *ḫpš* «pata delantera» , «brazo fuerte» (de una persona)
B40	pata de vaca	3c. *wḥm*

B41	vientre de un animal con la cola	1c. *ẖ*
B42	cuernos de vaca	2c. *wp*
B43	oreja de vaca	ideo. o det. *sḏm* «oír»
B44	lengua de vaca	(1) ideo *m-r* «supervisor» (§24b); (2) 2c. *ns*
B45	corazón	ideo. o det *ỉb* «corazón»
B46	columna vertebral con médula espinal asomando	det. o abr. *ỉmꜣẖ* «veneración» y palabras relacionadas
B47	columna vertebral con médula espinal asomando por los dos extremos	2c. *ꜣw*
B48	cabeza de leopardo	ideo. o det. *pḥty* «fortaleza»
B49	parte frontal del león	(1) ideo *ḥꜣt* «frente»; (2) de ahí 3c. *ḥꜣt*
B50	parte posterior del león	2c. *pḥ*
B51	perro del desierto, chacal	det. perro, incluyendo al dios Upuaut
B52	perro comb. con estandarte	ideo. o det. *wp-wꜣwt* «(el dios) Upuaut»
B53	perro comb. con capilla	ideo. o det. *ỉnpw* «(el dios) Anubis»
B54	cabeza de perro	3c. *wsr*
B55	dios con cabeza de animal mítico	ideo. *sty* «(el dios) Seth»
B56	liebre	2c. *wn*
B57	dos cocodrilos	ideo. *ỉty* «soberano»
B58	cocodrilo momificado	ideo. *sbk* «(el dios) Sobek»
B59	cocodrilo sobre una capilla	ideo *sbk* «(el dios) Sobek, alternativo para B58
B60	cobra	1c. *ḏ*
B61	víbora cornuda	(1) 1c. f; (2) det. (?) *ỉt* «padre»
B62	E16 comb. con B61	3c. *ẖsf*, alternativo para E16
B63	rana	det. de rana, incluyendo la diosa Heket
B64	pez	det. o abr. pez, pescado

B65	pez oxirrinco	2c. *ẖꜣ*
B66	escarabajo	3c. *ḫpr*
B67	abeja	abr. *bity* «rey»

§C. Signos que representan el cielo, la tierra, agua o plantas

C1	disco solar	(1) det. de sol, día, tiempo; (2) ideo. *rꜥ* «sol», «(el dios) Ra»
C2	disco solar al amanecer sobre las colinas	2c. *ḫꜥ*
C3	el techo de los cielos	(1) det. de cielo; (2) det. de *ḥry* «el que está encima»
C4	comb. con E3	det. de noche, oscuridad
C5	creciente lunar	(1) det. de luna, hechos basados en el mes lunar; (2) ideo. *iꜥḥ* «luna»
C6	estrella	(1) en *dwꜣ* «adorar»; (det. de estrella; (3) det. de *wnwt* «sacerdocio»
C7	C5 comb. con C6	ideo. *ꜣbd* «mes» y palabras relacionadas
C8	medio creciente lunar comb. con C6	ideo. festividad a mitad del mes, lectura incierta (véase la p. 112)
C9	franja de tierra comb. con D4	(1) 2c. *tꜣ*; (2) det. de *ḏt* «eternidad»
C10	franja de tierra	alternativo para C9
C11	vertiente de una colina	1c. *ḳ*
C12	valle entre colinas	2c. *ḏw*
C13	colinas del desierto	(1) det. de desierto; (2) *ḫꜣst* «tierra extranjera»
C14	vertiente aterrazada	det. terraza
C15	onda de agua	1c. *n*
C16	grupo de ondas de agua	(1) det. de agua, lavar; (2) 2c. *mw*
C17	estanque de jardín	1c. *š*

C18	estanque con flores	2c. *šꜣ*
C19	cañas	ideo. o det. *sḫt* «campo»
C20	caña	1c. *ỉ*
C21	dos cañas	1c. *y*
C22	planta	(1) det. de planta; (2) 2c. *ḥn*
C23	loto	(1) 2c. *ḫꜣ*; (2) abr. *ḫꜣ* «mil» o unidades en millares al contar
C24	macizo de papiros	2c. *ḥꜣ*
C25	junco	(1) 2c. *sw*; (2) abr. *nsw* «rey»
C26	C25 comb. con D16	abr. *rḫ-nsw* «consejero real»
C27	junco florecido	ideo. o det. *šmꜥ* «alto Egipto»
C28	dos juncos	2c. *nn*
C29	árbol	(1) det. de árbol; (2)3c. *ỉꜣm*, *imꜣ*
C30	rama de árbol	(1) det. de *ḫt* «madera» y palabras relacionadas; (2) de ahí 2c. *ḫt*; (3) det. de *pḳr* «Poker» y *hꜣkr* «ritos Haker»
C31	vaina aromática	(1) ideo. o det. de *nḏm* «dulce»; (2) de ahí 3c. *nḏm*
C32	raíz aromática	ideo. o det. *bnr* «dulce»
C33	espina	(1) ideo. o det. *spd* «afilado, puntiagudo»; (2) de ahí 3c. *spd*

§D. Otros signos pequeños

D1	trazo simple	(1) indica un grupo que es una palabra o un ideograma (§13); (2) abr. *wꜥ* «uno» o unidades al contar (§19)
D2	dos trazos	1c. *y*, especialmente como terminación del dual (§15)
D3	tres trazos	(1) det. del plural (§8); (2) det. de nombres singulares que representan grupos de individualidades, p. ej. *mšꜥ* «expedición»

D4		granos de arena	det. de mineral
D5		traba para el ganado	abr. *mḏw* «diez» o decenas al contar (§19)
D6		canales de irrigación	det. de tierra irrigada
D7		palos cruzados	det. de separar, cruzar, pasar por delante
D8		carbón quemándose con llamas	(1) ideo. *km* «negro»; (2) de ahí 2c. *km*
D9		refugio de cañas	1c. *h*
D10		B1 tal y como se abrevia en hierático	1c. *w*, forma alternativa para B1
D11		cabo de cuerda	(1) det. de cuerda; (2) abr. *š(n)t* «cien» o centenas al contar
D12		cuerda retorcida	(1) 2c. *šs*; (2) de ahí abr. *šs* «alabastro»
D13		cuerda retorcida	2c. *šn*
D14		cuerda retorcida (?)	det. de *ḥbsw* «ropas»
D15		estera de cañas o taburete	1c. *p*
D16		placenta (?), bola de hilos o cuerda (?)	1c. *ḫ*
D17		era, superficie donde se trilla	2c. *sp*
D18		calles en un recinto	(1) ideo. *nwt* «ciudad»; (2) de ahí det. de ciudad, hacienda
D19		pan redondo	det. de *pꜣt* «comienzo del tiempo», procede de *pꜣt* «pan» de idéntica escritura
D20		luna parcialmente obscurecida	(1) 3c. *psḏ*; (2) por confusión, forma alternativa para D19
D21		pústula	(1) det. de *wt* en *ỉmy-wt*, un título de Anubis; (2) det. de hedor, olor, enfermedad; (3) abr. *ḥsb* «contar» y palabras relacionadas
D22		pústula supurando	det. de hedor, olor, enfermedad, forma alternativa para D21

D23		madero de una barca	det. de aroma, madera aromática
D24		panecillo, bollo	(1) 1c. *t*; (2) abr. *ỉt* en *ỉt-nṯr* «padre del dios»
D25		panecillo	det. o abr. *t* «pan»
D26		horno	2c. *tꜣ*
D27		jarra para cerveza	det. o abr. *ḥnḳt* «cerveza»
D28		pilón	det. *šnʿw* «almacén»
D29		pozo lleno de agua	2c. *ḥm*
D30		manojo de lino	2c. *ḏr*
D31		soporte para una tinaja	(1) 1c. *g*; (2) ideo. *nst* «trono»
D32		bloque de madera para que corte el carnicero	2c. *ẖr*
D33		recipiente	(1)2c. *nw*; (2) 2c. *ỉn* (§49); (3) frecuentemente como complemento gráfico de *nḏ* (E15) y *ḳd* (E24)
D34		tres recipientes	(1) 2c. *nw*, forma alternativa para D33 al final de palabra; (2) 3c. *nnw* (?) en el nombre propio *nnwy*
D35		jarra de piedra	3c. *ẖnm*
D36		parte del timón de un barco (?)	(1) ideo. *ḥpt* «remo timón»; (2) de ahí 2c. *ḥp*
D37		sello en un collar	ideo. o det. *ḫtm* «sello» y palabras relacionadas
*		corazón	véase B45

§E. Otros signos altos

E1		báculo de madera	det. *ꜣryt* «báculo»
E2		bastón arrojadizo	(1) det. de arrojar; (det. de extranjero, enemigo; (3) det. *ḳmꜣ* «crear»
E3		bastón de batanero	2c. *ḥm*

*	cabeza de perro	véase B54
E4	cetro	3c. *wꜣs*
E5	cetro con pluma	ideo. *wꜣst* «Tebas»
E6	cetro con mango en espiral	3c. *ḏꜥm*
E7	estandarte con pluma	ideo. *i͗mnt* «el oeste» y palabras relacionadas
E8	tótem	ideo. o det. *mnw* «(el dios) Min»
E9	tótem	ideo. *tꜣ-wr* «el nomo de Taur»
E10	tótem	ideo. o det. *i͗ꜣt* «cargo»
E11	gancho	(1) ideo. *ḥḳꜣ* «gobernante»; (2) de ahí 3c. *ḥḳꜣ*
E12	gancho con un paquete atado	ideo. *šms* «seguir» y palabras relacionadas
E13	cetro	(1) ideo. *ḫrp* «controlar» y palabras relacionadas; (2) ideo. *sḫm* «control» y palabras relacionadas
E14	maza de piedra	2c. *ḥḏ*
E15	desconocido	2c. *nḏ*, normalmente acompañado de D33
E16	huso	3c. *ḥsf*
E17	puñal arcaico	en *tpy* «el /lo que está encima» (§60)
E18	cuchillo de carnicero	2c. *nm*
E19	cuchillo de carnicero	forma alternativa para E18
E20	punta de flecha	2c. *sn*
E21	blanco atravesado por flechas	det. *sṯ(i͗)* o *st(i͗)* «asaetear»
E22	cordel enrollado en un palo	2c. *wḏ*
E23	cordel enrollado en un palo	forma alternativa para E22
E24	llana de albañil (?)	(1) ideo. o det. *ḳd* «construir» y palabras relacionadas; (2) de ahí 2c. *ḳd*, normalmente acompañado de D33
E25	palmera con muescas	3c. *rnp*

E26	E25 comb. con D24	abr. *rnpt* «año»
E27	mano de mortero	2c. *tỉ*
E28	tejido doblado	1c. *s*
E29	banderola	(1) ideo. *nṯr* «dios»; de ahí 2c. *nṯr* en *snṯr* «incienso»
E30	E29 comb. con D32	ideo. *ẖrt-nṯr* «cementerio»
E31	E29 comb. con C11 y D32	ideo. *ẖrt-nṯr* «cementerio» forma alternativa para E30
E32	tres pieles de zorro	(1) 2c. *ms;* (2) un signo similar en *ꜣbt* «familia, allegados» es probablemente una manera de escribir E71
E33	tablones cruzados	in *ỉmy* «el/lo que está en» (§60)
E34	tirilla de la sandalia	3c. *ꜥnḫ*
E35	mecha retorcida	1c. *ḥ*
E36	escobilla de fibra	(1) 2c. *sk*; (2) 3c. *wꜣḥ*
E37	recipiente de agua	2c. *ḥs*
E38	soporte de recipientes de agua	3c. *ḫnt*
E39	soporte de recipientes de agua	forma alternativa para E38
E40	recipiente de agua vertiendo	ideo. o det. *ḳbḥw* «agua de libación» y palabras relacionadas
E41	recipiente de agua sobre un soporte	forma alternativa para E40
E42	vaso de ungüento	det. o abr. *mrḥt* «ungüento»
E43	vaso de ungüento	forma alternativa para E42
E44	cincel	(1) 2c. *ꜣb*; (2) 2c. *mr*
E45	torno para hacer fuego	2c. *ḏꜣ*
E46	parte cortante de un torno o taladro	3c. existe una variante más simple
E47	fachada de palacio	ideo. *ꜥḥ* «palacio»
E48	columna de cañas	2c. *ḏd*

E49		columna de madera	2c. *ꜥꜣ*
E50		pilar	(1) ideo. *ỉwn* «pilar, columna»; (2) de ahí 3c. *ỉwn*; (3) abr. *ỉwnw* «la ciudad de Heliópolis»
E51		capilla	ideo. o det. *sḥ* «capilla»
E52		plano de una hacienda	ideo. *ḥwt* «recinto, fundación»
E53		E52 comb. con D24 y F5	ideo. *nbt-ḥwt* «(la diosa) Nephtys»
E54		montón de grano	ideo. o det. *šnwt* «granero»
E55		tejido con flecos	det. o abr. *mnḫt* «lino»
E56		mástil de barco	3c. *ꜥḥꜥ*
E57		remo	3c. *ḫrw*
E58		vela de barco	ideo. *ṯꜣw*
E59		corazón y tráquea	3c. *nfr*
E60		silla	(1) ideo. *st* «lugar, sitio»; (2) de ahí 2c. *st*; (3) de ahí (?) 2c. *ꜣs(t)* en *ꜣsỉr* «(el dios) Osiris» y *ꜣst* «(la diosa) Isis»
E61		pan de ofrenda	ideo. *dỉ* o *rdỉ* «dar», forma alternativa para A41
E62		jarra de leche en una red	2c. *mỉ*
E63		lazo	2c. *wꜣ*
E64		brasero con una llama	det. de calentar, cocinar
E65		atado de cañas	2c. *ỉs*
E66		piezas de madera atadas juntas	2c. *rs*
E67		balanza estilizada	forma alternativa para E66
E68		adorno de pared	ideo. o det. *ẖkrt* «diadema, adorno»
E69		equipo de escriba	ideo. *sẖ* «escriba»
E70		corona real	1c. *n* (desde la Dinastía XIII en adelante)
E71		collar de fayenza	det. (?) *ꜣbt* «familia, allegados», forma alternativa para F8

§F. Otros signos anchos

F1		rollo de papiro	det. de escribir y de conceptos abstractos
F2		rollo de papiro	forma antigua de F1
F3		rollo de papiro	forma alternativa de F1
F4		cesta con asa	1c. *ḳ*
F5		cesta	2c. *nb*
F6		cuenco comb. con toldo	(1) det. de festividad; (2) abr. *ḥb* «festividad»
F7		cuenco de alabastro	forma alternativa para F6
F8		recipiente estilizado	(1) det. *ꜣbw* «la ciudad de Elefantina»; (2) de ahí det. *ꜣbt* «familia, allegados» (por la escritura similar)
F9		pan (para ofrendas)	det. de pan, ofrendas
F10		pan (para ofrendas)	forma alternativa para F9
F11		pan sobre una estera	ideo. *ḥtp* «ofrenda» y palabras relacionadas
F12		plano de una casa	(1) ideo. *pr* «casa, hacienda»; (2) de ahí 2c. *pr*; (3) det. de edificio, lugar
F13		F12 comb. con D25, D27 y E57	abr. *prt-ḫrw* «ofrenda invocada»
F14		mesa de ofrendas llena	det. *dbḥt-ḫrw* «ofrendas rituales»
F15		pestillo de una puerta	1c. *s*
F16		columna de madera	forma alternativa de E49
F17		valla	3c. *šsp*
F18		tapa o puerta	det. de abrir
F19		bloque de piedra (?)	det. *ḳrs* «enterrar», quizás como forma alternativa para F18
F20		ataúd	det. de ataúd, enterramiento
F21		silla gestatoria, palanquín	ideo. *ꜣsir* «(el dios) Osiris» (véase la p. 68)

F22		pedestal de estatua	3c. *mꜣꜥ*
F23		F22 comb. con F24	3c. *mꜣꜥ*
F24		hoz	2c. *mꜣ*
F25		azada	2c. *mr*
F26		arado	(1) 3c. *šnꜥ*; (2) 2c. *hb*
F27		azuela en un taco de madera	3c. *stp*
F28		cuchillo o sierra	ideo. o det *sfṯw* o *sftw* «carnicero»
F29		afilador de cuchillo	3c. *sšm*
F30		arpón	2c. *wꜣ*
F31		látigo	2c. *mḥ*
F32		odre	2c. *šd*
F33		cuerda para atar	1c. *ṯ*
F34		tejido con flecos comb. con E28	det. de ropas, vestidos
F35		peine de tejedor	forma alternativa de F34
F36		aguja para redes	2c. *ꜥḏ*
F37		nudo de cinturón	(1) ideo. *ṯs(i)* «atar» y palabras relacionadas; (2) de ahí 2c. *ṯs*
F38		par de costillas (?)	(1) 2c. *gs*; (2) complemento de sonido para *im* o *m*
F39		vértebra (?)	2c. *sꜣ*
F40		vértebra (?)	forma alternativa más tardía de F39
F41		traba para el ganado	2c. *sꜣ*
F42		camino bordeado de arbustos	ideo. o det. *wꜣt* «camino»
F43		canal	(1) 2c. *mr*, pero se lee *m* en *mꜥḥꜥt* «cenotafio»; (2) det. de agua
F44		canales de irrigación	ideo. o det. *spꜣt* «distrito»
F45		barca de papiro	det. de barca de papiro
F46		barca de papiro (?)	det. *ḏꜣ(i)* «transbordar»

F47	barca	det. *mḫnt* «transbordador»
F48	barca con la vela arriada	det. de barca, navegar (corriente abajo)
F49	barca con la vela izada	det. de navegar (corriente arriba)
F50	barca procesional de Osiris	det. *nšmt* «la barca Nesmet de Osiris»
F51	barca procesional de Osiris	forma alternativa de F50
F52	barca de Sokar	det. de las festividades del dios Sokar
F53	trineo	2c. *tm*
F54	colmillo de elefante	(1) 2c. *bḥ*; (2) 2c. *ḥw*
F55	tablero de juego	2c. *mn*
F56	sello con collar	ideo. *ḫtmty* «portador del sello», forma alternativa para D38
F57	collar de oro	(1) ideo. *nbw* «oro»; (2) de ahí det. de metales preciosos

TABLAS DE REFERENCIA

El objetivo de este libro es más la lectura de monumentos auténticos que la lucha contra una gramática intrincada. Sin embargo, una cantidad considerable de gramática egipcia ha sido expuesta. Las tablas de referencia que aquí se proporcionan cubren los diferentes aspectos gramaticales presentados en este libro para una mayor rapidez y comodidad a la hora de su consulta.

Clases de verbos (§30)

Las formas de verbos en egipcio medio muestran diferencias en su expresión escrita de acuerdo con el tipo de verbo de que se trate. Las siguientes son las cuatro clases básicas de verbos:

VERBOS FUERTES	p. ej.		*sḏm*	oír	la raíz no muestra normalmente ninguna alteración
VERBOS DUPLICANTES	p. ej.		*mꜣꜣ*	ver	la raíz termina en una consonante doble
VERBOS DÉBILES	p. ej.		*mr(ỉ)*	amar	la raíz termina con una consonante «débil», normalmente -*ỉ*
VERBOS EXTRADÉBILES	p. ej.		*rd(ỉ)*	dar	generalmente son verbos con dos o tres consonantes débiles

Notas

I. Con los verbos débiles, la *-ỉ* final normalmente se omite en la escritura y por consiguiente en la transliteración, aunque por razones prácticas normalmente transliteramos «dar» como *rdỉ*.
II. Los verbos extra débiles se comportan como verbos débiles normales, pero algunas veces muestran rasgos adicionales.

Formas verbales

El infinitivo (§31)

		INFINITIVO	
FUERTES -no cambia		*sḏm*	oyendo, oír
DUPLICANTES -duplica		*mꜣꜣ*	viendo, ver
DÉBILES -termina en *-t*		*mrt*	amando, amar
EXTRADÉBILES -termina en *-t*	o	*rdỉt/dỉt* (*r* opcional)	dando, dar

El infinitivo de los verbos fuertes no tiene una escritura específica, mientras que los verbos débiles muestran una *-t* final.

Recogemos a continuación los principales tiempos verbales que aparecen en este libro.

El pasado (§§33 y 38)

		sḏm.n(=f)	
FUERTES		*sḏm.n=f*	él oyó
DUPLICANTES -no duplica		*mꜣ.n=f*	él vio
DÉBILES		*mr.n=f*	él amó
EXTRADÉBILES		*(r)dỉ.n=f* (*r* opcional)	él dio

El presente: presente general sḏm(=f) y presente específico ḥr sḏm (§§42-43)

		PRESENTE GENERAL	
		sḏm(=f)	
FUERTES		*sḏm=f*	él oye
DUPLICANTES - duplica		*mꜣꜣ=f*	él ve
DÉBILES		*mr=f*	él ama
EXTRADÉBILES		*dỉ=f*	él da (sin *r*)

		PRESENTE ESPECÍFICO	
		ḥr sḏm	
FUERTES		*ḥr sḏm*	está oyendo
DUPLICANTES		*ḥr mꜣꜣ*	está viendo
DÉBILES		*ḥr mrt*	está amando
EXTRADÉBILES		*ḥr rdỉt*	está dando

El presente específico está formado por *ḥr* seguido del infinitivo.

El futuro (deseos, peticiones, esperanzas): el futuro sḏm(=f) (§§55-57, 59)

		FUTURO	
		sḏm(=f)	
FUERTES		*sḏm=f*	que él oiga
DUPLICANTES - no duplica		*mꜣ=f*	que él vea
DÉBILES	o	*mr=f* o *mry=f*	que él ame
EXTRADÉBILES		*dỉ=f*	que él dé
CASOS ESPECIALES		*ỉwt=f* (con *-t*)	que él venga
		ỉnt=f (con *-t*)	que él traiga

Notas

I. El verbo *mꜣꜣ* «ver» también puede mostrar una forma como *mꜣn=f.*
II. En los verbos débiles, la forma con -*y* es más corriente en primera persona.
III. Dése cuenta de que las formas de los verbos «venir» y «traer» muestran una -*t* adicional en esta forma del futuro *sḏm(f).*

La negación (§39 y 58)

Los tres tiempos principales expuestos anteriormente se niegan de la manera siguiente:

		NEGACIONES	
TIEMPO PRESENTE		*n sḏm.n=f*	él no oye, él no puede oír
TIEMPO PASADO		*n sḏm=f*	él no oyó
TIEMPO FUTURO		*nn sḏm=f*	que él no oiga él no oirá

El futuro se niega añadiendo la negación *nn* a la forma del futuro *sḏm(=f).* Sin embargo, los tiempos presente y el pasado en forma negativa muestran una inversión poco frecuente (conocida como *La ley de Gunn*) en la que *n sḏm.n(=f)* niega el presente *sḏm(=f),* no el pasado *sḏm.n(=f)*, y *n sḏm(=f)* niega el pasado *sḏm.n(=f),* no *sḏm(=f).* De hecho, *sḏm(=f)* en esta construcción presenta una forma especial:

		n sḏm=f	
VERBOS FUERTES		*n sḏm=f*	él no oyó
VERBOS DUPLICANTES - no duplican		*n mꜣ=f*	él no vio
VERBOS DÉBILES		*n mr=f*	él no amó
VERBOS EXTRA DÉBILES		*n rdỉ=f* (con *r*)	él no dio

Así pues, es mejor pensar en los tiempos presente y pasados negativos como construcciones en sí mismas con su propia gramática, más que *sḏm(=f)* y *sḏm.n(=f)* con una *n* simplemente añadida ante de ellos.

Formas especializadas: los participios, las formas relativas y la forma sḏmty.fy

Los participios (§§46-51)

	Presente o incompleto			Pasado o completo		
Fuertes		*sḏm*	el que oye		*sḏm*	el que oyó
Duplicantes		*mꜣꜣ*	el que ve		*mꜣ*	el que vio
Débiles		*mrr*	el que ama		*mr*	el que amó
Extradébiles	(sin *r*)	*dd*	el que da (con *r*)		*rdỉ*	el que dio

Los participios, algunas veces, presentan una terminación en -*w*.

Las formas relativas (§37 y §52)

	Presente o incompleto			Pasado o completo		
Fuertes		*sḏmt=f*	lo que él oye		*sḏmt.n=f*	lo que él oyó
Duplicantes		*mꜣꜣt=f*	lo que él ve		*mꜣt.n=f*	lo que él vio
Débiles		*mrrt=f*	lo que él ama		*mrt.n=f*	lo que él amó
Extradébiles		*ddt=f*	lo que él da		*rdỉt.n=f*	lo que él dio

Compárelas con las formas correspondientes de los participios.

Las formas relativas presentan aquí una -*t* de concordancia del adjetivo femenino. Esto también puede suceder en ciertos usos sin la -*t* (es decir, en la concordancia del adjetivo masculino), pero aún así tienen el mismo significado de «lo que alguien hace/hizo» (véase §52)

La forma sḏmty.fy (§§53-54, §59)

		sḏmty.fy	
Verbos fuertes		*sḏmty.fy*	el que oirá /oiga
Verbos duplicantes		*mꜣꜣty.fy*	el que verá / vea
Verbos débiles		*šdty.fy*	el que leerá / lea
Verbos extradébiles		*rdỉty.fy*	el que dará /dé

Pronombres, nombres y adjetivos

Pronombres sufijos (§§33, 35, 36)

yo	=*ỉ*	ella	=*s*
tú	=*k*	nosotros	=*n*
tú (fem.)	=*ṯ* o =*t*	vosotros	=*ṯn* o =*tn*
él/ello	=*f*	ellos	=*sn*

Usos:

a. Como sujeto después de una forma verbal conjugada con un sufijo, como por ejemplo *sḏm.n(=f)*.
b. Como objeto después de una preposición.
c. Después de los auxiliares.
d. Como genitivo o poseedor de nombres.

Los pronombres sufijos se traducen por el pronombre que sea apropiado en nuestra lengua, así ó *=ỉ* se traduce como «yo», «me» o «mi» dependiendo del uso que se le dé en nuestra lengua (así también para los demás pronombres). El uso de «yo», «tú», etc., en las tablas anteriores y en las que siguen, pretende únicamente señalar a la persona o cosa a la que el pronombre se refiere.

Pronombres dependientes (§41)

yo	*-wỉ* o *-w(ỉ)*	nosotros	*-n*
tú	*-ṯw* o *-tw*	vosotros	*-ṯn* o *-tn*
tú (fem.)	*-ṯn* o *-tn*		
él / ello	*-sw*	ellos	*-sn*
ella	*-sy* o *-s(y)*	ello, ellos, lo	*st*

-st se usa para el indefinido «ello, lo» y normalmente como pronombre dependiente «ellos, les».

Usos:

a. Objeto directo del verbo (excepto en el infinitivo, que generalmente toma un pronombre sufijo como objeto).
b. Después de las partículas iniciales y de la negación *nn.*

Pronombres independientes (§49)

yo	*ỉnk*	ella / ello	*nts*
tú	*ntk*	nosotros	*ỉnn*
tú (fem.)	*ntṯ* o *ntt*	vosotros	*ntṯn* o *nttn*
él / ello	*ntf*	ellos	*ntsn*

Usos: como sujeto de las caracterizaciones.

Nombres (§§8, 9, 15)

Los nombres tienen un número (singular o plural) y un género (masculino o femenino); la *-w* del plural con frecuencia se omite al escribir:

SG. MASC.	Sin terminación especial	*sn*	hermano
SG. FEM.	*-t*	*snt*	hermana
PL. MASC.	*-w*	*snw*	hermanos
PL. FEM.	*-wt*	*snwt*	hermanas

La terminación dual masculina *-wy* y femenina *-ty* aparece sólo con cosas que existen en pares:

ꜥwy brazos *tꜣwy* las dos tierras (Alto y Bajo Egipto)

Adjetivos (§§10, 44-45)

Los adjetivos siguen al nombre al que describen y concuerdan con él en número y género:

SG. MASC.		sin terminación especial
SG. FEM.	𓏏	*-t*
PL. MASC.	𓅱	*-w*
PL. FEM.	𓏏	*-t*

El plural también se puede escribir con los trazos de plural, y la *-w* con frecuencia se omite al escribir.

Los adjetivos se pueden utilizar en solitario como si fueran un nombre, p. ej.:

𓄤𓆑𓂋𓏏 *nfrt* lo bueno (nom.) de 𓄤𓆑𓂋 *nfr* bueno (adj.)

El genitivo (§27)

Genitivo directo: común solamente entre palabras estrechamente relacionadas o en expresiones fijas.
Genitivo indirecto: cuando los dos nombres están unidos por medio del «adjetivo genitival» *n*:

	SINGULAR		PLURAL	
MASCULINO	𓈖	*n*	𓏌 o 𓈖	*nw* o *n*
FEMENINO	𓈖𓏏	*nt*	𓈖𓏏	*nt*

Adjetivos en -y (§60)

SING. MASC.	𓏭	*-y*	𓇋𓐝𓅓𓏭	*ỉmy*	quien/el que está en
SING. FEM.	𓏏	*-t*	𓇋𓐝𓅓𓏏	*ỉmt*	quien/la que está en
PL. MASC.	𓅱	*-w*	𓇋𓐝𓅓𓅱	*ỉmw*	quienes/los que están en
PL. FEM.	𓏏	*-t*	𓇋𓐝𓅓𓏏	*ỉmt*	quienes/las que están en

VOCABULARIO EGIPCIO-ESPAÑOL

Como en otros diccionarios, en éste las palabras se ordenan alfabéticamente por su transliteración siguiendo el orden establecido en la Lista I (la única excepción es que la terminación femenina *-t* se ignora, p.ej. *s* «hombre» y *st* «mujer» aparecen juntos). En otras palabras, los signos jeroglíficos usados para escribir una palabra no determinan dónde aparece listada. Así pues, para encontrar una palabra, usted tiene que saber cómo se lee su transliteración. Si fuera necesario consulte las listas de signos que se encuentran en las páginas anteriores. Por ejemplo, imagine que se encuentra con la palabra pero no reconoce los signos que la constituyen. Hay dos fases en la búsqueda de su significado: l) Si vuelve a la Lista V que comienza en la p. 178, encontrará que (B62) se lee como *ḫsf*, mientras que (F49) no es un signo de sonido sino un determinativo para «navegar corriente arriba». De acuerdo con esto la lectura completa de la palabra es *ḫsf*. 2) Regresando a este vocabulario, encontrará en la sección encabezada por *ḫ* que allí hay dos palabras que se leen *ḫsf*: «repeler» y «viajar corriente arriba» (véase la p. 213). Por supuesto, el determinativo indica que la segunda palabra es la del significado correcto, aunque con frecuencia el contexto en el que la palabra aparece ayudará a decidir cuál de las dos es la correcta. Aunque las palabras en jeroglífico que se dan en esta lista son representativas de las que pueda encontrar, no es posible hacer una lista con todas las formas diferentes en las que una palabra puede aparecer escrita (véase otra vez §14 si todavía no está seguro sobre esto). Aquí se han utilizado las siguientes abreviaturas: (a.) adjetivo; (n.) nombre; (v.) verbo fuerte; (v.d.) verbo débil; (f.) femenino; (pl.) plural.

ꜣ

ꜣw (a.) largo; alegre

ꜣbt (n.) familia, allegados

ꜣbd (n.) mes, festividad mensual

ꜣbḏw Abidos (nombre de lugar)

ꜣpd (n.) ave, pájaro

ꜣryt (n.) báculo

ꜣḫ (v.) convertirse en un espíritu Akh; ser útil

(n.) espíritu Akh

ꜣst (la diosa) Isis (véase la p. 103)

ꜣsir (el dios) Osiris; es posible que también pueda leerse Asir

i

=i yo, me, mi (pronombre sufijo, p. 202)

i ¡Oh! (interjección) (§54a)

iꜣt (n.) cargo, función

iꜣ(w) (n.) alabanza, adoración

iꜣw (a.) anciano, viejo; (n.) ancianidad

iy(i) (v.d.) venir

iiw bienvenido

véase tb. iw(i)

iꜥḥ (n.) luna

iw véase §34

iw(i) (v.d.) venir

iw bienvenido

véase tb. iy(i)

iw(i) (v.d.) carecer de barca

iww (n.) el que carece de barca

iwꜣ (n.) buey, toro

iwꜣ (w) (n.) ganado

iwit (n.) hacer el mal

iwn (n.) pilar, columna

iwnw Heliópolis (nombre de lugar)

iwri Iuri (nombre propio)

ib (n.) corazón; véase tb. ḫrt-ib, st-ib

ib(i) (v.d.) tener sed

ib (n.) alguien sediento

ip (v.) contar, inspeccionar

imꜣ (a.) encantador, amable (la escritura indica que su lectura evolucionó hacia iꜣm o im)

imꜣḫ (n.) reverencia

ó ó imꜣḫy o imꜣḫw (n.) reverenciado, venerado

o imy (a.) quien/que está en (§60)

imy-wt «el que está en el wt», es decir. Anubis (uno de sus títulos)

imy-ḫnt chambelán (título)

imn (el dios) Amón

imn-m-ḥꜣt Amenemhat (nombre propio)

imn-rꜥ (el dios) Amón-Ra

imny Ameny (nombre propio)

imnt (n.) oeste

imnty (a.) occidental; para *imntw*, los occidentales, véase *ḫnt*

imsti (el dios) Imseti, uno de los hijos de Horus

in por (§28); «es tal y tal quien...» (§51)

in(i) (v.d.) traer

inw (n.) regalos, productos

in-ḥrt-nḫt Inhuretnakht (nombre propio)

inpw (el dios) Anubis

ink yo (pronombre independiente, §49)

intf Intef (nombre propio)

ir(i) (v. d.) hacer; se usa en muchos sentidos figurados

ir-n hecho por (nacido de)

iry (a.) en relación a (§60)

iry (n.) guardián

iry-nfr-ḥȝt guardián de la diadema real

is (n.) tumba

iḳr (a.) excelente, eficiente, astuto

iḳdw (n.) constructores, albañiles

o *it* (n.) padre

it(w) (n.) antepasados

it-nṯr padre del dios (título)

ity (n.) soberano

ity Ity (nombre propio)

itn (n.) disco solar; (el dios) Atón

o *iṯ(i)* (v.d.) tomar, apoderarse (la segunda forma indica que la lectura evolucionó hacia *it*)

ʿ

ʿ (n.) brazo, fíjese en *ʿwy* los brazos; véase tb. *ḫry-ʿ*, *tp-ʿ*

ʿȝ (a.) grande

ʿȝ (w) (n.) los grandes (socialmente)

ʿȝt (v.) en *n-ʿȝt-n* a causa de

ʿmʿȝ (v.) arrojar (un bastón arrojadizo)

ʿnḫ (v.) vivir; (n.) vida

ʿnḫ ḏt que vive para siempre

ʿnḫw (n.) los vivientes

ʿnḫ nṯr im de lo que vive un dios (§26)

di ʿnḫ a quien se ha dado vida

ʿnḫ-n-nwt (n.) soldado local, de la ciudad

ʿḥ (n.) palacio

ʿḥȝ (v.) luchar; (n.) lucha, combate

ʿḥʿ (v.) tenerse en pie

ʿḫnwty (n.) variante de *ʿḫnwty*

ʿḫnwty (n.) cámara, habitación; *m-r ʿḫnwty* supervisor de cámara (título)

ʿḳyt (n.) doncella de cámara (literalmente «que entra»)

w

o *wꜣt* (n.) camino, senda

o *wꜣst* Tebas (nombre de lugar)

wꜣg (n.) la fiesta Wag

o *-wi* yo, me (pronombre dependiente, p. 202)

wꜥ (a.) uno, sólo

wꜥꜥw (n.) intimidad, privacidad

wꜥb (a.) puro

wꜥb (n.) el puro, es decir, el sacerdote

o *wbꜣ* (n.) copero

wbꜣt copera

wp(i) (v.d.) abrir, separar

wp-wꜣwt (el dios) Upuaut

wn (v.) abrir

wnwt (n.) sacerdocio

wnn (v.) ser, existir

n-wn-mꜣꜥ verdaderamente, en verdad

wnn-nfr (el dios)

Unenefer (Osiris)

wr (a.) grande, importante

wr(w) (n.) los grandes (socialmente)

wrt (n.) la gran barca

wḥm (v.) repetir; (n.) informador, heraldo (título)

wsr (a.) poderoso, potente

wsrt Usert (nombre propio), literalmente «la poderosa», se usa para designar a divinidaes femeninas.

wt véase *imy*

wḏ (v.) ordenar; (n.) orden

wḏꜣ (v.) salir, marchar, proceder a

b

o *bꜣ* (n.) espíritu ba

bꜣ-mkt Bameket (nombre propio)

bꜣḥ véase *m-bꜣḥ*

bꜣk (n.) sirviente (véase p. 143)

bin (a.) malo

o *bity* (n). rey

bnr (a.) placentero, agradable

bt Bet (nombre propio)

p

pt (n.) cielo

pꜣt (n.) antigüedad, comienzo del tiempo

pw es, ello es, esto es

pf eso, aquello; (fem.) *tf* esas, aquellas

(pl.) *nf*

pn esto; (fem.) *tn* esta

(pl.) *nn*

pr (n.) hacienda

pr-ꜥꜣ (n.) palacio

m-r pr supervisor de una hacienda, administrador

véase tb. *nbt-pr*, *r-pr*

pr(ꞽ) (v.d.) salir

prt (n.) procesión

prt-ḫrw (n.) ofrenda invocada, invocación de ofrenda, ofrenda de voz

ó *pḥty* (n.) fuerza, vigor

pḳr Poker (nombre de lugar); véase tb. *r-pḳr*

ptḥ (el dios) Ptah

ptḥ-ḥtp Ptahhotep (nombre propio)

o *ptr* (v.) contemplar, observar

f

=f él, su (pronombre sufijo, p. 202)

m

m en

m-bꜣḥ en presencia de

o *m-m* entre

o *m-r* (n.) supervisor; para títulos específicos, p.ej. *m-r pr*, véase el segundo elemento

mꜣꜣ (v.) ver, mirar a

mꜣꞽ-n-ḥr Maienhor (nombre propio)

mꜣꜥ (v.) presentar, conducir, guiar

o *mꜣꜥ* (v.) ser veraz, ser correcto, ser apropiado; (a.) verdadero; para *n-wn-mꜣꜥ* véase *wn*

mꜣꜥ-ḫrw (a.) verdadero de voz, justificado; (v.) ser justificado

o *mꜣꜥt* (n.) lo que es apropiado, p. ej. la verdad, harmonía; (la diosa) Maat, a menudo escrita

mꞽ como, igual que

o *mꞽty* (n.) par, igual

mꜥḥꜥt (n.) cenotafio, tumba

mꜥḳ (v.) asar

mw (n.) agua

mwt (n.) madre

mnꜥt (n.) nodriza

mnw dedicación, monumento (véase la p. 173)

mnw (el dios) Min

mnw-nfr Minnefer (nombre propio)

o *mnḫt* (n.) lino

mnṯw (el dios) Montu o Mentu

mnṯw-ḥtp Mentuhotep (nombre propio)

mr(ꞽ) (v.d.) querer, amar

o *mrḥt* (n.) óleo, aceite, ungüento

mrs Meres (nombre propio)

mrti Merti (nombre propio)

mẖnt (n.) transbordador

ms (v.) traer, presentar

m-sꜣ=f Emsaf (nombre propio)

ms(i) (v.d.) parir, dar a luz

ms-n nacido de

msw (n.) descendencia

msḏ(i) (v.d.) odiar

mšʿ (n.) expedición, ejército

m-r mšʿ supervisor del ejército

mdḥw Medhu (nombre propio)

n

=n nosotros, nuestro (pronombre sufijo p. 202) *-n* nosotros, nos (pronombre dependiente, p. 202)

n a, para; para *n* de negación (§39); para *n-ʿꜣt-n* véase *ʿꜣ*; para *n-wn-mʿꜣ* véase *wn*

n de (§27); (f.) *nt*; (pl.) *nw*

n de negación (§39)

n sp nunca

nis (v.) llamar, convocar

nw véase *n*

nwt (la diosa) Nut

nwt (n.) ciudad, pueblo; véase tb. *nṯr*

nb todo, cada (§16)

nb (n.) señor (§16)

nbt (n.) señora

nbt pr (n.) señora de la casa, dueña de la hacienda (mujer de alto rango)

nb(=i)-pw-snwsrt Nebipusenusert (nombre propio)

o *nbt-ḥwt* (la diosa Nephtys)

nbw (n.) oro

n-ptḥ-kꜣw Niptahkau (nombre propio)

nf véase *pf*

nfr (a.) perfecto, bueno, maravilloso, bello

nfrw (n.) perfección, esplendor

o *nmtt* (n.) pasos, viaje ceremonial

nn véase *pn*

nn sin; negación del futuro (§58)

nnwy Nenuy (nombre propio)

o *nḥḥ* (n.) (para la) eternidad

nẖnt (n.) juventud, niñez

nḫt (a.) fuerte, vigoroso

nḫti Nakhti (nombre propio)

nḫt-ʿnḫ Nakhtankh) nombre propio)

nsw (n.) rey (§23)

nsw-bity rey de las dualidades, rey del Alto y del Bajo Egipto (título real)

nšt (n.) peluquera

nšmt (n.) Neshmet, la barca procesional de Osiris

ngꜣw (n.) toro de cuerno largo

nt-nbw Netnebu (nombre propio)

nṯr (n.) dios

nṯrw nwtw dioses locales, de la ciudad

nṯr nfr el dios perfecto (título real) (§17)

ndyt Nedyt (nombre de lugar)

nḏ (v.) proteger

nḏm (a.) dulce

nḏs (a.) pequeño

nḏs (n.) persona, individuo

nḏs(w) (n.) los humildes (socialmente)

r

r hacia, a; más que (p. 118-119); a fin de (p. 122); para palabras compuestas con *r* véase por el segundo elemento, p. ej. *r-ḥꜣt*, etc.

r (n.) boca

r-pr (n.) conjunto templario

r-pḳr Ro-Poker (nombre de lugar); véase tb. *pḳr*

o *rꜥ* (n.) día; sol; (el dios Ra o Re)

o *rm(w)* (n.) peces, pescado

rmṯ (n.) gente

rn (n.) nombre

rnpt (n.) año

rnpt-sp (n.) año real, año de reinado

tp-rnpt (n.) festividad del comienzo del año lunar

rrwt Rerut (nombre propio)

rḫ (v.) conocer, aprender

o *rḫ- nsw* consejero real, confidente del rey (título)

rḫty (n.) lavandero

rd o *rwd* (n.) terraza, escalera

o *rd(i)* (v.d.) dar, poner; causar (§40)

rdwy (n.) piernas, pies

h

hꜣ(i) (v.d.) descender

hꜣb (v.) enviar

hꜣkr (n.) ritos Haker (en Abidos)

hꞽ (n.) marido, esposo

hbny (n.) ébano

hnw (n.) alegría, regocijo

hrw (n.) día, duración del día

ẖrt-hrw transcurso del día

ḥ

ḥꜣt (n.) frente, parte frontal

r-ḥꜣt antes

ẖr-ḥꜣt antes

ḥꜣy (a.) desnudo

(n.) persona desnuda

ḥꜣty-ꜥ (n.) gobernador, alcalde

ḥꜥpy (n.) la inundación del Nilo (a menudo personificado como el dios Hapy)

ḥwt (n.) recinto, fundación

ḥwt-nṯr (n.) templo

ḥwt-ḥr (la diosa) Hathor

ḥw(i) (v.d.) golpear

ḥwt (n.) paliza, azotamiento

ḥwi Hui (nombre propio)

o *ḥb* (n.) festividad

ḥbs (v.) vestir

ḥbsw (n.) ropas

ḥpt (n.) remo

ḥpy (el dios) Hapy, uno de los hijos de Horus

ḥm (n.) persona (§18)

ḥm-nṯr (n.) sacerdote *ḥm*

ḥmt-nṯr (f.) sacerdotisa-*ḥm*

ḥm-kꜣ (n.) sacerdote *ka*

ḥmt (n.) esposa

ḥnꜥ junto con

o *ḥnḳt* (n.) cerveza

ḥr (el dios) Horus; como nombre del rey (§17)

ḥr (n.) cara

ḥr sobre, encima, en; a causa de; generalmente se escribe antes de sufijos; como auxiliar del verbo (§42)

ḥry (a.) el que/quien está encima (§60)

ḥry-pr (n.) sirviente doméstico

ḥrt-pr (n.) servidora doméstico

o *ḥry-sštꜣ* (n.) maestro de los secretos

ḥry-tp (n.) jefe, superior

véase *nḥḥ*

ḥs(i) (v.d.) alabar

ḥst (n.) favor, alabanza, aprobación

ḥsb (n.) contador, contable

ḥsmn (n.) amatista

ḥḳt (la diosa) Heket

ḥḳꜣ (v.) gobernar

ḥḳꜣ (n.) gobernante

ḥḳr (v.) tener hambre

ḥḳr (n.) persona hambrienta

ḥtp (v.) contentar, satisfacer, aplacar,; (n.) paz, satisfacción; (n.) ofrenda; (n.) altar; Hotep o Hetep (nombre propio)

ḥtp-nṯr (n.) ofrendas divinas

ḥtpt ofrendas

ḥtp di nsw (n.) una ofrenda que el rey da

ḫ

ḫt (n.) cosa, cosas

ḫꜣ (n.) mil, millar

ḫw Khu (nombre propio)

ḫwyt Khuyt (nombre propio)

ḫw-n-bik Khuenbik (nombre propio)

ḫpt (n.) muerte

ḫpr (v.) llegar a ser; (n.) forma, ser

ḫpš (n.) pata delantera; brazo fuerte

ḫfty (n.) enemigo

ḫnm (v.) alegrar, causar regocijo

ḫnms (n.) amigo

ḫnt al frente

ḫnty (a.) el que/quien está al frente, el más avanzado (§60)

ḫnty-imntw Khentyimentu, «el que está al frente de los occidentales» (nombre de Osiris)

ḫnty sḥ-nṯr «el que está en la capilla del dios» (epíteto de Anubis)

véase *imy-ḫnt*

ḫntyt Khentyt (nombre de lugar)

ḫnt-ḫnty-ḥtp Khenetkhentyhotep (nombre propio)

ḫr ante, delante de, frente a

ḫr (v.) caer

ḫrt-ib (n.) deseo, preferencia; véase *st*

ḫrw (n.) voz; para *mꜣ*ʿ*-ḫrw* véase *mꜣ*ʿ

ḫrp (v.) controlar; director (título)

ḫsf (v.) repeler, rechazar, conjurar

ḫsf(w) (v.d.) viajar corriente arriba, viajar hacia el sur; véase tb. *ḫd(i)*

ḫtm (n.) sello

*ḫtmw ḫry-*ʿ portador del sello, ayudante (título)

ḫtmty-bity portador del sello real (título)

m-r ḫtmt tesorero (título)

ḫd(i) (v.d.) viajar hacia el norte, viajar corriente abajo; véase tb. *ḫsf(w)*

ẖ

ẖnw (n.) interior, el interior p. ej. el palacio

r-ẖnw dentro

ẖnm (v.) unir; (a.) unido con (*m*)

ẖnmw (el dios) Khnum

ẖr bajo, llevando

ẖry (a.) el que/quien está bajo algo (§60)

ẖry-ꜥ (n.) ayudante, asistente

ẖry-ḥbt (n.) sacerdote lector

ẖry-tp chambelán (título)

ẖrt (n.) deber, tarea

ẖrt-hrw (n.) curso del día

o *ẖrt-nṯr* (n.) cementerio, necrópolis

ẖrd (n.) niño

ẖkrt-nsw camarera real (título)

o *s*

o =*s* ella, su (de ella) (pronombre sufijo, p. 202)

s (n.) hombre

st (n.) mujer

-*st* ella, la, ello, ellos (pronombre dependiente, p. 202)

st (n.) lugar, posición, status

st-ib (n.) afecto, intimidad

st-ꜥ (n.) habilidad

st-ẖrt-ib (n.) confianza

m-r st supervisor del almacén (título)

véase *smyt* (§23)

sꜣ (n.) hijo

sꜣt (n.) hija

sꜣ-imn Saamón (nombre propio)

sꜣt-wsrt Satusert (nombre propio)

sꜣ-mnḫt Samenkhet (nombre propio)

sꜣt-mnṯw Satmontu (nombre propio)

sꜣ-rnnwtt Sarenenutet (nombre propio)

sꜣ-ḥwt-ḥr Sahathor (nombre propio)

sꜣ-ẖnt-ẖty Sakhenetkhety (nombre propio)

sꜣt-ẖnt-ẖty Sakhenetkhety (nombre propio)

sꜣt-sbk Satsobek (nombre propio)

sꜣwtyt Sautyt (nombre propio)

sꜣẖ (v.) transformar en un espíritu akh, transfigurar

-*sy* ella, la, ello (pronombre dependiente, p. 202)

sˁꜣ (v.) promocionar, ascender (de rango), avanzar

sˁnḫ (v.) perpetuar (el nombre)

o *-sw* él, le (pronombre dependiente, p. 149)

o *swꜣ* (v.) pasar por, sobrepasar

swˁb (v.) decorar

swḏ (v.) legar

o *sbi* (v.) rebelarse; (n.) rebelde

sbk (el dios) Sobek

sp (n.) momento, ocasión; para *n sp* véase *n*; para *rnpt-sp* véase *rnpt*

spꜣt (n.) distrito

sp(i) (v.d.) atar junto

spḥ (v.) lacear

spdt (la diosa) Sothis

sfṭw ó *sftw* (n.) carnicero

smi (v.d.) informar; (n.) informe

smyt (n.) desierto (véase §23)

smr (n.) cortesano, acompañante real

smr wˁt(y) acompañante único

smḥ (n.) barca de papiro

smsw (a.) mayor, el mayor (hijo)

o *=sn* ellos, suyo (de ellos) (pronombre sufijo p. 202);

-sn ellos, les (pronombre dependiente, p. 202)

sn (n.) hermano

snt (n.) hermana

snw, snwt (n.) hermanos y hermanas, parientes

sn (v.) besar

s-n-wsrt Senusert (nombre propio)

snb (n.) salud; (a.) saludable, sano

snbi Senbi (nombre propio)

snfr (v.) mejorar

snt Senet (nombre propio)

snṯr (n.) incienso

sr (n.) funcionario

srw (n.) ganso

srḫ (v.) quejarse de algo, acusar

sḥ en *ḫnty sḥ-nṯr*, véase bajo *ḫnt*

sḥtp (v.) satisfacer; véase tb. *ḥtp*

sḥtp-ib Sehetepib (nombre propio)

sḫt (n.) campo

sḫm (v.) controlar

sḫnt (v.) ascender (de posición), aumentar, promocionar

sḫr (v.) hacer caer, derribar

sḫr (n.) plan

sḫsf (v.) mantener a distancia

sḫ (n.) escriba; posiblemente se lee *sš*

sšm (n.) conducta, comportamiento

sšt3 (a.) secreto; véase tb. *ḥry-sšt3*

sḳbḥ (v.) relajar, calmar

sḳd(i) (v.d.) navegar

skr (el dios) Sokar

st (n.) aroma; originalmente *sṯy*

st(i) (v.d.) asaetear, alancear

stp (v.) elegir; (a.) elegido

sḏ3 (v.) viajar, partir (hacia)

sḏm (v.) oír, escuchar; la variante indica que la lectura evolucionó hacia *sdm*

sḏrt (n.) vigilia

š

šw (v.) estar libre de (*m*)

šw (el dios) Shu

špsy (a.) digno, rico

šps-nsw dignatario real

špswt (n.) dignidad

špss (n.) riqueza, dignidad

šmꜥ (n.) Alto Egipto

šms (v.) seguir

šmsw (n.) seguidor, sirviente

šmsw (n.) siguiente

šn (epíteto divino) en Hor-*šn*, uno de los nombres de Horus

šnyt (n.) círculo (de personas), entorno

šnwt (n.) granero

o *šnꜥw* (n.) almacén, área de aprovisionamiento

o *šs* (n.) alabastro (calcita)

šsp (v.) recibir

šd(i) leer, recitar

ḳ

ḳis Cusae, Qis (arab. el-Qusiya) (nombre de lugar)

ḳbw Kebu (nombre propio)

ḳbḥ-snw=f (el dios) Qebehsenuf, uno de los hijos de Horus

o *ḳm3* (v.) crear

ḳrs (v.) enterrar

ḳrst enterramiento

ḳd (v.) enterrar; véase tb. *iḳdw*

k

=k tú, tuyo (masc.)(pronombre sufijo, p. 202)

k3 (n.) espíritu *ka*

o *k3* (n.) buey, toro

ky Ky (nombre propio)

g

gb (el dios) Geb

gm(ỉ) (v.d.) encontrar

grḥ (n.) noche

t

=*t* tú, tuya (fem.) (véase =*ṯ*)

o *t* (n.) pan

tꜣ (n.) tierra

tꜣwy (n.) las dos tierras, el Alto y el Bajo Egipto

tꜣ-wr el nomo de Thinis (nombre de lugar)

-*tw* tú (véase -*ṯw*)

tp (n.) cabeza

tp-ꜥ (n.) antepasado

(para *ḥry-tp* véase *ḥry*; para *ẖry-tp* véase *ẖry*; para *tp-rnpt* véase *rnpt*)

ó *tpy* (a.) el que/quien está sobre, jefe

tpy ḏw=f «el que está sobre su montaña» (título de Anubis)

tf véase *pf*

tfnt (la diosa) Tefnet

tn véase *pn*

=*tn*, -*tn* vosotros, vuestro (pronombre sufijo, p. 202)

ṯ

=*ṯ* tu, tuyo (fem.)(pronombre sufijo. p. 202)

ṯꜣw (n.) aliento, viento

ṯꜣw Tau (nombre propio)

=*ṯn* vosotros, vuestro (pronombre sufijo, p. 202)

-*ṯn* vosotros, os (pronombre dependiente, p. 202)

-*ṯw* te, ti (pronombre dependiente, p. 202)

ṯs(ỉ) (v.d.) atar, anudar, asignar

ṯsw (n.) banco (de arena)

d

ó *d(ỉ)* (v.d.) dar; véase rd(i)

ddt Dedet (nombre propio)

dwꜣ (v.) adorar

o *dwꜣ-mwt=f* (el dios) Duamutef, uno de los hijos de Horus

dbỉ Debi (nombre propio)

dbḥt-ḥtp (n.) las ofrendas requeridas

dpt (n.) barca

ḏ

ḏt (n.) para siempre, por siempre, eternamente véase tambien bajo *ꜥnḫ*

ḏꜣt (n.) hacer el mal

ḏ3(i) (v.d.) cruzar, transbordar

ḏ3t (n.) viaje en barca

ḏw (n.) montaña; para *tpy ḏw=f* véase *tpy*

ḏws (v.) denunciar

ḏʿm (n.) electro

ḏf(3w) (n.) provisiones

ḏf3-ḥʿpy Djefahapy (nombre)

ḏḥwty (el dios) Thot

ḏḥwtt la festividad de Thot

ḏr desde

ḏr-ntt porque

ḏs mismo; se usa junto con los pronombres sufijos, *ḏs=ỉ* «yo mismo» etc.

ḏsr (v.) separar, limpiar, despejar; (a.) sagrado

t3 ḏsr la tierra sagrada (nombre de lugar)

ḏd (v.) decir, hablar

o *ḏdw* Dyedu (nombre de lugar)

Lectura incierta

?-nt (n.) la festividad a mitad del mes, quizá deba leerse *mḏdỉnt* o *smdt* (véase p. 112)

SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS

Capítulo 1

1.1 Nombres de reyes

ḫwfw	Khufu
ỉssỉ	Isesi
ppỉ	Pepi

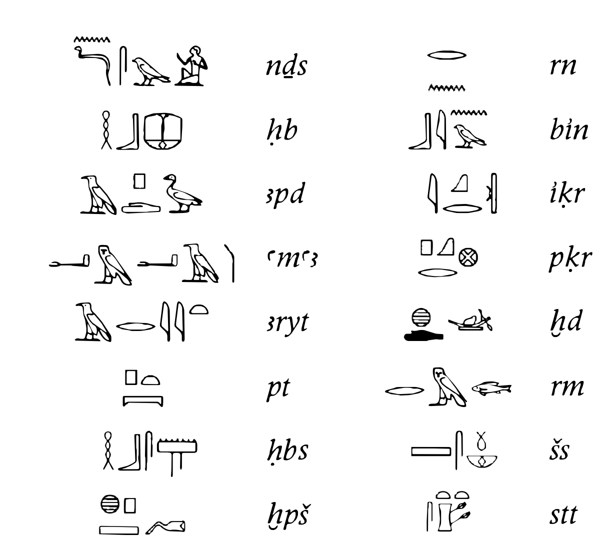
1.2 Palabras de la escena de asado

mꜥḳ *srw*

1.3 Nombres de dioses

ỉnpw	*ḥḳt*
ptḥ	*sbk*
rꜥ	*skr*

1.4 Transliteración de palabras



nḏs	*rn*
ḥb	*bỉn*
ꜣpd	*ỉḳr*
ꜥmꜥꜣ	*pḳr*
ꜣryt	*ḫd*
pt	*rm*
ḥbs	*šs*
ḫpš	*stt*

1.5 Escribir palabras con jeroglíficos

ḫr	*ḫtm*
sr	*ḳrst*

1.6 Traducción

a. *nḏs i͗ḳr*	el/un astuto individuo	b. *sẖr i͗ḳr*	el/un excelente plan
c. *ḥnꜥ snbi͗*	con Senbi	d. *r pḳr*	a Poker

1.7 Transliteración de la escena de ofrenda

ḫpš n kꜣ n snbi͗ mꜣꜥ-ḫrw una pata delantera para el ka de Senbi, el justificado

1.8 Ejercicio de estudio. Una escena de pesca y caza

Sobre la escena de la izquierda:
stt rm(w) i͗n snbi͗ mꜣꜥ-ḫrw
Arponeando pescado por Senbi, el justificado

Sobre la escena de la derecha
ꜥmꜥꜣ r ꜣpd(w) i͗n snbi͗ mꜣꜥ-ḫrw
Arrojando a los pájaros por Senbi, el justificado

Capítulo 2

2.2 Palabras

sꜣ	*kꜣ*	
wꜣt	*mr*	
smr	*wp*	
ꜣbḏw	*ḏdw*	
i͗mn	*ẖnmw*	*wp-wꜣwt*

2.4 Expresiones

a. *nṯr ꜥꜣ* gran dios

b. *ḫt nbt nfrt wꜥbt* todo lo bueno y puro

2.6 Fechas

a. *rnpt-sp 25ḫr ḥm (n) nṯr nfr nb tꜣwy*	Año real 25 bajo la persona del dios perfecto, señor de las dos tierras
n-mꜣꜥt-rꜥ di ꜥnḫ mi rꜥ ḏt	Nimaatre, a quien se da vida como a Ra repetidamente
b. *rnpt-sp 14 ḫr ḥm n nsw-bity*	Año real 14 bajo la persona del rey del Alto y del Bajo Egipto
ḫpr-kꜣ-rꜥ ꜥnḫ ḏt	Kheperkare, que vive para siempre
c. *rnpt-sp 13 ḫr ḥm n nsw-bity*	Año real 13 bajo la persona del rey del Alto y del Bajo Egipto
nbw-kꜣw-rꜥ di ꜥnḫ ḏt r nḥḥ	Nubkaure, a quien se da vida por siempre y repetidamente

2.7 Ejercicio de estudio. Reyes de la Dinastía XII

sḥtp-ib-rꜥ	(Amenemhat I)	*ḫꜥ-kꜣw-rꜥ*	(Senusert III)
ḫpr-kꜣ-rꜥ	(Senusert I	*n-mꜣꜥt-rꜥ*	(Amenemhat III)
nbw-kꜣw-rꜥ	(Amenemhat II)	*mꜣꜥ-ḫrw-rꜥ*	(Amenemhat IV)
ḫꜥ-ḫpr-rꜥ	(Senusert II)	*sbk-kꜣ-rꜥ*	(Nefrusobek)

2.8 Ejercicio de estudio. Reyes del Reino Nuevo

Los reyes del Reino Nuevo que aparecen son:

nb-pḥty-rꜥ	*iꜥḥ-ms*	Ahmose
ḏsr-kꜣ-rꜥ	*imn-ḥtp*	Amenhotep I
ꜥꜣ-ḫpr-kꜣ-rꜥ	*ḏḥwty-ms*	Thotmes I
ꜥꜣ-ḫpr-n-rꜥ	*ḏḥwty-ms*	Thotmes II
mꜣꜥt-kꜣ-rꜥ	*ḥꜣt-špswt ḫnmt-imn*	Hatshepsut
mn-ḫpr-rꜥ	*ḏḥwty-ms*	Thotmes III
ꜥꜣ-ḫprw-rꜥ	*imn-ḥtp ḥkꜣ-iwnw*	Amenhotep II
mn-ḫprw-rꜥ	*ḏḥwty-ms*	Thotmes IV
nb-mꜣꜥt-rꜥ	*imn-ḥtp ḥkꜣ-wꜣst*	Amenhotep III
nfr-ḫprw-rꜥ wꜥ-n-rꜥ	*ꜣḫ-n-itn*	Akhenaton
nb-ḫprw-rꜥ	*twt-ꜥnḫ-imn ḥkꜣ-iwnw-šmꜥ*	Tutankhamon
ḏsr-ḫprw-rꜥ stp-n-rꜥ	*ḥr-m-ḥb mry-imn*	Horemheb
mn-pḥty-rꜥ	*rꜥ-ms-sw*	Ramsés I
mn-mꜣꜥt-rꜥ	*sty mry-n-ptḥ*	Seti I
wsr-mꜣꜥt-rꜥ stp-n-rꜥ	*rꜥ-ms-sw mry-imn*	Ramsés II
wsr mꜣꜥt-rꜥ mry imn	*rꜥ-ms-s(w) ḥkꜣ-iwnw*	Ramsés III

2.9 Ejercicio de estudio. BM EA 117

Los faraones que faltan son todos los de la las dinastías XIII a XVII ambas incluidas, y dentro de la Dinastía XVIII, Hatshepsut, Akhenaton y Tutankhamon (así como otros dos reyes de la época de Amarna, Ay y la oscura figura de Neferneferuaten/Smenkhare).

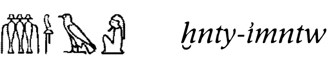
Capítulo 3

3.2 Palabras



wr *imny*

3.3 Nombres de dioses

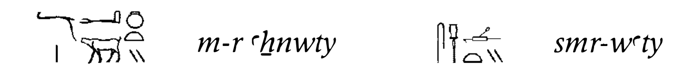


ḫnty-imntw



wnn-nfr

3.4 Títulos



m-r ʿḫnwty *smr-wʿty*

3.6 La fórmula de ofrenda de BM EA 162

ḥtp-di-nsw	Una ofrenda que el rey da/pone
ḫr ꜣsir ḫnty-imntw	ante Osiris/Khentyimentu,
[nṯr ʿꜣ nb] ꜣbḏw	[gran dios, señor] de Abidos,
m s(w)t=f nbt nfrt wʿbt	en todos sus lugares buenos y puros
di=f prt-ḫrw	a fin de que él dé una ofrenda invocada
m t m ḥnḳt	en pan y en cerveza
m kꜣ ꜣpd m ḫt nb(t) nfrt	en bueyes y aves y en todo lo bueno
n kꜣ n imꜣḫw ḫr nṯr ʿꜣ	para el ka del venerado ante el gran dios,
m-r mšʿ wr imny	el general en jefe Ameny,
ir-n ḳbw mꜣʿ-ḫrw	nacido de Kebu, justificado

3.7 Escena de la mesa de ofrendas

dbḥt-ḥtp	Las ofrendas requeridas:
ḫꜣ(w) kꜣ ꜣpd ḫt nbt nfrt wʿbt	miles de bueyes y aves de todo lo bueno y puro
n kꜣ n imꜣḫy	para el ka del venerado
ḥꜣty-ʿ snbi mꜣʿ-ḫrw	gobernador Senbi, justificado

3.8 Ejercicio de estudio. BM EA 587

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que da el rey
ꜣsỉr nb ḏdw nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw	a Osiris, señor de Dyedu, gran dios, señor de Abidos,
prt-ḫrw	una ofrenda invocada de
t ḥnḳt kꜣ ꜣpd šs mnḫt	pan y cerveza, bueyes y aves, alabastro y lino,
ḫt nbt nfr(t) wꜥb(t)	y de todo lo bueno y puro
ꜥnḫt nṯr ỉm	de lo que vive un dios
n kꜣ n ỉmꜣḫ(w)	para el ka del venerado
m-r ꜥḫnw(ty) ỉmn-m-ḥꜣt	supervisor de cámara Amenemhat, justificado
mꜣꜥ-ḫrw	

3.9 Ejercicio de estudio. BM EA 585

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que da el rey
ꜣsỉr nb ḏdw nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw	a Osiris, señor de Dyedu, gran dios, señor de Abidos,
dỉ=f ḫꜣ m t ḥnḳt	para que él dé un millar de pan y cerveza, carne y
kꜣ ꜣpd šs mnḫt	bueyes y aves, alabastro y lino
ḫt nbt ꜥnḫt nṯr ỉm	y todo de lo que un dios vive
n kꜣ n ỉmꜣḫy	para el ka del venerado,
dd ḥtp(w)-nṯr n nṯrw	el oferente a los dioses
ḥsb-šnwty m-r pr	el contador del doble granero y administrador
sꜣ-rnnwtt mꜣꜥ-ḫrw	Sarenenutet, justificado,
ms-n bꜣ-mkt	nacido de Bameket

Capítulo 4

Leyendas en el mapa de Abidos de la p. 84

rwd n nṯr ꜥꜣ	la terraza del gran dios
ḥwt-nṯr nt ꜣsỉr ḫnty-ỉmntw	el templo de Osiris-Khentyimentu
pḳr	Poker
tꜣ ḏsr	tierra sagrada

4.2 Palabras

snt	*ḥmt*
dwꜣ	*sn*
sn	*wḥm*

4.3 Traducción

Meir II, pl. 4: *spḥ ngꜣw*
laceando el toro de cuernos largos

Meir I, pl 11: *wpt kꜣ(w)*
separando los toros

4.4 Traducción de los textos de BM EA 101

Centro:

ptr nfrw nṯr nfr	Contemplando el esplendor del dios perfecto
ḫꜥ-kꜣw-rꜥ mꜣꜥ-ḫrw	Khakaure, justificado,
mry wp-wꜣwut nb tꜣ-ḏsr	amado de Upuaut, señor de la tierra sagrada
mry ꜣsỉr wnn-nfr nb ꜣbḏw	amado de Osiris-Unenefer, señor de Abidos

Derecha:

dwꜣ wp-wꜣwt m prt=f nfrt	Adorando a Upuaut durante su maravillosa procesión
ḏt r nḥḥ	por siempre y repetidamente

Izquierda:

dwꜣ ꜣsỉr m ḥb(w)=f nfrw	Adorando a Osiris durante sus maravillosas festividades
ḏt r nḥḥ	por siempre y repetidamente

4.5 Traducción de los textos en BM EA 581

Parte superior:

sn tꜣ n ḫnty-ỉmntw	Besando el suelo para Khentyimentu
mꜣꜣ nfrw wp-wꜣwt	y viendo el esplendor de Upuaut
ỉn m-r ꜥẖnwty ỉntf	por (parte de) el supervisor de cámara Intef

Parte inferior:

prt-ḫrw n ỉmꜣḫ(w)	Una ofrenda invocada para el venerado
m-r ꜥḫnwty ỉntf ỉr-n snt	supervisor de cámara Intef, nacido de Senet

4.6 Ejercicio de estudio. Escena de pesca y de caza de la tumba de Senbi en Meir

Escena a la izquierda:

stt rm(w)	Arponeando peces
ỉn ỉmꜣḫy ḫr ꜣsỉr nb smyt ỉmntt	por el venerado ante Osiris, señor del desierto occidental,
tḥꜣty-ꜥ m-r ḥm-nṯr	el gobernador y supervisor de los sacerdotes
snbỉ mꜣꜥ-ḫrw	Senbi, justificado

Escena a la derecha:

ꜥmꜥꜣ r ꜣpd(w)	Arrojando a las aves
ỉn ḥꜥty-ꜥ ḫtmty-bỉty	por el gobernador, portador del sello real
smr wꜥty snbỉ mꜣꜥ-ḫrw	y acompañante único Senbi, justificado

Sobre la esposa de Senbi:

ḥmt=f n st-ỉb=f	Su esposa de su afecto
mrs nbt ỉmꜣḫ	Meres, poseedora de veneración

4.7 Ejercicio de estudio. El sarcófago de Nakhtankh (BM EA 35285)

Parte oriental

a. Inscripción horizontal

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que el rey da
ꜣsỉr nb ḏdw ḫnty-ỉmntw	a Osiris, señor de Dyedu, Khentyimentu,
nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw	gran dios, señor de Abidos,
dỉ=f ḫt nb(t) nfrt wꜥbt	a fin de que dé todo lo bueno y puro:
ḫꜣ m t ḥnḳt	un millar de panes y de cerveza,
kꜣ ꜣpd šs mnḫt	de bueyes y de aves, de alabastro y de lino
ꜥnḫt nṯr ỉm	de lo que vive un dios,
n kꜣ n ỉmꜣḫ(y)	para el ka del venerado
nḫt-ꜥnḫ mꜣꜥ-ḫrw	Nakhtankh, justificado

b. Inscripciones verticales (de norte a sur)

ỉmꜣḫ(y) ḫr ỉmstỉ nḫt-ꜥnḫ	El venerado ante Imseti, Mahhtankh.
ỉmꜣḫ(y) ḫr šw nḫt-ꜥnḫ mꜣꜥ-ḫrw	El venerado ante Shu, Nakhtankh, justificado
ỉmꜣḫ(y) ḫr gb nḫt-ꜥnḫ mꜣꜥ-ḫrw	El venerado ante Geb, Nakhtankh, justificado
ỉmꜣḫ(y) ḫr dwꜣ-mwt=f nḫt-ꜥnḫ mꜣꜥ-ḫrw	El venerado ante Duamutef, Nakhtankh, justificado

Parte occidental

a. Inscripción horizontal

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que da el rey
ỉnp(w) ḫnty sḥ-nṯr	a Anubis, el que está ante la capilla divina,
tp(y)-ḏw=f ỉm(y)-wt	el que está sobre su montaña, el que está en el *wt.*
nb tꜣ-ḏsr	señor de la tierra sagrada:

ḳrst nfrt m is=f nfr n ẖrt-nṯr	un buen enterramiento en su magnífica tumba del cementerio;
imȝḫy ḫr nṯr ʿȝ	el venerado ante el gran dios,
nḫt-ʿnḫ mȝʿ-ḫrw	Nakhtankh, justificado

b. Inscripciones verticales (de norte a sur)

imȝḫ(y) ḫr ḥpy nḫt-ʿnḫ mȝʿ-ḫrw	El venerado ante Hapy, Nakhtankh, justificado
imȝḫ(y) ḫr tfnt nḫt-ʿnḫ mȝʿ-ḫrw	El venerado ante Tefnet, Nakhtankh, justificado
imȝḫ(y) ḫr nwt nḫt-ʿnḫ mȝʿ-ḫrw	El venerado ante Nut, Nakhtankh, justificado
imȝḫ(y) ḫr ḳbḥ-snw=f nḫt-ʿnḫ mȝʿ-ḫrw	El venerado ante Qebehsenuf, Nakhtankh, justificado

Capítulo 5

5.2 Palabras

ḥst	*ẖnms*
ḏȝt	*wḏȝ*
ḥḳȝ	*ḥsmn*
nmtt	*iwit*
ḏȝ(i)	

5.3 Traducción

a. *iw ir.n=i prt ʿȝt*	Yo conduje la gran procesión
b. *iw ḳrs.n=i iȝ(w)*	Yo enterré al anciano
c. *iw rdi.n(=i) t n ḥḳr ḥbsw n ḥȝy*	Yo di pan al hambriento y ropas al desnudo
d. *iw ḏȝ.n(=i) iww m mḫnt(=i) ḏs(=i)*	Yo crucé a quien no tenía bote en mi propia barca
e. *iw wḥm.n(=i) ḥst ḫr nsw*	Yo repetí alabanza ante el rey

5.4 Ejercicio de estudio. BM EA 1783

Líneas 1-2:

ḥtp-di-nsw	Una ofrenda que el rey da
inpw tp(y)-ḏw=f	a Anubis, el que está sobre su montaña,
im(y)-wt nb tȝ-ḏsr	el que está en el *wt*, señor de la tierra sagrada:

prt-ḫrw n ḥꜥty-ꜥ	una ofrenda invocada para el gobernador,
ḫtmty-bỉty smr-wꜥt(y)	portador del sello real, acompañante único,
ẖry-ḥbt	y sacerdote lector,
ỉmꜣḫw ḫr nṯr ꜥꜣ nb pt	venerado ante el gran dios y señor del cielo,
ỉn-ḥrt-nḫt	Inhuretnakht

Líneas 4-5:

ỉw rdỉ.n(=ỉ) t n ḥḳr	Yo di pan al hambriento
ḥbsw n ḥꜥy	y ropas al desnudo
ỉw ḏꜣ.n(=ỉ) ỉww <m> mẖnt(=ỉ) ḏs(=ỉ)	Yo crucé a quien no tenía bote en mi propia barca.
ỉw ỉr.n(=ỉ) kꜣ(w) 100 m ỉrt.n(=ỉ) ḏs(=ỉ)	Yo conseguí 100 toros por medio de lo que yo mismo hice (por mis propios medios)

La familia:

ḥmt=f mrt=f ẖkrt nsw wꜥtt	Su amada esposa, la camarera única real
ḥm(t)-nṯr ḥwt-ḥr	y sacerdotisa de Hathor,
ỉmꜣḫt ḥwỉ	la venerada Hui
sꜣ=f mry=f nnwy	Su amado hijo Nenuy

La dedicatoria:

ỉrt.n n=f sꜣ=f smsw=f mry=f dbỉ	Lo que hizo para él su amado hijo mayor Debi

5.5 Ejercicio de estudio. BM EA 571 (parte superior)

Primera fórmula de ofrenda:

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que da el rey
ꜣsỉr nb ḏdw ḫnty-ỉmntw	a Osiris, señor de Dyedu, Khentyimentu,
nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw	gran dios, señor de Abidos,
dỉ=f prt-ḥrw t ḥnḳt	a fin de que dé una ofrenda invocada de pan y cerveza,
ḫꜣ m kꜣ ꜣpd šs mnḫt	un millar de bueyes y aves, alabastro y lino,
ḫt nb(t) nfr(t) wꜥb(t)	y de todo lo bueno y puro
ꜥnḫt nṯr ỉm	de lo que vive el gran dios
n ỉmꜣḫ(w) rḫ-nsw mry nb=f	para el venerado consejero real, amado de su señor,
m-r pr sꜣ-ḥwt-ḥr mꜣꜥ-ḫrw	el administrador Sahathor, justificado
ḥmt=f mrt=f ḫw	(y) su amada esposa Khu.

(la fórmula termina en los textos sobre las figuras de Sahathor y Khu)

Oferentes:

sꜣ=f mry=f m-r pr sꜣ-mnḫt mꜣꜥ-ḫrw	Su hijo amado, el administrador Samenkhet, justificado.
m-r st ỉntf	El supervisor del almacén Intef.
wsꜣ m-sꜣ=f	El copero Emsaf.

Segunda fórmula de ofrenda

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que da el rey
ꜣsỉr nb ỉmnt nfrt	a Osiris, señor del bello oeste,
nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw	gran dios, señor de Abidos,
dỉ=f mw ḥnḳt snṯr mrḥt	a fin de que dé agua y cerveza, incienso y ungüento
ḫt nb(t) nfr(t) wꜥb(t)	y todo lo bueno y puro
ꜥnḫt nṯr ỉm	de lo que vive un dios
m ꜣbd m ?-nt	en la festividad mensual, en el festival a mitad del mes,
wꜣg ḏḥwtt	el festival Wag y el festival de Thot
dꜥt nṯr r pḳr	y en (el festival del) viaje en barca del dios a Poker
n ỉmꜣḫ(w) m-r pr sꜣ-ỉmn mꜣꜥ-ḫrw	para el venerado, administrador Saamón, justificado,
ḥmt=f mrt=f ḫw	(y) su amada esposa Khu

(de nuevo, la fórmula termina en los textos sobre las figuras de Saamón y Khu)

Oferentes:

wbꜣ sḥtp-ỉb	El copero Sehetepib.
ḫnms=f mry=f ỉntf	Su querido amigo Intef.

5.6 Ejercicio de estudio. BM EA 571 (parte inferior)

Transliteración y traducción:

a. Familia:

sꜣ=f mry=f ỉmny	Su amado hijo Ameny.
ḥmt=f mrt=f sꜣt-wsr(t)	Su amada esposa Satusert.
sꜣ=f mry=f ḥm-nṯr s-n-wsrt	Su querido hijo el sacerdote Senusert.
ḥmt=f mrt=f sꜣt-mnṯw	Su amada esposa Satmentu.
sꜣ=f mry=f m-r pr ỉmn-m-ḥꜣt	Su amado hijo el administrador Amenemhat.
mwt=f bt	Su madre Bet.

Habrá notado, sin duda que el uso continuado del término «su» hace confusa la reconstrucción exacta de las genealogías. En este caso las figuras masculinas se relacionan con Sahathor o a Saamón (las dos principales figuras masculinas en las escenas de ofrenda), mientras que en las parejas que se encuentran en la zona inferior, las mujeres se relacionan con el hombre al que acompañan, más que con Sahathor o Saamón.

b. Servidumbre

šmsw ṯꜣw	El sirviente Tau	*wbꜣt ḥtp*	La copera Hotep
ḥrt-pr ḫw	El doméstico Khu	*ꜥḳ(y)t ddt*	la doncella de cámara Dedet
sftw sꜣ-ḥwt-ḥr	El carnicero Sahathor	*rḫty sꜣ-ḥwt-ḥr*	El lavandero Sahathor

Capítulo 6

6.2. Palabras

ḏr	*mỉ*
nḏ	*ḫsf*
mỉt	*sḏrt*
sḳd	*šms*

6.3 Traducción

a. *ỉw ḳrs.n=ỉ ỉꜣ(w)* — Yo enterré al anciano,
ḥbs.n=ỉ ḥꜥy — yo vestí al desnudo
n ỉr(=ỉ) ỉwỉt r rmṯ — y no hice mal a la gente.

b. *ỉw dỉ.n(=ỉ) t n ḥḳr* — Yo dí pan al hambriento
ḥbs(w) n ḥꜥy — y ropas al desnudo ;
n srḫ(=ỉ) ꜥꜣ(w) — yo no me quejé de los importantes,
sḳbḥ.n(=ỉ) nḏs(w) — y apacigüé al humilde.

c. *ỉw sꜥꜣ.n=f w(ỉ)* — El me ascendió,
sḫnt.n=f st(=ỉ) — él avanzó mi posición
dỉ.n=f w(ỉ) m st ḫrt-ỉb=f — y me puso en su confianza
m ꜥḥ=f n wꜥꜥw — en su palacio privado
(su palacio de intimidad)

6.4 Traducción

ỉw=ỉ ḥr mꜥḳ ḏr pꜣt	Yo he estado asando desde el principio del tiempo,
n mꜣ=ỉ mỉty srw pn	yo nunca he visto algo como este ganso

6.5 Ejercicio de estudio. Los Misterios de Osiris en Abidos

a. Transliteración y traducción

1	*ỉw*	*ỉr.n=ỉ prt wp-wꜣwt*	Yo	conduje la procesión de Upuaut,
		wḏꜣ=f r nḏ ỉt=f		cuando él salió para proteger a su padre;
		ḫsf.n=ỉ sbỉ(w) ḥr nšmt		yo rechazé a los rebeldes en la barca Neshmet
		sḫr.n=ỉ ḫft(w) ꜣsỉr		y derribé a los enemigos de Osiris.
	ỉw	*ỉr.n=ỉ prt ꜥꜣt*	Yo	conduje la gran procesión,
		šms=ỉ nṯr r nmtt=f		siguiendo al dios en sus viajes;
		dỉ.n=ỉ sḳd dpt-nṯr		e hice navegar a la barca del dios.
2	*ỉw*	*ḏsr.n=ỉ wꜣ(w)t nṯr*	Yo	limpié los caminos del dios
		r mꜥḥꜥt=f ḫntt pḳr		hasta su tumba al frente de Poker.
	ỉw	*nḏ.n=ỉ wnn-nfr*	Yo	protegí a Unenefer
		hrw pf n ꜥḥꜣ ꜥꜣ		en aquel día del gran combate;
		sḫr.n=ỉ ḫft(w)=f nb		derribé a todos sus enemigos
		ḥr ṯsw n ndyt		sobre las arenas de Nedyet
		dỉ.n.=ỉ wḏꜣ=f r ḫnw wrt		e hice que pasara al interior de la gran barca.
3	*ỉn.n=s ꜣsỉr ḫnty-ỉmntw*		(y) ella trajo a Osiris-Khentyimentu,	
		nb ꜣbḏw n ꜥḥ=f	señor de Abidos, a su palacio,	
		šms.n=ỉ nṯr r pr=f	y yo seguí al dios a su casa.	

6.6 Ejercicio de estudio. BM EA 586

a. Texto

rnpt-sp 14 ḫr ḥm n nsw-bỉty	Año 14 bajo la persona del rey del Alto y del Bajo
ḫpr-kꜣ-rꜥ ꜥnḫ ḏt	Egipto Kheperkare que vive para siempre.
ỉmꜣḫ(w) ỉt-nṯr ỉty ḏd=f	El venerado padre del dios Ity dice:
ỉw wḥm.n(=ỉ) ḥst ḫr nsw	Yo repetí favor ante el rey
sꜥꜣ ỉb(=ỉ) r ỉt(w)(=ỉ)	y avancé mi corazón más que mis antepasados
ḫprw r-ḥꜣt=ỉ	que existieron antes que yo.

i͗w ṯs.n -n=i͗ ḥm=f ḫtm ꜥꜣ	Su persona me asignó un gran sello
m ḥsmn wꜥb	de pura amatista,
mi͗ šps-nsw nb	como a cualquier dignatario del rey,
ꜣryt=i͗ m hbny swꜥbt m ḏꜥm	y un báculo de ébano decorado en electro.
i͗mꜣḫ(w) i͗t-nṯr i͗ty	El venerado padre del dios Ity.
ḥmt=f mrt=f i͗wri͗	Su amada esposa Iuri.

b. La familia

sꜣ=f i͗ntf	Su hijo Intef
sꜣ=f i͗mn-m-ḥꜣt	Su hijo Amenemhat
sꜣt=f sꜣt-sbk	Su hija Satsobek
sꜣt=f sꜣt-wsrt	Su hija Satusert

Capítulo 7

7.2 Palabras

nḏm	*ḳmꜣ*
ẖr	*wḏ*
nẖt	

7.4 Traducción

a. *i͗nk nḏs i͗ḳr*	Yo era una persona astuta
ḏd m r=f	que hablaba con su (propia) boca,
i͗r m ḫpš=f	que obraba con su (propio) brazo fuerte,
sḫsf nwt=f r=f	y que mantenía su ciudad a distancia de sí mismo
i͗nk šps m wꜣst	Yo era un dignatario en Tebas,
i͗wn ꜥꜣ m ḫntyt	y un gran pilar en Khentyt
i͗w swꜣ.n(=i͗) mi͗ty(=i͗) nb	Yo sobrepasé a mis iguales
m nwt tn m špss nb	en esta ciudad en toda clase de riqueza/dignidad.

b. *bꜣk=f mꜣꜥ n st-i͗b=f*	Su verdadero servidor de su afecto,
ḫnt(y) st m pr nb=f	avanzado de posición en la casa de su señor;
sr ꜥꜣ n i͗b=f	un funcionario grande de su corazón,
rḫ ḫrt-i͗b nb=f	el que conoce el deseo de su señor,
šms sw r nmtt=f nb(t)	el que le sigue en todos sus viajes.

7.5 Estela de Ity (BM EA 586)

ỉmꜣḫ(w) ỉt-nṯr mry nb=f mꜣꜥ	El venerado padre del dios, el verdaderamente amado de su señor,
ḥr(y)-sštꜣ n ỉmn-rꜥ m st=f nb	el maestro de los secretos de Amón-Ra en cualquier
ỉty ms-n sꜣt-sbk	lugar suyo, Ity, nacido de Satsobek.

(transposición honorífica de *nb=f* «su señor»)

7.6 Formas relativas

ddt pt ḳmꜣt tꜣ	lo que el cielo da, lo que la tierra crea
ỉnnt ḥꜥp(y)	y lo que la inundación trae

7.7 Ejercicio de estudio. BM EA 558

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que da el rey
ꜣsỉr nb ḏdw nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw	a Osiris, señor de Dyedu, gran dios, señor de Abidos
dỉ=f prt-ḫrw	a fin de que de una ofrenda invocada de
t hnḳt kꜣ ꜣpd šs mnḫt	pan y cerveza, bueyes y aves, alabastro y lino
ḫt nb(t) nfr(t) wꜥb(t) ꜥnḫt nṯr ỉm	y todo lo bueno y puro de lo que un dios vive
n kꜣ n ỉmꜣḫ(w) ky	para el ka del venerado Ky,
rḫ-nsw mꜣꜥ mry=f	un veraz consejero real amado suyo
ỉr(r) ḥs(s)t nsw	que hace lo que el rey prefiere
m ḫrt-hrw nt rꜥnb	en el curso de cada día.
ỉỉ(.n=ỉ) n nwt(=ỉ)	Yo he venido desde mi ciudad;
hꜣ.n(=ỉ) m spꜣt(=ỉ)	yo he bajado desde mi distrito.
ỉnk ḏd nfrt	Yo era uno que decía lo bueno
wḥm mrrt ḫrp rḫ-nsw	y uno que repite lo que le complace al director de los consejeros reales.
n ḏws(=ỉ) s n ḥry-tp=f	Yo no denuncié a ningún hombre a su superior;
n wḏ(=ỉ) ḥwt m s=ỉ	yo no ordené una paliza para ninguno de mis hombres.
ỉmꜣḫ(w) ḫr nṯr ꜥꜣ	El venerado ante el gran dios,
wḥm ky ms-n mrtỉ mꜣꜥ-ḫrw	el heraldo Ky, nacido de Merti, justificado.

7.8 Ejercicio de estudio. BM EA 143

ḥtp-dỉ nsw	Una ofrenda que el rey da
ꜣsỉr nb ḏdw nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw	a Osiris, señor de Dyedu, gran dios, señor de Abidos,

dỉ=f prt-ḫrw	para que él de una ofrenda invocada de
tḥnḳt kꜣ ꜣpd šs mnḫt	pan y cerveza, bueyes y aves, alabastro y lino,
ḫt nbt nfrt wꜥbt ꜥnḫt nṯr ỉm	y de todo lo bueno y puro de lo que vive un dios,
ddt pt ḳmꜣt tꜣ	lo que el cielo da, lo que la tierra crea
ỉnnt ḥꜥp(y)	y lo que la inundación trae
m ḥtp-dỉ-nsw	como una ofrenda que el rey da,
ṯꜣw n ꜥnḫ nḏm st snṯr wꜥb	el dulce aliento de vida y el perfume de puro incienso
n kꜣ n ḥꜣty-ꜥ nḫtỉ mꜣꜥ-ḫrw	para el ka del gobernador Nakhti, justificado,
ms-n nḫtỉ mꜣꜥt-ḫrw	nacido de Nakhti, justificada.

Registro inferior (de derecha a izquierda)

ḥmt=f nbt-pr nt-nbw mꜣꜥt-ḫrw	Su esposa, la señora de la casa Netnebu, justificada.
mwt=f nbt-pr nḫtỉ mꜣꜥt-ḫrw	Su madre, la señora de la casa Nakhti, justificada.
mnꜥt ꜣst	La nodriza Iset.

Capítulo 8

8.2 Palabras

šsp	*sꜣḫ*
mꜥḥꜥt	*šnyt*
ỉs	*ꜣḫ*

8.3 BM EA 567

rnpt-sp 13 ḫr ḥm n	Año real 13 bajo la persona del
nsw-bỉty nbw-kꜣw-rꜥ	rey del Alto y del Bajo Egipto Nubkaure,
dỉ ꜥnḫ ḏt r nḥḥ	a quien se da vida por siempre y repetidamente.
ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que da el rey
ꜣsỉr nb ḏdw ḫnty-ỉmntw nbꜣbḏw	a Osiris, señor de Dyedu, Khentyimentu, señor de Abidos
wp-wꜣwt ḫnty ꜣbḏw	y a Upuaut, el que está al frente de Abidos,
ḥḳt ḥnꜥ ḫnmw	a Heket y Khnum
nṯrw nb ꜣbḏw	y a todos los dioses de Abidos
dỉ=sn prt-ḫrw	para que ellos den una ofrenda invocada de
t ḥnḳt kꜣ ꜣpd šs mnḫt	pan y cerveza, buey y aves, alabastro y lino
ḫt nbt nfr(t) pr(r)t m-bꜣḥ nṯr ꜥꜣ	y todo lo bueno que pasa ante el gran dios.

ms.t(w) n=f ꜥwy ẖr ḥtp	Que le sean presentadas a él manos llevando ofrendas
m ḥb(w) nw ẖrt-nṯr	durante los festivales de la necrópolis
ḥnꜥ šms(w) n ꜣsỉr	junto con los seguidores de Osiris,
tp(w)-ꜥ ḫprw ẖr-ḥꜣt	los antepasados que existieron antes.
sꜣḫ ṯw wr(w) nw ḏdw	Que los grandes de Dyedu
šnyt ỉmt ꜣbḏw	y el círculo que está en Abidos te transfigure.
ḏd.t(w) n=f ỉw m ḥtp	Que le sea dicho «Bienvenido en paz»
ỉn wrw nw ꜣbḏw	por parte de los grandes de Abidos.
sḏꜣ=f ḥnꜥ nṯr ꜥꜣ	Que pueda viajar con el gran dios
m ḏꜣt-nṯr r r-pḳr	durante el viaje del dios a Poker,
nšmt wrt r nmtt=s	cuando la gran barca Neshmet está en sus viajes
m ḥb(w) nw ẖrt-nṯr	durante las festividades de la necrópolis.

sdm=f hnw m r n tꜣ-wr	Que oiga la alegría en la boca de Taur
hꜣkr grḥ n sḏrt	(en) los ritos Haker de la noche de vela
m sḏryt nt ḥr-šn	durante la vigilia de Horus-*šn*

8.4 Ejercicio de estudio. BM EA 584

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que da el rey
ꜣsỉr nb ḏdw ḫnty-ỉmntw	a Osiris, señor de Dyedu, Khentyimentu,
<nṯr> ꜥꜣ nb ꜣbḏw	gran (dios), señor de Abidos,
wp-wꜣwt nb tꜣ ḏsr	a Upuaut, señor de la tierra sagrada,
ẖnmw ḥnꜥ ḥḳt	a Khnum y a Heket
nṯrw nbw smyt ỉmntt	y a todos los dioses del desierto occidental,
dỉ=sn prt/ḫrw	para que ellos den una ofrenda invocada de
t ḥnḳt kꜣ ꜣpd šs mnḫt	pan y cerveza, bueyes y aves, alabastro y lino,
ḥtp ḏf(ꜣw)	ofrendas y provisiones
n kꜣ n ỉmꜣḫ(w)	para el ka del venerado
m-r ỉḳdw ḫw-n-bỉk ḏd	supervisor de los albañiles Khuenbik, quien dice:

i ꜥnḫw swꜣt(y).sn ḥr mꜥḥꜥt tn	Oh, vivientes que pasarán por esta tumba
m ẖd m ḫsft	al ir al norte o al ir al sur,
m mrr=ṯn šms wp-wꜣwt r nmtt=f nb	en vuestro querer seguir a Upuaut a todos sus viajes,
ḏd=ṯn t ḥnḳt ẖꜣ kꜣ ꜣpd ẖꜣ	que podáis decir: «Pan y cerveza, 1000, bueyes y
šs mnḫt ẖꜣ ḥtp ḏf(ꜣw) ẖꜣ	aves, 1000, alabastro y lino, 1000, ofrendas
	y provisiones,

m ḫt nb(t) nfrt wꜥbt ꜥnḫt nṯr ỉm	como todo lo bueno y puro de lo que vive un dios
n kꜣ n ỉmꜣḫy ḫr nṯr(w) nb(w) ꜣbḏw	para el ka del venerado ante todos los dioses
ḫr nsw	de Abydos y ante el rey,
m-r ỉḳdw ḫw-n-bỉk mꜣꜥ-ḫrw	el venerado supervisor de los albañiles Khuenbik, justificado,
ms-n rrwt	nacido de Rerut»

La familia:

ḥmt=f ḥwt-ḥr ms-n mꜣỉ-n-ḥr	Su esposa Hathor, nacida de Maienhor.
sꜣt=f rrw(t) mꜣꜥ(t)-ḫrw	Su hija Rerut, justificada.
ỉn sꜣ=f sꜥnḫ rn=f	Es su hijo quien ha hecho su nombre vivir
m-r ỉḳdw n-ptḥ-kꜣ(w)	el supervisor de albañiles Niptahkau.
sꜣ=f mry=f ptḥ-ḥtp	Su amado hijo Ptahhotep

8.5 Ejercicio de estudio. BM EA 162

ḥtp-dỉ-nsw	Una ofrenda que el rey da/pone
ḫr ꜣsỉr ḫnty-ỉmntw	ante Osiris-Khentyimentu,
[nṯr ꜥꜣ nb] ꜣbḏw	[gran dios, señor] de Abidos
m s(w)t=f nbt nfrt wꜥbt	en todos sus lugares buenos y puros,
dỉ=f prt-ḫrw	para que él dé una ofrenda invocada
m t m ḥnḳt	en pan y cerveza,
m kꜣ ꜣpd m ḫt nbt nfr(t)	en bueyes y aves y en todo lo bueno
n kꜣ n ỉmꜣḫw ḫr nṯr ꜥꜣ	para el ka del venerado ante el gran dios,
m-r mšꜥ wr ỉmny	el general en jefe Ameny,
ỉr-n ḳbw mꜣꜥ-ḫrw	nacido de Kebu, justificado.
dỉ.t(w) n=f ꜥwy m nšmt	Que le sea dada ayuda en la barca Neshmet
ḥr wꜣ(w)t ỉmnt	en los caminos de occidente.

šsp=f ḥtpt ḥr ḥtp ꜥꜣ	Que reciba ofrendas (desde) sobre el gran altar
m ḥb(w) n ḫrt-nṯr	durante los festivales de la necrópolis.
ḏd.t(w) n=f ỉw m ḥtp	que le sea dicho «Bienvenido en paz»
ỉn wr(w) n ꜣbḏw	por los grandes de Abidos
m wꜣg m ḏḥwtt	en la fiesta Wag, en la fiesta de Thot,
m ḥb-skr m prt-mnw	en la fiesta de Soker, en la procesión de Min,
m prt spdt m tp-rnpt	en la procesión de Sothis, al comienzo del año lunar,
m ḥbw nb ꜥꜣ ỉrrw	y en todos los grandes festivales que se hacen
n ꜣsỉr ḫnty-ỉmntw nṯr ꜥꜣ	para Osiris-Khentyimentu, el gran dios,
n kꜣ n m-r mšꜥ wr ỉmny	para el ka del general en jefe Ameny.

Familia, colegas y servidumbre en la escena central:

ḥmt=f mrt=f	Su amada esposa
ỉrrt ḥsst=f rꜥ nb	que hace lo que él prefiere cada día
ḥm(t)-nṯr ḥwt-ḥr mdḥw	la sacerdotisa de Hathor, Medhu,
mst-n ỉmny mꜣꜥt-ḫrw	nacida de Ameny, justificada.
wbꜣt sꜣt-ḫnty-ḫty	La copera Satkhenetkhety.
bꜣk=f mꜣꜥ n st-ỉb=f	Su sirviente verdadero de su afecto,
ỉrr ḥsst=f rꜥ nb	que hace lo que él prefiere cada dia
m-r ḫtmt sꜣ-ḥwt-ḥr	el tesorero Sahathor,
nb ỉmꜣḫ mꜣꜥ-ḫrw	poseedor de reverencia, justificado.
sn=f mr(y)=f ḫnt-ḫty-ḥtp	Su amado hermano Khenetkhetyhotep
ỉr-n sꜣt-sbk mꜣꜥ-ḫrw	Su amado hermano Khenetkhetyhotep

Escena inferior:

sꜣ-ḫnt-ḫty	Sakhenetkhety.
ḥm-kꜣ ḏfꜣ-ḥꜥp(y)	El sacerdote del ka Dyefahapy.
nšt ḫwyt	La peluquera Khuyt.
ḥr(y)-pr ỉmny	El doméstico Ameny.
ḥr(y)-pr sꜣwtyt	El doméstico Sautyt.

BIBLIOGRAFÍA Y OBRAS PARA CONTINUAR ESTUDIANDO

La bibliografía que a continuación se expone es muy selectiva y muestra trabajos que completarán lo expuesto en este libro y que le ayudarán al continuar sus estudios. Hemos intentado concentrarla en libros que están todavía disponibles en los principales distribuidores y librerías. Tenga en cuenta, no obstante, que algunos trabajos de especial relevancia para los temas explicados en este libro probablemente sólo los encontrará en bibliotecas especializadas y éstos están marcados con *.

Jeroglíficos

Sobre los jeroglíficos en particular recomendamos dos obras para complementar la parte inicial de este libro:

W. V. DAVIES, *Egyptian Hieroglyphs, Reading the Past series,* Londres, British Museum Press, 1987.

J. MALEK, *ABC of Egyptian Hieroglyphs*, Oxford, Ashmolean Museum, 1994.

Nombres reales

Se puede encontrar una lista completa de los cartuchos de los reyes de Egipto en:

S. J. QUIRKE, *Who were the Pharaohs? A History of their names with a List of their Cartouches*, Londres, British Museum Press, 1990.

Estelas

Si está interesado en ampliar sus lecturas de estelas y de sarcófagos encontrará ejemplos para su estudio disponibles en los museos más importantes.

En el Reino Unido, los siguientes museos albergan colecciones que le pueden ser de ayuda (la lista no es exhaustiva y existen más museos y colecciones privadas con estelas y sarcófagos del Reino Medio expuestos):

Sur de Inglaterra: Museo Británico, Londres; Ashmolean Museum, Oxford; Fitzwilliam Museum, Cambridge.
Norte de Inglaterra: Merseyside County Museum, Liverpool; The Manchester Museum; The Oriental Museum, Durham.
Escocia: Royal Museum of Scotland, Edimburgo; Kelvingrove Art Gallery and Museum, Glasgow.

En España, desgraciadamente, no disponemos de colecciones egipcias que estén a la altura de las anteriormente mencionadas. Existen, sin embargo, algunas instituciones en las que puede encontrar estelas y objetos inscritos en egipcio (pero no especialmente del Reino Medio) en los que puede practicar algunos de sus conocimientos. Los principales lugares en las que poder leer textos jeroglíficos en nuestro país son los siguientes:

Madrid: Museo Arqueólogico Nacional. Templo de Debod.
Barcelona: Museu Egipci de Barcelona. Museo del Oriente Bíblico del Monasterio de Montserrat. Museo Balaguer (Vilanova i la Geltrú).
Córdoba: Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Artes y Nobles Artes.

Si usted tiene acceso a una buena biblioteca especializada (como la biblioteca de la Egypt Exploration Society, Londres, abierta a los miembros de la sociedad, o algunas bibliotecas universitarias españolas), los dos trabajos siguientes contienen una cantidad de estelas interesantes para su estudio.

La más adecuada colección de estelas procedentes de Abidos que se conserva:

* W. K. SIMPSON, *The Terrace of the Great God at Abydos: The Offering Chapels of Dynasties 12 and 13.*, Publicaciones de Pennsylvania-Yale Expedition to Egypt No. 5, Peabody Museum of Natural History y The University Museum of the University of Pennsylvania, New Haven y Filadelfia, 1974.

(Este libro contiene fotografías de un buen número de estelas abidenses del Reino Medio en colecciones de museos de todo el mundo, incluyendo algunas

de las estelas estudiadas aquí, reunidas por Simpson de acuerdo a los grupos originales de los monumentos encontrados en Abidos.)

La obra siguiente contiene un número de estelas de Nagʿ ed-Deir que son de una naturaleza muy similar a BM EA 1783 (p. 109):

* D. DUNHAM, *Naga-ed-Dêr stelae of the First Intermediate Period,* Boston, Museum of Fine Arts, 1937.

Sarcófagos

Una recomendable introducción a los sarcófagos y a su evolución puede encontrarse en:

J. H. TAYLOR, *Egyptian Coffins*, Aylesbury, Shire Publications, 1989.

Para una explicación más detallada sobre los sarcófagos del Reino Medio:

* H. O. WILLEMS, *Chest of Life: A Study of the Typology and Conceptual Development of Middle Kingdom Standard Class Coffins*, Lovaina, Orientalisten, 1988.

Religión. Osiris y el más allá

Una explicación puesta al día la proporciona:

S. J. QUIRKE, *Ancient Egyptian Religion*, Londres, British Museum Press, 1992 (especialmente los Capítulos 1 y 5).

Títulos

No existen trabajos generales disponibles sobre títulos para ayudarle en su lectura. Sin embargo, se puede encontrar una lista de títulos por su función en:

* S. J. QUIRKE, «The regular titles of the late Middle Kingdom», *Revue d'Égyptologie* 37 (1986), pp. 107-30.

Por otra parte, la lista principal de títulos del Reino Medio con sus jeroglíficos, transliteración y traducción la constituye:

* W. A. WARD, *Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom, with a Glossary of Words and Phrases Used*, Beirut, American University in Beirut Press, 1982.

Traducciones

El mejor conjunto de traducciones al inglés para las estelas del Reino Medio (que incluye algunas de las mostradas en este libro, pero no todas) es:

* M. LICHTHEIM, *Ancient Egyptian Autobiographies chiefly of the Middle Kingdom: A Study and an Anthology*, Orbis Biblicus et Orientalis 84, Universitätsverlag, Göttingen, Freiburg and Vandehoeck & Ruprecht, 1988.

Algunas estelas están también incluidas en otro libro de Lichtheim , anterior y más fácilmente disponible:

M. LICHTHEIM, *Ancient Egyptian Literature, I: The Old and Middle Kingdoms*, Berkeley y Los Angeles, University of California Press, 1973.

Una antología más reciente que contiene traducciones de diferentes textos del Reino Medio, en la cual se incluyen varias estelas, es:

R. B. PARKINSON, *Voices from Ancient Egypt. An Anthology of Middle Kingdom Writings*, Londres, British Museum Press, 1991.

Diccionarios y listas de signos

El diccionario más adecuado en inglés sigue siendo:

R. O. FAULKNER, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford, Griffith Institute, 1962.

Una lista de signos más completa que la aquí ofrecida con una explicación extensiva del uso de cada signo está incluida al final de:

A. H. GARDINER, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. 3rd. edition, Oxford, Griffith Institute, 1957.

Ambos trabajos se siguen editando y están disponibles fácilmente.

Gramática

La obra de Gardiner *Egyptian Grammar,* anteriormente mencionada sigue siendo el trabajo más extenso en inglés sobre el egipcio antiguo, aunque un cierto número de apartados sobre los verbos (que ocupan la segunda parte del libro) están en la actualidad algo anticuados.

Nuestro libro no tiene la intención de ser un libro de gramática, pero detrás de la presentación del lenguaje se encuentra la particular tendencia «verbalista» desarrollada por Mark Collier en un número de trabajos especializados. Esta tendencia «verbalista» está presentada de un modo más sistemático en:

A. LOPRIENO, *Ancient Egyptian: A Linguistic Introduction,* Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

Esta obra también proporciona un resumen conciso del desarrollo histórico del lenguaje y de la escritura del antiguo lenguaje egipcio.

Los autores de este libro pueden ser contactados a través de School for Scribes, PO Box 25020, Glasgow G1 5YD, Reino Unido.

ÍNDICE ANALÍTICO